叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伊奥兰特的婚礼(iolanthe's Wedding) 000001

2. 伊奥兰特的婚礼(iolanthe's Wedding) 000002

3. 伊奥兰特的婚礼(iolanthe's Wedding) 000003

4. 伊奥兰特的婚礼(iolanthe's Wedding) 000004

5. 伊奥兰特的婚礼(iolanthe's Wedding) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊奥兰特的婚礼(Iolanthe's Wedding)
第1/5页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=TWcqAAAAYAAJ & dq2 .
Page source : http : / / books . google . com / books ? id=TWcqAAAAYAAJ & dq2 .
页 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=TWcqAAAAYAAJ & dq2 .

页面来源：http://books.google.com/books?id=TWcqAAAAYAAJ&dq2。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪn'kluːd] [fɔːr] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] : - ['wedɪŋ] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]
This volume include four short - stories : Iolanthe's Wedding ; The Woman Who Was
这 体积 包括 四 短的 - 故事 : - 婚礼 ; 这 女士 WHO 曾是
[hɪz; ɪz] [frend] ;
His Friend ;
他的 朋友 ;

本卷收录了四个短篇故事：《伊奥兰特的婚礼》;《他的朋友》;

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [kən'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd] .
The New Year's Eve Confession ; and The Gooseherd .
这 新的 年 前夕 忏悔 ; 和 这 牧鹅人 .

《新年夜的忏悔》和《牧鹅人》。

- ['wedɪŋ]
IOLANTHE'S WEDDING
- 婚礼

伊奥兰忒的婚礼

- ['wedɪŋ]
IOLANTHE'S WEDDING
- 婚礼

伊奥兰忒的婚礼

[baɪ] ['hɜːrmən] ['zuːdərmən]
BY HERMANN SUDERMANN
经过 赫尔曼 苏德曼

作者：赫尔曼·苏德曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
AUTHOR OF " THE SONG OF SONGS
作者 的 " 这 歌曲 的 歌曲

《雅歌》的作者

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ə'del] [es] . ['seltzər]
" TRANSLATED BY ADELE S . SELTZER
" 翻译 经过 阿黛尔 S . 苏打水

由阿黛尔·S·塞尔策翻译

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['boʊni][ænd; ənd] LIVERIGHT1918
BONI AND LIVERIGHT1918
博尼 和 LIVERIGHT1918

博尼和利弗赖特1918

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] , [ɪŋk] .
By BONI & LIVERIGHT , Inc .
经过 博尼 & 生活权 , 公司 .

由 BONI & LIVERIGHT, Inc. 提供

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

- ['wedɪŋ]
Iolanthe's Wedding
- 婚礼

伊奥兰特的婚礼

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend]
The Woman Who Was His Friend
这 女士 WHO 曾是 他的 朋友

他的朋友，那位女士。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [kən'feʃ(ə)n]
The New Year's Eve Confession
这 新的 年 前夕 忏悔

新年夜的忏悔

[ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd]
The Gooseherd
这 牧鹅人

牧鹅人

- ['wedɪŋ]
IOLANTHE'S WEDDING
- 婚礼

伊奥兰忒的婚礼

- ['wedɪŋ]
IOLANTHE'S WEDDING
- 婚礼

伊奥兰忒的婚礼

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I tell you , gentlemen ,
我 告诉 你 , 先生们 ,

我告诉你们，先生们，

[ɪts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən][oʊld] ['frɛndz] ['oʊpən]
it's a rotten piece of business to be standing beside an old friend's open
它是 一个 烂 片 的 商业 到 是 常设 旁 一个 老的 朋友们 打开
[greɪv] - ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
grave - simply disgusting .
严重 - 简单地 令人作呕 .

站在老朋友敞开的坟墓旁，是一件极其糟糕的事情——简直令人作呕。

[juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][twɜːrl][jʊr; jər]

You	stand	with	your	feet	planted	in	the	upturned	earth	,	and	twirl	your
你	站立	和	你的	脚	已种植	在	这	翻转	地球	,	和	捻	你的

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈstuːpɪd] ,

moustache	and	look	stupid	,
胡子	和	看	愚蠢的	,

你双脚踩在翻起的泥土里，捻着胡子，看起来很傻。

[waɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈbɑːdi] .

while	you	feel	like	crying	the	soul	out	of	your	body	.
尽管	你	感觉	喜欢	哭泣	这	灵魂	出去	的	你的	身体	.

当你感觉自己快要哭出灵魂的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][wəːnt, weənt] .

He	was	dead	-	-	there	was	no	use	wishing	he	weren't	.
他	曾是	死的	-	-	那里	曾是	不	使用	祝	他	不是	.

他已经死了——希望他没死也没用。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][lɔːst][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [kənˈkɔktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ˈpʌntʃɪz] ,

In	him	was	lost	the	greatest	genius	for	concocting	and	mixing	punches	,
在	他	曾是	丢失的	这	最	天才	为了	炮制	和	混合	拳击	,

[ˈkɑːkˌteɪlz] , [grɑːg] ,

cocktails	,	grogs	,
鸡尾酒	,	格罗格酒	,

他失去了调制潘趣酒、鸡尾酒和格罗格酒的伟大天赋。

[ˈkɔbləs] - - [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [drɪŋk] .

cobblers	-	-	every	sort	of	drink	.
鞋匠	-	-	每一个	种类	的	喝	.

各种饮料。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

I	tell	you	,	gentlemen	,
我	告诉	你	,	先生们	,

我告诉你们，先生们，

[wen] [juː; jʊ] [went] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː]

when	you	went	walking	in	the	country	with	him	and	he	began	to	draw
什么时候	你	去	步行	在	这	国家	和	他	和	他	开始	到	画

[ðə; ði] [er] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [ˈfæʃ(ə)n] ,

the	air	in	through	his	nose	in	his	peculiar	fashion	,
这	空气	在	通过	他的	鼻子	在	他的	奇特	时尚	,

当你和他一起在乡间散步时，他开始用他特有的方式从鼻子吸气，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌntʃ] .

you	might	be	sure	he	had	just	conceived	a	new	idea	for	a	punch	.
你	可能	是	当然	他	有	只是	构思	一个	新的	主意	为了	一个	冲床	.

你完全可以肯定，他刚刚想出了一个新奇的拳击配方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd]

From	the	mere	smell	of	a	weed	he	knew	the	sorts	of	wine	that	had
从	这	仅仅	闻	的	一个	杂草	他	知道	这	排序	的	葡萄酒	那	有

[tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekstrə] [faɪn] ,

to	be	poured	over	it	to	bring	into	being	a	something	extra	fine	,
到	是	倾倒	超过	它	到	带来	进入	存在	一个	某物	额外的	美好的	,

仅凭杂草的气味，他就知道该用哪种葡萄酒来浸泡它，才能酿造出格外美味的佳酿。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzɪstɪd] .

a	something	that	had	never	before	existed	.
一个	某物	那	有	绝不	前	存在	.

前所未有的事物。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

All	in	all	he	was	a	good	fellow	,
全部	在	全部	他	曾是	一个	好的	同伴	,

总的来说，他是个好人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ,

and	in	the	many	years	we	sat	opposite	each	other	,	evening	after	evening	,
和	在	这	许多	年	我们	卫星	对面的	每个	其他	,	晚上	后	晚上	,

多年来，我们每晚都面对面坐着，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] - , [ɔːr] [aɪ] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - ,

when	he	came	to	me	at	Ilgenstein	,	or	I	rode	over	to	him	at	Döbeln	,
什么时候	他	来了	到	我	在	-	,	或者	我	骑	超过	到	他	在	-	,

当他来到伊尔根斯坦找我时，或者当我骑马去德贝尔恩找他时，

[ðə; ðɪ] [taɪm] ['nevər] ['drægd] .

the	time	never	dragged	.
这	时间	绝不	拖拽	.

时间过得飞快。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mærɪdʒ] [skiːmz] .

If	only	it	hadn't	been	for	his	eternal	marriage	schemes	.
如果	仅有的	它	之前没有	到过	为了	他的	永恒	婚姻	方案	.

如果不是他那永无止境的婚姻计划就好了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] .

That	was	his	weak	side	.
那	曾是	他的	虚弱的	边	.

那是他的弱点。

[aɪ] [miːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

I	mean	as	far	as	I	was	concerned	.
我	意思是	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

我的意思是，就我而言。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] - - " [gʊd] [lɔːrd] , " ['hiːd] [seɪ] ,

As	for	himself	-	-	"	Good	Lord	,	"	he'd	say	,
作为	为了	他自己	-	-	"	好的	主	,	"	他会	说	,

至于他自己——他会说："我的天哪"，

" [aɪm] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [vaɪl] ['wɔːtər] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	I'm	just	waiting	for	that	vile	water	to	creep	up	to	my	heart	,
"	我是	只是	等待	为了	那	卑鄙的	水	到	潜行者	向上	到	我的	心	,

"我只是在等着那污秽之水慢慢渗进我的心脏。"

[ðen] [aɪl] [slaɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [nekst] [wɜːrld] .

then	I'll	slide	off	into	the	next	world	.
然后	患病的	滑动	离开	进入	这	下一个	世界	.

然后我就会滑入另一个世界。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

"	And	now	it	had	come	to	that	.
"	和	现在	它	有	来	到	那	.

"现在事情竟然发展到了这一步。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [slɪd] [ɔːf] .

He	had	slid	off	.
他	有	滑行	离开	.

他滑下去了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd]

He	lay	there	in	his	black	coffin	,	and	I	felt	like	tapping	on	the	lid	and
他	躺	那里	在	他的	黑色的	棺材	,	和	我	毛毡	喜欢	窃听	在	这	盖	和

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

他躺在黑色的棺材里，我真想敲敲棺盖说：

" - , [dəunt] [pleɪ] [ðɪs] ['dɜːrti] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Pütz	,	don't	play	this	dirty	trick	on	me	.
"	-	,	不	玩	这	肮脏的	诡计	在	我	.

“普茨，别对我耍这种卑鄙的伎俩。”

[kʌm] [aʊt] .

Come	out	.
来	出去	.

出来。

[waɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][piːket; piː'keɪ][tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	,	what's	going	to	become	of	our	piquet	to	-	day	?
为什么	,	是什么	去	到	变得	的	我们的	皮克特	到	-	天	?

今天我们的皮克特会怎么样呢?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Nothing	to	laugh	at	,	gentlemen	.
"	没有什么	到	笑	在	,	先生们	.

“没什么好笑的，先生们。”

['hæbɪt][ɪz][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv][ɔːl] ['pæʃnz] ,

Habit	is	the	most	violent	of	all	passions	,
习惯	是	这	最多	暴力	的	全部	激情	,

习惯是所有欲望中最强烈的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ['evri] [jɪr] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['hæbɪts]

and	the	number	of	persons	that	are	ruined	every	year	by	having	their	habits
和	这	数字	的	人	那	是	毁坏	每一个	年	经过	拥有	他们的	习惯

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] ['nevər] [sʌŋ] [ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr]['epɪk] ,

interfered	with	are	never	sung	in	song	or	epic	,
干扰	和	是	绝不	唱	在	歌曲	或者	史诗	,

每年因生活习惯受到干扰而毁掉人生的人数，却从未被歌颂或谱写成史诗。

[tuː; tə] [kwoʊt] [maɪ][oʊld] [frend] ['uːlənd] .

to	quote	my	old	friend	Uhland	.
到	引用	我的	老的	朋友	乌兰德	.

引用我老朋友乌兰德的话。

[sʌtʃ] ['weðər] !

Such	weather	!
这样的	天气	!

这样的天气!

[aɪ] ['wʊdnt] [send] [ə; eɪ][dɔːg] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

I	wouldn't	send	a	dog	out	in	such	weather	.
我	不会	发送	一个	狗	出去	在	这样的	天气	.

在这种天气下，我不会让狗出去。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd] [heɪld] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

It	rained	and	hailed	and	blew	all	at	the	same	time	.
它	下雨了	和	赞誉	和	吹	全部	在	这	相同的	时间	.

当时又下雨又下冰雹，还刮着大风。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔ:r] ['mækɪntɑ:ʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz]

Some	of	the	gentlemen	wore	mackintoshes	,	and	the	water	ran	down	the	folds
一些	的	这	先生们	穿着	麦金托什	,	和	这	水	跑	向下	这	折叠

[ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] .

in	rivulets	.
在	小溪	.

有些男士穿着雨衣，水顺着衣褶汇成涓涓细流。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ræn] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər] [biədz] - - [pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] [terz]

And	it	ran	down	their	cheeks	and	into	their	beards	-	-	perhaps	a	few	tears
和	它	跑	向下	他们的	脸颊	和	进入	他们的	胡须	-	-	也许	一个	很少	眼泪

,

,

,

泪水顺着他们的脸颊流淌到胡须上——或许还夹杂着几滴泪珠。

[tu:] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [left] [noʊ] ['enəmi] [bɪ'haɪnd] .

too	-	-	because	he	left	no	enemies	behind	.
也	-	-	因为	他	左边	不	敌人	在后面	.

也因为他没有留下任何敌人。

[nɑ:t][hi:; hi] .

Not	he	.
不是	他	.

不是他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] - - [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:lz] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] - - [hɪz; ɪz] [sʌn]

There	was	only	one	chief	mourner	-	-	what	the	world	calls	chief	mourner	-	-	his	son
那里	曾是	仅有的	一	首席	哀悼者	-	-	什么	这	世界	呼叫	首席	哀悼者	-	-	他的	儿子

,

,

,

只有一位首席哀悼者——世人所称的首席哀悼者——他的儿子，

[ə; eɪ] [drə'gu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɪn][bɜ:r'lɪn] .

a	dragoon	of	the	Guards	in	Berlin	.
一个	龙骑兵	的	这	卫兵	在	柏林	.

柏林卫队的一名龙骑兵。

['loʊθɑ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Lothar	was	his	name	.
洛萨	曾是	他的	姓名	.

他名叫洛萨。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,

He	had	come	from	Berlin	on	the	day	of	his	father's	death	,
他	有	来	从	柏林	在	这	天	的	他的	父亲的	死亡	,

他父亲去世那天，他从柏林赶来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hændz] , [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

and	he	behaved	like	a	good	son	,	kissed	his	father's	hands	,	cried	a	good	deal
和	他	表现	喜欢	一个	好的	儿子	,	亲吻	他的	父亲的	双手	,	哭	一个	好的	交易

,

,

,

他表现得像个孝顺的儿子，亲吻父亲的手，哭了好一会儿。

[θæŋkt] [ˌem 'iː] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'raʊnd] - - [ə; eɪ]

thanked	me	gratefully	,	and	did	a	dreadful	lot	of	ordering	around	-	-	a
谢谢	我	感激不尽	,	和	做过	一个	可怕	很多	的	订购	大约	-	-	一个

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

他感激地向我道谢，然后开始颐指气使地指挥别人——一位中尉，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - - [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [ænd; ənd][wiː; wi]

you	know	-	-	when	all	of	a	sudden	-	-	well	,	I	was	there	-	-	and	we
你	知道	-	-	什么时候	全部	的	一个	突然	-	-	出色地	,	我	曾是	那里	-	-	和	我们

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

had	arranged	everything	.
有	安排	一切	.

你知道吗——突然之间——嗯，我当时就在那里——我们已经安排好了一切。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['feloʊ] ['stændɪŋ]

As	I	looked	out	of	the	corner	of	my	eyes	at	the	handsome	fellow	standing
作为	我	看起来	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	在	这	英俊的	同伴	常设

[ðer; ðər] ['mænfəli] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [terz] ,

there	manfully	choking	down	his	tears	,
那里	勇敢地	窒息	向下	他的	眼泪	,

我用眼角余光瞥了一眼站在那里、英俊潇洒的男子，他正强忍着泪水。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

I	thought	of	what	my	old	friend	had	said	to	me	the	day	before	he	died	.
我	想法	的	什么	我的	老的	朋友	有	说	到	我	这	天	前	他	死亡	.

我想起了老朋友去世前一天对我说的话。

" [hænkəl] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] .

"	Hanckel	,	"	he	had	said	,	"	take	pity	on	me	in	my	grave	.
"	汉克尔	,	"	他	有	说	,	"	拿	遗憾	在	我	在	我的	严重	.

“汉克尔，”他曾说过，“请在我的坟墓里可怜我吧。”

[dəunt] [fər'seɪk] [maɪ] [bɔɪ] .

Don't	forsake	my	boy	.
不	背叛	我的	男生	.

不要抛弃我的孩子。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	As	I	said	,	that	is	what	occurred	to	me	,
"	作为	我	说	,	那	是	什么	发生	到	我	,

正如我所说，我当时就是这么想的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pæstər] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [θroʊ] [ðə; ði] [θriː] ['hændfulz] [ʌv; əv]

and	when	the	pastor	beckoned	to	me	to	come	throw	the	three	handfuls	of
和	什么时候	这	牧师	招手	到	我	到	来	扔	这	三	一把	的

[ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

earth	in	the	grave	,
地球	在	这	严重	,

当牧师示意我过去把三捧泥土撒进坟墓时，

[aɪ]['saɪləntli] [sent][ə; eɪ] [vaʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [oʊld] ['feloʊ] ,

I	silently	sent	a	vow	along	with	them	,	"	I	will	not	forsake	him	,	old	fellow	,
我	默默	发送	一个	发誓	沿着	和	他们	,	"	我	将要	不是	背叛	他	,	老的	同伴	,

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

我默默地向他们许下誓言：“我不会抛弃他，老伙计，阿门。”

" ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" Everything comes to an end .
" 一切 来 到 一个 结尾 .

“万物皆有尽头。”

[ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [riθs] [ɑːn][tɑːp] ,
The gravediggers had made a sort of mound of the mud , and laid the wreaths on top ,
这 掘墓人 有 制成 一个 种类 的 冢 的 这 泥 , 和 铺设 这 花圈 在 顶部 ,

掘墓人用泥土堆成一个小丘，然后把花圈放在上面。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
since there were no women at the funeral .
自从 那里 是 不 女性 在 这 葬礼 .

因为葬礼上没有女性。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pæstər] , ['loʊθɑːr][ænd; ənd][maɪ'self] .
The neighbours took leave , and the only ones that remained were the pastor , Lothar and myself .
这 邻居 采取 离开 , 和 这 仅有的 一个 那 剩余 是 这 牧师 , 洛萨 和 我 .

邻居们都告辞了，只剩下牧师洛塔尔和我。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
The boy stood like a block of stone ,
这 男生 站立 喜欢 一个 堵塞 的 石头 ,

男孩像石头一样站在那里，纹丝不动。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
staring at the mound as if to dig it up again with his eyes ,
凝视 在 这 冢 作为 如果 到 挖 它 向上 再次 和 他的 眼睛 ,

他盯着土堆，仿佛要用眼神把它再次挖出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the wind blew the collar of his riding coat about his ears .
和 这 风 吹 这 衣领 的 他的 骑术 外套 关于 他的 耳朵 .

风吹得他的骑马外套领子遮住了耳朵。

[ðə; ði]['pæstər] [tæpt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :
The pastor tapped him gently on his shoulder and said :
这 牧师 轻敲 他 轻轻地 在 他的 肩膀 和 说 :

牧师轻轻拍了拍他的肩膀，说道：

" ['bærən] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [æn; ən][oʊld][mæn][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] - - - -
" Baron , will you allow an old man one word more - - - -
" 男爵 , 将要 你 允许 一个 老的 男人 一 单词 更多的 - - - -

男爵，能否允许一位老人再说一句话?

" [bʌt; bət][aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [ə'saɪd] .
" But I beckoned to him to step aside .
" 但 我 招手 到 他 到 步 旁边 .

但我示意他让开。

" [dʒʌst][goʊ] [hoʊm] , ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] , " [aɪ] [sed] ,
" Just go home , little minister , " I said ,
" 只是 去 家 , 小的 部长 , " 我 说 ,

“回家去吧，小牧师，”我说。

" [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːt] [pʌntʃ] .
" and get your wife to give you a glass of good hot punch .
" 和 得到 你的 妻子 到 给 你 一个 玻璃 的 好的 热的 冲床 .

“让你的妻子给你倒一杯好喝的热潘趣酒。”

[aɪ] ['fænsi] [its] [ə; eɪ] [bɪt] ['dræfti] [ɪn] [ðæt] [sɪlk] ['vestmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
I fancy it's a bit draughty in that silk vestment of yours . "
我 想要 它是 一个 少量 通风的 在 那 丝绸 法衣 的 你的 . "

我觉得你那件丝绸长袍有点透气。

" ['hiː] , ['hiː] !
" Hee , hee !
" 熙 , 嘿 !

“嘻嘻！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['slaili] .
" he said , and grinned slily .
" 他 说 , 和 咧嘴一笑 狡猾地 .

“他说着，狡黠地笑了笑。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wer] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] [ˌʌndər'niːθ] . "
" It looks as if it were , but I wear my overcoat underneath . "
" 它 看起来 作为 如果 它 是 , 但 我 穿 我的 大衣 下 . "

“看起来好像是这样，但我里面穿了件外套。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [goʊ] [hoʊm] .
" Go home .
" 去 家 .

回家吧。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] .
I'll look out for the boy .
患病的 看 出去 为了 这 男生 .

我会照顾好那个男孩。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ðiˌ] [ʃuːz] ['pɪntʃɪz] [hɪm; ɪm] .
I know better than you where the shoes pinches him .
我 知道 更好的 比 你 在哪里 这 鞋 捏 他 .

我比你更清楚鞋子哪里会磨他的脚。

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .
" So then he left us alone .
" 所以 然后 他 左边 我们 独自的 .

于是他就离开了，只留下我们两个人。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
" Well , my boy , " I said , " you can't bring him back to life again .
" 出色地 , 我的 男生 , " 我 说 , " 你 不能 带来 他 后退 到 生活 再次 .

“好吧，孩子，”我说，“你不可能让他复活。”

[kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [aɪl] [sliːp] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Come home , and if you want , I'll sleep at your house to - night . "
来 家 , 和 如果 你 想 , 患病的 睡觉 在 你的 房子 到 - 夜晚 . "

回家吧，如果你愿意，我今晚可以睡在你家。

" ['nevər] [maɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind , uncle , " he said .
" 绝不 头脑 , 叔叔 , " 他 说 .

“没关系，叔叔，”他说。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ˈnɪkˌneɪmd] [ˌem ˈiː]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

That's	what	he	called	me	because	they	had	once	nicknamed	me	uncle	in	a
那就是	什么	他	称为	我	因为	他们	有	一次	绰号	我	叔叔	在	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

他之所以这么叫我，是因为他们曾经开玩笑地叫我叔叔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['sʌlən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

His	face	was	hard	and	sullen	,	as	if	to	say	,
他的	脸	曾是	难的	和	忧郁	,	作为	如果	到	说	,

他面色冷峻阴沉，仿佛在说：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [griːf] ? "

"	Why	do	you	bother	me	in	my	grief	?	"
"	为什么	做	你	打扰	我	在	我的	悲伤	?	"

“你为何要在我悲伤的时候打扰我？”

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər] ['bɪznəs] ?

"	But	maybe	we	can	talk	over	business	?
"	但	或许	我们	能	讲话	超过	商业	?

“但或许我们可以谈谈生意？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

He	had	nothing	to	say	to	that	.
他	有	没有什么	到	说	到	那	.

他对此无话可说。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪz] [laɪk] ['æftər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , ['dʒent(ə)lmən] .

You	know	what	an	empty	house	is	like	after	a	funeral	,	gentlemen	.
你	知道	什么	一个	空的	房子	是	喜欢	后	一个	葬礼	,	先生们	.

先生们，你们都知道葬礼后空荡荡的房子是什么感觉。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semәteri] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [stɪl] [klɪŋz] ,

When	you	come	back	from	the	cemetery	,	the	smell	of	the	coffin	still	clings	,
什么时候	你	来	后退	从	这	公墓	,	这	闻	的	这	棺材	仍然	黏附	,

从墓地回来后，棺材的气味仍然萦绕在身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] .

and	the	smell	of	fading	flowers	.
和	这	闻	的	褪色	花朵	.

还有凋谢花朵的气味。

['gæstli] !

Ghastly	!
阴森	!

阴森！

[maɪ] ['sɪstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðen] - - [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] [soʊl]

My	sister	,	to	be	sure	,	who	kept	house	for	me	then	-	-	the	dear	good	soul
我的	姐姐	,	到	是	当然	,	WHO	保留	房子	为了	我	然后	-	-	这	亲爱的	好的	灵魂

[hæz; həz] [bɪn] [ded] ,

has	been	dead	,
有	到过	死的	,

当然，还有我当时帮我操持家务的姐姐——这位善良的姑娘已经去世了。

[tuː] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] - - [hæd; həd][hæd; həd] [θɪŋz] [pʊt]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ðə; ði]

too	,	these	many	years	-	-	had	had	things	put	into	some	sort	of	order	,	the
也	,	这些	许多	年	-	-	有	有	事物	放	进入	一些	种类	的	命令	,	这

[bɪr] [rɪ'muːvd] ,

bier	removed	,
柩	已移除	,

多年来，也一直有人把事情安排得井井有条，灵柩也被移走了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

But	not	much	could	be	done	in	such	a	hurry	.
但	不是	很多	可以	是	完毕	在	这样的	一个	匆忙	.

但这么仓促的情况下，能做的事情并不多。

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm] , [fetʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [best]

I	gave	orders	for	her	to	be	driven	home	,	fetched	a	bottle	of	Pütz's	best
我	给予	订单	为了	她	到	是	驱动	家	,	已获取	一个	瓶子	的	-	最好的

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

我吩咐人开车送她回家，然后拿来一瓶普茨最好的波特酒。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['loʊθɑːr] ,

and	sat	down	opposite	Lothar	,
和	卫星	向下	对面的	洛萨	,

然后，他坐在洛萨对面。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

who	had	taken	a	place	on	the	sofa	and	was	poking	at	the	sole	of
WHO	有	已采取	一个	地方	在	这	沙发	和	曾是	戳	在	这	唯一	的

[hɪz; ɪz] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	shoe	with	the	point	of	his	sword	.
他的	鞋	和	这	观点	的	他的	剑	.

他坐在沙发上，用剑尖戳着鞋底。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['feloʊ] , [tɔːl] , ['stɔːlwərt] , [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [drə'guːn]

As	I	said	,	he	was	a	superb	fellow	,	tall	,	stalwart	,	just	what	a	dragoon
作为	我	说	,	他	曾是	一个	高超	同伴	,	高的	,	坚定的	,	只是	什么	一个	龙骑兵

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - - [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

should	be	-	-	thick	moustache	,
应该	是	-	-	厚的	胡子	,

正如我所说，他是个非常出色的人，身材高大，体格健壮，正是龙骑兵该有的样子——留着浓密的胡须。

['hevi] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [tuː] [wiːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

heavy	eyebrows	,	and	eyes	like	two	wheels	of	fire	.
重的	眉毛	,	和	眼睛	喜欢	二	车轮	的	火	.

浓密的眉毛，还有那双像两轮火焰一样的眼睛。

[ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ][bɪt][waɪld][ænd; ənd] [loʊ] ,

A	fine	head	,	but	his	forehead	a	bit	wild	and	low	,
一个	美好的	头	,	但	他的	前额	一个	少量	荒野	和	低的	,

头型不错，但额头略显杂乱低垂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [her] [gruː] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

because	his	hair	grew	down	on	it	.
因为	他的	头发	生长	向下	在	它	.

因为他的头发长在了那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['suːts] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

But	that	sort	of	thing	suits	young	people	.
但	那	种类	的	事物	西装	年轻的	人们	.

但那种东西很适合年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dæʃ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][wʌns][soʊ]

He	had	the	dash	characteristic	of	the	Guards	,	to	which	we	all	once	so
他	有	这	短跑	特征	的	这	卫兵	,	到	哪个	我们	全部	一次	所以

['ɑːrdntli] [əs'paiəd] .

ardently	aspired	.
热切地	渴望	.

他拥有卫兵特有的那种英勇无畏的精神，而这种精神，我们曾经都曾如此热切地渴望拥有。

['niːðər] [ðə; ði]['tilzit, -sit][nɔːr][ðə; ði] [ælənstaɪn] [drə'guːnz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Neither	the	Tilsit	nor	the	Allenstein	Dragoons	could	come	up	to	it	.
两者都不	这	蒂尔西特	也不	这	艾伦斯坦	龙骑兵	可以	来	向上	到	它	.

无论是蒂尔西特龙骑兵还是艾伦斯坦龙骑兵都无法与之匹敌。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	devil	knows	what	the	secret	of	it	is	.
这	魔鬼	知道	什么	这	秘密	的	它	是	.

只有魔鬼才知道其中的秘密。

[wiː; wi] [klɪŋkt] ['glæsɪz] - - [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['meməri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ænd; ənd][aɪ] [æskt]

We	clinked	glasses	-	-	to	my	old	friend's	memory	,	of	course	-	-	and	I	asked
我们	叮当	眼镜	-	-	到	我的	老的	朋友们	记忆	,	的	课程	-	-	和	我	问

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

我们碰杯——当然，是为了纪念我的老朋友——然后我问他：

" [wel] , [wʌt] [nekst] ? "

"	Well	,	what	next	?	"
"	出色地	,	什么	下一个	?	"

“那么，接下来呢？”

" [duː][aɪ] [noʊ] ?

"	Do	I	know	?
"	做	我	知道	?

我知道吗?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	he	muttered	between	his	teeth	,	and	glared	at	me	desperately	with	his
"	他	低声说道	之间	他的	牙齿	,	和	怒目而视	在	我	绝望地	和	他的

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

burning	eyes	.
燃烧	眼睛	.

他咬牙切齿地低声说道，用燃烧着的眼神绝望地瞪着我。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

So	that	was	the	state	of	affairs	.
所以	那	曾是	这	状态	的	事务	.

事情就是这样。

[maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['brɪliənt] .

My	old	friend's	circumstances	had	never	been	brilliant	.
我的	老的	朋友们	情况	有	绝不	到过	杰出的	.

我这位老朋友的境遇从来都不太好。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

Added	to	that	his	love	for	everything	in	the	shape	of	drink	.
额外	到	那	他的	爱	为了	一切	在	这	形状	的	喝	.

除此之外，他还酷爱一切与饮料有关的事物。

[wel] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][swɑːmp] , [ðə; ðɪ]['frɑːgz] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn] - -

Well	-	-	and	you	know	where	there's	a	swamp	,	the	frogs	will	jump	in	-	-
出色地	-	-	和	你	知道	在哪里	有	一个	沼泽	,	这	青蛙	将要	跳	在	-	-

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

especially	the	boy	,
尤其	这	男生	,

你知道，哪里有沼泽，青蛙就会跳进去——尤其是那个男孩。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [æt; ət] - [wɜːr; wər]

who	had	been	going	it	for	years	,	as	if	the	stones	at	Döbeln	were
WHO	有	到过	去	它	为了	年	,	作为	如果	这	石头	在	-	是

['nʌgɪts] [ʌv; əv][goʊld] .

nuggets	of	gold	.
鸡块	的	金子	.

多年来，他们一直认为多贝尔恩的石头是金块。

" [ðə; ðɪ] ['dɛts] [ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] ?

"	The	debts	are	mounting	?
"	这	债务	是	安装	?

“债务不断增加？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [skaɪ] [haɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sky	high	,	uncle	,	"	he	said	.
"	天空	高的	,	叔叔	,	"	他	说	.

“高高在上，叔叔，”他说。

" ['prɪti] [bæd]['dʒʌŋktʃər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Pretty	bad	juncture	for	you	,	"	I	said	.
"	漂亮的	坏的	契机	为了	你	,	"	我	说	.

“对你来说，这真是个糟糕的时机，”我说。

" ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] - - [weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] ,

"	Mortgages	,	first	,	second	,	third	-	-	way	over	the	value	of	the	property	,
"	抵押贷款	,	第一的	,	第二	,	第三	-	-	方式	超过	这	价值	的	这	财产	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ,

and	a	lot	of	rebuilding	required	,
和	一个	很多	的	重建	必需的	,

“抵押贷款，无论是第一笔、第二笔还是第三笔——都远远超过了房产的价值，而且还需要大量的重建工作。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɑːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] .

and	there's	nothing	to	be	earned	from	farming	on	the	estate	.
和	有	没有什么	到	是	获得	从	农业	在	这	财产	.

而且，在庄园里务农也赚不到任何钱。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪkɪnz] [noʊ] [ðæt] . "

The	very	chickens	know	that	.	"
这	非常	鸡	知道	那	.	"

连鸡都知道这一点。

" [ðen] [gʊd] - - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

"	Then	good	-	-	bye	to	the	army	?	"	he	asked	,	and	looked	me	full	in	the	face
"	然后	好的	-	-	再见	到	这	军队	?	"	他	问	,	和	看起来	我	满的	在	这	脸

,

,

,

“那么，就此告别军队吗？”他问道，直视着我的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sentəns] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] .

as	if	expecting	to	hear	sentence	pronounced	by	the	judge	of	a	court	martial	.
作为	如果	期待	到	听到	句子	发音	经过	这	法官	的	一个	法庭	武术	.

仿佛在等待军事法庭法官宣判。

" [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

"	Unless	you	have	a	friend	to	pull	you	out	of	the	hole	.
"	除非	你	有	一个	朋友	到	拉	你	出去	的	这	洞	.

除非你有朋友把你从困境中拉出来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fjuːmɪŋ] .

"	He	shook	his	head	,	fuming	.
"	他	摇晃	他的	头	,	怒气冲冲	.

他怒气冲冲地摇了摇头。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Then	,	of	course	.	"
"	然后	,	的	课程	.	"

“那当然了。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [kʌt] [ʌp]['ɪntuː][lɑːts] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd]

"	And	suppose	I	should	have	Döbeln	cut	up	into	lots	,	what	do	you	think	I'd
"	和	认为	我	应该	有	-	切	向上	进入	很多	,	什么	做	你	思考	ID

['riːəlaɪz] ? "

realise	?	"
意识到	?	"

“假设我把德贝尔恩切成小块，你觉得我会意识到什么？”

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Shame	on	you	,	boy	,	"	I	said	.
"	耻辱	在	你	,	男生	,	"	我	说	.

“你这小子真丢人，”我说。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[sel] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] , [tʃɑːp] [jʊr; jər] [bed] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] ? "

Sell	the	shirt	from	off	your	back	,	chop	your	bed	into	kindlings	?	"
卖	这	衬衫	从	离开	你的	后退	,	劈	你的	床	进入	引火物	?	"

把身上的衬衫脱下来卖掉，把床劈成柴火？

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər][hæt] .

"	Uncle	,	"	he	replied	,	"	you	are	talking	through	your	hat	.
"	叔叔	,	"	他	回复	,	"	你	是	说	通过	你的	帽子	.

“叔叔，”他回答说，“您简直是在胡说八道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [broʊk] . "

I	am	dead	broke	.	"
我	是	死的	打破	.	"

我身无分文。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	much	is	it	?
"	如何	很多	是	它	?

“多少钱?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

He	mentioned	a	sum	.
他	提及	一个	和	.

他提到了一个数额。

[aɪl] [nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	tell	what	it	was	because	I	paid	it	.
患病的	不是	告诉	什么	它	曾是	因为	我	有薪酬的	它	.

我不会透露是什么，因为是我付的钱。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][tɜːrmz] .

I	laid	down	my	terms	.
我	铺设	向下	我的	条款	.

我提出了我的条件。

['fɜːrstli] , [ɪ'miːdiət] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Firstly	,	immediate	withdrawal	from	the	army	.
首先	,	即时	退出	从	这	军队	.

首先，立即从军队退役。

['sekəndli] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Secondly	,	his	personal	management	of	the	estate	.
第二	,	他的	个人的	管理	的	这	财产	.

其次，是他对庄园的亲自管理。

['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːsuːt] .

Thirdly	,	the	settlement	of	the	lawsuit	.
第三	,	这	沉降	的	这	诉讼	.

第三，诉讼的和解。

[ðɪs] ['lɔːsuːt] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['kraːkuːf][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]

This	lawsuit	was	against	Krakow	of	Krakowitz	,	and	had	been	going	on	for
这	诉讼	曾是	反对	克拉科夫	的	-	,	和	有	到过	去	在	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

这场诉讼的被告是克拉科夫·克拉科维茨，已经持续了好几年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt] .

It	had	been	my	old	friend's	favourite	sport	.
它	有	到过	我的	老的	朋友们	最喜欢的	运动	.

那是我老朋友最喜欢的运动。

[laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

Like	all	such	things	,	it	turned	,	of	course	,	upon	a	question	of	inheritance	,
喜欢	全部	这样的	事物	,	它	转向	,	的	课程	,	之上	一个	问题	的	遗产	,

当然，像所有这类事情一样，最终都取决于继承问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

and	had	swallowed	up	three	times	as	much	as	the	whole	business	was
和	有	吞咽	向上	三	时代	作为	很多	作为	这	所有的	商业	曾是

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

吞噬的金额是整个公司价值的三倍。

['kraːkuːf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊr] , [soʊ][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd][led][tuː; tə]

Krakow	was	a	boor	,	so	the	dispute	took	on	a	personal	colour	,	and	led	to
克拉科夫	曾是	一个	莽汉	,	所以	这	争议	采取	在	一个	个人的	颜色	,	和	引领	到

[ɪn'tens] [heɪt] ,

intense	hate	,
激烈的	恨	,

克拉科夫是个粗鲁的人，所以这场争端带上了个人恩怨的色彩，并最终导致了强烈的仇恨。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn] ['krækaʊz] [saɪd] ,

at	least	on	Krakow's	side	,
在	至少	在	克拉科夫的	边	,

至少在克拉科夫这边是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv]

because	Pütz	was	phlegmatic	and	always	took	a	slightly	humorous	view	of
因为	-	曾是	黏液质的	和	总是	采取	一个	轻微地	幽默	看法	的

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

因为普茨性格冷静，总是以略带幽默的态度看待这件事。

[bʌt; bət]['kraːkuːf][hæd; həd]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [swɔːrn] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['membər] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

But	Krakow	had	openly	declared	and	sworn	that	if	any	member	or	servant	of
但	克拉科夫	有	公然	声明	和	宣誓	那	如果	任何	成员	或者	仆人	的

[ðə; ði] - ['fæməli] [set] [fʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

the	Pütz	family	set	foot	on	his	place	,
这	-	家庭	放	脚	在	他的	地方	,

但克拉科夫曾公开宣称并发誓，如果普茨家族的任何成员或仆人胆敢踏入他的领地，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪk] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	would	sick	his	dogs	on	him	.
他	会	生病的	他的	狗	在	他	.

他会放狗咬他。

[wel] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [maɪ] [tɜːrmz] .

Well	,	those	were	my	terms	.
出色地	,	那些	是	我的	条款	.

嗯，这就是我的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

And	the	boy	agreed	to	them	.
和	这	男生	同意	到	他们	.

男孩同意了。

['weðər] ['wɪlɪŋli] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋli] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] .

Whether	willingly	or	unwillingly	,	I	did	not	enquire	.
无论	心甘情愿	或者	不情愿地	,	我	做过	不是	查询	.

无论我是否愿意，我都没有询问。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [steps] [maɪ'self] [tɔːrd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	made	up	my	mind	to	take	the	first	steps	myself	toward	an	understanding	with
我	制成	向上	我的	头脑	到	拿	这	第一的	步骤	我	朝向	一个	理解	和

['kraːkuːf] ,

Krakow	,
克拉科夫	,

我下定决心主动迈出第一步，以增进与克拉科夫的了解。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [θret] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] .

although	I	had	every	reason	to	believe	his	threat	applied	to	me	,	too	.
虽然	我	有	每一个	原因	到	相信	他的	威胁	应用	到	我	,	也	.

尽管我有充分的理由相信他的威胁也适用于我。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sevrəl] [tilts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

I	had	had	several	tilts	with	him	in	the	county	council	.
我	有	有	一些	倾斜	和	他	在	这	县	理事会	.

我曾在郡议会与他有过多次交锋。

[bʌt; bət][aɪ] - - [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] - - [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][boʊst] - - [aɪ][kæn; kən] [fel] [ə; eɪ] [bʊl] [wɪð; wɪθ]

But	I	-	-	look	at	me	-	-	I	don't	mean	to	boast	-	-	I	can	fell	a	bull	with
但	我	-	-	看	在	我	-	-	我	不	意思是	到	夸	-	-	我	能	跌倒	一个	公牛	和

[ðɪs] [fɪst][ʌv; əv][maɪn] .

this	fist	of	mine	.
这	拳头	的	矿	.

但是——看看我——我不是要吹嘘——我这只拳头就能撂倒一头公牛。

[soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːrs][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] .

So	a	few	curs	don't	need	to	make	me	take	to	my	heels	.
所以	一个	很少	曲线	不	需要	到	制作	我	拿	到	我的	高跟鞋	.

所以几个混蛋没必要让我落荒而逃。

[wel] , [ðen] .

Well	,	then	.
出色地	,	然后	.

好吧。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[soʊ][aɪ][let] [θriː] [deɪz] [peɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ,

So	I	let	three	days	pass	,	gentlemen	,
所以	我	让	三	天	经过	,	先生们	,

于是，我让三天时间过去了，先生们。

[tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] - - [ðen] [maɪ] [tuː] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - - [maɪ] ['jeloʊ]

to	sleep	on	the	matter	-	-	then	my	two	coach	-	horses	into	the	harness	-	-	my	yellow
到	睡觉	在	这	事情	-	-	然后	我的	二	教练	-	马匹	进入	这	马具	-	-	我的	黄色的

[træp] - - [ænd; ənd]['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] - .

trap	-	-	and	heigho	for	Krakowitz	.
陷阱	-	-	和	赫伊霍	为了	-	.

好好想想这件事——然后给我的两匹马套上挽具——我的黄色马车——然后出发去克拉科维茨。

['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

Beautiful	bit	of	property	,	no	denying	that	.
美丽的	少量	的	财产	,	不	否认	那	.

这是一处非常漂亮的房产，这一点毋庸置疑。

['sʌmwʌt] [rʌn] [daʊn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Somewhat	run	down	,	but	full	of	possibilities	.
有些	跑步	向下	,	但	满的	的	可能性	.

虽然有些破旧，但充满无限可能。

[lɑːts][ʌv; əv] [blæk] ['fæloʊ] - - [maɪt] [duː][fɔːr; fər] ['wɪntər] [keɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Lots	of	black	fallow	-	-	might	do	for	winter	kale	or	something	of	the	sort	.
很多	的	黑色的	休耕	-	-	可能	做	为了	冬天	羽衣甘蓝	或者	某物	的	这	种类	.

大片黑色的休耕地——或许可以种些冬季羽衣甘蓝之类的作物。

[ðə; ði] [wiːt] [soʊ] - [soʊ] .

The	wheat	so	-	so	.
这	小麦	所以	-	所以	.

小麦品质一般。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['splendɪd] .

The	cattle	splendid	.
这	牛	灿烂	.

这些牛真棒。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] !

The	courtyard	!
这	庭院	!

庭院!

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] .

Well	,	you	know	,	a	courtyard	is	like	the	human	heart	.
出色地	,	你	知道	,	一个	庭院	是	喜欢	这	人类	心	.

你知道，庭院就像人的心脏。

[wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [bæm'buːzəld] [soʊ] ['iːzəli] .

Once	you	have	learned	to	see	into	it	,	you	cannot	be	bamboozled	so	easily	.
一次	你	有	学习	到	看	进入	它	,	你	不能	是	被骗了	所以	容易地	.

一旦你学会了看透其中的真相，你就不容易再被愚弄了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [goʊld] ['nʌgɪts] ['piːpɪŋ] [aʊt] [θruː]

There	are	neglected	hearts	,	but	you	can	see	gold	nuggets	peeping	out	through
那里	是	被忽视的	心	,	但	你	能	看	金子	鸡块	偷窥	出去	通过

[ðə; ði] [dɜːrt] .

the	dirt	.
这	污垢	.

这里有被遗弃的心，但你可以看到金块从泥土中探出头来。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɑːrts] [ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['smɑːtnd] , ['hɑːrts] [fed] [ʌp] ,

Then	there	are	hearts	all	done	up	and	polished	and	smartened	,	hearts	fed	up	,
然后	那里	是	心	全部	完毕	向上	和	抛光	和	聪明	,	心	美联储向上		,

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

you	might	say	,
你	可能	说	,

还有一些人，他们的心被精心打扮、擦亮、装扮得漂漂亮亮，但可以说，他们早已厌倦了这一切。

[ɑːn] ['ɑːrsnɪk] .

on	arsenic	.
在	砷	.

关于砷。

[ðeɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪz]

They	glitter	and	glisten	,	and	all	you	can	say	when	you	look	at	them	is
他们	闪光	和	闪亮	,	和	全部	你	能	说	什么时候	你	看	在	他们	是

" [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] !

"	By	Jingo	!
"	经过	沙文主义	!

它们闪闪发光，当你看到它们时，你只能说“我的天哪！”

" [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['moʊldi] .

"	Yet	they	are	rotten	and	mouldy	.
"	然而	他们	是	烂	和	发霉的	.

“然而它们却腐烂发霉了。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] ,

There	are	hearts	in	the	ascending	and	descending	scale	,
那里	是	心	在	这	上升	和	下降	规模	,

音阶中有升序和降序的心形图案，

['hɑːrts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

hearts	of	which	the	better	is	more	hopeless	than	the	much	,	much	worse	,
心	的	哪个	这	更好的	是	更多的	绝望	比	这	很多	,	很多	更糟	,

有些心灵，其中较好的反而比更糟糕的更绝望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [im'pruːvz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grædʒuəli] [di'klainz] .

because	the	worse	improves	while	the	other	gradually	declines	.
因为	这	更糟	改善	尽管	这	其他	逐步地	下降	.

因为较差的一方有所好转，而另一方则逐渐恶化。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Well , and so on .
出色地 , 和 所以 在 .

诸如此类。

[ðə; ði] - [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
The Krakowitz yard was a little of all this .
这 - 院子 曾是 一个 小的 的 全部 这 .

克拉科维茨的船厂兼具以上所有特点。

[braɪt] , [kliːn] [bɑːnz] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wægənz] , [faɪn] [dreɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steiblz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːlz]
Bright , clean barns , miserable wagons , fine drains for the stables , but the stalls
明亮的 , 干净的 谷仓 , 悲惨的 马车 , 美好的 排水沟 为了 这 马厩 , 但 这 摊位
['bædli] [pleɪst] .
badly placed .
糟糕 放置 .

明亮干净的谷仓，破旧的马车，马厩的排水系统很好，但是马厩的位置很差。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌwɪmzə'kæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɪndʒinəs] [ɔːr]
An air of whimsicality about the whole place , with a touch of stinginess or
[læk] [ʌv; əv] [miːnz] .
lack of means .
缺少 的 方法 .

整个地方弥漫着一种奇特的氛围，又带有一丝吝啬或匮乏的气息。

[frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
From appearances it is difficult to distinguish between the two .
从 外貌 它 是 难的 到 区分 之间 这 二 .

从外观上看，很难区分这两者。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] - - [tuː] ['stɔːriz] , [red] [brɪk] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [stoʊnz] [ænd; ənd]
The manor - house - - two stories , red brick faced with yellow stones and
[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .
overgrown with ivy .
长得太茂盛了 和 常春藤 .

庄园宅邸——两层楼，红砖外墙，镶着黄石，爬满了常春藤。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][bæd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'stʌdid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] - - [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]
In a word , not bad , something unstudied about it - - well , you know what I mean
.
:
.

总之，还不错，但感觉有点未经雕琢——嗯，你懂我的意思。

" [ɪz][ðə; ði]['bærən][æt; ət][hoʊm] ? "
" Is the Baron at home ? "
" 是 这 男爵 在 家 ? "

男爵在家吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ? "
What name shall I give ? "
什么 姓名 将 我 给 ? "

我该给它取什么名字呢?

" [hænkəl] , ['bærən] [hænkəl] - - - . "
" Hanckel , Baron Hanckel - - Ilgenstein . "
" 汉克尔 , 男爵 汉克尔 - - - . "

“汉克尔，汉克尔男爵——伊尔根斯坦。”

" [step] [ɪn] , [sɜːr] .
" Step in , sir .
" 步 在 , 先生 .

“请进，先生。”

" [soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] - - ['evriθɪŋ] [oʊld] - - [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [oʊld] ['pɪktʃərz] - - [wɜːrm] - ['iːtn] ,
" So I walked in - - everything old - - old furniture , old pictures - - worm - eaten ,
" 所以 我 步行 在 - - 一切 老的 - - 老的 家具 , 老的 图片 - - 蠕虫 - 吃 ,
[bʌt; bət]['koʊzi] .
but cosy .
但 舒适 .

于是我走了进去——里面的一切都很旧——旧家具、旧照片——虽然被虫蛀了，但很温馨。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
I heard some one begin to curse and swear in the adjoining room .
我 听到 一些 一 开始 到 诅咒 和 发誓 在 这 相邻的 房间 .

我听到隔壁房间有人开始咒骂。

" [ðə; ði]['dɜːrti] ['blækgɑːrd] - - [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
" The dirty blackguard - - the impudence of him - - always was a friend of
" 这 肮脏的 浑蛋 - - 这 厚颜无耻 的 他 - - 总是 曾是 一个 朋友 的
[ðæt] - , [ðə; ði][kɜːr] ! "
that Pütz , the cur ! "
那 - , 这 库尔 ! "

“那个卑鄙无耻的家伙——他真是厚颜无耻——竟然总是跟那个叫普茨的恶棍称兄道弟！”

" ['plez(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɔːt] .
" Pleasant reception , " I thought .
" 令人愉快的 接待 , " 我 想法 .

“接待很愉快，”我想。

['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
Women's voices joined in .
女性的 声音 加入 在 .

女性的声音也加入了进来。

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ! "
" Papa , papa ! "
" 爸爸 , 爸爸 ! "

“爸爸，爸爸！”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] - - ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] !
" Then he came in - - gentlemen , if I hadn't just heard it with my own ears !
" 然后 他 来了 在 - - 先生们 , 如果 我 之前没有 只是 听到 它 和 我的 自己的 耳朵 !

“然后他就进来了——先生们，如果我不是亲耳听到的话！”

- - ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɪnərz] [feɪs] ['biːmɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dæks] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['slaili] ,
- - holding out his hands , his old sinner's face beaming , his dachs eyes blinking slily ,
- - 保持 出去 他的 双手 , 他的 老的 罪人的 脸 光芒四射 , 他的 腊肠犬 眼睛 眨眼 狡猾地 ,

他伸出双手，那张饱经沧桑的脸上绽放出笑容，他那双狡黠的眼睛眨巴着。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ðem; ðəm] .
but with a beam of pleasure in them .
但 和 一个 光束 的 乐趣 在 他们 .

但他们的脸上却洋溢着喜悦的笑容。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dɪ'laɪtɪd] . "
" My dear sir , delighted . "
" 我的 亲爱的 先生 , 高兴极了 . "

“先生，我非常高兴。”

" [siː] [hɪr] , ['kraːkuːf] , " [aɪ] [sed] , " [lʊk] [aʊt] .
" See here , Krakow , " I said , " look out .
" 看 这里 , 克拉科夫 , " 我 说 , " 看 出去 .

“克拉科夫，看这里，”我说，“小心。”

[aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] . "
I heard every word just now . "
我 听到 每一个 单词 只是 现在 . "

我刚才听到了每一个字。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" What did you hear , what did you hear ? "
" 什么 做过 你 听到 , 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么？你听到了什么？

" [ðə; ðɪ] ['epəˌθets] [juː; jʊ] [bi'stəu] [ɑːn] [ˌem 'iː] - - ['dɜːrti] ['blækgɑːrd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
" The epithets you bestowed on me - - dirty blackguard and heaven knows what
" 这 绰号 你 授予 在 我 - - 肮脏的 浑蛋 和 天堂 知道 什么
[els] . "
else . "
别的 . "

“你给我起的那些外号——卑鄙的恶棍，还有天知道还有哪些难听的词。”

" [oʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .
" Oh that , " he said , without a twitch of his lids .
" 哦 那 , " 他 说 , 没有 一个 抽搐 的 他的 盖子 .

“哦，那个啊，”他说道，眼皮纹丝不动。

" [aɪ] [tel] [maɪ] [waɪf] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] .
" I tell my wife every day that the doors are no good .
" 我 告诉 我的 妻子 每一个 天 那 这 门 是 不 好的 .

我每天都跟妻子说，这些门不行了。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
But , my dear sir , you mustn't mind what I said .
但 , 我的 亲爱的 先生 , 你 不得 头脑 什么 我 说 .

但是，先生，您不必在意我刚才说的话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ] - .

I	always	have	been	angry	that	you	stood	by	Pütz	.
我	总是	有	到过	生气的	那	你	站立	经过	-	.

我一直对你站在普茨一边这件事耿耿于怀。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [maɪ] ['wɪmɪnfoʊk] [mɪks][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['pʌntʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] .

And	I	tell	you	,	sir	,	my	womenfolk	mix	just	as	good	punches	as	he	.
和	我	告诉	你	,	先生	,	我的	妇道人家	混合	只是	作为	好的	拳击	作为	他	.

先生，我告诉您，我的女人们调的酒和他一样好喝。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] - - [iːə'lɑːnθeɪ] ! - - - [maɪ] ['dɔːtər] .

If	you	had	come	to	us	-	-	Iolanthe	!	-	-	Iolanthe's	my	daughter	.
如果	你	有	来	到	我们	-	-	伊奥兰特	!	-	-	-	我的	女儿	.

如果你来找我们——伊奥兰特！——伊奥兰特是我的女儿。

[iːə'lɑːnθeɪ] ! !

Iolanthe	!	!
伊奥兰特	!	!

伊奥兰特！！

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

The	comfort	of	my	soul	!
这	舒适	的	我的	灵魂	!

我的灵魂得到了慰藉！

['dʌznt] [hɪr] , ['dʌznt] [hɪr] .

Doesn't	hear	,	doesn't	hear	.
不	听到	,	不	听到	.

听不见，听不见。

['dɪdnt] [aɪ][dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] ?

Didn't	I	just	say	the	doors	are	no	good	?
没有	我	只是	说	这	门	是	不	好的	?

我刚才不是说了这些门不好吗?

[bʌt; bət][bəuθ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [naʊ] !

But	both	those	women	are	at	the	keyhole	now	!
但	两个都	那些	女性	是	在	这	锁孔	现在	!

但现在这两个女人都在钥匙孔旁边!

[wɪl] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['hʌsiz] ?

Will	you	get	away	from	there	,	you	hussies	?
将要	你	得到	离开	从	那里	,	你	荡妇	?

你们这些荡妇，能不能从那里逃出去?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər][skəːts] ['rʌslɪŋ] ?

Do	you	hear	their	skirts	rustling	?
做	你	听到	他们的	裙子	沙沙声	?

你听到她们裙摆沙沙作响了吗?

[ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

They're	running	away	.
它们是	跑步	离开	.

他们正在逃跑。

[hɑː] - - [hɑː] !

Ha	-	-	ha	!
哈	-	-	哈	!

哈哈!

[ðoʊz] ['wɪmɪn] !

Those	women	!
那些	女性	!

那些女人!

" ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens] ?

"	Gentlemen	,	who	could	take	offence	?
"	先生们	,	WHO	可以	拿	罪行	?

“各位先生，谁会生气呢？”

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[pər'hæps][aɪm] [tuː] [θɪk] - - [skɪnd] ?

Perhaps	I'm	too	thick	-	-	skinned	?
也许	我是	也	厚的	-	-	去皮	?

或许我脸皮太厚了?

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

But	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

What	did	he	look	like	?
什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪdnt] [riːtʃ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [weɪst] - [laɪn] .

The	creature	didn't	reach	much	above	my	waist	-	line	.
这	生物	没有	抵达	很多	多于	我的	腰部	-	线	.

这生物的身高没过我的腰部多少。

[raʊnd] , [fæt] , [baʊ; boʊ] - [legd] .

Round	,	fat	,	bow	-	legged	.
圆形的	,	胖的	,	弓	-	腿	.

圆滚滚的，胖乎乎的，罗圈腿。

[bʌt; bət] [ðæt] [əb'sɜːrd]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] ['ɑːpɑːsəlz] [hed] ,

But	that	absurd	body	of	his	was	topped	by	a	regular	apostle's	head	,
但	那	荒诞	身体	的	他的	曾是	顶峰	经过	一个	常规的	使徒的	头	,

但他那荒诞的身躯上却顶着一颗普通使徒的头颅。

['iːðər] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ɔːr][pər'hæps][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , [ɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

either	St	.	Peter's	or	perhaps	St	.	Andrew's	,	or	somebody's	of	the	sort	.
任何一个	英石	.	彼得的	或者	也许	英石	.	安德鲁的	,	或者	某人的	的	这	种类	.

可能是圣彼得教堂，也可能是圣安德鲁教堂，或者类似的教堂。

[ə; eɪ] [faɪn] , [raʊnd] , [brɔːd] [bɪrd] ,

A	fine	,	round	,	broad	beard	,
一个	美好的	,	圆形的	,	广阔	胡须	,

浓密、圆润、宽阔的胡须，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [waɪt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['jeloʊ]

with	a	band	of	white	running	down	from	each	corner	of	his	mouth	,	yellow
和	一个	乐队	的	白色的	跑步	向下	从	每个	角落	的	他的	嘴	,	黄色的

['pɑːrtʃmənt] [skɪn] ,

parchment	skin	,
羊皮纸	皮肤	,

他嘴角两侧各垂下一圈白带，皮肤呈黄色羊皮纸色。

[θɪk] [krəuz] - [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bɔːld] ,

thick	crows	'	feet	at	the	corners	of	his	eyes	,	the	top	of	his	head	bald	,
厚的	乌鸦	-	脚	在	这	角落	的	他的	眼睛	,	这	顶部	的	他的	头	秃	,

眼角有很深的鱼尾纹，头顶秃了。

[bʌt; bət] [tuː] [hjuːdʒ] [greɪ] [bʊʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	two	huge	grey	bushes	over	his	ears	.
但	二	巨大的	灰色的	灌木丛	超过	他的	耳朵	.

但他的耳朵上却长着两丛巨大的灰色灌木。

[ðə; ði] ['feloʊ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [waɪld] .

The	fellow	danced	about	me	like	wild	.
这	同伴	跳舞	关于	我	喜欢	荒野	.

那家伙像疯了一样围着我跳舞。

[dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz] -

Don't	for	a	moment	suppose	,	gentlemen	,	that	I	was	taken	in	by	his	goings	-
不	为了	一个	片刻	认为	,	先生们	,	那	我	曾是	已采取	在	经过	他的	行进	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

各位先生，千万不要以为我被他的举动蒙蔽了。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	had	known	him	long	enough	.
我	有	已知	他	长的	足够的	.

我认识他很久了。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

I	saw	through	and	through	him	.
我	锯	通过	和	通过	他	.

我一眼就看穿了他。

[bʌt; bət] - - [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - - [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

But	-	-	call	me	a	simpleton	if	you	will	-	-	I	couldn't	help	it	-	-	I	liked	him	.
但	-	-	称呼	我	一个	傻瓜	如果	你	将要	-	-	我	不能	帮助	它	-	-	我	喜欢	他	.

但是——如果你愿意的话，可以称我为傻瓜——我情不自禁地喜欢上了他。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

And	I	liked	his	surroundings	.
和	我	喜欢	他的	周围环境	.

而且我喜欢他所处的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] ['kæbɪnəts] [ɔːl] [ə'raʊnd] - -

There	was	a	little	corner	at	the	window	with	carved	oak	cabinets	all	around	-	-
那里	曾是	一个	小的	角落	在	这	窗户	和	雕刻	橡木	橱柜	全部	大约	-	-

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] - - ['veri] ['koʊzi] .

the	window	overgrown	with	ivy	-	-	very	cosy	.
这	窗户	长得太茂盛了	和	常春藤	-	-	非常	舒适	.

窗边有个小角落，四周环绕着雕花橡木柜——窗户上爬满了常春藤——非常舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] ,

The	sun	shone	in	bright	and	clear	as	in	an	arbour	,
这	太阳	闪耀	在	明亮的	和	清除	作为	在	一个	乔木	,

阳光明媚，如同洒在凉亭里一般。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri] [boʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,

and	on	the	table	in	an	ivory	bowl	was	a	ball	of	worsted	,
和	在	这	桌子	在	一个	象牙	碗	曾是	一个	球	的	最差	,

桌上一个象牙碗里放着一团毛线球，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪbəld] [keɪk] .

and	a	copy	of	Daheim	,	and	a	piece	of	nibbled	cake	.
和	一个	复制	的	达海姆	,	和	一个	片	的	轻咬	蛋糕	.

还有一本《达海姆》，以及一块被咬了一小口的蛋糕。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['koʊzi] .

As	I	said	,	altogether	comfortable	and	cosy	.
作为	我	说	,	共	舒服的	和	舒适	.

正如我所说，一切都很舒适惬意。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [brɔːt] [sɪ'gɑːrz] .

We	sat	down	in	the	corner	,	and	a	maid	brought	cigars	.
我们	卫星	向下	在	这	角落	,	和	一个	女佣	带来	雪茄	.

我们在角落里坐了下来，一位女佣端来了雪茄。

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər][noʊ] [gʊd] ,

The	cigars	were	no	good	,
这	雪茄	是	不	好的	,

这些雪茄不好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrld] [soʊ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

but	the	smoke	curled	so	merrily	in	the	sunshine	that	I	did	not	pay	much	attention
但	这	抽烟	卷曲	所以	兴高采烈地	在	这	阳光	那	我	做过	不是	支付	很多	注意力

[tuː; tə][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [mætʃɪz] .

to	their	burning	away	like	matches	.
到	他们的	燃烧	离开	喜欢	比赛	.

但阳光下，烟雾欢快地袅袅升起，我并没有太在意它们像火柴一样燃烧殆尽。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ,

I	wanted	to	begin	to	talk	about	my	business	,
我	通缉	到	开始	到	讲话	关于	我的	商业	,

我想开始谈谈我的生意，

[bʌt; bət]['kraːkuːf][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :

but	Krakow	laid	his	hand	on	my	shoulder	and	said	:
但	克拉科夫	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	和	说	:

但克拉科夫把手放在我的肩膀上说：

" ['æftər][ðə; ði] ['kɔːfi] ! "

"	After	the	coffee	!	"
"	后	这	咖啡	!	"

“喝完咖啡之后！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kraːkuːf] , " [aɪ] [sed] .

"	If	you	please	,	Krakow	,	"	I	said	.
"	如果	你	请	,	克拉科夫	,	"	我	说	.

“如果你愿意的话，克拉科夫，”我说。

" ['æftər][ðə; ði] ['kɔːfi] !

"	After	the	coffee	!
"	后	这	咖啡	!

喝完咖啡之后！

" [aɪ] ['kɜːrtiəsli] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	courteously	enquired	about	his	farming	and	pretended	great	interest	in	his
"	我	礼貌地	询问	关于	他的	农业	和	假装	伟大的	兴趣	在	他的

[ɪnə'veɪʃnz] ,

innovations	,
创新	,

我礼貌地询问了他的农业情况，并假装对他的创新很感兴趣。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ɪk'strævəgəntli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz]

about	which	he	boasted	extravagantly	,	though	they	were	as	old	as	the	hills
关于	哪个	他	吹嘘	奢侈地	,	尽管	他们	是	作为	老的	作为	这	丘陵

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他对此大肆吹嘘，尽管在我看来，它们就像山一样古老。

[ðen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [keɪm] [ɪn] .

Then	the	Baroness	came	in	.
然后	这	男爵夫人	来了	在	.

然后男爵夫人进来了。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [piːs] .

A	fine	old	piece	.
一个	美好的	老的	片	.

一件精美的老物件。

[ə; eɪ] ['slendər] [deɪm] .

A	slender	dame	.
一个	苗条	贵妇人	.

一位身材苗条的女士。

[lɔːŋ] ['nærəʊ] [bluː] [aɪz] , ['sɪlvər] [her] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [kæp] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , [faɪn] ['jeloʊ] [hændz] .

Long	narrow	blue	eyes	,	silver	hair	under	a	black	lace	cap	,	a	melancholy	smile	,	fine	yellow	hands	.
长的	狭窄的	蓝色的	眼睛	,	银	头发	在下面	一个	黑色的	蕾丝	帽	,	一个	忧郁	微笑	,	美好的	黄色的	双手	.

一双细长的蓝色眼睛，一头银发戴着黑色蕾丝帽，带着一丝忧郁的微笑，一双纤细的黄手。

[ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['deɪnti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

A	bit	too	dainty	for	a	country	gentlewoman	,	and	especially	for	such	a	boor	of	a	husband	.
一个	少量	也	纤巧	为了	一个	国家	淑女	,	和	尤其	为了	这样的	一个	莽汉	的	一个	丈夫	.

对于一位乡村淑女来说，她显得过于娇弱，尤其对于她那粗鲁的丈夫来说更是如此。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] - - [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kept] ['skriːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] .

She	welcomed	me	with	great	propriety	-	-	while	the	old	man	kept	screaming	as	if	possessed	.
她	欢迎	我	和	伟大的	礼	-	-	尽管	这	老的	男人	保留	尖叫	作为	如果	拥有	.

她以非常得体的举止欢迎了我——而那个老人却像着了魔一样不停地尖叫。

" [iːə'lɑːnθeɪ] - - [gɜːrl] - - [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] ?

"	Iolanthe	-	-	girl	-	-	where	are	you	hiding	?
"	伊奥兰特	-	-	女孩	-	-	在哪里	是	你	隐藏	?

“伊奥兰特——女孩——你躲在哪里？”

[ə; eɪ] ['bætʃələz, 'bætʃloz] [hɪr] - - [ə; eɪ] ['suːtər] - - [ə; eɪ] - - - - "

A	bachelor's	here	-	-	a	suitor	-	-	a	-	-	-	-	"
一个	学士	这里	-	-	一个	求婚者	-	-	一个	-	-	-	-	"

这里有个单身汉——一个追求者——一个----”

" ['kraːkuːf] !

"	Krakow	!
"	克拉科夫	!

“克拉科夫！”

" [aɪ] [sed] , [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'beɪk] .

"	I	said	,	completely	taken	aback	.
"	我	说	,	完全地	已采取	背	.

我完全惊呆了，说道。

" [dəunt] [dʒoʊk] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [bleɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	Don't	joke	that	way	about	an	old	blade	like	me	.
"	不	开玩笑	那	方式	关于	一个	老的	刀刃	喜欢	我	.

“别那样开玩笑，拿我这种老家伙开玩笑。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [seɪvd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['niːtli] :

"	And	the	Baroness	saved	me	by	saying	very	neatly	:
"	和	这	男爵夫人	已保存	我	经过	说	非常	整齐地	:

“男爵夫人用一句非常简洁的话救了我：”

" [dəunt] ['wɜːri] , ['bærən] .

"	Don't	worry	,	Baron	.
"	不	担心	,	男爵	.

“别担心，男爵。”

[wiː; wi] ['mʌðərz] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

We	mothers	gave	you	up	as	hopeless	years	ago	.	"
我们	母亲们	给予	你	向上	作为	绝望	年	前	.	"

我们这些做母亲的，多年前就觉得你没救了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [skriːmd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

"	But	the	girl	can	come	in	at	any	rate	,	"	screamed	the	old	fellow	.
"	但	这	女孩	能	来	在	在	任何	速度	,	"	尖叫	这	老的	同伴	.

“但无论如何，那女孩都可以进来，”老头喊道。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	finally	she	came	.
和	最后	她	来了	.

她终于来了。

['dʒent(ə)lmən] , [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæts] !

Gentlemen	,	take	off	your	hats	!
先生们	,	拿	离开	你的	帽子	!

先生们，请脱帽！

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

I	stood	there	as	if	somebody	had	knocked	me	on	the	head	.
我	站立	那里	作为	如果	某人	有	敲门	我	在	这	头	.

我呆立在那里，仿佛有人敲了我的头。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] !

A	thoroughbred	,	gentlemen	,	a	thoroughbred	!
一个	纯种马	,	先生们	,	一个	纯种马	!

先生们，这是一匹纯种马，一匹纯种马！

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kwiːnz] , [hɜːr; hər] [her] [luːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts]

A	figure	like	a	young	queen's	,	her	hair	loose	,	in	a	thousand	wavelets
一个	数字	喜欢	一个	年轻的	女王的	,	她	头发	松动的	,	在	一个	千	小波

[ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] ,

and	ringlets	,
和	环状物	,

她身姿曼妙，宛如一位年轻的女王，一头秀发披散，如千缕波浪和卷发。

['goʊldən] [braʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbəri] [stiːd] .

golden	brown	,	like	the	mane	of	a	Barbary	steed	.
金的	棕色的	,	喜欢	这	鬃毛	的	一个	巴巴里	骏马	.

金棕色，像巴巴里骏马的鬃毛。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [fʊl] , [waɪt] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] .

Her	throat	full	,	white	and	voluptuous	.
她	喉	满的	,	白色的	和	丰满的	.

她的喉咙饱满、白皙、丰满。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [nɑːt] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

Her	bosom	not	too	high	,	and	broad	and	curving	at	the	sides	.
她	怀	不是	也	高的	,	和	广阔	和	弯曲	在	这	侧面	.

她的胸部不高，两侧宽阔且曲线优美。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlaɪənz] [tʃest] .

In	a	horse	,	we	call	it	a	lion's	chest	.
在	一个	马	,	我们	称呼	它	一个	狮子的	胸部	.

在马身上，我们称之为狮子胸。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʌŋz] ,

And	when	she	breathed	,	her	whole	body	seemed	to	breathe	along	with	her	lungs	,
和	什么时候	她	呼吸	,	她	所有的	身体	似乎	到	呼吸	沿着	和	她	肺	,

当她呼吸时，她的整个身体似乎都随着肺部一起呼吸。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd] [ðə; ði] [er] [ˈpʌlseɪt] [θruː] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] .

so	strongly	did	the	air	pulsate	through	that	glorious	young	body	.
所以	强烈	做过	这	空气	搏动	通过	那	辉煌	年轻的	身体	.

空气如此强烈地穿过那具光辉灿烂的年轻躯体。

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈbriːdɪŋ] [ˈænɪmlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [pərˈsuːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈefərt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːsts] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmən] ,

you	don't	have	to	go	in	for	breeding	animals	as	a	passionate	pursuit	to	know	how	much	toil	and	effort	it	costs	to	produce	a	perfect	specimen	,
你	不	有	到	去	在	为了	选育	动物	作为	一个	热情的	追逐	到	知道	如何	很多	辛劳	和	努力	它	成本	到	生产	一个	完美的	标本	,

你不必把动物养殖作为一项热衷的事业，也能明白培育出一个完美的个体需要付出多少辛勤劳动和努力。

[noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈspiːʃiːz] .

no	matter	of	what	species	.
不	事情	的	什么	物种	.

无论是什么物种。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌkɑːnəˈsɜːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ,

And	I'm	not	a	woman	connoisseur	,	and	one	doesn't	have	to	be	,
和	我是	不是	一个	女士	行家	,	和	一	不	有	到	是	,

我并非女性鉴赏家，而且也无需是。

[tuː; tə] [foʊld] [wʌnz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [preɪ] , " [oʊ] [lɔːrd] ,

to	fold	one's	hands	at	the	sight	of	so	perfect	a	creature	and	pray	,	"	O	Lord	,
到	折叠	一个人的	双手	在	这	视线	的	所以	完美的	一个	生物	和	祈祷	,	"	哦	主	,

看到如此完美的造物，不禁双手合十祈祷："主啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	thank	Thee	for	allowing	such	a	thing	to	walk	the	earth	.
我	感谢	汝	为了	允许	这样的	一个	事物	到	走	这	地球	.

我感谢你允许这样的生物行走于世。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪd] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] .

For	as	long	as	such	bodies	are	created	we	need	have	no	fear	for	our	souls	.
为了	作为	长的	作为	这样的	身体	是	创建	我们	需要	有	不	害怕	为了	我们的	灵魂	.

只要这样的肉体存在，我们就无需为灵魂担忧。

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	one	thing	I	did	not	quite	like	at	first	was	her	eyes	.
"	这	一	事物	我	做过	不是	相当	喜欢	在	第一的	曾是	她	眼睛	.

“起初我唯一不太喜欢的就是她的眼睛。”

[tuː] [peɪl] [ə; eɪ] [bluː] , [tuː] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [laɪf] .

Too	pale	a	blue	,	too	languishing	for	such	an	abundance	of	life	.
也	苍白	一个	蓝色的	,	也	萎靡不振	为了	这样的	一个	丰富	的	生活	.

蓝色太过苍白，与如此丰富的生命力格格不入，显得过于黯淡无光。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːrɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðeɪ] ['nærəud] , [ə; eɪ]

They	seemed	to	be	soaring	towards	heaven	,	and	yet	,	when	they	narrowed	,	a
他们	似乎	到	是	翱翔	向	天堂	,	和	然而	,	什么时候	他们	范围缩小	,	一个

['sɜːrtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

它们似乎正翱翔向天堂，然而，当它们聚拢时，却呈现出一种探寻的、

['laʊərɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] ['sɜːrli] [dɔːgz][get][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

lowering	look	came	into	them	,	the	sort	of	look	surly	dogs	get	from	being
降低	看	来了	进入	他们	,	这	种类	的	看	粗鲁	狗	得到	从	存在

['biːtn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

beaten	too	often	.
被打败	也	经常	.

他们脸上露出了沮丧的神情，就像那些经常挨打的狗一样。

[oʊld]['kraːkuːf] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bræg] [aʊt'reɪdʒəsli] .

Old	Krakow	caught	her	by	both	shoulders	and	began	to	brag	outrageously	.
老的	克拉科夫	捕捉	她	经过	两个都	肩膀	和	开始	到	吹牛	令人愤慨地	.

老克拉科夫抓住她的双肩，开始肆无忌惮地吹嘘起来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] - - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] - - [aɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	This	is	my	work	-	-	this	is	what	I	brought	into	being	-	-	I'm	the	father	of	this	,
"	这	是	我的	工作	-	-	这	是	什么	我	带来	进入	存在	-	-	我是	这	父亲	的	这	,

“这是我的作品——这是我创造的——我是它的缔造者。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“ 等等。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

She	tried	to	shake	him	off	and	turned	scarlet	.
她	尝试	到	摇	他	离开	和	转向	猩红	.

她试图甩开他，结果脸涨得通红。

[ɑː'hɑː] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Aha	,	ashamed	of	him	.
啊哈	,	羞愧	的	他	.

啊哈，真为他感到羞耻。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [gɑːt][ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

Then	the	ladies	got	the	table	ready	for	coffee	.
然后	这	女士们	得到	这	桌子	准备好	为了	咖啡	.

然后女士们开始准备咖啡桌。

[freʃ] [braʊn] ['wɔfəlz] , [prɪ'zɜːrv] ['æftər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , ['gliːmɪŋ] ['dæməsk] , [naɪvz]

Fresh	brown	waffles	,	preserves	after	the	Russian	fashion	,	gleaming	damask	,	knives
新鲜的	棕色的	华夫饼	,	果酱	后	这	俄语	时尚	,	闪闪发光	绫	,	刀具

[ænd; ənd] [spuːnz] [wɪð; wɪθ] ['bʌkˌhaʊnd] ['hændlz] ,

and	spoons	with	buckhorn	handles	,
和	勺子	和	鹿角	把手	,

新鲜出炉的棕色华夫饼、俄式果酱、闪亮的大马士革织物、鹿角柄的刀叉勺子

[ðə; ði] [faɪn] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs]

the	fine	blue	smoke	of	charcoal	puffing	up	from	the	chimney	of	the	brass
这	美好的	蓝色的	抽烟	的	木炭	抽气	向上	从	这	烟囱	的	这	黄铜

['kɔːfi] [mə'ʃiːn] ,

coffee	machine	,
咖啡	机器	,

黄铜咖啡机的烟囱里冒出缕缕淡蓝色的木炭烟雾。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [stɪl] ['kəuziə] .

making	everything	still	cosier	.
制作	一切	仍然	更舒适	.

让一切都更加温馨舒适。

[wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] .

We	sat	there	drinking	our	coffee	.
我们	卫星	那里	喝	我们的	咖啡	.

我们坐在那里喝咖啡。

[oʊld] ['kraːkuːf] ['blʌstəd] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [smaɪld] [ə; eɪ] [faɪn] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [iːə'lɑːnθeɪ]

Old	Krakow	blustered	,	the	Baroness	smiled	a	fine	melancholy	smile	,	and	Iolanthe
老的	克拉科夫	虚张声势	,	这	男爵夫人	微笑	一个	美好的	忧郁	微笑	,	和	伊奥兰特

[meɪd] [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

made	eyes	at	me	.
制成	眼睛	在	我	.

老克拉科夫咆哮着，男爵夫人露出了淡淡的忧伤微笑，伊奥兰特向我抛媚眼。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Yes	,	gentlemen	,	made	eyes	at	me	.
是的	,	先生们	,	制成	眼睛	在	我	.

是的，先生们，你们对我抛媚眼了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ]

You	may	be	at	the	time	of	life	when	that	sort	of	thing	happens	to	you
你	可能	是	在	这	时间	的	生活	什么时候	那	种类	的	事物	发生	到	你

[nʌn] [tuː] ['rerli] .

none	too	rarely	.
没有任何	也	很少	.

你可能正处于人生中经常遇到这类事情的阶段。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɑːn] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɔːtiːz] ,

But	just	you	get	to	be	well	on	in	your	forties	,
但	只是	你	得到	到	是	出色地	在	在	你的	四十年代	,

但你到了四十多岁的时候，

['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fætnəs] [ænd; ənd] ['bɔːldnəs] ,

conscious	to	the	very	depths	of	your	soul	of	your	fatness	and	baldness	,
有意识的	到	这	非常	深度	的	你的	灵魂	的	你的	肥胖	和	秃顶	,

你从灵魂深处清楚地意识到自己的肥胖和秃顶，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [juːl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːrmeɪd]

and	you'll	see	how	grateful	you'll	be	even	to	a	housemaid	or	a	barmaid
和	你会	看	如何	感激的	你会	是	甚至	到	一个	保姆	或者	一个	招待员

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['oʊg(ə)l] [juː; jʊ] .

for	taking	the	trouble	to	ogle	you	.
为了	采取	这	麻烦	到	眄	你	.

你会发现，即使是女佣或酒吧女招待费心打量你，你也会心存感激。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [laɪk]

And	a	thousand	times	more	so	if	she	happens	to	be	one	of	the	élite	like
和	一个	千	时代	更多的	所以	如果	她	发生	到	是	一	的	这	精英	喜欢

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

如果她恰好是像这位一样的精英人士，那就更是如此。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːrθ] [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] .

a	creature	allowed	to	walk	this	earth	by	God's	grace	.
一个	生物	允许	到	走	这	地球	经过	神的	优雅	.

蒙上帝恩典，得以行走于世的生灵。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['hædnt] [siːn] [streɪt] , [ðen] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [red] [hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

At	first	I	thought	I	hadn't	seen	straight	,	then	I	stuck	my	red	hands	in	my	pockets	,
在	第一的	我	想法	我	之前没有	已见	直的	,	然后	我	卡住	我的	红色的	双手	在	我的	口袋	,

起初我以为自己看不清东西，然后我把通红的手插进口袋里。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ðen] [aɪ] [swɔːr] [æt; ət][maɪ'self] - - " [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] ['ɪdiət] !

then	I	got	a	fit	of	coughing	,	then	I	swore	at	myself	-	-	"	You	blooming	idiot	!
然后	我	得到	一个	合身	的	咳嗽	,	然后	我	发誓	在	我	-	-	"	你	盛开	笨蛋	!

然后我剧烈咳嗽起来，然后我咒骂自己——“你这个该死的白痴！”

[juː; jʊ] ['dɑːŋki] ! " - - [ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][boʊlt] ,

you	donkey	!	"	-	-	then	I	wanted	to	bolt	,
你	驴	!	"	-	-	然后	我	通缉	到	螺栓	,

你这头驴！——然后我就想拔腿就跑，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['empti] ['kɔːfi] [kʌp] .

and	finally	I	took	to	staring	into	my	empty	coffee	cup	.
和	最后	我	采取	到	凝视	进入	我的	空的	咖啡	杯子	.

最后，我开始盯着空空的咖啡杯发呆。

[laɪk] [æn; ən][oʊld][meɪd] .

Like	an	old	maid	.
喜欢	一个	老的	女佣	.

像个老处女。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] - - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [met]

But	when	I	looked	up	-	-	I	had	to	look	up	now	and	then	-	-	I	always	met
但	什么时候	我	看起来	向上	-	-	我	有	到	看	向上	现在	和	然后	-	-	我	总是	遇见

[ðoʊz] [greɪt] ,

those	great	,
那些	伟大的	,

但当我抬头仰望——我时不时需要抬头仰望——我总是会遇到那些伟大的人，

[laɪt] - [bluː] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] .

light	-	blue	languishing	eyes	.
光	-	蓝色的	萎靡不振	眼睛	.

浅蓝色的、无精打采的眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

They	seemed	to	say	:
他们	似乎	到	说	:

他们似乎在说：

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][set] [friː] ? "

"	Don't	you	know	I	am	an	enchanted	princess	whom	you	are	to	set	free	?	"
"	不	你	知道	我	是	一个	迷人的	公主	谁	你	是	到	放	自由的	?	"

“难道你不知道我是一位被施了魔法的公主，你的任务就是解救我吗？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kreɪzi] [neɪm] ?

"	Do	you	know	why	I	gave	her	that	crazy	name	?
"	做	你	知道	为什么	我	给予	她	那	疯狂的	姓名	?

你知道我为什么给她取了那个古怪的名字吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['slaili] .

"	the	old	man	asked	,	grinning	at	her	slily	.
"	这	老的	男人	问	,	咧嘴笑	在	她	狡猾地	.

“老人狡黠地笑着问她。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	tossed	her	head	scornfully	and	stood	up	.
她	抛掷	她	头	轻蔑地	和	站立	向上	.

她轻蔑地甩了甩头，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][dʒoʊks] .

She	seemed	to	know	his	jokes	.
她	似乎	到	知道	他的	笑话	.

她似乎听得懂他的笑话。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	This	is	how	it	was	.
"	这	是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .

She	was	a	week	old	.
她	曾是	一个	星期	老的	.

她出生才一周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] - - [legz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɒsɪdʒɪz] .

She	was	lying	in	her	cradle	kicking	her	legs	-	-	legs	like	little	sausages	.
她	曾是	说谎	在	她	摇篮	踢	她	腿	-	-	腿	喜欢	小的	香肠	.

她躺在摇篮里，踢着腿——腿像小香肠一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bʌtəks] , [juː; jʊ] [noʊ] - - - -

And	her	little	buttocks	,	you	know	-	-	-	-
和	她	小的	臀部	,	你	知道	-	-	-	-

还有她的小屁股，你知道的——

" [jiː; ji][gɔdz] !

"	Ye	gods	!
"	叶	神	!

我的天哪!

[aɪ] ['skersli] ['rɪskt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəst] .

I	scarcely	risked	looking	up	,	I	was	so	embarrassed	.
我	几乎	冒险	寻找	向上	,	我	曾是	所以	尴尬的	.

我几乎不敢抬头，尴尬极了。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][iːə'lɑːnθeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	Baroness	behaved	as	if	she	heard	nothing	,	and	Iolanthe	left	the	room	.
这	男爵夫人	表现	作为	如果	她	听到	没有什么	,	和	伊奥兰特	左边	这	房间	.

男爵夫人装作什么都没听到，伊奥兰特离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

But	the	old	man	shook	with	laughter	.
但	这	老的	男人	摇晃	和	笑声	.

但老人却笑得浑身颤抖。

" [hɑː] - - [hɑː] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ]['roʊzi] [maɪt] - - [sʌtʃ] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [liːf] .

"	Ha	-	-	ha	-	-	such	a	rosy	mite	-	-	such	softness	,	and	a	shape	like	a	rose	leaf	.
"	哈	-	-	哈	-	-	这样的	一个	红润	螨虫	-	-	这样的	柔软	,	和	一个	形状	喜欢	一个	玫瑰	叶子	.

“哈哈——多么粉嫩的小家伙——多么柔软，形状像玫瑰叶子。”

[wel] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['fɑːðɝz] [dʒɔɪ] ,

Well	**,**	**when**	**I**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**I**	**said**	**,**	**in**	**my**	**young**	**father's**	**joy**	**,**
出色地	,	什么时候	我	看起来	在	她	,	我	说	,	在	我的	年轻的	父亲的	喜悦	,

当我看着她时，我带着年轻父亲的喜悦说道：

\- [ðæt] ['gɜːlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bæd] [ænd; ənd] [wɪl] [kɪk] [hɜːr; hər] [legz] [ðə; ði]

'	**That**	**girl's**	**going**	**to**	**be**	**beautiful**	**and**	**bad**	**and**	**will**	**kick**	**her**	**legs**	**the**
\-	那	女孩们	去	到	是	美丽的	和	坏的	和	将要	踢	她	腿	这

[hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

whole	**of**	**her**	**life**	**.**
所有的	的	她	生活	.

“那个女孩将来会很漂亮，也很坏，她一辈子都会踢腿。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [poʊ'etɪk] [neɪm] .

She	**must**	**have**	**a**	**very**	**poetic**	**name**	**.**
她	必须	有	一个	非常	诗意的	姓名	.

她的名字一定很有诗意。

[ðen] [ʃiːl] [raɪz] [ɪn] ['vælјuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['suːtəz] . -

Then	**she'll**	**rise**	**in**	**value**	**with**	**the**	**suitors**	**.**	**'**
然后	壳	上升	在	价值	和	这	求婚者	.	-

这样一来，她在追求者眼中的身价就会水涨船高。

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] - - ['θɛklə] , ['hɪroʊ] , ['elsə] , [æn'dʒelɪkə] .

So	**I**	**looked**	**up**	**names**	**in**	**the**	**dictionary**	**-**	**-**	**Thekla**	**,**	**Hero**	**,**	**Elsa**	**,**	**Angelica**	**.**
所以	我	看起来	向上	姓名	在	这	字典	-	-	特克拉	,	英雄	,	艾莎	,	安吉莉卡	.

于是我查了字典里的名字——Thekla、Hero、Elsa、Angelica。

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [sɔːft] , [laɪk] [skwɑːʃt] [plʌmz] .

No	**,**	**they**	**were**	**all**	**too**	**soft**	**,**	**like**	**squashed**	**plums**	**.**
不	,	他们	是	全部	也	柔软的	,	喜欢	压扁	李子	.

不，它们都太软了，像被压扁的李子一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [ʃiːl] ['læŋgwɪʃ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['briːfles] ['lɔɪər] .

With	**a**	**name**	**like**	**that**	**she'll**	**languish**	**away**	**for**	**some**	**briefless**	**lawyer**	**.**
和	一个	姓名	喜欢	那	壳	憔悴	离开	为了	一些	简报	律师	.

就凭这名字，她恐怕得等着某个没底线的律师来处理她的案子了。

[ðen] [roʊ'zɔrə] , ['kɑːmen] , ['bitrɪs] , ['wɔndə] - - ['niksi] - - [tuː] ['pæʃənət] - - [wʊd] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ]

Then	**Rosaura**	**,**	**Carmen**	**,**	**Beatrice**	**,**	**Wanda**	**-**	**-**	**nixy**	**-**	**-**	**too**	**passionate**	**-**	**-**	**would**	**elope**	**with**
然后	蔷薇龙	,	卡门	,	贝娅特丽丝	,	万达	-	-	尼克西	-	-	也	热情的	-	-	会	私奔	和

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	**manager**	**of**	**the**	**estate**	**.**
这	经理	的	这	财产	.

然后，罗莎乌拉、卡门、贝娅特丽丝、旺达——尼克西——太过热情——会和庄园经理私奔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [neɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Because	**a**	**person's**	**name**	**is**	**his**	**fate**	**.**
因为	一个	人的	姓名	是	他的	命运	.

因为一个人的名字决定了他的命运。

['faɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [iːə'lɑːnθeɪ] .

Finally	**I**	**found**	**Iolanthe**	**.**
最后	我	成立	伊奥兰特	.

我终于找到了伊奥兰特。

[iːə'lɑːnθeɪ] [melts] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] - - [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] - - [ænd; ənd] [jet]

Iolanthe	**melts**	**so**	**sweetly**	**on**	**your**	**tongue**	**-**	**-**	**just**	**the**	**name**	**for**	**lovers**	**-**	**-**	**and**	**yet**
伊奥兰特	融化	所以	甜蜜地	在	你的	舌头	-	-	只是	这	姓名	为了	恋人	-	-	和	然而

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːd] [ɑːn][tuː; tə] ['sɪli] [friːks] .

it	**doesn't**	**lead**	**on**	**to**	**silly**	**freaks**	**.**
它	不	带领	在	到	愚蠢的	怪胎	.

伊奥兰特（Iolanthe）入口即化，甜美无比——简直就是恋人的名字——然而它却不会让人联想到愚蠢的怪胎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

It	is	both	tempting	and	dignified	.
它	是	两个都	诱人的	和	凝重	.

这既诱人又体面。

[ˌaɪ 'tiː] ['lʊrz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] , [bʌt; bət][in'spaiəz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪrɪəs] [ɪn'tenʃən] , [tuː] .

It	lures	a	man	on	,	but	inspires	him	with	serious	intentions	,	too	.
它	诱饵	一个	男人	在	,	但	鼓舞人心	他	和	严肃的	意图	,	也	.

它引诱男人上钩，同时也激发他认真的意图。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

That's	the	way	I	calculated	,	and	my	calculations	have	turned	out	to	be	quite
那就是	这	方式	我	计算	,	和	我的	计算	有	转向	出去	到	是	相当

[raɪt] [soʊ][fɑːr] ,

right	so	far	,
正确的	所以	远的	,

我就是这么计算的，而且到目前为止，我的计算结果都相当正确。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'meɪn] [ɑːn][maɪ][hændz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

if	in	the	end	she	doesn't	remain	on	my	hands	on	account	of	her	affectation
如果	在	这	结尾	她	不	保持	在	我的	双手	在	帐户	的	她	做作

[ænd; ənd] ['skwiːmɪʃnəs] .

and	squeamishness	.
和	胆怯	.

如果最终她因为她的矫揉造作和胆小怕事而离开我。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [iːə'lɑːnθeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

"	At	this	point	Iolanthe	came	into	the	room	again	.
"	在	这	观点	伊奥兰特	来了	进入	这	房间	再次	.

这时，伊奥兰特又走进了房间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [dɪs'greɪs] .

Her	eyes	were	half	closed	and	she	was	smiling	like	a	child	in	disgrace	.
她	眼睛	是	一半	关闭	和	她	曾是	微笑	喜欢	一个	孩子	在	耻辱	.

她双眼半闭，脸上带着羞愧的孩子般的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prɪti] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

I	was	sorry	for	the	poor	pretty	creature	,	and	to	turn	the	conversation
我	曾是	对不起	为了	这	贫穷的	漂亮的	生物	,	和	到	转动	这	对话

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

我为这可怜的漂亮小家伙感到难过，于是赶紧转移话题。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .

I	began	to	speak	about	the	business	I	had	come	on	.
我	开始	到	说话	关于	这	商业	我	有	来	在	.

我开始谈论我来这里从事的这项业务。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

The	ladies	cleared	the	table	without	speaking	,
这	女士们	已清除	这	桌子	没有	请讲	,

女士们一言不发地收拾了餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪld] [ðə; ði][hæf] - [tʃɑːrd] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

and	the	old	man	filled	the	half	-	charred	bowl	of	his	pipe	.
和	这	老的	男人	已填	这	一半	-	烧焦的	碗	的	他的	管道	.

老人把半烧焦的烟斗装满了烟斗。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .

He	seemed	inclined	to	listen	patiently	.
他	似乎	倾斜	到	听	耐心	.

他似乎愿意耐心倾听。

[bʌt; bət] ['skersli] [dɪd][ðə; ði] [neɪm] - [krɔːs] [maɪ][lɪps] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [dæʃt]

But	scarcely	did	the	name	Pütz	cross	my	lips	when	he	jumped	up	and	dashed
但	几乎	做过	这	姓名	-	叉	我的	嘴唇	什么时候	他	跳了起来	向上	和	虚线

[hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊv] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tə'bækoʊ] [liːvz] [fluː] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl]

his	pipe	against	the	stove	so	that	the	burning	tobacco	leaves	flew	about	in	all
他的	管道	反对	这	火炉	所以	那	这	燃烧	烟草	树叶	飞翔	关于	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

但我刚把普茨这个名字从嘴里说出来，他就跳起来，把烟斗猛地摔在炉子上，燃烧的烟叶四处飞溅。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

The	mere	sight	of	his	face	was	enough	to	frighten	you	.
这	仅仅	视线	的	他的	脸	曾是	足够的	到	吓唬	你	.

光是看到他的脸就足以让人感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [sweld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

It	turned	red	and	blue	and	swelled	up	as	if	he	had	been	seized	with
它	转向	红色的	和	蓝色的	和	肿胀	向上	作为	如果	他	有	到过	查获	和

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

a	stroke	of	apoplexy	.
一个	中风	的	中风	.

他的脸变得又红又蓝，肿胀起来，就像中风了一样。

" [sɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Sir	-	r	-	r	!
"	先生	-	r	-	r	!

“先生！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ] [hoʊm] ?

"	Is	that	the	reason	you	visited	me	-	-	to	poison	my	home	?
"	是	那	这	原因	你	到访	我	-	-	到	毒	我的	家	?

“你来找我就是为了毒害我的家吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [diː] - - - - [neɪm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [briːðd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

Don't	you	know	that	that	d	-	-	-	name	is	not	to	be	breathed	in	this	house	?
不	你	知道	那	那	d	-	-	-	姓名	是	不是	到	是	呼吸	在	这	房子	?

你难道不知道在这个家里连那个混蛋的名字都不能提吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [bruːd] , [ænd; ənd]

Don't	you	know	I	curse	the	fellow	in	his	grave	,	and	curse	his	brood	,	and
不	你	知道	我	诅咒	这	同伴	在	他的	严重	,	和	诅咒	他的	幼虫	,	和

[kɜːrs] [ɔːl] - - - -

curse	all	-	-	-	-
诅咒	全部	-	-	-	-

难道你不知道我诅咒着坟墓里的那个人，诅咒着他的子孙后代，诅咒着所有人吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd]

"	At	this	point	he	choked	and	was	seized	with	a	fit	of	coughing	and
"	在	这	观点	他	窒息	和	曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	和

[hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] .

had	to	sink	down	into	his	upholstered	chair	.
有	到	下沉	向下	进入	他的	软垫	椅子	.

“这时他突然哽咽，剧烈咳嗽起来，不得不瘫坐在他的软垫椅子上。”

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sweitənd] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

The	Baroness	gave	him	sweetened	water	to	drink	.
这	男爵夫人	给予	他	加糖	水	到	喝	.

男爵夫人给了他一些甜水喝。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

I	took	up	my	hat	without	saying	anything	.
我	采取	向上	我的	帽子	没有	说	任何事物	.

我一言不发地拿起帽子。

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [iːə'lɑːnθeɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	I	happened	to	notice	Iolanthe	standing	there	white	as	chalk	,	with	her
然后	我	发生	到	注意	伊奥兰特	常设	那里	白色的	作为	粉笔	,	和	她

[hændz]['foʊldɪd] ,

hands	folded	,
双手	折叠	,

然后我偶然注意到伊奥兰特站在那里，脸色苍白如粉笔，双手交叉放在胸前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][beg]

and	looking	at	me	as	if	in	her	shame	and	misery	she	wished	to	beg
和	寻找	在	我	作为	如果	在	她	耻辱	和	苦难	她	希望	到	求

[maɪ]['pɑːrd(ə)n] ,

my	pardon	,
我的	赦免	,

她看着我，仿佛羞愧和痛苦让她想要请求我的原谅。

[ɔːr] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

or	expected	something	like	help	from	me	.
或者	预期的	某物	喜欢	帮助	从	我	.

或者他们期望我能帮上忙。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [liːst] .

I	wanted	to	say	good	-	bye	at	least	.
我	通缉	到	说	好的	-	再见	在	至少	.

我至少想说声再见。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

So	I	waited	quietly	until	I	felt	I	might	assume	that	the	old	man	,
所以	我	等待	悄悄	直到	我	毛毡	我	可能	认为	那	这	老的	男人	,

于是我静静地等待着，直到我觉得我可以假设这位老人

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	was	lying	there	groaning	and	panting	,	was	in	a	condition	to
WHO	曾是	说谎	那里	呻吟	和	喘息	,	曾是	在	一个	状况	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

understand	me	.
理解	我	.

躺在那里呻吟喘息的人，能够理解我的意思。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

" ['bærən][vɑːn]['kraːkuːf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Baron	von	Krakow	,	you	must	realise	,	of	course	,
"	男爵	冯	克拉科夫	,	你	必须	意识到	,	的	课程	,

“克拉科夫男爵，您当然应该明白这一点，”

[ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

that	after	such	an	attack	upon	my	friend	and	his	son	,
那	后	这样的	一个	攻击	之上	我的	朋友	和	他的	儿子	,

在我的朋友和他的儿子遭受这样的袭击之后，

[huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] - - - -

whom	I	love	as	if	he	were	my	own	,	our	relations	-	-	-	-
谁	我	爱	作为	如果	他	是	我的	自己的	,	我们的	关系	-	-	-	-

我爱他如同爱自己的孩子，我们的关系——

" [hiː; hi] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ]

"	He	pounded	with	his	hands	and	feet	as	a	sign	to	me	not	to	go
"	他	猛击	和	他的	双手	和	脚	作为	一个	符号	到	我	不是	到	去

[ɑːn] ['spiːkɪŋ] ,

on	speaking	,
在	请讲	,

“他用手脚敲打，示意我不要继续说话，

[ænd; ənd]['æftər] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	after	trying	several	times	to	catch	his	breath	,	he	finally	succeeded	in
和	后	尝试	一些	时代	到	抓住	他的	气息	,	他	最后	成功了	在

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

他几次努力平复呼吸后，终于说道：

" [ðæt] ['æzmə] - - [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] - - [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːltər] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] - - [snæp] - -

"	That	asthma	-	-	the	devil	take	it	-	-	like	a	halter	around	your	neck	-	-	snap	-	-
"	那	哮喘	-	-	这	魔鬼	拿	它	-	-	喜欢	一个	缰绳	大约	你的	脖子	-	-	折断	-	-

[jʊr; jər] [θroʊt] [goʊz] [ʃʌt] .

your	throat	goes	shut	.
你的	喉	去	关闭	.

“哮喘——该死的——就像脖子上套着缰绳——啪——你的喉咙就闭上了。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['kækəlɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] ?

But	what's	that	you're	cackling	about	our	relations	?
但	是什么	那	你是	咯咯笑	关于	我们的	关系	?

但你刚才笑什么呢？你指的是我们的关系吗？

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ]

Our	relations	,	that	is	,	your	and	my	relations	,	there	never	has	been	anything
我们的	关系	,	那	是	,	你的	和	我的	关系	,	那里	绝不	有	到过	任何事物

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

wrong	with	them	,
错误的	和	他们	,

我们之间的关系，也就是你我之间的关系，从来没有任何问题。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

my	dear	sir	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	are	the	best	relations	in	the	world	.
他们	是	这	最好的	关系	在	这	世界	.

他们是世界上最好的亲戚。

[ɪf] [aɪ] [in'sʌltid] [ðæt] [lɪ'tɪdʒəs] ['feloʊ] , [ðə; ði] - - [ðə; ði] - - ['noʊb(ə)l][mæn] ,

If	I	insulted	that	litigious	fellow	,	the	-	-	the	-	-	noble	man	,
如果	我	受辱	那	好诉讼的	同伴	,	这	-	-	这	-	-	高贵	男人	,

如果我侮辱了那个爱打官司的家伙，那个——那个——高贵的人，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ænd; ənd][kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ] [vaɪl] [kɜːr] .

I	take	it	all	back	and	call	myself	a	vile	cur	.
我	拿	它	全部	后退	和	称呼	我	一个	卑鄙的	库尔	.

我收回之前的话，我称自己为卑鄙的恶棍。

['oʊnli]['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Only	**nobody**	**must**	**speak**	**to**	**me**	**about**	**him**	**.**
仅有的	无人	必须	说话	到	我	关于	他	.

只是任何人不准跟我谈论他。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd] [er] .

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**reminded**	**that**	**he**	**has**	**a**	**son**	**and**	**heir**	**.**
我	不	想	到	是	提醒	那	他	有	一个	儿子	和	继承人	.

我不想被提醒他有个儿子和继承人。

[tuː; tə][ˌem 'iː]['hiːz] [ded] , [juː; jʊ] [siː] - - ['hiːz] [ded] , [ded] , [ded] .

To	**me**	**he's**	**dead**	**,**	**you**	**see**	**-**	**-**	**he's**	**dead**	**,**	**dead**	**,**	**dead**	**.**
到	我	他是	死的	,	你	看	-	-	他是	死的	,	死的	,	死的	.

在我看来，他已经死了，你看——他死了，死了，死了。

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [er] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	**He**	**cut**	**the**	**air**	**three**	**times**	**with**	**his**	**fist**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**triumphantly**	**,**
"	他	切	这	空气	三	时代	和	他的	拳头	,	和	看起来	在	我	凯旋而归	,

他挥拳三次，得意地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [maɪ] [frend] - [hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] .

as	**if**	**he**	**had**	**dealt**	**my**	**friend**	**Pütz**	**his**	**death**	**-**	**blow**	**.**
作为	如果	他	有	已处理	我的	朋友	-	他的	死亡	-	吹	.

仿佛他给了我的朋友普茨致命一击。

" [ˌnevərðə'les] , ['bærən] - - - - " [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**Nevertheless**	**,**	**Baron**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**I**	**started**	**to**	**say**	**.**
"	尽管如此	,	男爵	-	-	-	-	"	我	开始	到	说	.

“然而，男爵——”我刚开口说道。

" [noʊ] - [hɪr] .

"	**No**	**neverthelessing**	**here**	**.**
"	不	-	这里	.

然而，这里却并非如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] !

You	**are**	**my**	**friend**	**!**
你	是	我的	朋友	!

你是我的朋友!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] - - [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['wɪmɪnfoʊk] - - [kəm'pliːtli] ['smɪtn] .

You	**are**	**the**	**friend**	**of**	**my**	**family**	**-**	**-**	**look**	**at**	**my**	**womenfolk**	**-**	**-**	**completely**	**smitten**	**.**
你	是	这	朋友	的	我的	家庭	-	-	看	在	我的	妇道人家	-	-	完全地	迷恋	.

你是我的家人朋友——看看我的女眷们——都对你着迷了。

[dəunt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] , [iːə'lɑːnθeɪ] !

Don't	**be**	**ashamed**	**,**	**Iolanthe**	**!**
不	是	羞愧	,	伊奥兰特	!

伊奥兰特，别感到羞愧!

[dʒʌst] [meɪk] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] .

Just	**make**	**eyes**	**at**	**him**	**,**	**child**	**.**
只是	制作	眼睛	在	他	,	孩子	.

孩子，你就朝他眨眨眼。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] , ['guːsi] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**,**	**goosie**	**?**
做	你	思考	我	不	看	任何事物	,	鹅	?

你以为我什么都没看见吗，小鹅?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [blʌʃ] [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['foʊldɪd]
" She did not blush nor did she seem to be abashed , but raised her folded
" 她 做过 不是 脸红 也不 做过 她 似乎 到 是 羞愧 , 但 提高 她 折叠
[hændz] ['slaɪtli] .
hands slightly .
双手 轻微地 .

她既没有脸红，也没有显得羞愧，而是微微举起了交叠的双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] , ['helpləs] ['dʒestʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [dis'aːrmd] [ˌem 'iː] .
It was such a touching , helpless gesture that it completely disarmed me .
它 曾是 这样的 一个 接触 , 无助 手势 那 它 完全地 解除武装 我 .

这是一个如此感人、如此无助的举动，彻底打动了我。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] .
So I sat down again for a few moments and spoke about indifferent matters .
所以 我 卫星 向下 再次 为了 一个 很少 时刻 和 辐 关于 冷漠 事情 .

于是我又坐了下来，聊了一会儿无关紧要的事情。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [prə'voʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Then I took leave as soon as I could without provoking him again .
然后 我 采取 离开 作为 很快 作为 我 可以 没有 挑衅 他 再次 .

然后我尽快告辞，没有再惹恼他。

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [iːə'lɑːnθeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [ænd; ənd] [biː; bi]
" Go to the door with him , Iolanthe , " said the old man , " and be
" 去 到 这 门 和 他 , 伊奥兰特 , " 说 这 老的 男人 , " 和 是
['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
charming to him .
迷人 到 他 .

“伊奥兰特，陪他到门口去，”老人说，“对他温柔体贴些。”

['hiːz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
He's the richest man in the district .
他是 这 最富有的 男人 在 这 区 .

他是该地区最富有的人。

" [æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [læft] .
" At that we all laughed .
" 在 那 我们 全部 笑了 .

“我们都笑了。”

[bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [iːə'lɑːnθeɪ] [sed] ['veri] ['sɔːftli] ,
But walking beside me in the twilight of the hall , Iolanthe said very softly ,
但 步行 旁 我 在 这 暮 的 这 大厅 , 伊奥兰特 说 非常 轻轻 ,

但在昏暗的大厅里，伊奥兰特走在我身边，轻声说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [griːf] :
with a sort of timid grief :
和 一个 种类 的 胆小 悲伤 :

带着一种羞怯的悲伤：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
" I know you don't want to come again . "
" 我 知道 你 不 想 到 来 再次 . "

我知道你不想再来了。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] , " [aɪ] [sed] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] ,
" No , I don't , " I said frankly , and was about to give my reasons ,
" 不 , 我 不 , " 我 说 坦率地说 , 和 曾是 关于 到 给 我的 原因 ,

“不，我没有，”我坦率地说，正要解释原因。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ʌp] [maɪ] [hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] [pɑːmz] ,
when she suddenly snatched up my hand , pressed it between her slim white palms ,
什么时候 她 突然 抢夺 向上 我的 手 , 按下 它 之间 她 苗条的 白色的 棕榈树 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她突然一把抓住我的手，把它按在她纤细白皙的手掌之间，说道：

[hæf] ['kraɪɪŋ] :
half crying :
一半 哭泣 :

半哭半泣：

" [oʊ] , [kʌm] [ə'gen] !
" Oh , come again !
" 哦 , 来 再次 !

“哦，再来一次！”

[pliːz] , [pliːz] [kʌm] [ə'gen] .
Please , please come again .
请 , 请 来 再次 .

请您再来一次。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['teɪkən] [ɪn] .
" That's the way you're taken in .
" 那就是 这 方式 你是 已采取 在 .

“你就是这样被骗的。”

[oʊld] ['nɪŋkəmpuːp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [went] [dæft] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Old nincompoop that I was , I went daft on the instant .
老的 笨蛋 那 我 曾是 , 我 去 愚蠢 在 这 立即的 .

我当时真是个老糊涂，瞬间就犯傻了。

[ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [tʃuːd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] ,
In my excitement I chewed up the whole of my cigar on the ride home ,
在 我的 激动 我 咀嚼 向上 这 所有的 的 我的 雪茄 在 这 骑 家 ,

回家的路上，我兴奋地把雪茄全嚼碎了。

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
forgetting to light it .
遗忘 到 光 它 .

忘记点火了。

[aɪ] [meɪd] [raɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪrər] - - [lɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] - - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
I made right for a mirror - - lit all the lights , locked the door - - back to the
我 制成 正确的 为了 一个 镜子 - - 点燃全部 这 灯 , 已锁定 这 门 - - 后退 到 这
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

我径直走向一面镜子——打开所有的灯，锁上门——然后回到镜子前。

[ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrər] ,
Examined myself front and back , and , with the help of my shaving mirror ,
检查 我 正面 和 后退 , 和 , 和 这 帮助 的 我的 剃须 镜子 ,
[maɪ] ['noʊb(ə)l] ['proʊfaɪl] , [tuː] .
my noble profile , too .
我的 高贵 轮廓 , 也 .

我仔细端详了自己的前后，还借助剃须镜审视了一下自己高贵的侧脸。

[rɪ'zʌlt] - - ['krʌʃɪŋ] .
Result - - crushing .
结果 - - 压碎 .

结果——惨败。

[ə; eɪ] ['hevi] [bɔːld] [peɪt] , ['bʊlz] [nek] , [pʌfs] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] , ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [maɪ] [skɪn] [ə; eɪ] ['faɪəri]

A	heavy	bald	pate	,	bull's	neck	,	puffs	under	my	eyes	,	double	chin	,	my	skin	a	fiery
一个	重的	秃	肉酱	,	公牛的	脖子	,	泡芙	在下面	我的	眼睛	,	双倍的	下巴	,	我的	皮肤	一个	火热

['rʌsɪt] ,

russet	,
赤褐色	,

光秃秃的脑袋，粗壮的脖子，眼袋，双下巴，皮肤呈火红的赤褐色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] .

like	a	glowing	copper	kettle	.
喜欢	一个	发光	铜	壶	.

就像一个闪闪发光的铜壶。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] - - [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [sɪks]

And	what	was	worse	than	all	that	-	-	when	I	looked	at	myself	in	all	my	six
和	什么	曾是	更糟	比	全部	那	-	-	什么时候	我	看起来	在	我	在	全部	我的	六

[fiːt] [ʌv; əv] [bʌlk] ,

feet	of	bulk	,
脚	的	大部分	,

比这一切更糟糕的是——当我看着自己六英尺高的魁梧身躯时，

[ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [went] [ʌp] .

a	chandelier	went	up	.
一个	枝形吊灯	去	向上	.

一盏枝形吊灯挂了起来。

[aɪ] [nuː] [waɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] " [gʊd] ['feloʊ] .

I	knew	why	everybody	immediately	called	me	a	"	good	fellow	.
我	知道	为什么	大家	立即地	称为	我	一个	"	好的	同伴	.

我明白了为什么大家都立刻称我为“好人”。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Even	in	the	regiment	they	used	to	call	me	a	good	fellow	.
"	甚至	在	这	团	他们	用过的	到	称呼	我	一个	好的	同伴	.

“即使在部队里，他们也称我为好小伙子。”

[wʌns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['keɪnz] [mɑːrk] [laɪk] [ðæt] ,

Once	you	are	branded	with	a	Cain's	mark	like	that	,
一次	你	是	品牌	和	一个	该隐的	标记	喜欢	那	,

一旦你被烙上了那样的该隐印记，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [tɜːrnz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

the	rest	of	your	life	turns	into	nothing	but	a	series	of	events	to	prove	the
这	休息	的	你的	生活	转弯	进入	没有什么	但	一个	系列	的	活动	到	证明	这

[truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

truth	of	it	.
真相	的	它	.

你余生的一切都将变成一系列事件，用来证明这个真理。

['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] - [lʌk] ['stɔːriz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dʒoʊks] ,

People	come	to	you	with	hard	-	luck	stories	,	you're	a	butt	for	their	jokes	,
人们	来	到	你	和	难的	-	运气	故事	,	你是	一个	屁股	为了	他们的	笑话	,

人们会向你倾诉他们的悲惨遭遇，而你却成了他们取笑的对象。

[ðeɪ] ['blɑːrni] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

they	blarney	you	and	borrow	from	you	.
他们	胡说八道	你	和	借	从	你	.

他们哄骗你，还向你借钱。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'self] , [ðen] [ðeɪ] [seɪ] ,

If	once	you	make	a	timid	attempt	to	defend	yourself	,	then	they	say	,
如果	一次	你	制作	一个	胆小	试图	到	保卫	你自己	,	然后	他们	说	,

如果你胆怯地尝试自卫，他们就会说：

" [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
" Why I thought you were a good fellow !
" 为什么 我 想法 你 是 一个 好的 同伴 !

“我还以为你是个好人呢！”

" [soʊ][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" So you can't get out of it .
" 所以 你 不能 得到 出去 的 它 .

所以你无法摆脱它。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
You are and you remain a good fellow .
你 是 和 你 保持 一个 好的 同伴 .

你过去是，现在仍然是个好人。

[ju:v] [bɪn] [stæmpt] [ænd; ənd] [si:ld] .
You've been stamped and sealed .
你已经 到过 盖章 和 密封 .

你已被盖章封存。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ?
And then you , a good fellow , want to take up with women ?
和 然后 你 , 一个 好的 同伴 , 想 到 拿 向上 和 女性 ?

然后，你，一个好小伙子，竟然想和女人交往?

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [hu:] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmefɪstə'fi:liən] , [hu:] , [tu:; tə] [lʌv] ['prɑ:pərli] ,
With women , who languish for the Mephistophelean , who , to love properly ,
和 女性 , WHO 憔悴 为了 这 墨菲斯托费勒斯 , WHO , 到 爱 适当地 ,
[wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
want to be deserted ,
想 到 是 荒凉的 ,

那些渴望被魔鬼附身的女人，为了真正地去爱，她们渴望被抛弃。

[du:pt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [mæl'tri:t] .
duped , and generally maltreated .
受骗 , 和 一般来说 虐待 .

被欺骗，并受到虐待。

" [hænkəl] , [dəunt][bi:; bi][æn; ən] [æs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
" Hanckel , don't be an ass , " I said to myself .
" 汉克尔 , 不 是 一个 屁股 , " 我 说 到 我 .

“汉克尔，别犯傻了，”我对自己说。

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [nɑ:k] [ðoʊz] ['sɪli] [dri:mz] [aʊt] [ʌv; əv]
" Go away from the mirror , put out the lights , knock those silly dreams out of
" 去 离开 从 这 镜子 , 放 出去 这 灯 , 敲 那些 愚蠢的 梦境 出去 的
[jʊr; jər] [hed] ,
your head ,
你的 头 ,

“离开镜子，关掉灯，把那些愚蠢的梦从你的脑子里赶出去。”

[ænd; ənd][get]['ɪntu:][bed] .
and get into bed .
和 得到 进入 床 .

然后上床睡觉。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bed] - - [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:rd(ə)neri]
" Gentlemen , I had a bed - - and still have it - - a perfectly ordinary
" 先生们 , 我 有 一个 床 - - 和 仍然 有 它 - - 一个 完美 普通的
[bed] , [æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ,
bed , as narrow as a coffin ,
床 , 作为 狭窄的 作为 一个 棺材 ,

“先生们，我以前有一张床——现在还有一张——一张非常普通的床，窄得像棺材一样。”

[ʌv; əv][paɪn] , [steɪnd] [red] - - [noʊ] [sprɪŋz] , [noʊ] ['mætrəs] - - [ə; eɪ] ['dɪrˌskɪn] [ɪn'sted] .

of	pine	,	stained	red	-	-	no	springs	,	no	mattress	-	-	a	deerskin	instead	.
的	松树	,	染色	红色的	-	-	不	弹簧	,	不	床垫	-	-	一个	鹿皮	反而	.

松木制成，染成红色——没有弹簧，没有床垫——而是用鹿皮代替。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [strɔː] .

Twice	a	year	it	is	filled	with	fresh	straw	.
两次	一个	年	它	是	已填	和	新鲜的	稻草	.

每年两次，它都会装满新鲜稻草。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['lʌkʃəri] .

That	was	the	extent	of	my	luxury	.
那	曾是	这	程度	的	我的	奢华	.

这就是我所能拥有的全部奢华了。

['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [kæmp][kɑːts][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn] [haɪ] [laɪf]

Gentlemen	,	there	are	many	stories	about	the	poor	camp	cots	of	persons	in	high	life
先生们	,	那里	是	许多	故事	关于	这	贫穷的	营	婴儿床	的	人	在	高的	生活

.

:

.

先生们，有很多关于上流人士睡在简陋行军床上的故事。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːslz] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

You	see	them	on	exhibition	in	castles	and	historical	museums	,
你	看	他们	在	展览	在	城堡	和	历史	博物馆	,

你可以在城堡和历史博物馆的展览中看到它们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [həːdid] [pæst][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [klæsp][ðer; ðər][hændz]

and	when	the	visitors	are	herded	past	them	,	they	invariably	clasp	their	hands
和	什么时候	这	访客	是	放牧	过去的	他们	,	他们	总是	搭扣	他们的	双手

[ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [ɪk'skleɪm] :

and	dutifully	exclaim	:
和	尽职尽责地	惊叹	:

当游客们被驱赶着经过他们身边时，他们总是会双手合十，恭敬地喊道：

" [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] !

"	What	power	of	renunciation	!
"	什么	力量	的	放弃	!

“多么强大的舍弃力量啊！”

[wʌt] ['spɑːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] !

What	Spartan	simplicity	!
什么	斯巴达	简单	!

多么简朴的斯巴达式生活！

" ['bʌŋkəm] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Buncombe	,	gentlemen	!
"	邦科姆	,	先生们	!

“邦科姆先生们！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['eniwer] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ][bed] [laɪk] [ðæt] - - [prə'vaɪdɪd]

You	can't	sleep	more	comfortably	anywhere	than	on	a	bed	like	that	-	-	provided
你	不能	睡觉	更多的	舒适地	任何地方	比	在	一个	床	喜欢	那	-	-	假如

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

在那张床上睡得最舒服，没有比这更舒服的了——当然，前提是.....

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

that	you	have	a	good	day's	work	behind	you	,	a	good	conscience	within	you	,
那	你	有	一个	好的	天	工作	在后面	你	,	一个	好的	良心	之内	你	,

意味着你今天工作顺利，问心无愧。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] - - [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

and	no	woman	beside	you	-	-	which	all	amount	to	about	the	same	thing	.
和	不	女士	旁	你	-	-	哪个	全部	数量	到	关于	这	相同的	事物	.

而且你身边没有女人——这些其实都差不多。

[juː; jʊ] [stretʃ] [jɔːr'self] [dɪ'lɪʃəsli] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [fiːt] [dʒʌst] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

You	stretch	yourself	deliciously	until	your	feet	just	touch	the	bottom	of	the	bed	,
你	拉紧	你自己	美味	直到	你的	脚	只是	触碰	这	底部	的	这	床	,

你舒服地伸展身体，直到双脚刚好能碰到床尾。

[juː; jʊ] [baɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['bɜːroʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['piləuz] ,

you	bite	the	comfortable	a	few	times	,	burrow	in	the	pillows	,
你	咬	这	舒服的	一个	很少	时代	,	洞穴	在	这	枕头	,

你咬了几口舒服的东西，把脸埋进枕头里，

[riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] ,

reach	out	for	a	good	book	lying	on	the	table	next	to	the	bed	,
抵达	出去	为了	一个	好的	书	说谎	在	这	桌子	下一个	到	这	床	,

伸手去拿放在床边桌子上的一本好书，

[ænd; ənd] [groʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [blɪs] .

and	groan	from	sheer	bliss	.
和	呻吟	从	透明	极乐	.

幸福得呻吟出声。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['temptər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

That's	what	I	did	that	night	after	the	tempter	had	left	me	,
那就是	什么	我	做过	那	夜晚	后	这	诱惑者	有	左边	我	,

那天晚上，诱惑者离开后，我就这么做了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['sloʊli] [dəuzd] [ɔːf] [aɪ] [θɔːt] :

and	as	I	slowly	dozed	off	I	thought	:
和	作为	我	缓慢地	打盹	离开	我	想法	:

当我渐渐睡着时，我想：

" [wel] , [wel] , [noʊ] ['wʊmən] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['treɪtər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪr] , [hɑːrd] , ['næroʊ]

"	Well	,	well	,	no	woman	will	make	you	traitor	to	your	dear	,	hard	,	narrow
"	出色地	,	出色地	,	不	女士	将要	制作	你	叛徒	到	你的	亲爱的	,	难的	,	狭窄的

['bætʃələz, 'bætʃləz] [sæk] [ʌv; əv] [strɔː] ,

bachelor's	sack	of	straw	,
学士	解雇	的	稻草	,

“哼，哼，没有哪个女人能让你背叛你那亲爱的、坚硬的、狭小的单身汉的稻草袋。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [iːə'lɑːnθeɪ] ,

even	if	her	name	is	Iolanthe	,
甚至	如果	她	姓名	是	伊奥兰特	,

即使她的名字叫伊奥兰特，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] ['θɜːroʊbred] [ðæt] ['evər] ['gæləpt] [ə'baʊt] [ɑːn] ['gɑːdz] ['lʌvli]

and	even	if	she	is	the	finest	thoroughbred	that	ever	galloped	about	on	God's	lovely
和	甚至	如果	她	是	这	最好的	纯种马	那	曾经	疾驰	关于	在	神的	迷人的

['pɑːstʃəz] .

pastures	.
牧场	.

即使她是上帝美丽的牧场上驰骋过的最优秀的纯种马。

" [pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [les] [soʊ] .

"	Perhaps	all	the	less	so	.
"	也许	全部	这	较少的	所以	.

或许恰恰相反。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [huː] [noʊz] ?
" Because - - who knows ?
" 因为 - - WHO 知道 ?

“因为——谁知道呢？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - - ['liːvɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˌæsɪ'nɪnətɪ] , [ʌv; əv]
The next day I turned in my report to the boy - - leaving out my asininities , of
这 下一个 天 我 转向 在 我的 报告 到 这 男生 - - 离开 出去 我的 愚蠢 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

第二天，我把报告交给了那个男孩——当然，我省略了我的愚蠢之处。

[hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
He glowered at me with his dark eyes , and said :
他 怒目而视 在 我 和 他的 黑暗的 眼睛 , 和 说 :

他用那双黑眼睛怒视着我，说道：

" [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's say no more about it .
" 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][sɔːrt][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [wei] .
" But a week later he returned to the subject sort of by the way .
" 但 一个 星期 之后 他 返回 到 这 主题 种类 的 经过 这 方式 .

但一周后，他又顺便提到了这个话题。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ['æftər][ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" You ought to go there again after all , uncle . "
" 你 应该 到 去 那里 再次 后 全部 , 叔叔 . "

“叔叔，你还是应该再去一次。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [bɔɪ] ?
" Are you crazy , boy ?
" 是 你 疯狂的 , 男生 ?

“你疯了吗，小子？”

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɔːft] [wɔːrm] [hænd][wɜːr; wər] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [neɪp]
though I felt as good as if a woman's soft warm hand were tickling the nape
尽管 我 毛毡 作为 好的 作为 如果 一个 女性的 柔软的 温暖的 手 是 挠痒痒 这 颈背
[ʌv; əv][maɪ] [nek] .
of my neck .
的 我的 脖子 .

虽然我感觉就像有一只女人柔软温暖的手在挠我的后颈一样舒服。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

"	You	needn't	mention	me	,	"	he	said	,	examining	the	tips	of	his	boots	,
"	你	不必	提到	我	,	"	他	说	,	检查	这	尖端	的	他的	靴子	,

“你不必提我，”他一边说着，一边检查着自己的靴尖。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] , [pər'hæps] [θɪŋz] [wɪl] ['grædʒuəli] [raɪt] [ðəm'selvz] .

"	but	if	you	go	there	several	times	,	perhaps	things	will	gradually	right	themselves	.
"	但	如果	你	去	那里	一些	时代	,	也许	事物	将要	逐步地	正确的	他们自己	.

但是，如果你去那里几次，事情或许会逐渐好转。

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['broʊkən] [ə; eɪ] [riːd] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	Gentlemen	,	you	couldn't	have	broken	a	reed	more	easily	than	my	resolution	.
"	先生们	,	你	不能	有	破碎的	一个	芦苇	更多的	容易地	比	我的	解决	.

“先生们，你们折断我的决心比折断一根芦苇还要容易。”

[soʊ] [aɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ə'gen] .

So	I	drove	over	again	.
所以	我	驾驶	超过	再次	.

于是我又开车去了一趟。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

And	again	and	again	.
和	再次	和	再次	.

一遍又一遍。

[aɪ] [wʊd] [let] [oʊld] ['kraːkuːf] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [veɪprɪŋz] ,

I	would	let	old	Krakow	go	on	with	his	vapourings	,
我	会	让	老的	克拉科夫	去	在	和	他的	蒸发	,

我会让老克拉科夫继续他的胡言乱语，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	I'd	drink	the	coffee	his	wife	made	for	me	,
和	ID	喝	这	咖啡	他的	妻子	制成	为了	我	,

我会喝他妻子为我煮的咖啡，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [dɪ'vaʊtli] [waɪl] [iːə'lɑːnθeɪ] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] ['sɔŋz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mjuːzɪk] - -

and	listen	devoutly	while	Iolanthe	sang	her	loveliest	songs	,	even	though	music	-	-
和	听	虔诚地	尽管	伊奥兰特	唱	她	最可爱的	歌曲	,	甚至	尽管	音乐	-	-

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] - - [wel] ,

in	general	-	-	well	,
在	一般的	-	-	出色地	,

虔诚地聆听伊奥兰特演唱她最动听的歌曲，即使音乐——总的来说——嗯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥兰特的婚礼(Iolanthe's Wedding)
第2/5页

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] - [ðə; ði] [ˌʌn'kæniər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'keɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
the 这 **oftener** 更频繁 **I** 我 **visited** 到访 **Krakowitz** - **the** 这 **uncannier** 诡异 **the** 这 **business** 商业 **became** 成为 **,** , **but** 但 **something** 某物
['ɔːlweɪz] [tʌgd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
always 总是 **tugged** 拉扯 **me** 我 **back** 后退 **again** 再次 **.** .

我去克拉科维茨的次数越多，就越觉得这生意诡异，但总有什么东西吸引着我再次回去。

[aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] .
I 我 **couldn't** 不能 **help** 帮助 **myself** 我 **.** .

我情不自禁。

[ðə; ði] [oʊld] ['ædəm] [ɪn] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [læst] ['sʌpər] ,
The 这 **old** 老的 **Adam** 亚当 **in** 在 **me** 我 **,** , **before** 前 **going** 去 **to** 到 **sleep** 睡觉 **forever** 永远 **,** , **wanted** 通缉 **a** 一个 **Last** 最后的 **Supper** 晚餐 **,** ,

我内心深处的那个老亚当，在永远长眠之前，想要一顿最后的晚餐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
even 甚至 **if** 如果 **it** 它 **consisted** 由……组成 **of** 的 **nothing** 没有什么 **but** 但 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **sensation** 感觉 **of** 的 **a** 一个 **woman's** 女性的
['nɪrnəs] .
nearness 接近 **.** .

即使它仅仅包含着与女性亲近带来的愉悦感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
In 在 **the** 这 **depths** 深度 **of** 的 **my** 我的 **soul** 灵魂 **I** 我 **had** 有 **no** 不 **hopes** 希望 **of** 的 **anything** 任何事物 **beyond** 超过 **that** 那 **.** .

在我内心深处，我对除此之外的任何事都没有抱有希望。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [iː'ləːnθeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ]
To 到 **be** 是 **sure** 当然 **,** , **Iolanthe** 伊奥兰特 **continued** 持续 **to** 到 **cast** 投掷 **furtive** 鬼鬼祟祟 **glances** 眼神 **at** 在 **me** 我 **,** , **but** 但 **what** 什么 **they** 他们
['ɪndɪkeɪtɪd] - - ['weðər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ,
indicated 表明的 **-** - **-** - **whether** 无论 **a** 一个 **reproach** 责备 **,** ,

伊奥兰特的确继续偷偷地瞥我一眼，但她那眼神的含义——是责备还是其他什么——却不得而知。

[ə; eɪ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] , [ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] - - [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
a 一个 **cry** 哭 **for** 为了 **help** 帮助 **,** , **or** 或者 **merely** 仅仅 **the** 这 **wish** 希望 **to** 到 **be** 是 **admired** 钦佩 **-** - **-** - **I** 我 **never** 绝不 **could** 可以 **make** 制作 **out** 出去
.
:
.

是求救的呼喊，还是仅仅渴望被仰慕——我始终无法分辨。

[ðen] - - [ɑːn] [maɪ] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] ['vɪzɪt] - - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hæpənd] .
Then 然后 **-** - **-** - **on** 在 **my** 我的 **third** 第三 **or** 或者 **fourth** 第四 **visit** 访问 **-** - **-** - **the** 这 **following** 下列的 **happened** 发生 **.** .

然后——在我第三次或第四次访问时——发生了以下事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - - ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] .
It 它 **was** 曾是 **early** 早期的 **in** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **-** - **-** - **blazing** 炽烈 **hot** 热的 **.** .

当时已是下午早些时候，天气酷热难耐。

[frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] - .

From	boredom	or	impatience	I	drove	to	Krakowitz	.
从	无聊	或者	不耐烦	我	驾驶	到	-	.

出于无聊或不耐烦，我开车去了克拉科维茨。

" [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði] ['læki] ,

"	The	Baron	and	Baroness	are	asleep	,	"	said	the	lackey	,
"	这	男爵	和	男爵夫人	是	睡着了	,	"	说	这	走狗	,

“男爵和男爵夫人睡着了，”仆人说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

"	but	the	young	lady	is	on	the	verandah	.
"	但	这	年轻的	女士	是	在	这	阳台	.

“但是这位年轻女士却在阳台上。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θʌmp] .

"	I	began	to	suspect	all	sorts	of	things	,	and	my	heart	started	to	thump	.
"	我	开始	到	怀疑	全部	排序	的	事物	,	和	我的	心	开始	到	扑通	.

“我开始怀疑各种各样的事情，我的心也开始怦怦直跳。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	wanted	to	go	back	home	again	,	but	when	I	saw	her	standing	there	,
我	通缉	到	去	后退	家	再次	,	但	什么时候	我	锯	她	常设	那里	,

我想回家，但当我看到她站在那里时，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [mʌl] [dres] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃɪzld] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

tall	and	snowy	white	in	her	mull	dress	,	as	if	chiselled	in	marble	,
高的	和	下雪的	白色的	在	她	思考	裙子	,	作为	如果	凿刻的	在	大理石	,

她身着薄纱长裙，身材高挑，皮肤雪白，宛如大理石雕琢而成。

[maɪ][oʊld][ˌæsi'ninəti] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

my	old	asininity	came	upon	me	again	,	stronger	than	ever	.
我的	老的	愚蠢	来了	之上	我	再次	,	更强	比	曾经	.

我的旧日愚蠢再次袭来，而且比以往任何时候都更加强烈。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['bærən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	nice	of	you	to	come	,	Baron	,	"	she	said	.
"	如何	好的	的	你	到	来	,	男爵	,	"	她	说	.

“男爵，您能来真是太好了，”她说。

" [aɪv] [bɪn] ['fraɪtfəli] [bɔːrd] .

"	I've	been	frightfully	bored	.
"	我已经	到过	可怕地	无聊的	.

我感到非常无聊。

[lets] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Let's	go	take	a	walk	in	the	garden	.
我们来吧	去	拿	一个	走	在	这	花园	.

我们去花园里散步吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kuːl] ['ɑːrbər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

There's	a	cool	arbour	where	we	can	have	a	pleasant	chat	without	being
有	一个	凉爽的	乔木	在哪里	我们	能	有	一个	令人愉快的	聊天	没有	存在

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

这里有个凉爽的凉亭，我们可以在那里愉快地聊天，而不会被打扰。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	When	she	put	her	arm	in	mine	,	I	began	to	tremble	.
"	什么时候	她	放	她	手臂	在	矿	,	我	开始	到	颤抖	.

“当她把胳膊放在我的胳膊上时，我开始颤抖。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] ['ʌndər] ['faɪər][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [steps] .

I	tell	you	,	climbing	a	hill	under	fire	was	easier	than	going	down	those	steps	.
我	告诉	你	,	攀登	一个	爬坡道	在下面	火	曾是	更轻松	比	去	向下	那些	步骤	.

我告诉你，在枪林弹雨中爬山都比走下那些台阶容易。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] - - [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	-	-	I	said	nothing	.
她	说	没有什么	-	-	我	说	没有什么	.

她什么也没说——我什么也没说。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] ['hevɪərðən'er] .

The	atmosphere	grew	heavier	.
这	气氛	生长	较重	.

气氛变得沉重起来。

[ðə; ði]['græv(ə)l] [krʌntʃt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [tred] , [ðə; ði] [biːz] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [bʊʃɪz] .

The	gravel	crunched	under	our	tread	,	the	bees	buzzed	about	the	spiræa	bushes	.
这	碎石	嘎吱作响	在下面	我们的	踏	,	这	蜜蜂	嗡嗡作响	关于	这	-	灌木丛	.

碎石在我们脚下发出嘎吱声，蜜蜂在绣线菊灌木丛中嗡嗡飞舞。

['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] .

Nothing	else	to	be	heard	far	or	near	.
没有什么	别的	到	是	听到	远的	或者	靠近	.

附近或远处都听不到其他声音。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

She	clung	to	my	arm	quite	confidentially	,
她	紧紧抓住	到	我的	手臂	相当	保密	,

她很自信地挽着我的胳膊。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːd] [ɔːr] [plʌkt]

and	every	now	and	then	made	me	stop	when	she	pulled	out	a	weed	or	plucked
和	每一个	现在	和	然后	制成	我	停止	什么时候	她	拉	出去	一个	杂草	或者	拨弦

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

a	piece	of	mignonette	to	tickle	her	nose	with	for	an	instant	and
一个	片	的	小醋汁	到	痒痒	她	鼻子	和	为了	一个	立即的	和

[ðen] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

then	throw	it	away	.
然后	扔	它	离开	.

她时不时会拔出一根杂草，或者摘下一小片木犀草来挠挠鼻子，然后扔掉，这让我不得不停下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lʌvd] ['flaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	I	loved	flowers	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	喜爱	花朵	,	"	她	说	.

“我真希望我喜欢花，”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['flaʊərz] , [ɔːr] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	There	are	so	many	people	who	love	flowers	,	or	say	they	love	them	.
"	那里	是	所以	许多	人们	WHO	爱	花朵	,	或者	说	他们	爱	他们	.

“有太多人喜欢花，或者说他们喜欢花。”

[ɪn] [lʌv] [ə'ferz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] . "

In	love	affairs	you	can	never	get	at	the	truth	.	"
在	爱	事务	你	能	绝不	得到	在	这	真相	.	"

在爱情中，你永远无法得知真相。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənz] [ðæt] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [seɪ]
" Don't you think it ever happens that two human beings like each other and say
" 不 你 思考 它 曾经 发生 那 二 人类 生物 喜欢 每个 其他 和 说
[soʊ] - - [kwaɪt] ['sɪmpli] - - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [ɔːr] [ʌl'tɪriər] ['məutivz] ? "
so - - quite simply - - without design or ulterior motives ? "
所以 - - 相当 简单地 - - 没有 设计 或者 后方 动机 ? "

“你不认为两个人之间会因为彼此喜欢而坦诚相待，没有任何目的或不可告人的动机吗？”

" [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɔːntɪŋli] .
" Like each other - - like each other , " she said tauntingly .
" 喜欢 每个 其他 - - 喜欢 每个 其他 , " 她 说 嘲讽地 .

“互相喜欢——互相喜欢，”她嘲讽地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪsək(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] - [lʌv] - [baɪ] - [laɪk] - ? "
" Are you such an icicle that you translate ' love ' by ' like ' ? "
" 是 你 这样的 一个 冰柱 那 你 翻译 - 爱 - 经过 - 喜欢 - ? "

“你是不是冷血到把‘爱’翻译成‘喜欢’？”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aɪsək(ə)l][ɔːr][nɑːt][noʊ][lɔːŋgər] ['mætərz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Unfortunately , whether I am an icicle or not no longer matters , " I answered .
" 很遗憾 , 无论 我 是 一个 冰柱 或者 不是 不 更长 事情 , " 我 回答 .

“很遗憾，我是不是冰柱已经不重要了，”我回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['nɔʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [saɪdˌwaɪz] , [ə; eɪ]
" You're a noble - hearted man , " she said , and looked at me sidewise , a
" 你是 一个 高贵 - 心地 男人 , " 她 说 , 和 看起来 在 我 横向 , 一个
[bɪt] [koʊ'ketɪʃli] .
bit coquettishly .
少量 卖弄风情 .

“你真是个心地善良的人，”她说，然后侧过头，带着几分娇媚地看了我一眼。

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [kʌmz] [aʊt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "
" Everything you think comes out as straight as if shot from a pistol . "
" 一切 你 思考 来 出去 作为 直的 作为 如果 射击 从 一个 手枪 . "

“你脑子里想的每句话都像手枪射出的子弹一样直白地说出来。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" But I know how to keep quiet , too , " I said .
" 但 我 知道 如何 到 保持 安静的 , 也 , " 我 说 .

“但我也知道如何保持沉默，”我说。

" [oʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] .
" Oh , I feel that , " she answered hastily .
" 哦 , 我 感觉 那 , " 她 回答 草草 .

“哦，我感觉到了，”她急忙回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['evriθɪŋ] .
" I could confide everything to you , everything .
" 我 可以 信任 一切 到 你 , 一切 .

“我可以把一切都告诉你，一切。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][ɑːrm] ['veri] ['dʒentli] .
" It seemed to me that she pressed my arm very gently .
" 它 似乎 到 我 那 她 按下 我的 手臂 非常 轻轻地 .

“我觉得她按压我手臂的动作非常轻柔。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	What	does	she	want	of	you	?
"	什么	做	她	想	的	你	?

她想从你这里得到什么?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

"	I	asked	myself	,	and	I	felt	my	heart	beating	in	my	throat	.
"	我	问	我	,	和	我	毛毡	我的	心	殴打	在	我的	喉	.

我问自己，感觉自己的心脏都快跳到喉咙里了。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [æn; ən] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

At	last	we	reached	the	arbour	,	an	arbour	of	Virginia	creeper	,	with	those
在	最后的	我们	达到	这	乔木	,	一个	乔木	的	弗吉尼亚州	苦力怕	,	和	那些

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

我们终于到达了凉亭，一个由五叶地锦草构成的凉亭，有着宽阔的.....

['pɔɪntɪd] [liːvz] [wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ɪn'taɪərli] .

pointed	leaves	which	keep	the	sun	out	entirely	.
尖	树叶	哪个	保持	这	太阳	出去	完全	.

尖尖的叶子可以完全遮挡阳光。

[its] ['ɔːlweɪz] [naɪt] [ɪn] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	always	night	in	arbours	of	Virginia	creeper	,	you	know	.
它是	总是	夜晚	在	凉亭	的	弗吉尼亚州	苦力怕	,	你	知道	.

你知道吗，在五叶地锦的树荫下，永远都是夜晚。

[ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] , [niːld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	let	go	my	arm	,	kneeled	on	the	ground	,
她	让	去	我的	手臂	,	跪着	在	这	地面	,

她松开了我的胳膊，跪倒在地。

[ænd; ənd] [krept] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

and	crept	through	a	little	hole	on	all	fours	.
和	悄悄地爬	通过	一个	小的	洞	在	全部	四	.

然后四肢着地，从一个小洞里爬了过去。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'groʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get]

The	entrance	was	completely	overgrown	,	and	that	was	the	only	way	to	get
这	入口	曾是	完全地	长得太茂盛了	,	和	那	曾是	这	仅有的	方式	到	得到

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

入口处杂草丛生，那是进入里面的唯一途径。

[ænd; ənd][aɪ] , ['bærən][vɑːn] [hænkəl] [ʌv; əv] - , [aɪ] , [ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

And	I	,	Baron	von	Hanckel	of	Ilgenstein	,	I	,	a	paragon	of	dignity	,
和	我	,	男爵	冯	汉克尔	的	-	,	我	,	一个	模范	的	尊严	,

而我，伊尔根斯坦的汉克尔男爵，我，一位尊严的典范，

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən]

I	got	down	on	all	fours	,	and	crawled	through	a	hole	no	larger	than	an
我	得到	向下	在	全部	四	,	和	爬行	通过	一个	洞	不	更大的	比	一个

['ʌv(ə)n] [dɔːr] .

oven	door	.
烤箱	门	.

我四肢着地，爬过一个比烤箱门还小的洞。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Yes	,	gentlemen	,	that	is	what	the	women	do	with	us	.
是的	,	先生们	,	那	是	什么	这	女性	做	和	我们	.

是的，先生们，女人们就是这样对待我们的。

[ˌɪn'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ]

Inside	in	the	cool	twilight	she	stretched	herself	out	on	a	bench	in	a	half	reclining
里面	在	这	凉爽的	暮	她	拉伸	她自己	出去	在	一个	长椅	在	一个	一半	斜倚

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在凉爽的暮色中，她半躺着，伸展身体躺在长椅上。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['bɛrd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	wiped	her	bared	throat	with	her	handkerchief	.
和	擦拭	她	裸露	喉	和	她	手帕	.

她用手帕擦拭了裸露的喉咙。

['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	!
美丽的	!

美丽的!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	tell	you	,	she	looked	perfectly	beautiful	.
我	告诉	你	,	她	看起来	完美	美丽的	.

我跟你说，她美极了。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breθləs] ,

When	I	got	up	and	stood	in	front	of	her	breathless	,
什么时候	我	得到	向上	和	站立	在	正面	的	她	喘不过气	,

当我起身气喘吁吁地站在她面前时，

['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] - - [æt; ət] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

panting	like	a	bear	-	-	at	forty	-	eight	years	of	age	,	gentlemen	,
喘息	喜欢	一个	熊	-	-	在	四十	-	八	年	的	年龄	,	先生们	,

气喘吁吁，像头熊——先生们，我今年四十八岁了。

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] - - [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] - - [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

you	don't	go	dancing	on	all	fours	with	impunity	-	-	she	burst	out	laughing	-	-	a	short
你	不	去	跳舞	在	全部	四	和	免责	-	-	她	爆裂	出去	笑	-	-	一个	短的

, [ʃɑːrp] , ['nɜːrvəs] [læf] .

,	sharp	,	nervous	laugh	.
,	锋利的	,	紧张的	笑	.

你不能四肢着地跳舞而不受惩罚——她突然大笑起来——一种短促、尖锐、紧张的笑声。

" [dʒʌst] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	Just	laugh	at	me	,	"	I	said	.
"	只是	笑	在	我	,	"	我	说	.

“你就嘲笑我吧，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][felt] [laɪk] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	only	knew	how	little	I	felt	like	laughing	,	"	she	said	,
"	如果	你	仅有的	知道	如何	小的	我	毛毡	喜欢	笑	,	"	她	说	,

“如果你知道我当时有多么不想笑就好了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] .

with	a	bitter	expression	about	her	mouth	.
和	一个	苦的	表达	关于	她	嘴	.

她嘴角带着一丝苦涩的表情。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [haɪ] .

She	stared	into	space	with	her	eyebrows	lifted	high	.
她	凝视	进入	空间	和	她	眉毛	抬起	高的	.

她高高扬起眉毛，目光呆滞地望着前方。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

Her	bosom	rose	and	fell	.
她	怀	玫瑰	和	跌倒	.

她的胸脯起伏着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	are	you	thinking	of	?	"	I	asked	.
"	什么	是	你	思维	的	?	"	我	问	.

“你在想什么？”我问。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	shrugged	her	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" ['θɪŋkɪŋ] - - [wɒts] [ðə; ðiˌ] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Thinking	-	-	what's	the	good	of	thinking	?
"	思维	-	-	是什么	这	好的	的	思维	?

思考——思考有什么好处?

[aɪm]['taɪərd] .

I'm	tired	.
我是	疲劳的	.

我累了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] . "

I	want	to	sleep	.	"
我	想	到	睡觉	.	"

我想睡觉了。”

" [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

"	Then	go	to	sleep	.	"
"	然后	去	到	睡觉	.	"

“那就去睡觉吧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you	must	go	to	sleep	,	too	,	"	she	said	.
"	但	你	必须	去	到	睡觉	,	也	,	"	她	说	.

“但你也得睡觉了，”她说。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [tuː] .

"	Very	well	,	I'll	go	to	sleep	,	too	.
"	非常	出色地	,	患病的	去	到	睡觉	,	也	.

“好吧，我也去睡觉了。”

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæf] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

"	And	I	also	half	stretched	myself	out	on	the	bench	opposite	her	.
"	和	我	还	一半	拉伸	我	出去	在	这	长椅	对面的	她	.

“我也半躺着，趴在她对面的长椅上。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ə'gen] .

"	But	you	must	shut	your	eyes	,	"	she	commanded	again	.
"	但	你	必须	关闭	你的	眼睛	,	"	她	命令	再次	.

“但是你必须闭上眼睛，”她再次命令道。

[aɪ] [ə'biːdiəntli] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

I	obediently	shut	my	eyes	.
我	顺从地	关闭	我的	眼睛	.

我乖乖地闭上了眼睛。

[aɪ] [sɔː] [sʌnz] [ænd; ənd] [laɪt] - - [griːn] [wiːlz] [ænd; ənd] [ʃiːvz] [ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] - -

I	saw	suns	and	light	-	-	green	wheels	and	sheaves	of	fire	the	whole	time	-	-
我	锯	太阳	和	光	-	-	绿色的	车轮	和	捆	的	火	这	所有的	时间	-	-

[sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

saw	them	the	whole	time	.
锯	他们	这	所有的	时间	.

我一直看到太阳和光芒——绿色的轮子和火束——一直看到它们。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [blʌd] ['biːɪŋ] [stɜːrd] [ʌp] .

That	comes	from	your	blood	being	stirred	up	.
那	来	从	你的	血	存在	搅拌	向上	.

这是由于血液被搅动引起的。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :

And	every	now	and	then	I'd	say	to	myself	:
和	每一个	现在	和	然后	ID	说	到	我	:

我时不时会对自己说：

" [hænkəl] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Hanckel	,	you're	making	a	fool	of	yourself	.
"	汉克尔	,	你是	制作	一个	傻子	的	你自己	.

“汉克尔，你真是自取其辱。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌgz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] .

"	It	was	so	quiet	I	could	hear	the	little	bugs	crawling	about	on	the	leaves	.
"	它	曾是	所以	安静的	我	可以	听到	这	小的	漏洞	爬行	关于	在	这	树叶	.

“周围非常安静，我能听到小虫子在树叶上爬来爬去的声音。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	You	must	see	what	she's	doing	,	"	I	said	to	myself	,
"	你	必须	看	什么	她是	正在做	,	"	我	说	到	我	,

“你一定要看看她在做什么，”我对自己说。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['glɔːri][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts]

hoping	to	be	able	to	admire	her	in	her	sleeping	glory	to	my	heart's
希望	到	是	有能力的	到	钦佩	她	在	她	睡眠	荣耀	到	我的	心脏的

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

希望能尽情欣赏她睡梦中的绝世美貌。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [lʊk] , [aɪ] [sɔː] - - [ænd; ənd]

But	when	I	opened	my	eyes	the	least	little	bit	to	steal	a	look	,	I	saw	-	-	and
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	至少	小的	少量	到	偷	一个	看	,	我	锯	-	-	和

, ['dʒent(ə)lmən] ,

,	gentlemen	,
,	先生们	,

但当我稍微睁开眼睛偷看一眼时，我看到了——先生们，

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fraɪt] [went] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ʌv; əv][maɪ][toʊz] - - [aɪ] [sɔː]

a	shiver	of	fright	went	through	me	to	the	very	tips	of	my	toes	-	-	I	saw
一个	颤抖	的	惊吓	去	通过	我	到	这	非常	尖端	的	我的	脚趾	-	-	我	锯

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

her	eyes	fixed	on	me	in	a	wide	,
她	眼睛	固定的	在	我	在	一个	宽的	,

一阵恐惧感从我的脚趾头一直蔓延到脚底——我看到她睁大眼睛盯着我，

[waɪld] [ster] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] ['frenzi] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

wild	stare	,	in	a	sort	of	spying	frenzy	,	I	may	say	.
荒野	盯	,	在	一个	种类	的	间谍活动	狂热	,	我	可能	说	.

眼神狂野，带着一种窥探的狂热。

" [bʌt; bət] , [iːəˈlɑːnθeɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] ?

"	But	,	Iolanthe	,	dear	child	,	"	I	said	,	"	why	are	you	looking	at	me	that	way	?
"	但	,	伊奥兰特	,	亲爱的	孩子	,	"	我	说	,	"	为什么	是	你	寻找	在	我	那	方式	?

“但是，伊奥兰特，亲爱的孩子，”我说，“你为什么那样看着我呢？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	I	done	to	you	?
什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么？

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [waɪpt] [hɜːr; hər]

"	She	jumped	to	her	feet	as	if	startled	out	of	a	dream	,	wiped	her
"	她	跳了起来	到	她	脚	作为	如果	惊慌	出去	的	一个	梦	,	擦拭	她

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

forehead	and	cheeks	,
前额	和	脸颊	,

她猛地站起身，仿佛从梦中惊醒，擦了擦额头和脸颊。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] - - [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] - - [ʃɔːrt] , [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] [lɑːfs] , [laɪk] [bɪ'fɔːr] -

and	tried	to	laugh	-	-	two	or	three	times	-	-	short	,	abrupt	little	laughs	,	like	before	-
和	尝试	到	笑	-	-	二	或者	三	时代	-	-	短的	,	突然	小的	笑声	,	喜欢	前	-

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,

-	and	then	she	burst	out	crying	,
-	和	然后	她	爆裂	出去	哭泣	,

她试着笑了两三次——像以前那样，短促而突兀的笑声——然后就突然哭了起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	cried	as	if	her	heart	would	break	.
和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	jumped	up	and	went	over	to	her	.
我	跳了起来	向上	和	去	超过	到	她	.

我跳起来走到她身边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [lækt] [ðə; ði]

I	should	have	liked	to	put	my	hand	on	her	head	,	too	,	but	I	lacked	the
我	应该	有	喜欢	到	放	我的	手	在	她	头	,	也	,	但	我	缺乏	这

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

我也很想把手放在她的头上，但我没有勇气。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

I	asked	her	if	something	was	troubling	her	and	whether	she	would	not
我	问	她	如果	某物	曾是	令人不安的	她	和	无论	她	会	不是

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

confide	in	me	,
信任	在	我	,

我问她是不是有什么烦心事，能不能跟我说说。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

" [oʊ] , [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	Oh	,	I'm	the	most	miserable	creature	on	earth	,	"	she	sobbed	.
"	哦	,	我是	这	最多	悲惨的	生物	在	地球	,	"	她	啜泣	.

“哦，我是世界上最悲惨的人，”她抽泣着说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] - - [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ]
" I want to do something - - something horrible - - and I haven't got the courage
" 我 想 到 做 某物 - - 某物 可怕 - - 和 我 还没有 得到 这 勇气
[tuː; tə] . "
to . "
到 . "

“我想做一件事——一件可怕的事——但我没有勇气去做。”

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , well , what is it ? "
" 出色地 , 出色地 , 什么 是 它 ? "

“哎呀，到底是什么事？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !
" I can't tell you !
" 我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你！

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !
I can't tell you !
我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" That was all I could get out of her ,
" 那 曾是 全部 我 可以 得到 出去 的 她 ,

“我只能从她那里得到这些。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː] .
though I did my best to persuade her to confide more in me .
尽管 我 做过 我的 最好的 到 说服 她 到 信任 更多的 在 我 .

尽管我尽力劝说她多跟我倾诉。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [set] .
But gradually her expression changed and grew gloomier and more set .
但 逐步地 她 表达 已更改 和 生长 更阴郁 和 更多的 放 .

但渐渐地，她的表情发生了变化，变得越来越阴郁、越来越坚定。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] :
And finally she said in a suppressed voice as if to herself :
和 最后 她 说 在 一个 被抑制 嗓音 作为 如果 到 她自己 :

最后，她压低声音，仿佛自言自语般说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] - - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "
" I want to go away - - I want to run away . "
" 我 想 到 去 离开 - - 我 想 到 跑步 离开 . "

“我想离开——我想逃走。”

" [gʊd] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ?
" Good Lord , with whom ?
" 好的 主 , 和 谁 ?

我的天啊，和谁在一起?

" [aɪ] [æskt] , [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" I asked , completely taken aback .
" 我 问 , 完全地 已采取 背 .

我问，完全被吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

She	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ?

"	**With**	**whom**	**?**
"	和	谁	?

“和谁一起?

[ˈnoʊbɑːdi] .

Nobody	**.**
无人	.

没有。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɑːdi] [hɪr] [huː] [teɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] - - [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʃepərd] [bɔɪ] .

There's	**nobody**	**here**	**who**	**takes**	**up**	**for**	**me**	**-**	**-**	**not**	**even**	**the**	**shepherd**	**boy**	**.**
有	无人	这里	WHO	需要	向上	为了	我	-	-	不是	甚至	这	牧羊人	男生	.

这里没有人为我说话——就连牧羊童也不例外。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] .

But	**I**	**must**	**go**	**away**	**.**
但	我	必须	去	离开	.

但我必须离开了。

[aɪm] [ˈstaɪflɪŋ] [hɪr] - - [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [hɪr] .

I'm	**stifling**	**here**	**-**	**-**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**hope**	**for**	**here**	**.**
我是	令人窒息	这里	-	-	我	有	没有什么	到	希望	为了	这里	.

我在这里感到窒息——我在这里没有任何希望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] .

I	**shall**	**perish**	**.**
我	将	沦	.

我必死无疑。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɔːf]

And	**as**	**there's**	**nobody**	**to**	**come**	**and**	**take**	**me**	**away**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**go**	**off**
和	作为	有	无人	到	来	和	拿	我	离开	,	我是	去	到	去	离开

[baɪ][maɪˈself] . "

by	**myself**	**.**	**"**
经过	我	.	"

既然没有人来带我走，我就自己离开吧。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bɔːrd] [æt; ət]

"	**But**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**understand**	**you're**	**a**	**trifle**	**bored**	**at**
"	但	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	我	说	,	"	我	理解	你是	一个	琐事	无聊的	在

-

Krakowitz	**.**
-	.

“但是，我亲爱的小姐，”我说，“我听说你在克拉科维茨有点无聊。”

[its] [ə; eɪ][bɪt] [ˈloʊnli] - - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kɪks] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərz] .

It's	**a**	**bit**	**lonely**	**-**	**-**	**and**	**your**	**father**	**kicks**	**up**	**a**	**row**	**with**	**all**	**the**	**neighbours**	**.**
它是	一个	少量	孤独	-	-	和	你的	父亲	踢	向上	一个	排	和	全部	这	邻居	.

这里有点冷清——而且你父亲还跟所有邻居起了争执。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈmæri] .

But	**if**	**you**	**would**	**consent**	**to**	**marry**	**.**
但	如果	你	会	同意	到	结婚	.

但如果你同意结婚的话。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [krʊk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . "

A	**woman**	**like**	**you**	**need**	**only**	**crook**	**her**	**little**	**finger**	**.**	**"**
一个	女士	喜欢	你	需要	仅有的	骗子	她	小的	手指	.	"

像你这样的女人，只需动动小指就行了。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !

"	**Oh**	**,**	**nonsense**	**!**
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

['empti] [wɜːrdz] .

Empty	**words**	**.**
空的	字	.

虚词。

[huː] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː] ?

Who	**would**	**want**	**me**	**?**
WHO	会	想	我	?

谁会想要我?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['enibɑːdi] [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**know**	**anybody**	**who**	**wants**	**me**	**?**
做	你	知道	任何人	WHO	想要	我	?

你认识有喜欢我的人吗?

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fraɪtfəli] .

"	**My**	**heart**	**beat**	**frightfully**	**.**
"	我的	心	打	可怕地	.

我的心跳得厉害。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] !

I	**didn't**	**mean**	**to**	**say**	**it**	**-**	**-**	**it**	**was**	**madness**	**-**	**-**	**but**	**there**	**,**	**it**	**was**	**out**	**!**
我	没有	意思是	到	说	它	-	-	它	曾是	疯狂	-	-	但	那里	,	它	曾是	出去	!

我本不想说出口——这太疯狂了——但话就这么说出口了!

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt]

I	**told**	**her**	**I**	**wanted**	**to**	**prove**	**to**	**her**	**that**	**I**	**for**	**my**	**part**	**was**	**not**
我	讲述	她	我	通缉	到	证明	到	她	那	我	为了	我的	部分	曾是	不是

['tɔːkɪŋ] ['empti] [wɜːrdz] - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

talking	**empty**	**words**	**-**	**-**	**or**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
说	空的	字	-	-	或者	某物	的	这	种类	.

我告诉她，我想向她证明，我并没有说空话——或者类似的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [skruː] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] - - [gɑːd] [noʊz] - - [tuː; tə]

Because	**even**	**after**	**that**	**I**	**could**	**not**	**screw**	**up**	**my**	**courage**	**-**	**-**	**God**	**knows**	**-**	**-**	**to**
因为	甚至	后	那	我	可以	不是	拧紧	向上	我的	勇气	-	-	上帝	知道	-	-	到

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['regjələrli] .

make	**love**	**to**	**her**	**regularly**	**.**
制作	爱	到	她	经常	.

因为即便在那之后，我还是鼓不起勇气——天知道——定期和她做爱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

She	**shut**	**her**	**eyes**	**and**	**heaved**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
她	关闭	她	眼睛	和	喘息	一个	深的	叹	.

她闭上眼睛，深深地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :

Then	**she**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**arm**	**and**	**said**	**:**
然后	她	采取	抓住	的	我的	手臂	和	说	:

然后她抓住我的胳膊说:

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , ['bærən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] ,
" Before you leave , Baron , I want to confess something ,
" 前 你 离开 , 男爵 , 我 想 到 承认 某物 ,

“男爵，在你离开之前，我想坦白一件事。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
so that you should not be under a wholly wrong impression .
所以 那 你 应该 不是 是 在下面 一个 完全 错误的 印象 .

以免你产生完全错误的印象。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'sliːp] .
My father and mother are not asleep .
我的 父亲 和 母亲 是 不是 睡着了 .

我的父母还没睡着。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] , [ðeɪ] [lɔkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]
When they heard your carriage coming up the drive , they locked themselves in their
什么时候 他们 听到 你的 运输 未来 向上 这 驾驶 , 他们 已锁定 他们自己 在 他们的
[ruːm] - - [ðæt] [ɪz] ,
room - - that is ,
房间 - - 那 是 ,

当他们听到你的马车驶上车道时，他们就把自己锁在房间里——也就是说，

['mʌðər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
mother did not want to , but father forced her to .
母亲 做过 不是 想 到 , 但 父亲 强制 她 到 .

母亲不愿意，但父亲强迫她这么做。

['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] [plæn] .
Our being here together is a preconcerted plan .
我们的 存在 这里 一起 是 一个 预先演奏 计划 .

我们今天能聚在这里，是事先精心策划的。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
I was to turn your head , so that you should ask me to marry you .
我 曾是 到 转动 你的 头 , 所以 那 你 应该 问 我 到 结婚 你 .

我要让你为我倾倒，让你向我求婚。

['evər] [sɪns] [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt] [hɪr] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hæv; həv]
Ever since your first visit here both of them , both father and mother , have
曾经 自从 你的 第一的 访问 这里 两个都 的 他们 , 两个都 父亲 和 母亲 , 有
[bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] ,
been tormenting me ,
到过 折磨 我 ,

自从你第一次来这里之后，他们俩，我的父母，就一直在折磨我。

['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [θrets] , ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] , [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃæns] [slɪp] ,
father with threats , mother with entreaties , not to let the chance slip ,
父亲 和 威胁 , 母亲 和 恳求 , 不是 到 让 这 机会 滑 ,

父亲威胁，母亲恳求，不要让机会溜走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['pɑːrti] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] .
because an eligible party like you would never turn up again .
因为 一个 有资格的 派对 喜欢 你 会 绝不 转动 向上 再次 .

因为像您这样符合条件的候选人不会再出现了。

['bærən] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Baron , forgive me .
男爵 , 原谅 我 .

男爵，请原谅我。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

I	didn't	want	to	.
我	没有	想	到	.

我不想那样。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [oʊ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː]

Even	if	I	had	loved	you	,	oh	,	ever	so	much	,	that	would	have	disgusted	me
甚至	如果	我	有	喜爱	你	,	哦	,	曾经	所以	很多	,	那	会	有	厌恶	我

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

即使我曾经非常非常爱你，那样做也会让我对你感到厌恶。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] .

But	now	that	this	is	off	my	conscience	,	now	I	am	willing	.
但	现在	那	这	是	离开	我的	良心	,	现在	我	是	愿意的	.

但现在我良心上释怀了，我愿意了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] .

If	you	want	me	,	take	me	.
如果	你	想	我	,	拿	我	.

如果你想要我，就带走我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

I	am	yours	.
我	是	你的	.

我是你的。

" ['dʒent(ə)lmən] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

"	Gentlemen	,	put	yourself	in	my	place	.
"	先生们	,	放	你自己	在	我的	地方	.

先生们，请设身处地地想一想。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['viːnəs] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd]

A	beautiful	young	woman	,	a	perfect	Venus	,	throwing	herself	at	me	out	of	pride
一个	美丽的	年轻的	女士	,	一个	完美的	金星	,	投掷	她自己	在	我	出去	的	自豪

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

一位美丽的年轻女子，宛如完美的维纳斯，出于骄傲和绝望向我投怀送抱。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['kɔːrpjələnt]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɔːtiːz] .

and	I	,	a	good	,	corpulent	gentleman	in	the	late	forties	.
和	我	,	一个	好的	,	肥胖的	绅士	在	这	晚的	四十年代	.

而我，则是一位年近四十、体态丰腴的绅士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Was	it	not	a	sort	of	sacrilege	to	snatch	up	and	carry	off	a	bit	of
曾是	它	不是	一个	种类	的	亵渎神灵	到	抢夺	向上	和	携带	离开	一个	少量	的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [ðæt] ?

good	fortune	like	that	?
好的	财富	喜欢	那	?

把这么一点好运攫取并带走，难道不是一种亵渎神灵的行为吗?

" [iː'ləːnθeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [iː'ləːnθeɪ] , [dɪr] , [swiːt] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

"	Iolanthe	,	"	I	said	,	"	Iolanthe	,	dear	,	sweet	child	,	do	you	know	what	you	are	doing
"	伊奥兰特	,	"	我	说	,	"	伊奥兰特	,	亲爱的	,	甜的	孩子	,	做	你	知道	什么	你	是	正在做

? "

?	"
?	"

“伊奥兰特，”我说，“伊奥兰特，我亲爱的孩子，你知道你在做什么吗？”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] [smaɪl] .

"	I	know	,	"	she	replied	,	and	smiled	a	woebegone	smile	.
"	我	知道	,	"	她	回复	,	和	微笑	一个	悲惨的	微笑	.

“我知道，”她回答道，脸上露出一丝悲伤的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laʊərɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	I	am	lowering	myself	before	God	,	before	myself	and	before	you	.
"	我	是	降低	我	前	上帝	,	前	我	和	前	你	.

“我向上帝、向我自己、向你们谦卑自己。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][jʊr; jər] [sleɪv] , [jʊr; jər] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

I'm	making	myself	your	slave	,	your	creature	,	and	I	am	deceiving	you	at	the
我是	制作	我	你的	奴隶	,	你的	生物	,	和	我	是	欺骗	你	在	这

[seɪm] [taɪm] . "

same	time	.	"
相同的	时间	.	"

我甘愿成为你的奴隶，你的玩物，同时我也在欺骗你。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ber] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	You	cannot	even	bear	me	,	can	you	?
"	你	不能	甚至	熊	我	,	能	你	?

你甚至都无法忍受我，是吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [sed] ['veri]

At	that	she	made	the	same	old	light	-	blue	eyes	of	innocence	,	and	said	very
在	那	她	制成	这	相同的	老的	光	-	蓝色的	眼睛	的	无辜	,	和	说	非常

['sɔːftli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] :

softly	and	sentimentally	:
轻轻	和	感伤地	:

她又一次用那双熟悉的浅蓝色眼睛，露出天真无邪的神情，轻声细语、充满感伤地说道：

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['nəublist] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	You're	the	best	,	the	noblest	man	in	the	world	.
"	你是	这	最好的	,	这	最高贵	男人	在	这	世界	.

“你是世界上最棒、最高尚的人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] - - [aɪ][kʊd; kəd]['aidəlaiz][juː; jʊ] , [bʌt; bət] - - - - "

I	could	love	you	-	-	I	could	idolise	you	,	but	-	-	-	-	"
我	可以	爱	你	-	-	我	可以	偶像化	你	,	但	-	-	-	-	"

我可以爱你——我可以崇拜你，但是——”

" [bʌt; bət] ? "

"	But	?	"
"	但	?	"

“但？ ”

" [oʊ] , [its] [ɔːl][soʊ] ['hɪdiəs] - - [soʊ] [ɪm'pjʊr] .

"	Oh	,	it's	all	so	hideous	-	-	so	impure	.
"	哦	,	它是	全部	所以	可怕	-	-	所以	不纯	.

“哦，这一切都太丑陋了——太不纯洁了。”

[dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] - - [dʒʌst] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] - - [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ] ['betər]

Just	say	you	don't	want	me	-	-	just	throw	me	over	-	-	I	don't	deserve	anything	better
只是	说	你	不	想	我	-	-	只是	扔	我	超过	-	-	我	不	应得	任何事物	更好的

.

:
.

你就直接说你不要我了——把我扔掉——我不配拥有更好的。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

"	I	felt	as	if	the	earth	were	going	round	in	a	circle	.
"	我	毛毡	作为	如果	这	地球	是	去	圆形的	在	一个	圆圈	.

“我感觉地球好像在绕圈旋转。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] ['lʌvli] ,

I	had	to	summon	my	last	remnant	of	reason	not	to	clasp	the	lovely	,
我	有	到	召唤	我的	最后的	剩	的	原因	不是	到	搭扣	这	迷人的	,

我不得不唤起最后一丝理智，才没有紧紧拥抱这位可爱的女子。

['pæʃənət] ['kriːtʃər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] .

passionate	creature	in	my	arms	and	hold	her	to	my	breast	.
热情的	生物	在	我的	武器	和	抓住	她	到	我的	胸部	.

我把热情似火的她抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sed] :

And	with	that	last	remnant	of	reason	I	said	:
和	和	那	最后的	剩	的	原因	我	说	:

我带着最后一点理智说道：

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt]

"	Far	be	it	from	me	,	dear	child	,	to	turn	the	excitement	of	this	moment
"	远的	是	它	从	我	,	亲爱的	孩子	,	到	转动	这	激动	的	这	片刻

[tuː; tə][maɪ]['prɑːfɪt] .

to	my	profit	.
到	我的	利润	.

“亲爱的孩子，我绝不会利用此刻的激动之情来谋取私利。”

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

You	might	regret	it	to	-	morrow	when	it	would	be	too	late	.
你	可能	后悔	它	到	-	明天	什么时候	它	会	是	也	晚的	.

你明天可能会后悔，但那时就太晚了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	will	wait	a	week	.
我	将要	等待	一个	星期	.

我会等一周。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

Think	it	all	over	in	that	time	.
思考	它	全部	超过	在	那	时间	.

利用这段时间好好想想。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][wɜːrd] ,

If	by	the	end	of	the	week	you	have	not	written	to	take	back	your	word	,
如果	经过	这	结尾	的	这	星期	你	有	不是	书面	到	拿	后退	你的	单词	,

如果到本周结束你还没有写信收回你的话，

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] ,

I	will	consider	the	matter	settled	,
我	将要	考虑	这	事情	定居	,

我认为此事已了结。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] .

and	I	will	come	over	to	ask	your	father	and	mother	for	your	hand	.
和	我	将要	来	超过	到	问	你的	父亲	和	母亲	为了	你的	手	.

我会亲自去向你的父母提亲。

[bʌt; bət] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] ['kerfəli] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [plʌndʒ] [jɔːr'self] ['ɪntuː]

But	think	everything	over	carefully	,	so	that	you	don't	plunge	yourself	into
但	思考	一切	超过	小心	,	所以	那	你	不	暴跌	你自己	进入

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

但要仔细考虑一切，以免让自己陷入不快乐的境地。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] - - [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] , ['pʌdʒi] , ['hɔːrni] , [braʊn] [hænd] , ['dʒent(ə)lmən] -

"	She	caught	hold	of	my	hand	-	-	this	awful	,	pudgy	,	horny	,	brown	hand	,	gentlemen	-
"	她	捕捉	抓住	的	我的	手	-	-	这	可怕	,	胖乎乎的	,	好色	,	棕色的	手	,	先生们	-

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ,

-	and	before	I	could	prevent	her	,
-	和	前	我	可以	防止	她	,

“她抓住了我的手——先生们，这只丑陋、肥胖、粗糙、棕色的手——在我来得及阻止她之前，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	kissed	it	.
她	亲吻	它	.

她亲吻了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [mʌtʃ] ,

It	was	not	till	much	,
它	曾是	不是	直到	很多	,

直到很久以后，

[mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

much	later	that	the	meaning	of	that	kiss	was	to	become	clear	to	me	.
很多	之后	那	这	意义	的	那	吻	曾是	到	变得	清除	到	我	.

很久以后，我才明白那个吻的意义。

['skersli] [hæd; həd][wiː; wi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

Scarcely	had	we	crawled	out	of	the	arbour	when	we	heard	the	old	gentleman
几乎	有	我们	爬行	出去	的	这	乔木	什么时候	我们	听到	这	老的	绅士

['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] :

screaming	from	a	distance	:
尖叫	从	一个	距离	:

我们刚从凉亭里爬出来，就听到远处传来老先生的尖叫声：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[hænkəl] - - [maɪ] [frend] [hænkəl] [hɪr] ?

Hanckel	-	-	my	friend	Hanckel	here	?
汉克尔	-	-	我的	朋友	汉克尔	这里	?

汉克尔——我的朋友汉克尔在这里吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , [juː; jʊ] ['skɜːrvi] ['blækˌgɑrdz] , [juː; jʊ] ?

Why	didn't	you	wake	me	up	,	you	scurvy	blackguards	,	you	?
为什么	没有	你	唤醒	我	向上	,	你	坏血病	黑帮	,	你	?

你们这些卑鄙无耻的家伙，为什么不叫醒我?

[maɪ] [frend] [hænkəl] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['snɔːrɪŋ] - - [juː; jʊ][dɔːgz] !

My	friend	Hanckel	here	,	and	I	snoring	-	-	you	dogs	!
我的	朋友	汉克尔	这里	,	和	我	打鼾	-	-	你	狗	!

这是我的朋友汉克尔，而我正在打呼噜——你们这些家伙!

" [iːə'lɑːnθeɪ] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

"	Iolanthe	turned	scarlet	.
"	伊奥兰特	转向	猩红	.

伊奥兰特脸涨得通红。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sed] :

And	I	,	to	relieve	the	painful	situation	,	said	:
和	我	,	到	缓解	这	痛苦	情况	,	说	:

为了缓解这种尴尬的局面，我说：

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Never	mind	,	I	know	him	.
"	绝不	头脑	,	我	知道	他	.

“没关系，我认识他。”

" [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Yes	,	gentlemen	,	I	knew	the	old	fellow	,	but	I	did	not	know	his	daughter	.
"	是的	,	先生们	,	我	知道	这	老的	同伴	,	但	我	做过	不是	知道	他的	女儿	.

“是的，先生们，我认识那位老人，但我并不认识他的女儿。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæs] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

So	that	was	the	pass	we	had	come	to	.
所以	那	曾是	这	经过	我们	有	来	到	.

这就是我们到达的隘口。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

On	the	drive	home	I	kept	repeating	to	myself	:
在	这	驾驶	家	我	保留	重复	到	我	:

回家的路上，我一直在心里默念：

" [hænkəl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Hanckel	,	what	a	lucky	dog	you	are	!
"	汉克尔	,	什么	一个	幸运的	狗	你	是	!

“汉克尔，你真是条幸运的狗！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æt; ət][jʊr; jər][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] !

Such	a	treasure	at	your	time	of	life	!
这样的	一个	宝藏	在	你的	时间	的	生活	!

在你这个年纪，这真是一件难得的珍宝！

[dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ʃaʊt] [ə'laʊd] , ['kæri] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .

Dance	for	joy	,	shout	aloud	,	carry	on	like	a	crazy	man	.
舞蹈	为了	喜悦	,	喊	大声	,	携带	在	喜欢	一个	疯狂的	男人	.

欢呼雀跃，放声呐喊，像疯子一样胡闹。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	events	of	the	day	call	for	it	.
这	活动	的	这	天	称呼	为了	它	.

今天的形势需要这样做。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [ə'laʊd] ,

"	But	,	gentlemen	,	I	did	not	dance	for	joy	,	I	did	not	shout	aloud	,
"	但	,	先生们	,	我	做过	不是	舞蹈	为了	喜悦	,	我	做过	不是	喊	大声	,

“但是，先生们，我没有跳舞庆祝，也没有大声欢呼，

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .

I	did	not	carry	on	like	a	crazy	man	.
我	做过	不是	携带	在	喜欢	一个	疯狂的	男人	.

我并没有像个疯子一样行事。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [bɪlz] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

I	looked	over	my	bills	and	drank	a	glass	of	punch	.
我	看起来	超过	我的	账单	和	喝	一个	玻璃	的	冲床	.

我看了看账单，然后喝了一杯潘趣酒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

That	was	the	extent	of	my	celebration	.
那	曾是	这	程度	的	我的	庆典	.

我的庆祝活动仅限于此。

[ðə; ði][nekst][deɪ]['loʊθɑːr] - [keɪm]['raɪdɪŋ][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][laɪt] - [bluː] [fə'tiːg] ['juːnɪfɔːrm] .

The	next	day	Lothar	Pütz	came	riding	up	in	his	light	-	blue	fatigue	uniform	.
这	下一个	天	洛萨	-	来了	骑术	向上	在	他的	光	-	蓝色的	疲劳	制服	.

第二天，洛塔尔·普茨穿着浅蓝色军装骑马来了。

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Still	holding	on	to	your	commission	,	my	boy	?
"	仍然	保持	在	到	你的	委员会	,	我的	男生	?

“你还留着你的委任状吗，小子？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɔːn] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['grɪmli] ,

"	My	resignation	has	not	yet	gone	into	effect	,	"	he	answered	,	looking	at	me	grimly	,
"	我的	辞职	有	不是	然而	已消失	进入	影响	,	"	他	回答	,	寻找	在	我	阴沉地	,

“我的辞职尚未生效，”他回答道，目光阴沉地看着我。

[bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

but	avoiding	my	eyes	,	as	if	I	were	the	cause	of	all	his	trouble	.
但	避免	我的	眼睛	,	作为	如果	我	是	这	原因	的	全部	他的	麻烦	.

但他却避开我的目光，仿佛我是他所有麻烦的根源。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] [liːv] [hæz; həz][ɪk'spaɪərd] .

"	At	any	rate	,	my	leave	has	expired	.
"	在	任何	速度	,	我的	离开	有	已到期	.

总之，我的假期已经结束了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɜːr'lɪn] .

I	have	to	go	to	Berlin	.
我	有	到	去	到	柏林	.

我必须去柏林。

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] .

"	I	asked	if	he	could	not	get	an	extension	.
"	我	问	如果	他	可以	不是	得到	一个	扩大	.

我问他是否可以申请延期。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] - - [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klʌb] .

But	I	noticed	he	did	not	want	it	-	-	was	suffering	with	homesickness	for	the	club	.
但	我	注意到	他	做过	不是	想	它	-	-	曾是	痛苦	和	思乡之情	为了	这	俱乐部	.

但我注意到他并不想去——他非常想念俱乐部。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

We	all	know	what	that	is	.
我们	全部	知道	什么	那	是	.

我们都知道那是什么。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]

Besides	,	he	had	to	sell	his	furniture	,	he	explained	,	and	arrange	with
除了	,	他	有	到	卖	他的	家具	,	他	解释	,	和	安排	和

[ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] .

the	creditors	.
这	债权人	.

此外，他还解释说，他不得不卖掉家具，并与债权人协商还款事宜。

" [wel] , [ðen] , [goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	then	,	go	,	my	boy	,	"	I	said	,
"	出色地	,	然后	,	去	,	我的	男生	,	"	我	说	,

“那么，去吧，孩子，”我说。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪd] [maɪ] [nuː] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	hesitated	an	instant	whether	I	should	confide	my	new	joy	to	him
和	犹豫了一下	一个	立即的	无论	我	应该	信任	我的	新的	喜悦	到	他

.

:
.

我犹豫了一瞬间，不知道是否应该把我的新喜悦告诉他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [feɪs] [aɪ'd] [meɪk] [waɪl] [kən'fesɪŋ] , [soʊ][aɪ] [riˈfreind] .

But	I	was	afraid	of	the	silly	face	I'd	make	while	confessing	,	so	I	refrained	.
但	我	曾是	害怕的	的	这	愚蠢的	脸	ID	制作	尽管	坦白	,	所以	我	克制	.

但我害怕坦白时会露出傻乎乎的表情，所以就忍住了。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] [diːp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

Another	thing	that	kept	me	was	a	feeling	stowed	away	deep	down	at	the
其他	事物	那	保留	我	曾是	一个	感觉	已存放	离开	深的	向下	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] - - [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

bottom	of	my	heart	-	-	I	was	counting	on	a	rejection	.
底部	的	我的	心	-	-	我	曾是	计数	在	一个	拒绝	.

让我犹豫不决的另一个原因是，我内心深处一直藏着一种感觉——我预料到会被拒绝。

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	feared	it	,	and	I	hoped	for	it	,	too	.
我	害怕	它	,	和	我	希望	为了	它	,	也	.

我既害怕它，又希望它发生。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - - [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋz] ?

The	feeling	was	something	like	-	-	but	what's	the	use	of	delving	into	feelings	?
这	感觉	曾是	某物	喜欢	-	-	但	是什么	这	使用	的	深入挖掘	进入	情怀	?

这种感觉有点像——但是深入探究这种感觉有什么用呢?

[ðə; ði][fækts] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

The	facts	will	tell	the	story	.
这	事实	将要	告诉	这	故事	.

事实胜于雄辩。

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp]

Exactly	a	week	later	in	the	morning	the	postman	brought	me	an	envelope
确切地	一个	星期	之后	在	这	早晨	这	邮差	带来	我	一个	信封

[ə'drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

addressed	in	her	handwriting	.
已解决	在	她	手写	.

整整一周后的第二天早上，邮递员给我送来一个信封，信封上的地址是她亲笔写的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] .

At	first	I	was	dreadfully	afraid	.
在	第一的	我	曾是	极其糟糕	害怕的	.

起初我非常害怕。

[terz] [spræŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Tears **sprang** **into** **my** **eyes** **.**
眼泪 弹簧 进入 我的 眼睛 .

泪水涌上了我的眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
And **I** **said** **to** **myself** **:**
和 我 说 到 我 :

我对自己说：

" [ðer; ðər] , [oʊld][mæn] , [naʊ] [juːv] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði][skræp] [hiːp] .
" **There** **,** **old** **man** **,** **now** **you've** **been** **relegated** **to** **the** **scrap** **heap** **.**
" 那里 , 老的 男人 , 现在 你已经 到过 降级 到 这 废料 堆 .

“好了，老家伙，你现在已经被扔到废铁堆里去了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
" **At** **the** **same** **time** **a** **peaceful** **renunciation** **came** **over** **me** **,**
" 在 这 相同的 时间 一个 和平 放弃 来了 超过 我 ,

与此同时，一种平静的放弃之心涌上心头。

[ænd; ənd] [waɪl] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn]
and **while** **opening** **the** **envelope** **I** **almost** **wished** **I** **might** **find** **in** **it** **just** **a** **plain**
和 尽管 开幕 这 信封 我 几乎 希望 我 可能 寻找 在 它 只是 一个 清楚的
['mɪtn] .
mitten **.**
手套 .

打开信封的时候，我几乎希望里面只是一副普通的连指手套。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [riːd] [wʌz; wəz] :
But **what** **I** **read** **was** **:**
但 什么 我 读 曾是 :

但我读到的内容是：

" [dɪr] [frend] : - -
" **Dear** **Friend** **:** **-** **-**
" 亲爱的 朋友 : - -

“亲爱的朋友： -

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] .
I **have** **thought** **the** **matter** **over** **,** **as** **you** **wished** **.**
我 有 想法 这 事情 超过 , 作为 你 希望 .

我已经按照你的意愿考虑过这件事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I **am** **confirmed** **in** **my** **decision** **.**
我 是 确认的 在 我的 决定 .

我已确认我的决定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] .
I **shall** **expect** **to** **see** **you** **to** **-** **day** **when** **you** **call** **on** **my** **father** **.**
我 将 预计 到 看 你 到 - 天 什么时候 你 称呼 在 我的 父亲 .

我期待今天见到你，届时你会来拜访我父亲。

[iːə'lɑːnθeɪ] .
Iolanthe **.**
伊奥兰特 .

伊奥兰特。

" ['hæpi] !
" **Happy** **!**
" 快乐的 !

“快乐的!

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] - - [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] - - [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt]

Well	,	of	course	,	I	was	happy	-	-	at	such	a	moment	-	-	it	goes	without
出色地	,	的	课程	,	我	曾是	快乐的	-	-	在	这样的	一个	片刻	-	-	它	去	没有

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

当然，在那种时刻，我很高兴——这还用说吗。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][wʌz; wəz] .

But	,	then	,	how	ashamed	I	was	.
但	,	然后	,	如何	羞愧	我	曾是	.

但当时，我感到多么羞愧啊。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə'ʃeɪmd] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [soʊl] .

Yes	,	gentlemen	,	ashamed	,	ashamed	to	face	a	soul	.
是的	,	先生们	,	羞愧	,	羞愧	到	脸	一个	灵魂	.

是的，先生们，羞愧，羞于面对任何人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['duːbiəs] ,

And	when	I	thought	of	all	the	dubious	,
和	什么时候	我	想法	的	全部	这	可疑	,

当我想到所有那些可疑的事情时，

[sɑːr'kæstɪk] [lʊks] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kæstɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

sarcastic	looks	that	people	would	soon	be	casting	at	me	,
讽刺的	看起来	那	人们	会	很快	是	铸件	在	我	,

人们很快就会用充满讽刺的眼神看着我，

[aɪ] [felt] [aɪ'd] ['ræðər] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	felt	I'd	rather	back	out	of	the	business	.
我	毛毡	ID	相当	后退	出去	的	这	商业	.

我觉得我宁愿退出这个行业。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

But	the	hour	had	come	.
但	这	小时	有	来	.

但那一刻已经到来。

[ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] ['duːɪŋ] .

Up	and	be	doing	.
向上	和	是	正在做	.

起床，开始行动。

[fɜːrst][aɪ] ['bjuːtəˌfaɪd] [maɪ'self] .

First	I	beautified	myself	.
第一的	我	美化	我	.

首先我打扮了一下自己。

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [tʃɪn] [twaɪs] ['ʃeɪvɪŋ] .

I	cut	my	chin	twice	shaving	.
我	切	我的	下巴	两次	剃须	.

我刮胡子的时候两次划破了下巴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][raɪd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [tuː; tə][get]

One	of	the	stable	-	boys	had	to	ride	two	miles	to	the	chemist's	to	get
一	的	这	稳定的	-	男孩们	有	到	骑	二	英里	到	这	化学家的	到	得到

[ˌem 'iː][sʌm; səm] [fleʃ] - ['kʌlərd] [kɔːrt] - ['plæstər] .

me	some	flesh	-	coloured	court	-	plaster	.
我	一些	肉	-	有色	法庭	-	石膏	.

其中一个马厩小伙子不得不骑马两英里去药店给我买一些肉色的创可贴。

[maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][soʊ] [taɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] ,

My	waistcoat	was	drawn	in	so	tight	I	could	scarcely	breathe	,
我的	马甲	曾是	绘制	在	所以	紧的	我	可以	几乎	呼吸	,

我的背心勒得太紧了，我几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld]['sɪstər] ['nɪrli] [went] [waɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['nektaɪ] [ðæt] ['kerləs] ,

and	my	poor	old	sister	nearly	went	wild	trying	to	give	my	necktie	that	careless	,
和	我的	贫穷的	老的	姐姐	几乎	去	荒野	尝试	到	给	我的	领带	那	粗心	,

我可怜的老妹妹差点儿就因为我那粗心大意的领带而发疯。

[friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [lʊk] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

free	-	and	-	easy	look	I	wanted	.
自由的	-	和	-	简单的	看	我	通缉	.

我想要的那种轻松随意的感觉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]

And	all	the	time	I	kept	thinking	and	thinking	-	-	it	never	left	me	for	an
和	全部	这	时间	我	保留	思维	和	思维	-	-	它	绝不	左边	我	为了	一个

['ɪnstənt] :

instant	:
立即的	:

我一直在想，一直在想——这件事一刻也没有离开过我：

" [hænkəl] , [hænkəl] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Hanckel	,	Hanckel	,	you're	making	an	ass	of	yourself	.
"	汉克尔	,	汉克尔	,	你是	制作	一个	屁股	的	你自己	.

“汉克尔，汉克尔，你真是丢人现眼。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['entri] ['ɪntuː] - [wʌz; wəz][grænd] - - [tuː] ['dæpər] [greɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['briːdɪŋ]

"	But	my	entry	into	Krakowitz	was	grand	-	-	two	dapper	greys	of	my	own	breeding
"	但	我的	入口	进入	-	曾是	盛大	-	-	二	衣着考究	灰色	的	我的	自己的	选育

- - ['sɪlvər] ['kɑːlər] ['trɪmɪŋz] - - [ə; eɪ] [nuː] ['lændɔːˌlændaʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] - ['kʌlərd] ['sætn] .

-	-	silver	collar	trimmings	-	-	a	new	landau	lined	with	wine	-	coloured	satin	.
-	-	银	衣领	装饰	-	-	一个	新的	兰道	衬里	和	葡萄酒	-	有色	缎	.

“但我进入克拉科维茨的方式很盛大——两匹我自己培育的英俊灰色骏马——银色的领饰——一辆衬有酒红色缎子的全新马车。

[noʊ] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] - [wuː] [mɔːr] ['praʊdli] .

No	prince	in	the	world	could	have	come	a	-	wooing	more	proudly	.
不	王子	在	这	世界	可以	有	来	一个	-	求爱	更多的	自豪地	.

世界上没有哪个王子能比他更骄傲地前来求爱。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪbz] [ɪn]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] .

But	my	heart	was	thumping	at	my	ribs	in	abject	cowardice	.
但	我的	心	曾是	怦	在	我的	肋骨	在	卑贱	怯懦	.

但我却因为极度的怯懦而心脏怦怦直跳。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	old	man	received	me	at	the	door	.
这	老的	男人	已收到	我	在	这	门	.

老人在门口迎接了我。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

He	behaved	as	if	he	hadn't	the	faintest	suspicion	of	what	was	doing	.
他	表现	作为	如果	他	之前没有	这	最微弱	怀疑	的	什么	曾是	正在做	.

他表现得好像对正在发生的事情毫不知情。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvət] , [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

When I asked him for a talk in private , he looked surprised and made a

什么时候 我 问 他 为了 一个 讲话 在 私人的 , 他 看起来 惊讶 和 制成 一个

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

当我请求与他私下谈谈时，他看起来很惊讶，还做了个鬼脸。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] " [tʌtʃ] " [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

like a man scenting a " touch " from an unexpected quarter .

喜欢 一个 男人 香味 一个 " 触碰 " 从 一个 意外 四分之一 .

就像男人嗅到来自意想不到之处的“触碰”。

" [juːl] [suːn] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [seɪlz] , " [aɪ] [θɔːt] .

" You'll soon be pulling in your sails , " I thought .

" 你会 很快 是 拉 在 你的 帆 , " 我 想法 .

“你很快就要收帆了，”我想。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələntli]

I naturally supposed that at the first word there would be an excellently

我 自然 据称 那 在 这 第一的 单词 那里 会 是 一个 非常出色

['æktɪd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [siːn] - - ['kɪsɪz] ,

acted emotional scene - - kisses ,

行动 情绪 场景 - - 吻 ,

我自然而然地认为，第一个字就会是一段表演精湛的情感戏——吻戏，

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgmərəʊl] .

tears of joy , and the rest of the rigmarole .

眼泪 的 喜悦 , 和 这 休息 的 这 繁文缛节 .

喜极而泣，以及其他繁琐的手续。

[ðæts] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [waɪd] [pɜːrs] .

That's how vain it makes you , gentlemen , to possess a wide purse .

那就是 如何 徒劳 它 制作 你 , 先生们 , 到 具有 一个 宽的 钱包 .

先生们，拥有丰厚的钱包会让你们变得如此虚荣。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][fɑːks] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

But the old fox knew how to drive a bargain .

但 这 老的 狐狸 知道 如何 到 驾驶 一个 便宜货 .

但老狐狸很会讨价还价。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

He knew you had to run down the prospective purchaser in order to run up

他 知道 你 有 到 跑步 向下 这 预期 购买者 在 命令 到 跑步 向上

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] .

the price of your goods .

这 价格 的 你的 商品 .

他知道，要想抬高商品价格，就必须压低潜在买家的价格。

['æftər][aɪ] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] , [hiː; hi] [sed] , [ɔːl] [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli]

After I proposed for his daughter's hand , he said , all puffed up with suddenly

后 我 建议的 为了 他的 女儿的 手 , 他 说 , 全部 膨胀的 向上 和 突然

[ə'kwaɪrd] ['dɪgnəti] :

acquired dignity :

获得 尊严 :

我向他求婚后，他突然趾高气扬，一副趾高气扬的样子，说道：

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['bærən] , [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ə'laɪəns] ,

" I beg pardon , Baron , but who will guarantee that this alliance ,

" 我 求 赦免 , 男爵 , 但 WHO 将要 保证 那 这 联盟 ,

“恕我冒昧，男爵，但谁能保证这个联盟……”

[wɪtʃ] - - [rɪ'vɑ:lv] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] - - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] - -

which	-	-	revolve	the	matter	as	you	will	-	-	has	something	unnatural	about	it	-	-
哪个	-	-	围绕	这	事情	作为	你	将要	-	-	有	某物	不自然	关于	它	-	-

[hu:] [wɪl] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] ['hæpi] ?

who	will	guarantee	that	it	will	turn	out	happy	?
WHO	将要	保证	那	它	将要	转动	出去	快乐的	?

不管你怎么绕弯子，这件事总感觉有点不自然——谁能保证它会有好结果呢?

[hu:] [wɪl] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [maɪ] ['dɔ:tər] [wəʊnt] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [bæk]

Who	will	guarantee	that	two	years	from	now	my	daughter	won't	come	running	back
WHO	将要	保证	那	二	年	从	现在	我的	女儿	惯于	来	跑步	后退

[hoʊm] [sʌm; səm] [naɪt] ,

home	some	night	,
家	一些	夜晚	,

谁能保证两年后我女儿不会在某个夜晚突然跑回家?

[ˌber'hedɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['fɑ:ðər] , [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]

bareheaded	,	in	her	nightgown	,	and	say	,	'	Father	,	I	can't	live	with	that	old
免冠	,	在	她	睡衣	,	和	说	,	-	父亲	,	我	不能	居住	和	那	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

她没戴帽子，穿着睡衣，对父亲说：“父亲，我不能和那个老头一起生活。”

[let] [ˌem 'i:] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - ?

Let	me	stay	here	with	you	'	?
让	我	停留	这里	和	你	-	?

让我留在这里陪你吗?

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] .

"	Gentlemen	,	that	was	tough	.
"	先生们	,	那	曾是	艰难的	.

先生们，这太难了。

" [ænd; ənd][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	And	in	view	of	all	these	circumstances	,	"	he	continued	,
"	和	在	看法	的	全部	这些	情况	,	"	他	持续	,

“鉴于所有这些情况，”他继续说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [maɪ]

"	I	am	not	justified	as	an	honourable	man	and	father	in	entrusting	my
"	我	是	不是	合理的	作为	一个	光荣的	男人	和	父亲	在	委托	我的

['dɔ:tər] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - - -

daughter	to	you	-	-	-	-
女儿	到	你	-	-	-	-

“作为一个有担当的男人和父亲，我没有资格把女儿托付给你——”

" ['veri] [wel] , [rɪ'dʒektɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] .

"	Very	well	,	rejected	,	made	a	fool	of	.
"	非常	出色地	,	拒绝	,	制成	一个	傻子	的	.

“很好，被拒绝了，被耍了。”

[aɪ] [roʊz] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'fer] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['endɪd] .

I	rose	,	since	the	affair	seemed	to	me	to	be	ended	.
我	玫瑰	,	自从	这	事务	似乎	到	我	到	是	结束	.

我起身离开，因为我觉得这件事已经结束了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['heɪstɪli] [prest] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [si:t] .

But	he	hastily	pressed	me	back	into	my	seat	.
但	他	草草	按下	我	后退	进入	我的	座位	.

但他迅速地把我按回座位上。

" [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
" Or , at least ,
" 或者 , 在 至少 ,

或者至少，

[ɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][mæn][laɪk]
in entrusting her to you and observing the forms that I feel a man like
在 委托 她 到 你 和 观察 这 表格 那 我 感觉 一个 男人 喜欢
[ˌem 'iː] [oʊz] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] ,
me owes a man like you ,
我 欠款 一个 男人 喜欢 你 ,

将她托付给你，并观察我所感受到的像我这样的男人对你这样的男人所应尽的责任，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [mɔːr] ['klɪrli] - - [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]
or to express myself more clearly - - by which a father endeavours to assure his
或者 到 表达 我 更多的 清楚地 - - 经过 哪个 一个 父亲 努力 到 保证 他的
['dɔtɜ-z] ['fjuːtʃər] - - [ɔːr] ,
daughter's future - - or ,
女儿的 未来 - - 或者 ,

或者更清楚地表达自己——一位父亲试图以此来确保女儿的未来——或者，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [stɪl] [mɔːr] ['klɪrli] - - [ðə; ði] ['daʊri] - - - -
to express myself still more clearly - - the dowry - - - -
到 表达 我 仍然 更多的 清楚地 - - 这 嫁妆 - - - -

为了更清楚地表达我的意思——嫁妆——

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" At that I burst out laughing .
" 在 那 我 爆裂 出去 笑 .

“我当时就哈哈大笑起来。”

[ðə; ði][oʊld] ['ʃɑːrpər] , [ðə; ði][oʊld] ['ʃɑːrpər] !
The old sharper , the old sharper !
这 老的 更锐利 , 这 老的 更锐利 !

老家伙更锋利，老家伙更锋利！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sniːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] !
It was the dowry he had been sneaking up to !
它 曾是 这 嫁妆 他 有 到过 鬼鬼祟祟 向上 到 !

那是他一直偷偷准备的嫁妆！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmədi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .
That was what the whole comedy had been about .
那 曾是 什么 这 所有的 喜剧 有 到过 关于 .

这就是整部喜剧的精髓所在。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [læf] ,
When he saw me laugh ,
什么时候 他 锯 我 笑 ,

当他看到我笑的时候，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
he sent his dignity and his pathos and his feeling of pride to the
他 发送 他的 尊严 和 他的 感伤 和 他的 感觉 的 自豪 到 这
['dev(ə)l][ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
devil and laughed heartily along with me .
魔鬼 和 笑了 衷心地 沿着 和 我 .

他将尊严、悲悯和自豪感都给了魔鬼，然后和我一起开怀大笑。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , if that's the way you are , old fellow , " he said ,
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 是 , 老的 同伴 , " 他 说 ,

“好吧，如果你真是这样的话，老伙计，”他说。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] - - - -
" had I known it right away - - - -
" 有 我 已知 它 正确的 离开 - - - -

“如果我早知道就好了……”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] [wʌz; wəz] [strʌk] .
" And with that the bargain was struck .
" 和 和 那 这 便宜货 曾是 击 .

“就这样，交易达成了。”

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkredɪt] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,
Then the Baroness was called in , and , to her credit be it said ,
然后 这 男爵夫人 曾是 称为 在 , 和 , 到 她 信用 是 它 说 ,

然后男爵夫人被叫了进来，值得称赞的是，

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [hɜːr; hər] [əˈsaɪnd] [roʊl] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [maɪ] [nek] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
she forgot her assigned role and fell on my neck before her husband had
她 忘了 她 分配 角色 和 跌倒 在 我的 脖子 前 她 丈夫 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ,
had a chance ,
有 一个 机会 ,

她忘了自己的角色，在她丈夫有机会之前就扑倒在我脖子上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
for the sake of appearances , to explain the situation .
为了 这 清酒 的 外貌 , 到 解释 这 情况 .

为了表面上的体面，为了解释情况。

[bʌt; bət][iːəˈlɑːnθeɪ] !
But Iolanthe !
但 伊奥兰特 !

但是伊奥兰特！

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] ,
She appeared at the threshold pale as death , her lips tightly compressed ,
她 出现 在 这 临界点 苍白 作为 死亡 , 她 嘴唇 紧紧 压缩 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .
her eyes half shut .
她 眼睛 一半 关闭 .

她出现在门口，脸色苍白如死，嘴唇紧抿，双眼半闭。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ,
Without saying a word and standing there motionless as a stone ,
没有 说 一个 单词 和 常设 那里 静止不动 作为 一个 石头 ,

他一言不发，像石头一样纹丝不动地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [held] [bəuθ][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [tuː; tə] [kɪs]
she held both hands out to me , and then allowed her parents to kiss
她 握住 两个都 双手 出去 到 我 , 和 然后 允许 她 父母 到 吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她向我伸出双手，然后让她的父母亲吻她。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [əˈgen] .
You see , that gave me food for thought again .
你 看 , 那 给予 我 食物 为了 想法 再次 .

你看，这又让我陷入了沉思。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] .

What	I	had	dreaded	,	gentlemen	,	did	not	come	about	.
什么	我	有	令人恐惧的	,	先生们	,	做过	不是	来	关于	.

先生们，我所担心的事并没有发生。

['evɪdəntli] , [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [maɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

Evidently	,	I	had	underestimated	my	popularity	in	the	district	.
显然	,	我	有	低估	我的	人气	在	这	区	.

显然，我低估了我在该地区的受欢迎程度。

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvər] , [bəuθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

My	engagement	met	with	general	favour	,	both	among	the	gentry	and	the	rest
我的	订婚	遇见	和	一般的	偏爱	,	两个都	之中	这	绅	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

我的订婚受到了普遍的欢迎，无论是在上流社会还是其他平民百姓中都是如此。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] .

Nothing	but	beaming	faces	when	they	shook	hands	and	congratulated	me	.
没有什么	但	光芒四射	面孔	什么时候	他们	摇晃	双手	和	恭喜	我	.

他们和我握手祝贺时，脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [lʊr] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [stɪl]

at	such	a	time	the	whole	world	is	in	a	conspiracy	to	lure	a	man	on	still
在	这样的	一个	时间	这	所有的	世界	是	在	一个	阴谋	到	饵	一个	男人	在	仍然

['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

farther	along	the	road	to	his	fate	.
更远	沿着	这	路	到	他的	命运	.

在这样的时刻，全世界都在密谋引诱一个人继续走向他的命运。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naɪs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [wen] ['sʌmθɪŋ]

People	are	nice	and	amiable	to	you	and	then	,	just	when	something
人们	是	好的	和	可亲	到	你	和	然后	,	只是	什么时候	某物

['θretənz] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] ,

threatens	to	go	wrong	,
威胁	到	去	错误的	,

人们一开始对你和蔼可亲，但就在事情即将出错的时候，

[ðeɪ] [tɜːrn][ɑːn][juː; jʊ] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] .

they	turn	on	you	snapping	and	snarling	.
他们	转动	在	你	啪啪	和	咆哮	.

他们会突然对你咆哮怒吼。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['grædʒuəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

However	that	may	be	,	I	gradually	got	rid	of	my	feeling	of	shame	,
然而	那	可能	是	,	我	逐步地	得到	摆脱	的	我的	感觉	的	耻辱	,

然而，无论如何，我逐渐摆脱了羞耻感。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	behaved	as	if	I	had	a	right	to	so	much	youth	and	beauty	.
和	表现	作为	如果	我	有	一个	正确的	到	所以	很多	青年	和	美丽	.

并且表现得好像我有权拥有如此青春美貌似的。

[maɪ][oʊld] ['sɪstɚz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ,

My	old	sister's	attitude	was	touching	,
我的	老的	姐妹	态度	曾是	接触	,

我姐姐的态度令人感动。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:m] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪndʒər] .

even	though	she	was	the	only	one	whom	my	marriage	would	directly	injure	.
甚至	尽管	她	曾是	这	仅有的	一	谁	我的	婚姻	会	直接地	损伤	.

尽管我的婚姻只会直接伤害到她一个人。

[ɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] - [tu:; tə][bi:; bi] [ʃelvd] [æt; ət]

On	my	wedding	day	she	was	to	retire	from	Ilgenstein	to	be	shelved	at
在	我的	婚礼	天	她	曾是	到	退休	从	-	到	是	搁置	在

-	,

Gorowen	,
-	,

在我结婚那天，她本应从伊尔根斯坦退休，然后被送往戈罗文公司封存。

[ə; eɪ]['fæməli] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊərz][fɔ:r; fər]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['daʊədʒər] .

a	family	home	of	ours	for	maiden	ladies	and	dowagers	.
一个	家庭	家	的	我们的	为了	少女	女士们	和	老妇人	.

这是我们为未婚女士和寡妇建造的家庭住宅。

[ʃi:; ʃi] [ʃed] [stri:mz] [ʌv; əv] [terz] , [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [prerz] [hæd; həd]

She	shed	streams	of	tears	,	tears	of	joy	,	and	declared	her	prayers	had
她	棚	溪流	的	眼泪	,	眼泪	的	喜悦	,	和	声明	她	祈祷	有

[bɪn] [hɜ:rd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

她喜极而泣，泪流满面，并宣称她的祈祷已被听到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][i:ə'lɑ:nθeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

and	she	was	in	love	with	Iolanthe	before	she	had	seen	her	.
和	她	曾是	在	爱	和	伊奥兰特	前	她	有	已见	她	.

在见到伊奥兰特之前，她就已经爱上了她。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] - [hæv; həv] [sed] ,

But	what	would	Pütz	have	said	,
但	什么	会	-	有	说	,

但普茨会怎么说呢?

- [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t][ˌem 'i:][tu:; tə] ?

Pütz	who	had	always	wanted	me	to	marry	and	had	never	got	me	to	?
-	WHO	有	总是	通缉	我	到	结婚	和	有	绝不	得到	我	到	?

普茨一直想让我结婚，但却从未成功?

" [aɪl] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [θɔ:t] .

"	I'll	make	up	to	his	son	for	it	,	"	I	thought	.
"	患病的	制作	向上	到	他的	儿子	为了	它	,	"	我	想法	.

“我一定要补偿他的儿子，”我心想。

[aɪ] [roʊt] ['loʊθɑ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] .

I	wrote	Lothar	a	long	letter	.
我	写道	洛萨	一个	长的	信	.

我给洛萨写了一封长信。

[aɪ][hæf] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ə; eɪ] - [wu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [haʊs]

I	half	begged	his	pardon	for	having	gone	a	-	wooing	in	his	enemy's	house
我	一半	乞求	他的	赦免	为了	拥有	已消失	一个	-	求爱	在	他的	敌人的	房子

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][oʊld] [bri:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] [hi:ld] .

and	expressed	the	hope	that	in	this	way	the	old	breach	would	be	healed	.
和	表达	这	希望	那	在	这	方式	这	老的	违反	会	是	已治愈	.

我半是恳求他原谅我擅闯他敌人的家，并表示希望这样能弥合旧日的裂痕。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

I	waited	a	long	time	for	his	answer	.
我	等待	一个	长的	时间	为了	他的	回答	.

我等了很久才等到他的答复。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

When	it	came	,
什么时候	它	来了	,

当它到来时，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈleɪ]

just	a	few	dry	words	of	congratulation	and	a	line	to	say	he	would	delay
只是	一个	很少	干燥	字	的	恭喜	和	一个	线	到	说	他	会	延迟

[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,

his	return	until	after	the	wedding	day	,
他的	返回	直到	后	这	婚礼	天	,

只有几句冷冰冰的祝贺语，外加一句说他会推迟到婚礼之后再回来。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] [jet]

since	it	would	pain	him	to	be	at	home	on	that	joyous	occasion	and	yet
自从	它	会	疼痛	他	到	是	在	家	在	那	欢乐	场合	和	然而

[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

not	be	able	to	be	with	me	.
不是	是	有能力的	到	是	和	我	.

因为在那喜庆的日子里，他待在家里却不能和我在一起，这会让他感到痛苦。

[ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [piːkt] [ˌem ˈiː] .

That	,	gentlemen	,	piqued	me	.
那	,	先生们	,	激怒	我	.

各位，这让我很恼火。

[aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	really	liked	the	boy	,	you	know	.
我	真的	喜欢	这	男生	,	你	知道	.

你知道吗，我真的很喜欢那个男孩。

[oʊ] , [jes] - - [ænd; ənd][iːəˈlɑːnθeɪ] ['trʌbld] [ˌem ˈiː] .

Oh	,	yes	-	-	and	Iolanthe	troubled	me	.
哦	,	是的	-	-	和	伊奥兰特	麻烦	我	.

哦，是的——伊奥兰特让我很烦恼。

['trʌbld] [ˌem ˈiː] ['greɪtli] , ['dʒent(ə)lmən] .

Troubled	me	greatly	,	gentlemen	.
麻烦	我	非常	,	先生们	.

这让我非常困扰，先生们。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ]['riːəl] [dɪˈlaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	showed	no	real	delight	,	you	know	.
她	显示	不	真实的	喜	,	你	知道	.

你知道，她并没有表现出真正的喜悦。

[wen] [aɪ] [keɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] , [koʊld] [feɪs] .

When	I	came	,	I	found	a	pale	,	cold	face	.
什么时候	我	来了	,	我	成立	一个	苍白	,	寒冷的	脸	.

我进来时，发现一张苍白冰冷的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪzməl] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

Her	eyes	seemed	positively	blurred	by	the	dismal	look	in	them	.
她	眼睛	似乎	积极地	模糊	经过	这	惨淡	看	在	他们	.

她眼神黯淡，仿佛双眼都失去了光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]

It	was	not	until	I	had	her	to	myself	in	a	corner	and	got	into	a
它	曾是	不是	直到	我	有	她	到	我	在	一个	角落	和	得到	进入	一个

['laɪvli][tɔːk][ðæt][ʃiː; ʃi]['grædʒuəli]['braɪtnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃoʊd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tʃaɪldlaɪk]

lively	talk	that	she	gradually	brightened	and	even	showed	a	certain	childlike
热闹	讲话	那	她	逐步地	明亮	和	甚至	显示	一个	肯定	孩子气

['tendərnəs][tɔːrd][ˌem 'iː] .

tenderness	toward	me	.
压痛	朝向	我	.

直到我把她单独带到角落里，和她进行了一番热烈的交谈后，她才逐渐高兴起来，甚至对我表现出某种孩子般的温柔。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] .

But	,	gentlemen	,	I	was	so	nice	.
但	,	先生们	,	我	曾是	所以	好的	.

但是，先生们，我当时真的很友善。

['ɔːfli][naɪs] , [aɪ][tel][juː; jʊ] !

Awfully	nice	,	I	tell	you	!
非常	好的	,	我	告诉	你	!

真是太棒了，我跟你说！

[aɪ]['triːtɪd][hɜːr; hər][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪməs]['prɪnses][huː][kʊd; kəd][nɑːt][sliːp][wɪð; wɪθ]

I	treated	her	as	if	she	were	the	famous	princess	who	could	not	sleep	with
我	治疗	她	作为	如果	她	是	这	著名的	公主	WHO	可以	不是	睡觉	和

[ə; eɪ][piː]['ʌndər][hɜːr; hər]['mætrəs] .

a	pea	under	her	mattress	.
一个	豌豆	在下面	她	床垫	.

我对待她就像对待那位连床垫下放一颗豌豆都睡不着的著名公主一样。

['evri][deɪ][aɪ][dɪ'skʌvərd][ɪn][maɪ'self][ə; eɪ][nuː]['delɪkəsi][ʌv; əv]['fiːlɪŋ] .

Every	day	I	discovered	in	myself	a	new	delicacy	of	feeling	.
每一个	天	我	发现	在	我	一个	新的	美味	的	感觉	.

我每天都能在自己身上发现一种新的细腻情感。

[aɪ][bɪ'keɪm][kwaɪt][praʊd][ʌv; əv][maɪ]['delɪkət][ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

I	became	quite	proud	of	my	delicate	constitution	.
我	成为	相当	自豪的	的	我的	精美的	宪法	.

我开始为自己体弱多病而感到自豪。

['oʊnli]['sʌmtaɪmz][aɪ][jəːnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɔːti][dʒoʊk][ɔːr][ə; eɪ][gʊd][raʊnd][kɜːrs][wɜːrd] .

Only	sometimes	I	yearned	for	a	naughty	joke	or	a	good	round	curse	word	.
仅有的	有时	我	渴望	为了	一个	淘气	开玩笑	或者	一个	好的	圆形的	诅咒	单词	.

只是有时候，我渴望听到一些荤段子或者骂几句脏话。

[ænd; ənd][ðæt]['kɑːnstəntli]['hævɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][wɑːtʃ] - [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][ɪg'zɜːrʃn] ,

And	that	constantly	having	to	be	on	the	watch	-	out	was	a	great	exertion	,
和	那	不断地	拥有	到	是	在	这	手表	-	出去	曾是	一个	伟大的	用力	,

[juː; jʊ][noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道，时刻保持警惕是很累人的。

[aɪm][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]['feloʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æn'tɪsɪpeɪt][ə'nʌðər]

I'm	a	warm	-	hearted	fellow	,	I'm	glad	to	say	,	and	I	can	anticipate	another
我是	一个	温暖的	-	心地	同伴	,	我是	高兴的	到	说	,	和	我	能	预料	其他

['pɝːsənz]['wɒnts] .

person's	wants	.
人的	想要	.

我很高兴地说，我是一个心地善良的人，而且我能预料到别人的需求。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] [ɔːr][tuː; tə] - [duː] .
Without any fuss or to - do .
没有 任何 大惊小怪或者 到 - 做 .

无需任何麻烦或准备工作。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['blaɪndfoʊldɪd] [taɪt] - [roʊp]['dænsər] .
But I was like a blindfolded tight - rope dancer .
但 我 曾是 喜欢 一个 蒙眼 紧的 - 绳索 舞蹈家 .

但我当时就像一个蒙着眼睛的走钢丝演员。

[wʌn] [ˌmɪs'step][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - - [wʌn] [ˌmɪs'step][ɑːn][ðə; ði] [left] - - [plɑːp] ! - - [daʊn] [hiː; hi] [fɔːlz] .
One misstep on the right - - one misstep on the left - - plop ! - - down he falls .
一 失误 在 这 正确的 - - 一 失误 在 这 左边 - - 噗通 ! - - 向下 他 瀑布 .

右边一步走错——左边一步走错——扑通！——他就摔倒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] ['empti] [haʊs] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃaʊt] , [kɜːrs] ,
And when I came home to my great empty house , where I could shout , curse ,
和 什么时候 我 来了 家 到 我的 伟大的 空的 房子 , 在哪里 我 可以 喊 , 诅咒 ,

当我回到我那空荡荡的大房子里，在那里我可以大声喊叫、咒骂时，

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][duː] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] ,
whistle , and do , heaven knows what else ,
哨 , 和 做 , 天堂 知道 什么 别的 ,

吹口哨，然后，天知道还会做什么，

[tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['setɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] -
to my heart's content without insulting some one or setting some one a -
到 我的 心脏的 内容 没有 侮辱 一些 一 或者 环境 一些 一 一个 -
['ʃʌdər] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

尽情享受，既不冒犯任何人，也不让任何人感到不寒而栗。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bækboʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz]
a sense of comfort tickled me up and down my backbone , and I sometimes
一个 感觉 的 舒适 挠痒 我 向上 和 向下 我的 骨干 , 和 我 有时
[sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
said to myself :
说 到 我 :

一股舒适感从脊背上下涌起，我有时会对自己说：

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
" Thank the Lord , you're still a free man .
" 感谢 这 主 , 你是 仍然 一个 自由的 男人 .

感谢上帝，你仍然是自由人。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" But not for long .
" 但 不是 为了 长的 .

但不会持续太久。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Nothing stood in the way of the wedding .
没有什么 站立 在 这 方式 的 这 婚礼 .

婚礼顺利举行，没有遇到任何阻碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][sɪks] [wiːks] .
It was to take place in six weeks .
它 曾是 到 拿 地方 在 六 周 .

活动将在六周后举行。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

My	dear	old	Ilgenstein	fell	into	the	hands	of	a	tyrannical	horde	of	workmen	,
我的	亲爱的	老的	-	跌倒	进入	这	双手	的	一个	强横	部落	的	工人	,

我亲爱的老伊尔根斯坦落入了暴虐的工人手中，

[huː] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] .

who	turned	everything	topsy	-	turvy	.
WHO	转向	一切	颠倒	-	颠簸	.

他把一切都搞得天翻地覆。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] , " ['bærən] , " [ðeid] [seɪ] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

If	I	expressed	a	wish	,	"	Baron	,	"	they'd	say	,	"	that	is	not	in	good	taste	.
如果	我	表达	一个	希望	,	"	男爵	,	"	他们会	说	,	"	那	是	不是	在	好的	品尝	.

如果我表达一个愿望，“男爵”，他们会说，“这不太雅观。”

" [wel] , [aɪ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] .

"	Well	,	I	let	them	have	their	way	.
"	出色地	,	我	让	他们	有	他们的	方式	.

“好吧，我让他们如愿以偿了。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['sleɪvɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][soʊ] - [kɔːld] " [gʊd] [teɪst] .

At	that	time	I	still	had	slavish	respect	for	so	-	called	"	good	taste	.
在	那	时间	我	仍然	有	奴隶	尊重	为了	所以	-	称为	"	好的	品尝	.

那时，我对所谓的“好品味”仍然抱有盲目的尊重。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [bæk] [ʌv; əv] " [gʊd]

"	It	was	not	until	much	later	that	I	realised	that	in	most	cases	back	of	"	good
"	它	曾是	不是	直到	很多	之后	那	我	意识到	那	在	最多	案例	后退	的	"	好的

[teɪst] " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læk] [ʌv; əv]['riːəl] [teɪst] .

taste	"	there	is	nothing	but	lack	of	real	taste	.
品尝	"	那里	是	没有什么	但	缺少	的	真实的	品尝	.

“直到很久以后我才意识到，在大多数情况下，所谓的‘好品味’背后，其实只是缺乏真正的品味。”

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ,

Well	,	to	cut	it	short	,
出色地	,	到	切	它	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ɑːn][soʊ] ['fɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] "

the	bunch	of	them	carried	on	so	fearfully	in	the	name	of	that	cursed	"
这	束	的	他们	携带	在	所以	恐惧地	在	这	姓名	的	那	被诅咒的	"

[gʊd] [teɪst] " [ðæt] ['faɪnəli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][maɪ] [dɪr] [oʊld]['kæs(ə)l][bʌt; bət][maɪ] ['hʌntɪŋ] -

good	taste	"	that	finally	nothing	was	left	in	my	dear	old	castle	but	my	hunting	-
好的	品尝	"	那	最后	没有什么	曾是	左边	在	我的	亲爱的	老的	城堡	但	我的	打猎	-

[ruːm] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

room	and	study	.
房间	和	学习	.

他们这群人以那该死的“高雅品味”之名肆意妄为，最终我亲爱的老城堡里只剩下我的狩猎室和书房。

[hɪr] [aɪ] [ɪm'fætɪkli] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] [ɑːn] [gʊd] [teɪst] .

Here	I	emphatically	put	my	foot	down	on	good	taste	.
这里	我	强调地	放	我的	脚	向下	在	好的	品尝	.

在此，我要郑重强调我对好品味的重视。

[ænd; ənd][maɪ] ['nærəʊ] [oʊld] [kɑːt] !

And	my	narrow	old	cot	!
和	我的	狭窄的	老的	婴儿床	!

还有我那张又窄又旧的婴儿床！

['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] .

Nobody	,	of	course	,	was	allowed	to	touch	that	.
无人	,	的	课程	,	曾是	允许	到	触碰	那	.

当然，任何人都不允许碰它。

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [kɑːt] !
Gentlemen , that cot !
先生们 , 那 婴儿床 !

先生们，那张婴儿床!

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
And now listen .
和 现在 听 .

现在请听。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['sɪstər] , [huː] [stʊd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪl] [kruː] ,
One day my sister , who stood in with the vile crew ,
一 天 我的 姐姐 , WHO 站立 在 和 这 卑鄙的 全体人员 ,

有一天，我的妹妹代替那群卑鄙的船员，

[keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] - [swiːt] ,
came to my room - - with a certain bitter - sweet ,
来了 到 我的 房间 - - 和 一个 肯定 苦的 - 甜的 ,

带着某种苦乐参半的心情，我来到了我的房间。

['bæʃfl] [smaɪl] - - [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] [meɪdz] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən]
bashful smile - - the kind old maids always smile when the question of how children
害羞的 微笑 - - 这 种类 老的 女佣 总是 微笑 什么时候 这 问题 的 如何 孩子们
[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .
come into the world is touched upon .
来 进入 这 世界 是 感动 之上 .

羞涩的微笑——每当谈到孩子是如何来到这个世界上的这个问题时，善良的老处女总是会露出这样的微笑。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" I have something to say to you , George , " she said , cleared her throat ,
" 我 有 某物 到 说 到 你 , 乔治 , " 她 说 , 已清除 她 喉 ,

“乔治，我有话要对你说，”她说着，清了清嗓子。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .
and peered into the corners .
和 窥视 进入 这 角落 .

然后向角落里张望。

" ['faɪər] [ə'weɪ] . "
" Fire away . "
" 火 离开 . "

“尽管开火。”

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [aɪ] [miːn] ,
" Has it occurred to you , " she stammered , " I mean ,
" 有 它 发生 到 你 , " 她 结结巴巴 , " 我 意思是 ,

“你有没有想过，”她结结巴巴地说，“我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ] [miːn] - - [juː; jʊ] [siː] - - [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðæt]
of course - - I mean - - you see - - you won't be able to sleep any more in that
的 课程 - - 我 意思是 - - 你 看 - - 你 惯于 是 有能力的 到 睡觉 任何 更多的 在 那
['hɔːrəb(ə)l] [strɔː] [bæg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
horrible straw bag of a bed of yours . "
可怕 稻草 包 的 一个 床 的 你的 . "

当然——我的意思是——你看——你以后再也不能睡在你那张像草袋一样的糟糕床上了。

" [naʊ] , [ðen] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] ['kʌmfərt] , " [aɪ] [sed] .
" Now , then , do let me have my comfort , " I said .
" 现在 , 然后 , 做 让 我 有 我的 舒适 , " 我 说 .

“那么，就让我好好享受一下吧。”我说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , ['getɪŋ] [mɔːr] [kən'fjuːzd] .
" You don't understand , " she lisped , getting more confused .
" 你 不 理解 , " 她 口齿不清 , 获得 更多的 使困惑 .

“你不明白，”她结结巴巴地说，语气越来越困惑。

" [aɪ] [miːn] ['æftər] - - [wen] - - [aɪ] [miːn] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
" I mean after - - when - - I mean after the wedding .
" 我 意思是 后 - - 什么时候 - - 我 意思是 后 这 婚礼 .

“我的意思是婚礼之后——当——我的意思是婚礼之后。”

" [ðə; ði]['devə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
I had never thought of that !
我 有 绝不 想法 的 那 !

我之前从来没想过这一点！

[ænd; ənd][aɪ] , [oʊld] ['sɪnər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ˌʃeɪm'feɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
And I , old sinner though I was , I looked just as shamefaced as she .
和 我 , 老的 罪人 尽管 我 曾是 , 我 看起来 只是 作为 羞愧 作为 她 .

而我，虽然是个罪人，却也和她一样羞愧难当。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , " [aɪ] [sed] .
" I'll have to speak to the cabinet - maker , " I said .
" 患病的 有 到 说话 到 这 内阁 - 制造商 , " 我 说 .

“我得跟橱柜匠谈谈，”我说。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
" George , " she observed with a very important air , " forgive me ,
" 乔治 , " 她 观察到 和 一个 非常 重要的 空气 , " 原谅 我 ,

“乔治，”她用一种非常重要的语气说道，“请原谅我。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
but I understand more about such matters than you . "
但 我 理解 更多的 关于 这样的 事情 比 你 . "

但我比你更了解这些事情。

" [eɪ] , [eɪ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Eh , eh , " I said , and shook my finger at her .
" 嗯 , 嗯 , " 我 说 , 和 摇晃 我的 手指 在 她 .

“呃，呃，”我说着，朝她摇了摇手指。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][oʊld] - ['meɪdɪʃnɪs] .
It had always been such fun for me to shock her old - maidishness .
它 有 总是 到过 这样的 乐趣 为了 我 到 震惊 她 老的 - 少女情怀 .

一直以来，我都觉得让她惊讶于自己老土的性格是一件很有趣的事。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [sed] :
She blushed scarlet , and said :
她 脸红了 猩红 , 和 说 :

她脸颊绯红，说道：

" [aɪ] [sɔː] ['wʌndərf(ə)l] , ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət][maɪ] [frendz] , [fraʊ]
" I saw wonderful , perfectly wonderful bedroom furniture at my friends , Frau
" 我 锯 精彩的 , 完美 精彩的 卧室 家具 在 我的 朋友们 , 弗劳
[vɑːn] - [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] - .
von Housselle and Countess Finkenstein .
冯 - 和 伯爵夫人 - .

“我在朋友冯·胡塞尔夫人和芬肯斯坦伯爵夫人的家中看到了非常棒、非常非常棒的卧室家具。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

You	must	have	your	bedroom	furnished	the	same	way	.	"
你	必须	有	你的	卧室	提供	这	相同的	方式	.	"

你的卧室必须布置成一样的样子。

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	ahead	,	"	I	said	.
"	去	前方	,	"	我	说	.

“请便，”我说。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [waɪ] [aɪ] [geɪv] [ɪn][soʊ] ['iːzəli] .

I'll	have	to	tell	you	,	gentlemen	,	why	I	gave	in	so	easily	.
患病的	有	到	告诉	你	,	先生们	,	为什么	我	给予	在	所以	容易地	.

各位先生，我得告诉你们我为什么这么轻易就屈服了。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ðə; ði][oʊld]['maɪzər] ,

I	knew	my	father	-	in	-	law	-	to	-	be	,	the	old	miser	,
我	知道	我的	父亲	-	在	-	法律	-	到	-	是	,	这	老的	吝啬鬼	,

我认识我未来的岳父，那个老守财奴，

[wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] ['truːsoʊ] .

would	not	want	to	spend	a	single	cent	on	a	trousseau	.
会	不是	想	到	花费	一个	单身的	中心	在	一个	嫁妆	.

一分钱也不想花在嫁妆上。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

So	I	had	said	I	had	everything	.
所以	我	有	说	我	有	一切	.

所以我说我什么都有了。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][ænd; ənd]

Then	I	had	to	hustle	and	order	whatever	was	needed	from	Berlin	and
然后	我	有	到	努力奋斗	和	命令	任何	曾是	需要	从	柏林	和

['kɜ.nɪgz,bɜ˞g] .

Königsberg	.
柯尼斯堡	.

然后我不得不赶紧从柏林和柯尼斯堡订购所需的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed] .

Of	course	,	I	had	forgotten	about	the	bed	.
的	课程	,	我	有	被遗忘的	关于	这	床	.

当然，我把床的事给忘了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] , " [maɪ] ['sɪstər] [went] [ɑːn] , " [pɪŋk] [sɪlk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn]

"	What	would	you	rather	have	,	"	my	sister	went	on	,	"	pink	silk	covered	with	plain
"	什么	会	你	相当	有	,	"	我的	姐姐	去	在	,	"	粉色的	丝绸	涵盖	和	清楚的

[net] ,

net	,
网	,

“你更想要什么？”我姐姐继续说道，“粉色丝绸外面罩着一层素色网纱吗？”

[ɔːr] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ?

or	blue	with	Valenciennes	lace	?
或者	蓝色的	和	瓦朗谢讷	蕾丝	?

或者蓝色配瓦朗谢讷蕾丝?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dekəreɪtər] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

Perhaps	it	would	be	a	good	idea	to	tell	the	decorator	who	is	doing	the	dining
也许	它	会	是	一个	好的	主意	到	告诉	这	装饰器	WHO	是	正在做	这	用餐

- [ruːm] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːpɪdz][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

-	room	to	paint	a	few	Cupids	on	the	ceiling	.
-	房间	到	画	一个	很少	丘比特	在	这	天花板	.

或许可以告诉负责餐厅装修的设计师，在天花板上画几个丘比特。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['fænsi] !

"	Oh	,	oh	,	oh	,	gentlemen	,	fancy	!
"	哦	,	哦	,	哦	,	先生们	,	想要	!

“哦，哦，哦，先生们，真棒！”

[aɪ][ænd; ənd]['kjuːpɪdz] !

I	and	Cupids	!
我	和	丘比特	!

我和丘比特！

" [ðə; ði][bed] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mɜːrsɪləsli] , " [kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər]['eni] [mɔːr] . "

"	The	bed	,	"	she	continued	mercilessly	,	"	can't	be	made	to	order	any	more	.	"
"	这	床	,	"	她	持续	无情地	,	"	不能	是	制成	到	命令	任何	更多的	.	"

“这张床，”她毫不留情地继续说道，“已经不能按要求定制了。”

" [wʌt] , " [aɪ] [sed] , " [nɑːt][ɪn][sɪks] [wiːks] ? "

"	What	,	"	I	said	,	"	not	in	six	weeks	?	"
"	什么	,	"	我	说	,	"	不是	在	六	周	?	"

“什么？”我说，“六周内不行吗？”

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Why	,	George	!
"	为什么	,	乔治	!

“乔治，你好！”

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ðə; ði][plænz][ə'loʊn][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	drawings	,	the	plans	alone	require	a	month	.
这	图画	,	这	计划	独自的	要求	一个	月	.

光是图纸和计划就需要一个月的时间。

" [aɪ] [glɑːnst] ['sædli] [æt; ət][maɪ] [dɪr] [oʊld][bed] - - [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['niːdɪd] ['eni] [plænz] .

"	I	glanced	sadly	at	my	dear	old	bed	-	-	it	hadn't	needed	any	plans	.
"	我	瞥了一眼	令人遗憾的是	在	我的	亲爱的	老的	床	-	-	它	之前没有	需要	任何	计划	.

我悲伤地瞥了一眼我亲爱的旧床——它不需要任何计划。

[dʒʌst][sɪks] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [fɔːr] [poʊsts] [nɑːkt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

Just	six	boards	and	four	posts	knocked	together	in	one	morning	.
只是	六	板	和	四	帖子	敲门	一起	在	一	早晨	.

只用了一个上午，就把六块木板和四根柱子组装好了。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	The	best	thing	would	be	,	"	she	went	on	,
"	这	最好的	事物	会	是	,	"	她	去	在	,

“最好的情况是，”她继续说道，“

" [ɪf] [wiː; wi] [roʊt] [tuː; tə]['loʊθɑːr][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best] [piːs] [hiː; hi]

"	if	we	wrote	to	Lothar	and	asked	him	to	pick	out	the	best	piece	he
"	如果	我们	写道	到	洛萨	和	问	他	到	挑选	出去	这	最好的	片	他

[kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn] [ʃɑːps] . "

can	find	in	the	Berlin	shops	.	"
能	寻找	在	这	柏林	商店	.	"

“如果我们写信给洛塔尔，请他从柏林的商店里挑选一件他能找到的最好的作品。”

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Do	whatever	you	want	,	but	let	me	alone	,	"	I	said	angrily	.
"	做	任何	你	想	,	但	让	我	独自的	,	"	我	说	愤怒地	.

“你想做什么就做什么，但别来烦我，”我生气地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [hɜːrt] , [aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] :

As	she	was	leaving	the	room	looking	hurt	,	I	called	after	her	:
作为	她	曾是	离开	这	房间	寻找	伤害	,	我	称为	后	她	:

她离开房间时看起来很受伤，我朝她喊道：

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dekəreɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kjuːpɪdz] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	Be	sure	to	impress	upon	the	decorator	to	make	the	Cupids	look	like	me	.
"	是	当然	到	令人印象深刻	之上	这	装饰器	到	制作	这	丘比特	看	喜欢	我	.

“一定要让装饰师把丘比特们画得像我一样。”

" [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['braɪdl] [muːd] .

"	That	,	gentlemen	,	will	give	you	an	idea	of	my	bridal	mood	.
"	那	,	先生们	,	将要	给	你	一个	主意	的	我的	新娘	情绪	.

“先生们，这应该能让你们感受到我新娘时的心情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˌʌn'kæniər] [aɪ] [felt] .

And	the	nearer	the	wedding	day	came	,	the	uncannier	I	felt	.
和	这	更近	这	婚礼	天	来了	,	这	诡异	我	毛毡	.

婚礼日期越临近，我的感觉就越发诡异。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] - - [ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ə'freɪd] - - [bʌt; bət][ə'pɑːrt]

Not	that	I	was	afraid	-	-	or	,	rather	,	I	was	frightfully	afraid	-	-	but	apart
不是	那	我	曾是	害怕的	-	-	或者	,	相当	,	我	曾是	可怕地	害怕的	-	-	但	除

[frʌm; frəm] [ðæt] ,

from	that	,
从	那	,

倒不是说我害怕——或者更确切地说，我非常害怕——但除此之外，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

I	felt	as	if	I	were	to	blame	,	as	if	some	wrong	were	being	done	,
我	毛毡	作为	如果	我	是	到	责备	,	作为	如果	一些	错误的	是	存在	完毕	,

我感觉自己好像有错，好像有人做错了什么事。

[æz; əz] [ɪf] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

as	if	-	-	how	shall	I	say	?
作为	如果	-	-	如何	将	我	说	?

就好像——我该怎么说呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔːŋd] .

If	I	had	only	known	who	was	being	wronged	.
如果	我	有	仅有的	已知	WHO	曾是	存在	冤枉	.

如果我早知道谁受到了不公正的对待就好了。

[nɑːt][iːə'lɑːnθeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

Not	Iolanthe	,	because	it	was	her	wish	.
不是	伊奥兰特	,	因为	它	曾是	她	希望	.

不是伊奥兰特，因为那是她的意愿。

[nɑːt][maɪ'self] - - [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Not	myself	-	-	I	was	what	they	call	the	happiest	mortal	in	the	world	.
不是	我	-	-	我	曾是	什么	他们	称呼	这	最快乐	凡人	在	这	世界	.

不是我——我就是人们所说的世界上最幸福的人。

['loʊθɑːr] ?

Lothar	?
洛萨	?

洛萨?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fɑːðər] ,

The	poor	fellow	had	looked	on	me	as	his	second	father	,
这	贫穷的	同伴	有	看起来	在	我	作为	他的	第二	父亲	,

可怜的家伙一直把我当成他的第二个父亲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][bæg]

and	I	was	removing	the	ground	from	beneath	his	feet	by	going	over	bag
和	我	曾是	移除	这	地面	从	下面	他的	脚	经过	去	超过	包

[ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] .

and	baggage	to	the	enemy's	camp	.
和	行李	到	这	敌人的	营	.

我正通过搬运行李到敌营，来破坏他脚下的土地。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][oʊld] [frend] - [ɑ:n]

So	that	was	the	way	I	kept	the	promise	I	had	made	my	old	friend	Pütz	on
所以	那	曾是	这	方式	我	保留	这	承诺	我	有	制成	我的	老的	朋友	-	在

[hɪz; ɪz] ['deθbed] .

his	deathbed	.
他的	临终	.

这就是我履行在老朋友普茨临终前向他许下的承诺的方式。

['dʒent(ə)lmən] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Gentlemen	,	any	of	you	who	,	under	the	pressure	of	circumstances	,
先生们	,	任何	的	你	WHO	,	在下面	这	压力	的	情况	,

各位先生，你们当中任何人，在形势压力下，

[hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] - - [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənz] [wʌns] [ɪn]

have	found	yourselves	in	the	council	of	the	wicked	-	-	that	thing	happens	once	in
有	成立	你们自己	在	这	理事会	的	这	邪恶	-	-	那	事物	发生	一次	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] ['evri] [gʊd] [mæn] - - [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

his	life	to	every	good	man	-	-	will	understand	me	.
他的	生活	到	每一个	好的	男人	-	-	将要	理解	我	.

如果你发现自己身处恶人的圈子——这种事每个好人一生中都会遇到一次——你就会理解我的意思。

[aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [tʃu:d] [maɪ] [neɪlz] ['blʌdi] .

I	thought	and	thought	day	and	night	and	chewed	my	nails	bloody	.
我	想法	和	想法	天	和	夜晚	和	咀嚼	我的	指甲	血腥	.

我日夜思索，指甲都啃出血了。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	I	saw	no	other	way	out	of	the	situation	,
作为	我	锯	不	其他	方式	出去	的	这	情况	,

因为我看不到其他摆脱困境的办法，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [bri:tʃ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .

I	decided	to	heal	the	breach	at	my	own	expense	.
我	决定	到	愈合	这	违反	在	我的	自己的	费用	.

我决定自费弥合裂痕。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

It	wasn't	so	easy	for	me	,	because	you	know	,	gentlemen	,
它	不是	所以	简单的	为了	我	,	因为	你	知道	,	先生们	,

对我来说并不容易，因为你知道，先生们，

[wi:; wi] ['kʌntri] [skwaɪəz] [klɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

we	country	squires	cling	to	our	few	dollars	.
我们	国家	乡绅	黏着	到	我们的	很少	美元	.

我们这些乡巴佬都把仅有的那点钱看得格外珍贵。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dʌznt] [wʌn][du:] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'fɪʃəli] [ə; eɪ] " [gʊd] ['feloʊ] " ?

But	what	doesn't	one	do	when	one	is	officially	a	"	good	fellow	"	?
但	什么	不	一	做	什么时候	一	是	官方	一个	"	好的	同伴	"	?

但是，当一个人被正式认定为"好伙伴"时，还有什么事是不能做的呢?

[soʊ][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] - [ɪ'lekt] ,

So	one	afternoon	I	went	to	see	my	father	-	in	-	law	-	elect	,
所以	一	下午	我	去	到	看	我的	父亲	-	在	-	法律	-	选	,

一天下午，我去拜访了我的准岳父，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['stʌdi] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

and	found	him	in	his	so	-	called	study	lolling	on	the	lounge	.
和	成立	他	在	他的	所以	-	称为	学习	懒散	在	这	休息室	.

结果发现他正懒洋洋地躺在他所谓的书房的沙发上。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] - - [tuː; tə]

I	put	the	proposition	of	a	reconciliation	to	him	somewhat	hesitatingly	-	-	to
我	放	这	主张	的	一个	和解	到	他	有些	犹豫地	-	-	到

[saʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

sound	him	,	of	course	.
声音	他	,	的	课程	.

我有些犹豫地向他提出了和解的建议——当然，只是想试探一下他。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['stɔrmd] , [tʃoʊkt] , [tɜːrnd] [bluː] ,

As	I	expected	,	he	instantly	flew	into	a	rage	,	stormed	,	choked	,	turned	blue	,
作为	我	预期的	,	他	即刻	飞翔	进入	一个	愤怒	,	暴风雨	,	窒息	,	转向	蓝色的	,

正如我所料，他立刻勃然大怒，暴跳如雷，怒不可遏，脸色发青。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['hiːd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] .

and	declared	he'd	show	me	the	door	.
和	声明	他会	展示	我	这	门	.

他扬言要把我赶出去。

" [haʊ] [ɪf] ['loʊθɑːr] [siːz] ['hiːz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][lɔːst] ? " [aɪ] [æskt] .

"	How	if	Lothar	sees	he's	wrong	and	gives	up	the	case	as	lost	?	"	I	asked	.
"	如何	如果	洛萨	看到	他是	错误的	和	给予	向上	这	案件	作为	丢失的	?	"	我	问	.

“如果洛塔尔意识到自己错了，认输放弃怎么办？”我问道。

['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['tɪk(ə)ld] [ə; eɪ]['bædʒər] ?

Gentlemen	,	have	you	ever	tickled	a	badger	?
先生们	,	有	你	曾经	挠痒	一个	獾	?

各位先生，你们挠过獾的痒吗?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [teɪm] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [teɪm] [wʌn] ?

I	mean	a	tame	or	a	half	-	tame	one	?
我	意思是	一个	驯服	或者	一个	一半	-	驯服	一	?

我是指驯服的还是半驯服的?

[wen] [hiː; hi] [blɪŋks] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [hæf] [sə'spɪʃəs] , [hæf] [pliːzd] ,

When	he	blinks	at	you	with	his	sleepy	little	eyes	,	half	suspicious	,	half	pleased	,
什么时候	他	眨眼	在	你	和	他的	困	小的	眼睛	,	一半	可疑的	,	一半	高兴	,

当他用睡眼惺忪的小眼睛眨着它看着你，眼神里既有怀疑又有欣喜时

[ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] [snɑːlɪŋ] ['sɔːftli] ?

and	keeps	on	snarling	softly	?
和	保持	在	咆哮	轻轻	?

而且一直低声咆哮?

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [bɪ'heɪvd] .

That's	just	the	way	the	old	fellow	behaved	.
那就是	只是	这	方式	这	老的	同伴	表现	.

那老头子就是那样的人。

" [hiː; hi][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	won't	,	"	he	said	after	a	while	.
"	他	惯于	,	"	他	说	后	一个	尽管	.

“他不会的，”过了一会儿，他说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? " [aɪ] [æskt] .

"	But	if	he	does	?	"	I	asked	.
"	但	如果	他	做	?	"	我	问	.

“但如果他真的这么做了呢？”我问。

" [ðen] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][fɔːrk][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
" **Then you'll be the one to fork up for the whole business ,**
" 然后 你会 是 这 一 到 叉 向上 为了 这 所有的 商业 ,

“到时候你就得为整个生意买单了。”

" [hiː; hi] ['ænsər] - - [ðə; ði][fɑːks] - - [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **he answered - - the fox - - quick as a flash .**
" 他 回答 - - 这 狐狸 - - 快的 作为 一个 闪光 .

“他回答道——那只狐狸——动作快如闪电。”

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][laɪ] ?
" **Should I lie ?**
" 应该 我 说谎 ?

我应该撒谎吗?

" [aɪ] [θɔːt] .
" **I thought .**
" 我 想法 .

我当时想。

" [ɑː] - - [bɑː] , [ðə; ði]['devə)l] !
" **Ah - - bah , the devil !**
" 啊 - - 呸 , 这 魔鬼 !

“啊——呸，魔鬼！”

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fest] .
" **And I confessed .**
" 和 我 坦白 .

我坦白了。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
" **Nope , " he said point - blank .**
" 没有 , " 他 说 观点 - 空白的 .

“不,”他直截了当地说。

" [wəʊnt][duː] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Won't do , my boy .**
" 惯于 做 , 我的 男生 .

“不行，孩子。”

[aɪ][wəʊnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
I won't accept it . "
我 惯于 接受 它 . "

我不会接受的。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **On account of the children , of course .**
" 在 帐户 的 这 孩子们 , 的 课程 .

“当然是为了孩子。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mæg'nænɪməs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I must think of my grandchildren , in case you are magnanimous enough to
我 必须 思考 的 我的 孙辈 , 在 案件 你 是 坦荡 足够的 到
['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .
present me with some .
展示 我 和 一些 .

我得想想我的孙辈们，万一您慷慨大方地送我几个呢。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'kwiːð] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɑːb] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] ?

I	can't	bequeath	anything	to	them	,	so	should	I	rob	them	besides	?
我	不能	遗赠	任何事物	到	他们	,	所以	应该	我	抢	他们	除了	?

我无法给他们留下任何遗产，难道我还要去抢劫他们吗?

[aɪl] [wɪn] [ðə; ði] [suːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

I'll	win	the	suit	in	all	events	,	even	if	it	lasts	a	few	years	longer	.
患病的	赢	这	套装	在	全部	活动	,	甚至	如果	它	持续时间	一个	很少	年	更长	.

无论如何，我都会赢得这场官司，即使这意味着要多打几年。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪt] .

I	can	wait	.
我	能	等待	.

我可以等。

" [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	set	to	work	to	try	to	persuade	him	.
"	我	放	到	工作	到	尝试	到	说服	他	.

我开始努力尝试说服他。

" [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , " [aɪ] [sed] .

"	The	money	remains	in	the	family	,	"	I	said	.
"	这	钱	遗迹	在	这	家庭	,	"	我	说	.

“这笔钱仍然留在家族里，”我说。

" [aɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	pay	it	and	you	get	it	.
"	我	支付	它	和	你	得到	它	.

我付钱，你收钱。

['æftər] [jʊr; jər] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

After	your	death	it	will	revert	to	me	,	of	course	.	"
后	你的	死亡	它	将要	恢复	到	我	,	的	课程	.	"

你死后，它当然会归我所有。

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

“啊哈！”

[jʊə(r)] [ɔːl'redi] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [deθ] ?

You're	already	counting	on	my	death	?
你是	已经	计数	在	我的	死亡	?

你已经开始盼着我死了?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ə'gen] .

"	he	shouted	,	and	began	to	rage	and	storm	again	.
"	他	喊叫	,	和	开始	到	愤怒	和	风暴	再次	.

他大喊大叫，又开始咆哮怒吼。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [ə'laɪv] ,

"	Do	you	want	me	to	lay	myself	in	my	grave	alive	,
"	做	你	想	我	到	躺	我	在	我的	严重	活	,

你想让我活着入土吗?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raʊnd] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ] - ?

so	that	you	can	round	off	your	estate	with	Krakowitz	?
所以	那	你	能	圆形的	离开	你的	财产	和	-	?

这样你就可以用克拉科维茨的遗产来完善你的遗产了?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	suppose	it	has	been	a	thorn	in	your	eyes	a	long	time	,	my	beautiful
我	认为	它	有	到过	一个	刺	在	你的	眼睛	一个	长的	时间	,	我的	美丽的

- [hæz; həz] .

Krakowitz	has	.
-	有	.

我想，我美丽的克拉科维茨，这件事一直让你耿耿于怀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən] , [soʊ][aɪ]

"	There	was	no	use	struggling	against	such	a	bundle	of	unreason	,	so	I
"	那里	曾是	不	使用	挣扎	反对	这样的	一个	捆	的	不合理	,	所以	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [fɔːrs] .

determined	upon	force	.
决定	之上	力量	.

“与这样一群非理性之徒对抗毫无用处，所以我决定诉诸武力。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , ['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	This	is	my	ultimatum	,	father	,	"	I	said	,
"	这	是	我的	最后通牒	,	父亲	,	"	我	说	,

“这是我的最后通牒，父亲，”我说。

" ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['loʊθɑːr] - [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn]

"	settlement	and	reconciliation	with	Lothar	Pütz	are	the	sole	conditions	upon
"	沉降	和	和解	和	洛萨	-	是	这	唯一	状况	之上

[wɪtʃ] [aɪ] ['entər] [jʊr; jər]['fæməli] .

which	I	enter	your	family	.
哪个	我	进入	你的	家庭	.

“与洛塔尔·普茨达成和解是我加入你们家庭的唯一条件。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'griː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][iːə'lɑːnθeɪ][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] .

If	you	don't	agree	I	shall	have	to	ask	Iolanthe	to	set	me	free	.
如果	你	不	同意	我	将	有	到	问	伊奥兰特	到	放	我	自由的	.

如果你不同意，我就只能请求伊奥兰特释放我了。

" [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

"	That	brought	him	round	.
"	那	带来	他	圆形的	.

“那让他回过神来。”

" [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	man	can't	express	the	least	little	bit	of	feeling	to	you	,	"	he	said	.
"	一个	男人	不能	表达	这	至少	小的	少量	的	感觉	到	你	,	"	他	说	.

“一个男人根本无法向你表达哪怕一丝一毫的感情，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [pʊr] [ˌʌn'bɔːrn]['lɪt(ə)l] [maɪts] ,

"	I	think	of	your	children	,	the	poor	unborn	little	mites	,
"	我	思考	的	你的	孩子们	,	这	贫穷的	未出生的	小的	螨虫	,

“我想到了你们的孩子，那些可怜的未出生的小家伙们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	you	immediately	think	of	breaking	your	engagement	and	all	that	sort	of
和	你	立即地	思考	的	打破	你的	订婚	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

你立刻就会想到解除婚约之类的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pleʒər] .

If	you	insist	,	I	won't	interfere	with	your	pleasure	.
如果	你	坚持	,	我	惯于	干扰	和	你的	乐趣	.

如果你坚持，我也不会妨碍你享受。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] ['loʊθɑːr] - .

I	have	no	personal	feelings	against	Lothar	Pütz	.
我	有	不	个人的	情怀	反对	洛萨	-	.

我个人对洛塔尔·普茨没有任何意见。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪm][toʊld][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['feloʊ] , [ə; eɪ][smɑːrt]['raɪdər] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ]

On	the	contrary	,	I'm	told	he	is	a	magnificent	fellow	,	a	smart	rider	,	a	dashing
在	这	相反	,	我是	讲述	他	是	一个	壮丽	同伴	,	一个	聪明的	骑士	,	一个	帅气

[jʌŋ] [spɔːrt] .

young	sport	.
年轻的	运动	.

相反，我听说他是个很棒的小伙子，骑术精湛，是一位英俊潇洒的年轻运动员。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

But	my	dear	man	,	I'll	give	you	a	good	piece	of	advice	.
但	我的	亲爱的	男人	,	患病的	给	你	一个	好的	片	的	建议	.

但是，我亲爱的朋友，我会给你一个很好的建议。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] .

You're	going	to	have	a	young	girl	for	your	wife	.
你是	去	到	有	一个	年轻的	女孩	为了	你的	妻子	.

你将娶一个年轻女孩为妻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [ænd; ənd][soʊ] [reɪzd] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest]

If	she	were	not	my	own	daughter	and	so	raised	above	suspicion	,	I	should	suggest
如果	她	是	不是	我的	自己的	女儿	和	所以	提高	多于	怀疑	,	我	应该	建议

,

,

,

如果她不是我的亲生女儿，不是从小就被培养得清白无辜，我会建议.....

- [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['enəmi] ,

'	Pick	a	quarrel	with	him	,	make	him	your	enemy	,
-	挑选	一个	争吵	和	他	,	制作	他	你的	敌人	,

“找他茬，让他成为你的敌人，

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][oʊld][loʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . -

insist	upon	payment	of	old	loans	instead	of	making	a	new	one	.	'
坚持	之上	支付	的	老的	贷款	反而	的	制作	一个	新的	一	.	-

坚持要求偿还旧贷款，而不是发放新贷款。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Nothing	so	sure	as	a	sure	thing	,	you	know	.
没有什么	所以	当然	作为	一个	当然	事物	,	你	知道	.

你知道，没有什么事是绝对确定的。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['hjuːmərəsli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt]

"	Gentlemen	,	until	then	I	had	taken	him	humorously	,	but	from	that
"	先生们	,	直到	然后	我	有	已采取	他	幽默地	,	但	从	那

['moʊmənt][ɑːn][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

moment	on	I	hated	him	.
片刻	在	我	憎恨	他	.

“先生们，在那之前我一直以幽默的态度看待他，但从那一刻起，我恨透了他。”

[dʒʌst][let][ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi]['oʊvər] , [ðen] [aɪ'd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

Just	let	the	wedding	be	over	,	then	I'd	shake	him	off	.
只是	让	这	婚礼	是	超过	,	然后	ID	摇	他	离开	.

等婚礼结束了，我就甩了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

There	was	still	one	difficult	thing	to	do	,
那里	曾是	仍然	一	难的	事物	到	做	,

还有一件难事要做，

[kən'vɪns] ['loʊθɑːr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

convince	Lothar	that	the	old	fellow	admitted	he	had	been	wrong	and	had
说服	洛萨	那	这	老的	同伴	承认	他	有	到过	错误的	和	有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [suːt] .

decided	to	give	up	the	suit	.
决定	到	给	向上	这	套装	.

让洛萨相信，那个老家伙承认自己错了，并且决定放弃诉讼。

[ðə; ði] [kuː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

The	coup	succeeded	.
这	政变	成功了	.

政变成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] ['loʊθɑːr] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

It	surprised	Lothar	so	little	that	he	even	forgot	to	thank	me	.
它	惊讶	洛萨	所以	小的	那	他	甚至	忘了	到	感谢	我	.

洛萨对此毫不惊讶，甚至忘了向我道谢。

['veri] [wel] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Very	well	,	all	the	same	to	me	!
非常	出色地	,	全部	这	相同的	到	我	!

很好，对我来说都一样！

[aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [iːə'lɑːnθeɪ] .

I've	already	told	you	enough	about	Iolanthe	.
我已经	已经	讲述	你	足够的	关于	伊奥兰特	.

关于伊奥兰特的事，我已经讲得够多了。

[ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɪlz] ,

The	tissue	of	such	a	relation	,	with	its	attempts	at	intimacy	and	its	chills	,
这	组织	的	这样的	一个	关系	,	和	它是	尝试	在	亲密关系	和	它是	寒意	,

这种关系的复杂结构，既有试图建立亲密关系的努力，也有令人不寒而栗的矛盾之处。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

with	its	ebb	and	flow	of	confidence	and	timidity	,	hope	and	despair	,
和	它是	落潮	和	流动	的	信心	和	胆怯	,	希望	和	绝望	,

伴随着自信与怯懦、希望与绝望的起伏波动，

[ɪz] [tuː] ['faɪnli] ['woʊv(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːrs] [hændz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

is	too	finely	woven	for	my	coarse	hands	to	try	to	spread	it	out	before	you	.
是	也	精细地	编织	为了	我的	粗	双手	到	尝试	到	传播	它	出去	前	你	.

织得太细密了，我这双粗糙的手根本无法把它摊开在你面前。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə]

To	her	credit	be	it	said	,	she	honestly	attempted	to	accommodate	herself	to
到	她	信用	是	它	说	,	她	诚实地	尝试过	到	容纳	她自己	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

值得称赞的是，她确实尽力迁就我。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] .

She	tried	to	discover	my	likes	and	dislikes	.
她	尝试	到	发现	我的	点赞	和	不喜欢	.

她试图了解我的喜好。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [maɪn] .

She	even	tried	to	adapt	her	thoughts	to	mine	.
她	甚至	尝试	到	适应	她	想法	到	矿	.

她甚至试图调整自己的想法来适应我。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .

Unfortunately	**she**	**could**	**not**	**find**	**very**	**much**	**there**	**.**
很遗憾	她	可以	不是	寻找	非常	很多	那里	.

可惜的是，她在那里没找到什么东西。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

Where	**she**	**in**	**the**	**freshness**	**of**	**her**	**mind**	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**there**
在哪里	她	在	这	新鲜	的	她	头脑	采取	它	为了	的确	那	那里

[wɜːr; wər][lɪv; laɪv] ['ɪntrəsts] ,

were	**live**	**interests**	**,**
是	居住	兴趣	,

她当时头脑清醒，理所当然地认为存在着实际的利益关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lænd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tɜːrnd] [weɪst] .

there	**was**	**often**	**nothing**	**but**	**land**	**long**	**before**	**turned**	**waste**	**.**
那里	曾是	经常	没有什么	但	土地	长的	前	转向	浪费	.

在变成荒地之前，那里往往只有土地。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ə'baʊt] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

That	**is**	**what**	**is**	**so**	**horrible**	**about**	**growing**	**old**	**.**
那	是	什么	是	所以	可怕	关于	生长	老的	.

这就是变老最可怕的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['dednz] [wʌn] [nɜːrv] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	**slowly**	**deadens**	**one**	**nerve**	**after**	**the**	**other**	**.**
它	缓慢地	死	一	神经	后	这	其他	.

它会慢慢地、一个接一个地麻痹神经。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥兰特的婚礼(Iolanthe's Wedding)
第3/5页

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪftɪz] , [bəuθ][wɜːrk][ænd; ənd][rest][kənˈspaɪər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end]
As 作为 **we** 我们 **approach** 方法 **the** 这 **fifties** 五十年代 **,** , **both** 两个都 **work** 工作 **and** 和 **rest** 休息 **conspire** 合谋 **to** 到 **make** 制作 **an** 一个 **end** 结尾
[ʌv; əv][jʊː ˈes] .
of 的 **us** 我们 **.** .

当我们步入五十岁时，工作和休息都在合谋加速我们的衰老。

[dʒʌst] [ðen] [red] [ˈnekˌtaɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] .
Just 只是 **then** 然后 **red** 红色的 **neckties** 领带 **were** 是 **in** 在 **fashion** 时尚 **.** .

当时红色领带正流行。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ˈnektaɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ˈpɔɪntɪd] [buːts] , [ænd; ənd][sɪlk] [ləˈpelz][ɑːn][maɪ][koʊt] .
I 我 **wore** 穿着 **a** 一个 **red** 红色的 **necktie** 领带 **,** , **and** 和 **also** 还 **pointed** 尖 **boots** 靴子 **,** , **and** 和 **silk** 丝绸 **lapels** 翻领 **on** 在 **my** 我的 **coat** 外套 **.** .

我系了一条红色领带，穿了尖头靴，外套的翻领是丝绸的。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [iːəˈlɑːnθeɪ][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [gɪfts] , [ə; eɪ] [pɜːrl] [ˈnekləs] , [wɪtʃ] [kɔːst] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
I 我 **presented** 呈现 **Iolanthe** 伊奥兰特 **with** 和 **rich** 富有的 **gifts** 礼物 **,** , **a** 一个 **pearl** 珍珠 **necklace** 项链 **,** , **which** 哪个 **cost** 成本 **three** 三 **thousand** 千
[ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] ,
dollars 美元 **,** ,

我送给伊奥兰特贵重的礼物，包括一条价值三千美元的珍珠项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɑːlətər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈɔːkʃn] [ɪn][ˈpærɪs] .
and 和 **a** 一个 **famous** 著名的 **solitaire** 单人纸牌游戏 **that** 那 **had** 有 **come** **up** 向上 **for** 为了 **auction** 拍卖 **in** 在 **Paris** 巴黎 **.** .

还有一枚在巴黎拍卖的著名单人纸牌。

[ˈevri] [deɪ] [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈɔːkɪdz] [wɜːr; wər] [ʃɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [ˈhɑːthaʊs] - -
Every 每一个 **day** 天 **roses** 玫瑰 **and** 和 **orchids** 兰花 **were** 是 **shipped** 已发货 **to** 到 **her** 她 **from** 从 **my** 我的 **hothouses** 温室 **-** - -
[bʌt; bət][baɪ] [ɪkˈspres] ,
but 但 **by** 经过 **express** 表达 **,** ,

每天都有玫瑰和兰花从我的温室运给她——但都是通过快递，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [les] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ][koʊlts] .
because 因为 **my** 我的 **flowers** 花朵 **were** 是 **less** 较少的 **valuable** 有价值的 **than** 比 **my** 我的 **colts** 小马驹 **.** .

因为我的花不如我的小马驹值钱。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ][koʊlts] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [maɪ]
By 经过 **the** 这 **way** 方式 **,** , **my** 我的 **colts** 小马驹 **,** , **you** 你 **know** 知道 **-** - - **but** 但 **no** 不 **,** , **I** 我 **didn't** 没有 **set** 放 **out** 出去 **to** 到 **tell** 告诉 **about** 关于 **my** 我的
[koʊlts] .
colts 小马驹 **.** .

对了，你知道我的小马驹们——但是，不，我并不是打算讲我的小马驹们的故事。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER 章 **VI** 六年级

第六章

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ]

Well	**,**	**at**	**this**	**point**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**leave**	**a**	**blank**	**and**	**pass**	**on**	**to**	**the**	**wedding**
出色地	,	在	这	观点	,	先生们	,	我	离开	一个	空白的	和	经过	在	到	这	婚礼

[deɪ] .

day	**.**
天	.

好了，先生们，这里我留个空白，直接进入婚礼当天环节。

[maɪ] ['fɑːðər] - - [ɪn] - - [lɔː] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['lændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

My	**father**	**-**	**-**	**in**	**-**	**-**	**law**	**,**	**who**	**always**	**landed**	**on**	**his**	**feet**	**like**	**a**	**cat**	**,**
我的	父亲	-	-	在	-	-	法律	,	WHO	总是	登陆	在	他的	脚	喜欢	一个	猫	,

我的岳父总是像猫一样四脚着地，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [maɪ] [ˌpɑːpju'lærəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,

had	**decided**	**to**	**exploit**	**my**	**popularity**	**for**	**his**	**own**	**ends**	**,**
有	决定	到	开发	我的	人气	为了	他的	自己的	结束	,

他决定利用我的名气达到自己的目的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

and	**he**	**utilised**	**the**	**celebration**	**of**	**my**	**wedding**	**for**	**renewing**	**his**	**connection**
和	他	利用	这	庆典	的	我的	婚礼	为了	更新	他的	联系

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	**all**	**the**	**people**	**who**	**had**	**long**	**been**	**avoiding**	**him**	**.**
和	全部	这	人们	WHO	有	长的	到过	避免	他	.

他利用我的婚礼来重新与那些长期以来一直躲避他的人建立联系。

[hiː; hi] [daɪvd] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [fiːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

He	**dived**	**deep**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**arranged**	**a**	**prodigious**	**feast**	**,**	**at**	**which**	**,**
他	潜水	深的	进入	他的	口袋	和	安排	一个	惊人	盛宴	,	在	哪个	,

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**he**	**expressed**	**it**	**,**
作为	他	表达	它	,

他掏出腰包，准备了一顿丰盛的宴席，正如他所说，

[ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

champagne	**was**	**to**	**flow**	**in**	**rivulets**	**along**	**the**	**table**	**.**
香槟酒	曾是	到	流动	在	小溪	沿着	这	桌子	.

香槟酒将沿着桌子缓缓流淌。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌhʌləbə'luː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

No	**need**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**whole**	**hullabaloo**	**was**	**a**	**nuisance**	**to**	**me**	**;**
不	需要	到	告诉	你	那	这	所有的	喧闹	曾是	一个	滋扰	到	我	;

不用我说你也知道，这一切喧嚣让我很烦恼；

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

but	**that's**	**just**	**the**	**trouble**	**about**	**being**	**a**	**bridegroom**	**.**
但	那就是	只是	这	麻烦	关于	存在	一个	新郎	.

但这就是当新郎的烦恼。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [huːz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [piːld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**is**	**a**	**ridiculous**	**figure**	**whose**	**organs**	**of**	**will**	**have**	**been**	**peeled**	**out**	**of**	**his**
他	是	一个	荒谬的	数字	谁	器官	的	将要	有	到过	去皮	出去	的	他的

['kreɪniəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

cranium	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
颅骨	为了	这	时间	存在	.

他是一个荒唐可笑的人物，他的意志器官暂时被从头骨里剥离了出来。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] - - ['veri] [krɔːs] - - [ðə; ði]

On	the	morning	of	the	great	day	I	was	sitting	in	my	study	-	-	very	cross	-	-	the
在	这	早晨	的	这	伟大的	天	我	曾是	坐着	在	我的	学习	-	-	非常	叉	-	-	这

[hoʊl] [haʊs] ['stɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [peɪnt] - - [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['loʊθɑːr] [keɪm] [ɪn] .

whole	house	stinking	of	paint	-	-	when	the	door	opened	and	Lothar	came	in	.
所有的	房子	臭	的	画	-	-	什么时候	这	门	打开	和	洛萨	来了	在	.

在那重要日子的早晨，我坐在书房里——非常生气——整个房子里都弥漫着油漆味——这时门开了，洛塔尔走了进来。

[ɪn] [haɪ] ['feðər] [ə'pærəntli] - - [hæd; həd][ɑːn][tɑːp] [buːts] - - [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] [nek] .

In	high	feather	apparently	-	-	had	on	top	boots	-	-	threw	himself	on	my	neck	.
在	高的	羽毛	显然	-	-	有	在	顶部	靴子	-	-	扔	他自己	在	我的	脖子	.

他显然披着高羽——穿着高筒靴——扑倒在我的脖子上。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[dɪr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] !

Dear	old	uncle	!
亲爱的	老的	叔叔	!

亲爱的老叔叔！

['trævld] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [taɪm] ; [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

Travelled	all	night	to	be	here	on	time	;	won	the	prize	the	day	before	at	the
旅行	全部	夜晚	到	是	这里	在	时间	;	韩元	这	奖	这	天	前	在	这

['stiːpltʃeɪs] ;

steeplechase	;
障碍赛	;

为了准时到达，我连夜赶路；前一天我在障碍赛马比赛中赢得了奖项；

[roʊd] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; ['dɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ['enihaʊ] ; [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

rode	like	the	devil	;	didn't	break	his	neck	anyhow	;	drank	like	a	fish	.
骑	喜欢	这	魔鬼	;	没有	休息	他的	脖子	无论如何	;	喝	喜欢	一个	鱼	.

骑车像魔鬼一样；但没摔断脖子；喝酒像鱼一样。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] ; ['redi] [tuː; tə] [dæns] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] ; [brɔːt] [sʌm; səm] [sə'praiziz] [ə'lɔːŋ] -

Still	he	was	fresh	;	ready	to	dance	like	a	top	;	brought	some	surprises	along	-
仍然	他	曾是	新鲜的	;	准备好	到	舞蹈	喜欢	一个	顶部	;	带来	一些	惊喜	沿着	-

- ['veri] ['faɪəri][kaɪnd] ;

-	very	fiery	kind	;
-	非常	火热	种类	;

他依然精神抖擞，活力四射，还带来了一些惊喜——非常热情似火；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [men] [tuː; tə] [drɪl] [ɪ'miːdiətli] - - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

I	was	to	give	him	twenty	-	five	men	to	drill	immediately	-	-	and	so	forth	.
我	曾是	到	给	他	二十	-	五	男人	到	钻头	立即地	-	-	和	所以	前进	.

我奉命立即给他二十五个人进行训练——等等。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [kept] [dʒəːkiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

It	came	out	in	a	stream	while	his	black	eyebrows	kept	jerking	up	and	down
它	来了	出去	在	一个	溪流	尽管	他的	黑色的	眉毛	保留	抽搐	向上	和	向下

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .

and	his	eyes	glowed	from	under	them	like	burning	coals	.
和	他的	眼睛	发光	从	在下面	他们	喜欢	燃烧	煤炭	.

话音刚落，他的黑眉毛就不停地上下抽动，眼睛从眉毛下像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz] [juːθ] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	That	is	youth	,	"	I	reflected	and	suppressed	a	sigh	.
"	那	是	青年	,	"	我	反映	和	被抑制	一个	叹	.

“这就是青春，”我心想，强忍住一声叹息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

I	should	have	liked	to	borrow	those	eyes	of	his	for	twenty	-	four	hours
我	应该	有	喜欢	到	借	那些	眼睛	的	他的	为了	二十	-	四	小时

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	everything	else	that	went	with	them	.
和	一切	别的	那	去	和	他们	.

我真想借用他的那双眼睛二十四小时，以及与之相关的一切。

" [juː; jʊ] [dəunt] [æsk] [ə'baʊt] [maɪ] [braɪd] ?

"	You	don't	ask	about	my	bride	?
"	你	不	问	关于	我的	新娘	?

“你不问问我的新娘吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] .

"	I	ventured	.
"	我	冒险	.

我冒险尝试了一下。

[hiː; hi] [læft] ['veri] [laʊd] .

He	laughed	very	loud	.
他	笑了	非常	大声	.

他笑得很大声。

" ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Uncle	,	uncle	,	uncle	!
"	叔叔	,	叔叔	,	叔叔	!

“叔叔，叔叔，叔叔！”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] !

A	pretty	business	!
一个	漂亮的	商业	!

一家很不错的公司！

[juː; jʊ] ['mæriŋ] ?

You	marrying	?
你	结婚	?

你要结婚了吗?

[juː; jʊ] ['mæriŋ] ?

You	marrying	?
你	结婚	?

你要结婚了吗?

[ænd; ənd] [aɪ] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [skaɪ] ['rɑːkəts] !

And	I	sending	off	the	sky	rockets	!
和	我	发送	离开	这	天空	火箭	!

我要放飞火箭了！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [ænd; ənd] [stɪl] ['læfɪŋ] [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	still	laughing	he	ran	out	of	the	room	.
"	和	仍然	笑	他	跑	出去	的	这	房间	.

“他一边笑着一边跑出了房间。”

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sɪ'gɑːr] , [mʌtʃ] [dɪ'prest] .

I	finished	my	cigar	,	much	depressed	.
我	完成的	我的	雪茄	,	很多	郁闷	.

我抽完雪茄，心情十分沮丧。

['æftərwərdz] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]

Afterwards	**,**	**I**	**thought**	**,**	**I**	**would**	**go**	**on**	**a**	**round**	**of**	**inspection**	**through**	**the**
然后	,	我	想法	,	我	会	去	在	一个	圆形的	的	检查	通过	这

['renəveɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .

renovated	**rooms**	**.**
翻新	房间	.

之后，我想，我要去巡视一下翻新过的房间。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [maɪ]['sɪstər] [kɔ:t] [ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	**front**	**of**	**the**	**bedroom**	**door**	**my**	**sister**	**caught**	**me**	**just**	**as**	**she**	**was**
在	正面	的	这	卧室	门	我的	姐姐	捕捉	我	只是	作为	她	曾是

['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] ['kærid] [ə'weɪ] .

having	**her**	**luggage**	**carried**	**away**	**.**
拥有	她	行李	携带	离开	.

我姐姐正要搬行李的时候，我正好在卧室门口撞见了她。

" [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**No**	**admission**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	入学	这里	,	"	她	说	.

“这里不接待新生。”她说。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	**This**	**is**	**to**	**be**	**a**	**surprise**	**to**	**both**	**of**	**you**	**.**
"	这	是	到	是	一个	惊喜	到	两个都	的	你	.

“这将给你们俩一个惊喜。”

" [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] ?

"	**Both**	**of**	**us**	**?**
"	两个都	的	我们	?

我们俩?

['sɪli] !

Silly	**!**
愚蠢的	!

愚蠢的!

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['dresɪŋ] .

About	**eleven**	**o'clock**	**I**	**started**	**dressing**	**.**
关于	十一	点钟	我	开始	敷料	.

大约十一点钟我开始穿衣服。

[maɪ] [koʊt] [kʌt] ['ɪntu:][maɪ] ['ʃəuldəz] .

My	**coat**	**cut**	**into**	**my**	**shoulders**	**.**
我的	外套	切	进入	我的	肩膀	.

我的外套勒得肩膀生疼。

[maɪ] [bu:ts] [pɪntʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] [fi:t] .

My	**boots**	**pinched**	**me**	**on**	**the**	**balls**	**of**	**my**	**feet**	**.**
我的	靴子	捏	我	在	这	球	的	我的	脚	.

靴子夹了我的脚掌。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [gaʊt] - - [ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] -

For	**thirty**	**years**	**I**	**had**	**been**	**suffering**	**from**	**gout**	**-**	**-**	**a**	**sequel**	**to**	**the**	**Pütz**
为了	三十	年	我	有	到过	痛苦	从	痛风	-	-	一个	续集	到	这	-

['pʌntʃɪz] .

punches	**.**
拳击	.

三十年来，我一直饱受痛风的折磨——这是普茨拳击事件的后遗症。

[maɪ] [ʃɜ:rt] ['bʊzəm] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:rd] , ['nektaɪ] [tu:] [ʃɔ:rt] , ['evriθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] .

My	**shirt**	**bosom**	**stiff**	**as**	**a**	**board**	**,**	**necktie**	**too**	**short**	**,**	**everything**	**awful**	**.**
我的	衬衫	怀	僵硬的	作为	一个	木板	,	领带	也	短的	,	一切	可怕	.

我的衬衫勒得胸部僵硬得像块木板，领带太短，一切都糟透了。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdz] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

About	two	o'clock	I	drove	to	the	bride's	home	,	where	the	wedding	was	to
关于	二	点钟	我	驾驶	到	这	新娘的	家	,	在哪里	这	婚礼	曾是	到

[biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

be	celebrated	.
是	著名	.

大约两点钟，我开车前往新娘家，婚礼将在那里举行。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌmz] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

And	now	,	gentlemen	,	comes	a	dream	,	or	rather	a	nightmare	,	with	all	the
和	现在	,	先生们	,	来	一个	梦	,	或者	相当	一个	恶梦	,	和	全部	这

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ,

sensations	of	choking	,
感觉	的	窒息	,

现在，先生们，我要讲一个梦，或者更确切地说，是一个噩梦，伴随着窒息般的各种感觉。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] , [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

of	being	strangled	,	of	sinking	into	a	pit	.
的	存在	被勒死	,	的	下沉	进入	一个	坑	.

被勒死，掉进坑里。

[ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['moʊmənts] , [wen] [aɪ] [θɔːt] , " ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

And	yet	full	of	happy	moments	,	when	I	thought	,	"	Everything	will	be	all	right	.
和	然而	满的	的	快乐的	时刻	,	什么时候	我	想法	,	"	一切	将要	是	全部	正确的	.

然而，也充满了快乐的时刻，那时我想，“一切都会好起来的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] [ɪn'tenʃən] .

You	have	your	good	heart	and	your	fine	intentions	.
你	有	你的	好的	心	和	你的	美好的	意图	.

你心地善良，出发点也很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [spred] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tred] [ɑːn] .

You	will	spread	a	carpet	for	her	to	tread	on	.
你	将要	传播	一个	地毯	为了	她	到	踏	在	.

你会为她铺开一条路，让她踩在脚下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] .

She	will	walk	the	earth	like	a	queen	and	never	notice	her	chains	.
她	将要	走	这	地球	喜欢	一个	女王	和	绝不	注意	她	链条	.

她将像女王一样行走于世，丝毫不会察觉到自己身上的枷锁。

" [waɪl] [wʌn] [koʊtʃ] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv]

"	While	one	coach	after	another	came	rolling	into	the	courtyard	and	a	gallery	of
"	尽管	一	教练	后	其他	来了	滚动	进入	这	庭院	和	一个	画廊	的

[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

strange	faces	crowded	at	the	windows	,
奇怪的	面孔	挤	在	这	视窗	,

“一辆接一辆的马车驶入庭院，一群陌生人挤在车窗边，

[aɪ][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , ['spætərɪŋ] [maɪ] [nuː] [faɪn] ['pæt(ə)nt] ['leðəz]

I	ran	about	the	garden	like	one	possessed	,	spattering	my	new	fine	patent	leathers
我	跑	关于	这	花园	喜欢	一	拥有	,	飞溅	我的	新的	美好的	专利	皮革

[wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

with	mud	,
和	泥	,

我像着了魔一样在花园里乱跑，把新买的高档漆皮鞋溅得满地泥巴。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [terz] [rʌn] ['friːli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

and	letting	the	tears	run	freely	down	my	cheeks	.
和	出租	这	眼泪	跑步	自由	向下	我的	脸颊	.

任由泪水顺着脸颊流淌。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .

But	that	pleasure	was	cut	short	.
但	那	乐趣	曾是	切	短的	.

但这份快乐很快就结束了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evriwer] .

They	were	calling	out	for	me	everywhere	.
他们	是	呼叫	出去	为了	我	到处	.

他们到处都在喊我的名字。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	went	into	the	house	.
我	去	进入	这	房子	.

我进了屋。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æt; ət] ['siːɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]

The	old	man	,	beside	himself	with	glee	at	seeing	as	his	guests	all	his	old
这	老的	男人	,	旁	他自己	和	高兴	在	看到	作为	他的	客人	全部	他的	老的

['ædvərˌseriz] ,

adversaries	,
对手	,

老人欣喜若狂，因为他看到自己的所有老对手都成了客人。

[men] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tilts] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][hæd; həd] [in'sʌltid] , [ɔːr] ['tʃiːtɪd] ,

men	he	had	had	tilts	with	,	or	had	insulted	,	or	cheated	,
男人	他	有	有	倾斜	和	,	或者	有	受辱	,	或者	作弊	,

他曾与之发生过争执、侮辱过或欺骗过的人

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['presɪŋ] ['evriˌbɑːdiːz] [hænd][ænd; ənd] ['swerɪŋ]

was	running	from	one	to	the	other	,	pressing	everybody's	hand	and	swearing
曾是	跑步	从	一	到	这	其他	,	紧迫	每个人的	手	和	咒骂

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] .

eternal	friendship	.
永恒	友谊	.

她跑来跑去，和每个人握手，并发誓永远做朋友。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

I	wanted	to	say	"	How	do	you	do	"	to	a	couple	of	friends	but	I	was
我	通缉	到	说	"	如何	做	你	做	"	到	一个	夫妻	的	朋友们	但	我	曾是

[pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hæ'luː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [sed] [maɪ] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

pushed	with	a	great	halloo	into	a	room	where	they	said	my	bride	was	awaiting
推动	和	一个	伟大的	你好	进入	一个	房间	在哪里	他们	说	我的	新娘	曾是	等待中

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我本想跟几个朋友打个招呼，结果被人大声喊着推进了一个房间，他们说我的新娘正在那里等我。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

There	she	stood	.
那里	她	站立	.

她站在那里。

[ɪn] [waɪt] [sɪlk] - - ['braɪdl] [veɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [klaʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] - - ['mɜːrtl] [riːθ] [blæk]

In	white	silk	-	-	bridal	veil	like	a	lighted	cloud	around	her	-	-	myrtle	wreath	black
在	白色的	丝绸	-	-	新娘	面纱	喜欢	一个	照明	云	大约	她	-	-	桃金娘	花圈	黑色的

[ænd; ənd]['spaɪni][ɑːn][hɜːr; hər] [her] - - [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

and	spiny	on	her	hair	-	-	like	a	crown	of	thorns	.
和	带刺的	在	她	头发	-	-	喜欢	一个	王冠	的	荆棘	.

她身着白色丝绸婚纱，头戴如发光云朵般的面纱，头发上戴着黑色带刺的桃金娘花环，宛如一顶荆棘冠冕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	had	to	shut	my	eyes	for	a	second	,	she	was	so	beautiful	.
我	有	到	关闭	我的	眼睛	为了	一个	第二	,	她	曾是	所以	美丽的	.

她太美了，我不得不闭上眼睛一会儿。

['stretʃiŋ] [hɜːr; hər][hændz][aʊt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed] :

Stretching	her	hands	out	toward	me	she	said	:
伸展	她	双手	出去	朝向	我	她	说	:

她向我伸出手，说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Are	you	satisfied	?
"	是	你	使满意	?

你满意吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [sə'rendər] ;

"	And	she	looked	at	me	gently	with	an	expression	of	self	-	surrender	;
"	和	她	看起来	在	我	轻轻地	和	一个	表达	的	自己	-	投降	;

她温柔地看着我，脸上带着一种自我臣服的神情；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][mæsk] .

and	her	face	with	the	smile	it	wore	seemed	like	a	marble	mask	.
和	她	脸	和	这	微笑	它	穿着	似乎	喜欢	一个	大理石	面具	.

她脸上那抹笑容，仿佛一张大理石面具。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Then	I	was	overcome	with	happiness	and	a	sense	of	guilt	.
然后	我	曾是	克服	和	幸福	和	一个	感觉	的	有罪	.

然后，我既感到无比幸福，又感到内疚。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

I	felt	like	dropping	down	on	my	knees	and	begging	to	be	forgiven	for	having
我	毛毡	喜欢	下降	向下	在	我的	膝盖	和	乞讨	到	是	已原谅	为了	拥有

[derd] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] .

dared	to	want	her	for	myself	.
敢于	到	想	她	为了	我	.

我当时真想跪下来，乞求她原谅我竟敢想要得到她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .

But	I	was	ashamed	to	.
但	我	曾是	羞愧	到	.

但我感到羞愧。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Her	mother	was	standing	behind	her	and	her	bridesmaids	and	other
她	母亲	曾是	常设	在后面	她	和	她	伴娘	和	其他

['stuːpɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .

stupid	things	were	also	there	.
愚蠢的	事物	是	还	那里	.

她母亲站在她身后，她的伴娘和其他一些愚蠢的东西也在那里。

[aɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

I	mumbled	something	that	I	myself	did	not	understand	,
我	喃喃自语	某物	那	我	我	做过	不是	理解	,

我咕哝了几句自己都没听懂的话，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	because	I	did	not	know	what	else	to	say	,
和	因为	我	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	,

因为我不知道还能说什么，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kept] [ˈbʌtnɪŋ] [ænd; ənd]

I	walked	up	and	down	in	front	of	her	and	kept	buttoning	and
我	步行	向上	和	向下	在	正面	的	她	和	保留	扣纽扣	和

[ˌʌnˈbʌtnɪŋ] [maɪ] [glʌvz] .

unbuttoning	my	gloves	.
解开纽扣	我的	手套	.

我在她面前来回走动，不停地扣上又解开手套的扣子。

[maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hɜːrˈself] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

My	mother	-	in	-	law	,	who	herself	did	not	know	what	to	say	,
我的	母亲	-	在	-	法律	,	WHO	她自己	做过	不是	知道	什么	到	说	,

我的婆婆自己也不知道该说什么，

[smuːðd] [daʊn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] - [veɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

smoothed	down	the	folds	of	Iolanthe's	veil	and	looked	at	me	from	the
平滑	向下	这	折叠	的	-	面纱	和	看起来	在	我	从	这

[ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæf] [rɪˈproʊtʃfəli] ,

corner	of	her	eye	half	reproachfully	,
角落	的	她	眼睛	一半	责备地	,

她抚平了伊奥兰特的面纱褶皱，用眼角带着几分责备的目光看了我一眼。

[hæf] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .

half	encouragingly	.
一半	令人鼓舞的是	.

一半令人鼓舞。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] [aɪ] [ræn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] - - [ˈwɪli] - [ˈnɪli] - - [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː]

At	every	turn	I	ran	into	a	mirror	,	and	-	-	willy	-	nilly	-	-	I	had	to	see
在	每一个	转动	我	跑	进入	一个	镜子	,	和	-	-	威利	-	随意	-	-	我	有	到	看

[maɪˈself] - - [maɪ] [bɔːld] [ˈfɔːrhed] ,

myself	-	-	my	bald	forehead	,
我	-	-	我的	秃	前额	,

我每转个弯都会碰到一面镜子，然后——不管怎样——我不得不看到自己——我光秃秃的额头。

[maɪ] [ˈlɑːbstər] - [ˈkʌlərd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [foʊldz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [tʃɪn] ,

my	lobster	-	coloured	cheeks	with	the	heavy	folds	running	into	my	chin	,
我的	龙虾	-	有色	脸颊	和	这	重的	折叠	跑步	进入	我的	下巴	,

我那龙虾色的脸颊，深深的皱纹一直延伸到下巴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [left] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .

and	the	wart	under	the	left	corner	of	my	mouth	.
和	这	疣	在下面	这	左边	角落	的	我的	嘴	.

还有我左嘴角下方的疣。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈkɑːlər] ,

I	saw	my	collar	,
我	锯	我的	衣领	,

我看到了我的衣领，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [taɪt] - - [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwaɪdɪst] [gɜːrθt] [ˈkɑːlər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [waɪd]

which	was	much	too	tight	-	-	even	the	widest	girthed	collar	had	not	been	wide
哪个	曾是	很多	也	紧的	-	-	甚至	这	最宽	加粗	衣领	有	不是	到过	宽的

[ɪˈnʌf] - - [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈgrʌbi] [red] [nek] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈkɑːlər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

enough	-	-	and	I	saw	my	grubby	red	neck	bulging	over	my	collar	all	around	like	a
足够的	-	-	和	我	锯	我的	肮脏的	红色的	脖子	凸起	超过	我的	衣领	全部	大约	喜欢	一个

[riːθ] .

wreath	.
花圈	.

领子太紧了——即使是最宽的领口也不够宽——我看到我脏兮兮的、通红的脖子像花环一样从领子里鼓了出来。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] ,
I saw all that ,
我 锯 全部 那 ,

我都看到了。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]
and at each turn I was shaken with a mixed feeling of madness and
和 在 每个 转动 我 曾是 摇晃 和 一个 混合 感觉 的 疯狂 和
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

每一次转折，我都感受到一种疯狂与诚实交织的复杂情绪。

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [jɔːr'self] !
that I ought to cry out to her , " Have pity on yourself !
那 我 应该 到 哭 出去 到 她 , " 有 遗憾 在 你自己 !

我应该对她说："可怜你自己吧！"

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [jet] .
There is time yet .
那里 是 时间 然而 .

还有时间。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['sɪv(ə)l] ['wɛdɪŋz] [æt; ət] [ðæt]
" You must remember there were no such things as civil weddings at that
" 你 必须 记住 那里 是 不 这样的 事物 作为 民用 婚礼 在 那
[taɪm] [jet] .
time yet .
时间 然而 .

你必须记住，当时还没有民事婚礼这种东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]
I should never have brought myself to the point of saying it even if I
我 应该 绝不 有 带来 我 到 这 观点 的 说 它 甚至 如果 我
[hæd; həd] [kept] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
had kept walking to and fro for a thousand years .
有 保留 步行 到 和 弗 为了 一个 千 年 .

即使我来回走上一千年，我也绝不会说出那样的话。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [keɪm] [saidl] [ɪn] , ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] , [tuː; tə] [seɪ] ,
Nevertheless , when the old man came sidling in , watchful as a weasel , to say ,
尽管如此 , 什么时候 这 老的 男人 来了 侧身 在 , 警惕 作为 一个 黄鼠狼 , 到 说 ,
" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" Come along ,
" 来 沿着 ,

然而，当老人像黄鼠狼一样警惕地侧身进来，说道："跟我来，

[ðə; ðɪ]['pæstər][ɪz] ['weɪtɪŋ] !
the pastor is waiting !
这 牧师 是 等待 !

牧师在等着呢！

" [aɪ] [felt] ['ɪndʒərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [diːp] - [leɪd][plæn][ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] .
" I felt injured , as though some deep - laid plan of mine had been thwarted .
" 我 毛毡 受伤 , 作为 尽管 一些 深的 - 铺设 计划 的 矿 有 到过 受挫 .

"我感到很受伤，好像我精心策划的某个计划被挫败了。"

[aɪ] ['ɔːfərd] [iːə'lɑːnθeɪ][maɪ][ɑːrm] .

I	offered	Iolanthe	my	arm	.
我	提供	伊奥兰特	我的	手臂	.

我向伊奥兰特伸出了我的胳膊。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [pʊld] ['oʊpən] .

The	folding	doors	were	pulled	open	.
这	折叠式的	门	是	拉	打开	.

折叠门被拉开了。

['feɪsɪz] !

Faces	!
面孔	!

面孔!

['feɪsɪz] !

Faces	!
面孔	!

面孔!

['endləs] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] !

Endless	masses	of	faces	!
无尽的	群众	的	面孔	!

无尽的面孔!

[æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

As	if	glued	to	one	another	.
作为	如果	胶合	到	一	其他	.

仿佛粘在一起了一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪəd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

And	all	of	them	leered	at	me	as	if	to	say	:
和	全部	的	他们	斜视	在	我	作为	如果	到	说	:

他们都色眯眯地盯着我，仿佛在说：

" [hænkəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Hanckel	,	you	are	making	an	ass	of	yourself	.
"	汉克尔	,	你	是	制作	一个	屁股	的	你自己	.

“汉克尔，你真是丢人现眼。”

" [æn; ən] ['ævənuː] [fɔːrmd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	An	avenue	formed	itself	between	them	,
"	一个	大街	形成	本身	之间	他们	,

他们之间形成了一条通道，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [waɪl] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] ,

and	we	walked	down	the	avenue	while	I	kept	thinking	in	the	deathlike	silence	,
和	我们	步行	向下	这	大街	尽管	我	保留	思维	在	这	死气沉沉	沉默	,

我们沿着大道走着，我在死一般的寂静中思绪万千。

" [streɪndʒ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Strange	that	nobody	bursts	out	laughing	.
"	奇怪的	那	无人	爆发	出去	笑	.

奇怪的是，竟然没有人哈哈大笑。

" [soʊ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

"	So	we	reached	the	altar	,
"	所以	我们	达到	这	坛	,

于是我们走到了祭坛前，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪŋ] [bɑːks]

which	the	old	man	had	constructed	with	awful	skill	of	a	large	packing	box
哪个	这	老的	男人	有	建造	和	可怕	技能	的	一个	大的	包装	盒子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['bʌntɪŋ] .

covered	with	red	bunting	.
涵盖	和	红色的	彩旗	.

那是老人用极其拙劣的技艺制作的一个大包装箱，上面覆盖着红色彩旗。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks]

And	quite	an	exhibition	of	flowers	and	candles	on	it	,	with	a	crucifix
和	相当	一个	展览	的	花朵	和	蜡烛	在	它	,	和	一个	十字架

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

上面摆放着鲜花和蜡烛，中间还有一个十字架，场面颇为壮观。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

as	at	a	funeral	.
作为	在	一个	葬礼	.

就像在葬礼上一样。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	pastor	was	standing	in	front	of	us	.
这	牧师	曾是	常设	在	正面	的	我们	.

牧师就站在我们面前。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [er] [ænd; ənd] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði] [waɪd] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	put	on	his	solemn	ministerial	air	and	stroked	back	the	wide	sleeves	of	his
他	放	在	他的	庄严	部长	空气	和	抚摸	后退	这	宽的	袖子	的	他的

['vestmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [trɪks] .

vestment	like	a	sleight	-	of	-	hand	man	about	to	begin	his	tricks	.
法衣	喜欢	一个	诡计	-	的	-	手	男人	关于	到	开始	他的	技巧	.

他摆出一副庄严肃穆的牧师姿态，像个即将开始表演魔术的魔术师一样，捋了捋宽大的法衣袖子。

[fɜːrst][ə; eɪ] [hɪm] - - [faɪv] ['stænzə] - - [ðen] [ðə; ði]['sɜːrmən] .

First	a	hymn	-	-	five	stanzas	-	-	then	the	sermon	.
第一的	一个	圣歌	-	-	五	诗节	-	-	然后	这	讲道	.

先是一首赞美诗——五节——然后是布道。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['pæstər] [sed] ,

I	have	not	the	slightest	idea	what	the	pastor	said	,
我	有	不是	这	丝毫	主意	什么	这	牧师	说	,

我完全不知道牧师说了什么。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [θɔːt] ['entərd] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə][nɑːt]

for	suddenly	a	perverse	thought	entered	my	brain	and	became	a	fixed	idea	not
为了	突然	一个	变态	想法	进入	我的	脑	和	成为	一个	固定的	主意	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

to	be	shaken	off	.
到	是	摇晃	离开	.

突然间，一个邪恶的念头闯入我的脑海，并逐渐变成一个挥之不去的根深蒂固的想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , " [noʊ] !

She	will	say	,	"	No	!
她	将要	说	,	"	不	!

她会说：“不！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
" And the nearer we drew to the decisive moment the more the anguish of
" 和 这 更近 我们 画 到 这 决定性 片刻 这 更多的 这 痛苦 的
[ðæt] [θɔ:t] ['θrɔtld] [ˌem 'i:] .
that thought throttled me .
那 想法 节流 我 .

“越接近决定性时刻，这种想法就越让我感到痛苦。”

['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] " [noʊ] .
Finally I had not the least doubt in the world that she would say " No .
最后 我 有 不是 这 至少 怀疑 在 这 世界 那 她 会 说 " 不 .

最后，我丝毫没有怀疑她会说“不”。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃi] [sed] " [jes] .
" Gentlemen , she said " Yes .
" 先生们 , 她 说 " 是的 .

“先生们，”她说，“是的。”

" [aɪ] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] "
" I heaved a sigh of relief , like a criminal who has just heard the verdict "
" 我 喘息 一个 叹 的 宽慰 , 喜欢 一个 刑事 WHO 有 只是 听到 这 判决 "
[nɑ:t] ['gɪlti] .
Not guilty .
不是 有罪的 .

“我长舒了一口气，就像一个罪犯听到判决结果后如释重负一样——‘无罪’。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
" And now the strangest thing of all .
" 和 现在 这 最奇怪的 事物 的 全部 .

“而现在，发生了一件最奇怪的事。”

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪn]
Scarcely had the word crossed her lips and the fear of humiliation been
几乎 有 这 单词 交叉 她 嘴唇 和 这 害怕 的 屈辱 到过
['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] ,
lifted from my soul than I began to wish ,
抬起 从 我的 灵魂 比 我 开始 到 希望 ,

话音刚落，我心中羞愧的恐惧也随之消散，我便开始许愿。

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] - [noʊ] - .
" Oh , if only she had said ' No ' .
" 哦 , 如果 仅有的 她 有 说 - 不 - .

“唉，要是她当时说了‘不’就好了。”

" ['æftər][ðə; ði][eɪ'menˌɑ:'men][ðer; ðər][wɜ:r; wər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
" After the Amen there were congratulations without end .
" 后 这 阿门 那里 是 恭喜! 没有 结尾 .

“阿门”过后，祝贺声此起彼伏。

[aɪ] [ʃʊk] [wʌn][hænd]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['fɜ:rvər] .
I shook one hand after another with genuine fervour .
我 摇晃 一 手 后 其他 和 真的 热情 .

我满怀热情地与每个人握手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] " [hɪr] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] " [ðer; ðər] .
" Thank you " here , " Thank you " there .
" 感谢 你 " 这里 , " 感谢 你 " 那里 .

这里“谢谢”，那里“谢谢”。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['evri] ['feloʊ] [ðer; ðər]

I	was	grateful	from	the	bottom	of	my	heart	to	every	fellow	there
我	曾是	感激的	从	这	底部	的	我的	心	到	每一个	同伴	那里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hiː; hi]

because	in	anticipation	of	the	excellent	food	and	drink	to	follow	he
因为	在	预期	的	这	出色的	食物	和	喝	到	跟随	他

[biˈstəu] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

bestowed	his	polite	congratulations	upon	me	.
授予	他的	有礼貌的	恭喜！	之上	我	.

我由衷地感谢在场的每一位朋友，因为在期待着接下来的美食美酒时，他们都礼貌地向我表示了祝贺。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] - - ['loʊθɑːr] .

Only	one	person	was	missing	-	-	Lothar	.
仅有的	一	人	曾是	丢失的	-	-	洛萨	.

只有一个人失踪了——洛塔尔。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['sæloʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ɔːr]

He	stood	in	the	back	row	looking	quite	sallow	,	as	though	he	were	hungry	or
他	站立	在	这	后退	排	寻找	相当	黄褐色	,	作为	尽管	他	是	饥饿的	或者

[felt] [bɔːrd] .

felt	bored	.
毛毡	无聊的	.

他站在后排，脸色蜡黄，好像饿了或者觉得无聊。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [iːə'lɑːnθeɪ] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	There	he	is	,	Iolanthe	,	"	I	said	and	caught	hold	of	him	.
"	那里	他	是	,	伊奥兰特	,	"	我	说	和	捕捉	抓住	的	他	.

“他就在那儿，伊奥兰特，”我说着，一把抓住了他。

" ['loʊθɑːr] - - - - ['oʊnli] [sʌn] - - [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] .

"	Lothar	Pütz	-	-	Pütz's	only	son	-	-	my	own	boy	.
"	洛萨	-	-	-	-	仅有的	儿子	-	-	我的	自己的	男生	.

“洛塔尔·普茨——普茨的独子——我自己的儿子。”

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Shake	hands	with	him	.
摇	双手	和	他	.

和他握手。

[kɔːl] [hɪm; ɪm]['loʊθɑːr] !

Call	him	Lothar	!
称呼	他	洛萨	!

叫他洛萨！

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [soʊ][aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]

"	She	still	hesitated	,	so	I	placed	her	hand	in	his	and	thought	to
"	她	仍然	犹豫了一下	,	所以	我	放置	她	手	在	他的	和	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她仍然犹豫不决，于是我把她的手放在他的手上，心想：

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

"	Thank	God	he	is	here	.
"	感谢	上帝	他	是	这里	.

感谢上帝，他来了。

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː 'es]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['aʊər] .

He	will	help	us	over	many	a	difficult	hour	.
他	将要	帮助	我们	超过	许多	一个	难的	小时	.

他会帮助我们度过许多艰难的时刻。

" [pliːz] [dəunt] [smaɪl] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Please don't smile , gentlemen .
" 请 不 微笑 , 先生们 .

先生们，请不要微笑。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mærid] [laɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [rɪ'leɪʃn] ['sloʊli] [dɪ'veləpt]
You think that in the course of my married life a love relation slowly developed
你 思考 那 在 这 课程 的 我的 已婚 生活 一个 爱 关系 缓慢地 发达
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
between the two young people .
之间 这 二 年轻的 人们 .

你认为在我婚姻生活中，两个年轻人之间慢慢发展出了爱情关系。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
Just a little patience .
只是 一个 小的 耐心 .

耐心点。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
Something very different is going to come .
某物 非常 不同的 是 去 到 来 .

一些截然不同的事情即将发生。

[wel] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
Well , to proceed .
出色地 , 到 继续 .

好的，我们继续。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['teɪbl] .
We went to table .
我们 去 到 桌子 .

我们走到桌子旁。

['evriθɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
Everything according to form and in abundance .
一切 根据 到 形式 和 在 丰富 .

一切都按着形式而丰富。

['flaʊərz] , ['sɪlvərwer] , ['baʊmˌkuːkən] .
Flowers , silverware , baumkuchen .
花朵 , 银器 , 年轮蛋糕 .

鲜花、银器、年轮蛋糕。

[tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [jʊr; jər] ['stʌmək] .
To begin with , a little glass of sherry to warm up your stomach .
到 开始 和 , 一个 小的 玻璃 的 雪利酒 到 温暖的 向上 你的 胃 .

先来一小杯雪利酒暖暖胃吧。

[ðə; ði] ['ʃeri] [wʌz; wəz] [gʊd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eni]
The sherry was good but the glass was small and I could not see any
这 雪利酒 曾是 好的 但 这 玻璃 曾是 小的 和 我 可以 不是 看 任何
[mɔːr] ['ʃeri] [ə'baʊt] .
more sherry about .
更多的 雪利酒 关于 .

雪莉酒味道不错，但是酒杯太小了，我看不到周围还有没有其他酒了。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['gælənt] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Now	you	must	be	very	gallant	and	tender	to	her	,
"	现在	你	必须	是	非常	英勇	和	投标	到	她	,

“现在你必须对她非常绅士温柔。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdˌwaɪz] .

"	I	said	to	myself	and	looked	at	her	sidewise	.
"	我	说	到	我	和	看起来	在	她	横向	.

我自言自语道，然后侧头看了她一眼。

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

Her	elbow	was	grazing	my	arm	and	I	could	feel	how	she	was	trembling	.
她	弯头	曾是	放牧	我的	手臂	和	我	可以	感觉	如何	她	曾是	发抖	.

她的手肘擦过我的手臂，我能感觉到她在颤抖。

" [ʃiːz] ['hʌŋgri] , " [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ'self] [jet] .

"	She's	hungry	,	"	I	thought	,	for	I	had	not	eaten	a	thing	myself	yet	.
"	她是	饥饿的	,	"	我	想法	,	为了	我	有	不是	吃	一个	事物	我	然而	.

“她饿了，”我想，因为我自己还没吃东西呢。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðiˌkændə'lɑːbrə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Her	eyes	were	fixed	on	the	candelabra	in	front	of	her	.
她	眼睛	是	固定的	在	这	烛台	在	正面	的	她	.

她的目光紧紧盯着面前的烛台。

[ðer; ðər] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ɪn][ðə; ðiˌ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['jɪrz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk]

Their	silvery	sheen	in	the	course	of	the	years	had	faded	and	wrinkled	like
他们的	银色	光泽	在	这	课程	的	这	年	有	褪色	和	皱	喜欢

[ðə; ðiˌ] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

the	skin	of	an	old	woman	.
这	皮肤	的	一个	老的	女士	.

随着时间的推移，它们银色的光泽褪去，布满了皱纹，就像老妇人的皮肤一样。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] !

Her	profile	!
她	轮廓	!

她的个人资料！

[gɑːd] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

God	,	how	beautiful	!
上帝	,	如何	美丽的	!

天哪，太美了！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	that	was	to	belong	to	me	.
和	那	曾是	到	属于	到	我	.

那原本应该属于我。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːst] [ɔːf] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv] [θɪn] [raɪn] [waɪn] ,

And	I	tossed	off	a	tumblerful	of	thin	Rhine	wine	,
和	我	抛掷	离开	一个	满满一杯	的	薄的	莱茵河	葡萄酒	,

我把一大杯稀薄的莱茵河葡萄酒倒了出去，

[wɪtʃ] ['gɜːgəld] [ɪn][maɪ] ['empti] ['stʌmək] [laɪk] ['bʌblz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌk] ['pʌd(ə)l] .

which	gurgled	in	my	empty	stomach	like	bubbles	in	a	duck	puddle	.
哪个	咕噜咕噜	在	我的	空的	胃	喜欢	气泡	在	一个	鸭子	水坑	.

它们在我空荡荡的胃里咕噜咕噜地响着，就像鸭子在水坑里冒出的气泡一样。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] ['tendərnəs] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" This is not the way to muster up tenderness , " I thought ,
" 这 是 不是 这 方式 到 鼓起 向上 压痛 , " 我 想法 ,

“这不是培养温柔的方式，”我想。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['lɔːŋɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeri] .
looking around longingly for the sherry .
寻找 大约 渴望地 为了 这 雪利酒 .

眼中满是渴望，四处张望，想找到雪利酒。

[ðen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .
Then I pulled myself together .
然后 我 拉 我 一起 .

然后我振作了起来。

" [pliːz] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] .
" Please eat something , " I said , satisfied that I had done something marvellous .
" 请 吃 某物 , " 我 说 , 使满意 那 我 有 完毕 某物 奇妙 .

“请吃点东西吧，”我说，为自己做了一件了不起的事而感到满意。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [spuːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
She nodded and lifted her spoon to her mouth .
她 点头 和 抬起 她 勺子 到 她 嘴 .

她点点头，把勺子送到嘴边。

['æftər][ðə; ði] [suːp] [keɪm] [sʌm; səm] ['eksələnt] [fɪʃ] , [raɪn] ['sæmən] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
After the soup came some excellent fish , Rhine salmon if I am not mistaken ,
后 这 汤 来了 一些 出色的 鱼 , 莱茵河 三文鱼 如果 我 是 不是 错误 ,

汤之后上来了一些很棒的鱼，如果我没记错的话，应该是莱茵河鲑鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['brændi] , ['lemən] [dʒuːs][ænd; ənd]
and the sauce had the proper admixture of brandy , lemon juice and
和 这 酱 有 这 恰当的 混合物 的 白兰地 , 柠檬 汁 和
['keipəz] .
capers .
刺山柑 .

酱汁中白兰地、柠檬汁和刺山柑的比例恰到好处。

[dɪ'lɪʃəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
Delicious , in short .
可口的 , 在 短的 .

简而言之，美味。

[ðen] [keɪm] ['venɪsn,'venɪzn] .
Then came venison .
然后 来了 鹿肉 .

然后是鹿肉。

['prɪti] [gʊd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [freʃ] [stɪl] .
Pretty good even if a little too fresh still .
漂亮的 好的 甚至 如果 一个 小的 也 新鲜的 仍然 .

味道还不错，就是有点太新鲜了。

[wel] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'pɪnjənz] ['dɪfər] .
Well , on this point opinions differ .
出色地 , 在 这 观点 意见 不同 .

嗯，在这个问题上，大家的意见并不一致。

" [duː] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] ,
" Do eat something , " I said again ,
" 做 吃 某物 , " 我 说 再次 ,

“吃点东西吧，”我又说了一遍。

['pɜːrsɪŋ] [maɪ][lɪps][soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

pursing	my	lips	so	that	people	should	think	that	what	I	was	whispering	was	a
追求	我的	嘴唇	所以	那	人们	应该	思考	那	什么	我	曾是	耳语	曾是	一个

['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

compliment	or	something	sentimental	.
赞扬	或者	某物	感伤的	.

我抿着嘴唇，让人以为我低声说的话是在恭维别人，或者是在说一些感伤的话。

[noʊ] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dɪdnt] [get][ˌem 'iː] ['eni] ['fɑːrðər] .

No	,	that	sort	of	thing	didn't	get	me	any	farther	.
不	,	那	种类	的	事物	没有	得到	我	任何	更远	.

不，那种方法对我没有任何帮助。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [raɪn] [waɪn] [ænd; ənd]

Already	I	had	disposed	of	the	second	bottle	of	the	thin	Rhine	wine	and
已经	我	有	处置	的	这	第二	瓶子	的	这	薄的	莱茵河	葡萄酒	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

began	to	swell	like	a	balloon	.
开始	到	膨胀	喜欢	一个	气球	.

我已经喝掉了第二瓶稀薄的莱茵河葡萄酒，开始像气球一样膨胀起来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['loʊθɑːr] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [sent]

I	looked	around	for	Lothar	,	who	had	inherited	from	his	father	a	scent
我	看起来	大约	为了	洛萨	,	WHO	有	遗传	从	他的	父亲	一个	香味

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['drɪŋkəbl] ,

for	everything	drinkable	,
为了	一切	饮用	,

我四处寻找洛萨，他从父亲那里继承了一种对所有能喝的东西都嗅觉灵敏的本领。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ['sʌmwer] [ˌdaʊn'sterz] .

but	he	had	been	seated	somewhere	downstairs	.
但	他	有	到过	坐着	某处	楼下	.

但他当时坐在楼下的某个地方。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [toʊst] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][stænd] [ʌp] .

Then	I	was	saved	by	a	toast	,	which	gave	me	a	chance	to	stand	up	.
然后	我	曾是	已保存	经过	一个	吐司	,	哪个	给予	我	一个	机会	到	站立	向上	.

然后，一句祝酒词救了我，给了我重新站起来的机会。

[ɑːn][maɪ] [raʊndz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʃeri] ['bɔtlz] [wɪtʃ]

On	my	rounds	I	discovered	a	small	but	select	company	of	sherry	bottles	which
在	我的	回合	我	发现	一个	小的	但	选择	公司	的	雪利酒	瓶子	哪个

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

the	old	man	had	hidden	behind	a	curtain	.
这	老的	男人	有	隐	在后面	一个	窗帘	.

巡视时，我发现了一小批精选的雪利酒，被老人藏在窗帘后面。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

I	picked	up	two	of	them	quickly	and	started	to	pour	courage	into	me	.
我	挑选	向上	二	的	他们	迅速地	和	开始	到	倒	勇气	进入	我	.

我迅速拿起其中两件，开始给自己注入勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

It	was	a	slow	process	but	it	succeeded	.
它	曾是	一个	慢的	过程	但	它	成功了	.

这是一个缓慢的过程，但最终成功了。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

I	can	stand	a	good	deal	,	you	know	,	gentlemen	.
我	能	站立	一个	好的	交易	,	你	知道	,	先生们	.

各位，我能忍受很多事。

['æftər][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [keɪm] [ə; eɪ]['sælmi][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .

After	the	venison	came	a	salmi	of	partridges	.
后	这	鹿肉	来了	一个	萨尔米	的	鹧鸪	.

鹿肉之后是鹧鸪肉串。

[tuː] [sək'sesɪv] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [geɪm] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Two	successive	dishes	of	game	are	not	quite	the	right	thing	,	but	they	were
二	连续	菜肴	的	游戏	是	不是	相当	这	正确的	事物	,	但	他们	是

['maɪti] ['teɪsti] .

mighty	tasty	.
强大的	可口	.

连续吃两道野味不太合适，但味道确实很棒。

[æt; ət][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] ['luːsnd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	just	about	this	point	something	like	a	wall	of	mist	loosened	itself	from	the
在	只是	关于	这	观点	某物	喜欢	一个	墙	的	薄雾	松动	本身	从	这

['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] - - ['sloʊli] .

ceiling	and	descended	slowly	-	-	slowly	.
天花板	和	下降	缓慢地	-	-	缓慢地	.

就在这时，一堵雾墙从天花板上松脱下来，缓缓地、非常缓慢地落了下来。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['gæləntriːz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Now	I	was	tossing	gallantries	right	and	left	.
现在	我	曾是	抛掷	英勇	正确的	和	左边	.

现在我到处炫耀武力。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	,	gentlemen	,	I	was	going	it	.
我	告诉	你	,	先生们	,	我	曾是	去	它	.

我告诉你们，先生们，我当时确实在努力。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [braɪd] " [ɪn'tʃæntrəs] " [ænd; ənd] " ['tʃɑːrmɪŋ] [spraɪt] , " [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] ['ræðər]

I	called	my	bride	"	enchantress	"	and	"	charming	sprite	,	"	and	told	a	rather
我	称为	我的	新娘	"	女巫	"	和	"	迷人	精灵	,	"	和	讲述	一个	相当

[brɔːd] ['hʌntɪŋ] ['stɔːri] ,

broad	hunting	story	,
广阔	打猎	故事	,

我称我的新娘为“女巫”和“迷人的小精灵”，并给她讲了一个相当离奇的狩猎故事。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ə; eɪ]

and	explained	to	my	neighbours	of	what	use	the	experiences	are	that	a
和	解释	到	我的	邻居	的	什么	使用	这	经历	是	那	一个

['bætʃələr] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ə'kwaiəz] [bɪ'fɔːr] ['mæriŋ] .

bachelor	of	today	acquires	before	marrying	.
学士	的	今天	收购	前	结婚	.

并向邻居们解释了当今单身汉在结婚前所积累的经验有何用处。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

To	be	brief	,	gentlemen	,	I	was	irresistible	.
到	是	简短的	,	先生们	,	我	曾是	无法抗拒	.

简而言之，先生们，我魅力难挡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .

But	the	wall	of	mist	kept	sinking	deeper	and	deeper	.
但	这	墙	的	薄雾	保留	下沉	更深	和	更深	.

但是，那堵雾墙却越陷越深。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒənz] ,

It	was	like	in	mountain	regions	,
它	曾是	喜欢	在	山	地区	,

就像在山区一样。

[wer] [fɜːrst][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmits] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

where	first	the	highest	summits	disappear	and	then	little	by	little	the	mountain
在哪里	第一的	这	最高	峰会	消失	和	然后	小的	经过	小的	这	山

[saɪd] ,

side	,
边	,

首先是最高的山峰消失了，然后山坡也逐渐消失了。

[wʌn] [ledʒ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

one	ledge	after	another	.
一	壁架	后	其他	.

一个又一个平台。

[fɜːrst][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə][gɑːt] ['redɪʃ] ['heɪloʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

First	the	lights	in	the	candelabra	got	reddish	halos	round	them	.
第一的	这	灯	在	这	烛台	得到	微红	光环	圆形的	他们	.

首先，烛台上的灯光周围出现了红色的光晕。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [smɔːl] [sʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veipəri] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['reɪz]

They	looked	like	small	suns	in	a	vapoury	atmosphere	with	rainbow	rays
他们	看起来	喜欢	小的	太阳	在	一个	雾状的	气氛	和	彩虹	射线

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

radiating	from	them	.
散热	从	他们	.

它们看起来像是笼罩在雾气中的小太阳，向外辐射出彩虹般的光芒。

[ðen] ['grædʒuəli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [fɔːks]

Then	gradually	everybody	sitting	behind	the	candelabra	talking	and	rattling	forks
然后	逐步地	大家	坐着	在后面	这	烛台	说	和	嘎嘎作响	叉子

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

disappeared	from	sight	and	sound	.
消失	从	视线	和	声音	.

然后，坐在烛台后面说话、拨弄叉子的所有人渐渐从视线和声音中消失了。

['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [dɪd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] ['bʊzəm][ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrm] [gliːm]

Only	at	intervals	did	a	white	shirt	bosom	or	a	bit	of	a	woman's	arm	gleam
仅有的	在	间隔	做过	一个	白色的	衬衫	怀	或者	一个	少量	的	一个	女性的	手臂	闪耀

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['pɜːrp(ə)l] ['dɑːrknəs] " - - ['iznt] [ðæt] [wʌt] ['ʃɪlər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

from	the	"	purple	darkness	"	-	-	isn't	that	what	Schiller	calls	it	?
从	这	"	紫色的	黑暗	"	-	-	不是	那	什么	席勒	呼叫	它	?

只有偶尔才会从“紫色的黑暗”中透出白色衬衫的胸脯或女人的手臂——席勒不就是这么称呼它的吗?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

['sʌmθɪŋ] [els] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Something	else	struck	me	.
某物	别的	击	我	.

还有一件事让我印象深刻。

[maɪ] ['fɑːðər] - - [ɪn] - - [lɔː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

My	father	-	-	in	-	-	law	was	running	around	with	two	bottles	of	champagne	,
我的	父亲	-	-	在	-	-	法律	曾是	跑步	大约	和	二	瓶子	的	香槟酒	,

我岳父拿着两瓶香槟到处跑，

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['empti] [glæs] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [pliːz] [duː]

and	whenever	he	saw	an	entirely	empty	glass	,	he	would	say	,	"	Please	do
和	每当	他	锯	一个	完全	空的	玻璃	,	他	会	说	,	"	请	做

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .

have	some	more	.
有	一些	更多的	.

每当他看到杯子完全空了，他就会说："请再喝点吧。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] ? "

Why	don't	you	drink	?	"
为什么	不	你	喝	?	"

你为什么不喝酒?

" [juː; jʊ][oʊld] [frɔːd] !

"	You	old	fraud	!
"	你	老的	欺诈罪	!

你这个老骗子!

" [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [bɑːbd] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][leg] ,

"	I	said	when	he	bobbed	up	back	of	me	,	and	I	pinched	his	leg	,
"	我	说	什么时候	他	波波德	向上	后退	的	我	,	和	我	捏	他的	腿	,

"我说，当他从我身后冒出来时，我捏了他的腿。"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] ?

"	is	that	what	you	call	letting	it	flow	in	rivulets	?
"	是	那	什么	你	称呼	出租	它	流动	在	小溪	?

这就是你所谓的让它涓涓细流吗?

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

"	You	see	,	gentlemen	,	my	condition	was	growing	dangerous	.
"	你	看	,	先生们	,	我的	状况	曾是	生长	危险的	.

"你们看，先生们，我的病情越来越危险了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪk'spændɪŋ] .

And	all	of	a	sudden	I	felt	my	heart	expanding	.
和	全部	的	一个	突然	我	毛毡	我的	心	扩展	.

突然间，我感到我的心脏在扩张。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .

I	had	to	talk	.
我	有	到	讲话	.

我必须谈谈。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .

I	simply	had	to	talk	.
我	简单地	有	到	讲话	.

我实在忍不住要说点什么。

[soʊ][aɪ] [strʌk] [maɪ] [glæs] ['mædli] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

So	I	struck	my	glass	madly	for	silence	.
所以	我	击	我的	玻璃	疯狂地	为了	沉默	.

于是我疯狂地敲击酒杯，试图让自己安静下来。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] - - [kiːp] ['kwaɪət] !

"	For	heaven's	sake	-	-	keep	quiet	!
"	为了	天	清酒	-	-	保持	安静的	!

"看在老天的份上——安静点！"

" [maɪ] [braɪd] - - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [waɪf] - - ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .

"	my	bride	-	-	I	beg	your	pardon	,	my	wife	-	-	whispered	in	my	ear	.
"	我的	新娘	-	-	我	求	你的	赦免	,	我的	妻子	-	-	低声说道	在	我的	耳朵	.

"我的新娘——抱歉，我的妻子——"她在我耳边轻声说道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .

But	even	if	it	cost	me	my	life	I	had	to	talk	.
但	甚至	如果	它	成本	我	我的	生活	我	有	到	讲话	.

即使付出生命，我也必须说出来。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ə'θɔːrətiz] [tel] [ðə; ði]

What	I	said	was	reported	to	me	afterwards	,	and	if	my	authorities	tell	the
什么	我	说	曾是	据报道	到	我	然后	,	和	如果	我的	当局	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我所说的话事后有人告诉我了，如果我的上级所言属实，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

it	was	something	like	the	following	:
它	曾是	某物	喜欢	这	下列的	:

大概是这样的：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	I	am	no	longer	young	.
"	女士们	和	先生们	,	我	是	不	更长	年轻的	.

女士们先生们，我已经不再年轻了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [mə'tʃʊrəti] ['ɔːlsoʊ] [hæθ] [ɪts][dʒɔɪz] .

But	I	do	not	regret	that	at	all	,	for	maturity	also	hath	its	joys	.
但	我	做	不是	后悔	那	在	全部	,	为了	到期	还	有	它是	喜悦	.

但我一点也不后悔，因为成熟也有它的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [juːθ] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ['oʊnli] [wen] ['wedɪd]

And	if	anybody	were	to	assert	that	youth	can	be	happy	only	when	wedded
和	如果	任何人	是	到	断言	那	青年	能	是	快乐的	仅有的	什么时候	已婚

[tuː; tə] [juːθ] ,

to	youth	,
到	青年	,

如果有人断言年轻人只有和年轻人结婚才能幸福，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪ] !

I	would	say	,	'	An	infamous	lie	!
我	会	说	,	-	一个	臭名昭著的	说谎	!

我会说，“一个臭名昭著的谎言！”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	myself	am	proof	of	the	contrary	.
我	我	是	证明	的	这	相反	.

我自身就是反例。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

For	I	am	no	longer	young	,
为了	我	是	不	更长	年轻的	,

因为我已不再年轻，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [waɪf] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] -

but	I	am	going	to	make	my	young	wife	happy	because	my	wife	is	an	angel	-
但	我	是	去	到	制作	我的	年轻的	妻子	快乐的	因为	我的	妻子	是	一个	天使	-

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] - - [jeɪ] ,

-	and	I	have	a	loving	heart	-	-	yea	,
-	和	我	有	一个	爱	心	-	-	是的	,

但我会让我的年轻妻子开心，因为我的妻子是个天使——而且我有一颗充满爱的心——是的，

[aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

I	swear	I	have	a	loving	heart	,
我	发誓	我	有	一个	爱	心	,

我发誓我有一颗充满爱的心，

[ænd; ənd] [huːˈevər] [sez] [ðæt] [hɪr] [ˌʌndərˈniːθ] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - - [ðer; ðər] [biːts] [noʊ] ['lʌvɪŋ]

and	whoever	says	that	here	underneath	my	waistcoat	-	-	there	beats	no	loving
和	谁	说道	那	这里	下	我的	马甲	-	-	那里	节拍	不	爱

[hɑːrt] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] - - - - -

heart	-	-	to	him	-	-	I	would	like	to	lay	bare	my	heart	-	-	-	-	'
心	-	-	到	他	-	-	我	会	喜欢	到	躺	裸	我的	心	-	-	-	-	-

谁要是说我外套下面——没有一颗爱的心——我愿向他袒露我的心扉——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrts] , [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [baɪ] [terz] ,

"	At	this	point	,	according	to	reports	,	my	words	were	choked	by	tears	,
"	在	这	观点	,	根据	到	报告	,	我的	字	是	窒息	经过	眼泪	,

“据报道，此时我已泣不成声。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['æbdʒekt] ['autpɔːrɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

and	in	the	middle	of	my	abject	outpourings	I	was	hustled	from	the	room
和	在	这	中间	的	我的	卑贱	倾诉	我	曾是	匆忙	从	这	房间

.

:

.

正当我痛哭流涕的时候，却被人匆匆赶出了房间。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

When	I	awoke	I	was	lying	on	a	couch	much	too	short	for	me	,
什么时候	我	醒来	我	曾是	说谎	在	一个	长椅	很多	也	短的	为了	我	,

醒来时，我发现自己躺在一张对我来说太短的沙发上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][fɜːr] ['kɑːlərz][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] ['wʊlən] [ræps] [θroʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

with	all	kinds	of	fur	collars	and	caps	and	woollen	wraps	thrown	over	me	.
和	全部	种类	的	毛皮	项圈	和	帽子	和	羊毛	卷饼	抛掷	超过	我	.

身上披着各种各样的皮毛领子、帽子和羊毛披肩。

[maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [streɪnd] , [maɪ] [legz] [nʌm] .

My	neck	was	strained	,	my	legs	numb	.
我的	脖子	曾是	紧张	,	我的	腿	麻木的	.

我的脖子酸痛，双腿麻木。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[ɑːn][ə; eɪ] [kənˈsoʊl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

On	a	console	under	a	mirror	a	single	candle	was	burning	.
在	一个	安慰	在下面	一个	镜子	一个	单身的	蜡烛	曾是	燃烧	.

镜子下的控制台上，一根蜡烛正在燃烧。

['brʌʃɪz] , [kɔmz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [pɪnz] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Brushes	,	combs	,	and	boxes	of	pins	lay	beside	it	.
画笔	,	梳子	,	和	盒子	的	别针	躺	旁	它	.

旁边放着刷子、梳子和一盒盒发夹。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kloʊk] , [hæts][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

On	the	walls	hung	a	mass	of	cloaks	,	hats	and	all	that	sort	of	thing	.
在	这	墙壁	悬挂	一个	大量的	的	斗篷	,	帽子	和	全部	那	种类	的	事物	.

墙上挂满了斗篷、帽子和各种各样的东西。

[oʊˈhoʊ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] [ruːm] !

Oho	,	the	ladies	'	dressing	room	!
哦	,	这	女士们	-	敷料	房间	!

哦，女士更衣室！

['sloʊli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Slowly	I	became	conscious	of	what	had	happened	.
缓慢地	我	成为	有意识的	的	什么	有	发生	.

我慢慢意识到发生了什么事。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

I	looked	at	the	clock	.
我	看起来	在	这	钟	.

我看了看钟。

['nɪrli] [tuː] .

Nearly	two	.
几乎	二	.

快两岁了。

['sʌmwer] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Somewhere	,	as	though	at	a	great	distance	,
某处	,	作为	尽管	在	一个	伟大的	距离	,

在某个地方，仿佛在很远的地方，

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] [ɪn]

the	playing	of	a	piano	and	the	scraping	and	sliding	of	dancing	feet	in
这	玩耍	的	一个	钢琴	和	这	刮擦	和	滑动	的	跳舞	脚	在

[taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

time	with	the	music	.
时间	和	这	音乐	.

钢琴的演奏声，以及舞者随着音乐节奏的脚步声和滑行声。

[maɪ] ['wedɪŋ] !

My	wedding	!
我的	婚礼	!

我的婚礼！

[aɪ] [kəumd] [maɪ] [her] , [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['nektaɪ] ,

I	combed	my	hair	,	arranged	my	necktie	,
我	梳理过的	我的	头发	,	安排	我的	领带	,

我梳了梳头发，整理了一下领带。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [laɪ] [raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['lʌvli] [hɑːrd][kæmp][bed][ænd; ənd] [pʊl]

and	heartily	wished	I	might	lie	right	down	in	my	lovely	hard	camp	bed	and	pull
和	衷心地	希望	我	可能	说谎	正确的	向下	在	我的	迷人的	难的	营	床	和	拉

[ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ,

the	covers	over	my	ears	,
这	封面	超过	我的	耳朵	,

我多么希望自己能躺在我那舒适的硬实行军床上，然后把被子蒙过耳朵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - - ['biː'ɑːr'ɑːr] !

instead	of	-	-	brr	!
反而	的	-	-	嘶嘶	!

而不是——嘶！

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	there	was	nothing	to	be	done	about	it	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	关于	它	.

对此，我们无能为力。

[soʊ][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

So	I	started	for	the	reception	rooms	,	though	without	any	real	feeling	of	shame
所以	我	开始	为了	这	接待	房间	,	尽管	没有	任何	真实的	感觉	的	耻辱

,

,

,

于是我便走向接待室，虽然并没有感到丝毫羞愧。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['draʊzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

as	I	was	still	too	sleepy	and	drowsy	to	comprehend	the	state	I	was	in
作为	我	曾是	仍然	也	困	和	昏昏欲睡	到	理解	这	状态	我	曾是	在

['fʊli] .

fully	.
完全	.

因为我当时还很困倦，昏昏欲睡，无法完全理解自己所处的境地。

[æt; ət][fɜːrst]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

At	first	nobody	noticed	me	.
在	第一的	无人	注意到	我	.

起初没有人注意到我。

[ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt]

In	the	rooms	where	the	gentlemen	were	sitting	the	smoke	was	so	thick	that
在	这	房间	在哪里	这	先生们	是	坐着	这	抽烟	曾是	所以	厚的	那

[æt; ət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz]

at	only	a	few	feet	away	all	you	could	discern	was	merely	the	vague	outlines
在	仅有的	一个	很少	脚	离开	全部	你	可以	辨别	曾是	仅仅	这	模糊的	概述

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .

of	human	bodies	.
的	人类	身体	.

先生们所在的房间里烟雾弥漫，即使近在咫尺，也只能勉强辨认出模糊的人体轮廓。

[ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] ,

A	very	steep	game	of	cards	was	under	way	,
一个	非常	陡	游戏	的	牌	曾是	在下面	方式	,

一场赌注非常高的牌局正在进行中。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] [soʊ] ['niːtli]

and	my	father	-	in	-	law	was	relieving	his	guests	of	their	money	so	neatly
和	我的	父亲	-	在	-	法律	曾是	缓解	他的	客人	的	他们的	钱	所以	整齐地

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [mɔːr] ['dɔtɚz] [tuː; tə] ['mæri] [ɔːf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

that	had	he	had	three	more	daughters	to	marry	off	he	would	have
那	有	他	有	三	更多的	女儿们	到	结婚	离开	他	会	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

become	a	rich	man	.
变得	一个	富有的	男人	.

我的岳父把客人的钱收走得如此轻松，如果他再多嫁三个女儿，他就会成为一个富翁。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['meɪkɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

He	called	it	"	making	wedding	expenses	.
他	称为	它	"	制作	婚礼	开支	.

他称之为“支付婚礼费用”。

" [aɪ] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	I	glanced	in	at	the	room	where	the	dancing	was	going	on	.
"	我	瞥了一眼	在	在	这	房间	在哪里	这	跳舞	曾是	去	在	.

我瞥了一眼正在跳舞的房间。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] [sliːp] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt]

The	dowagers	were	fighting	off	sleep	,	the	young	people	were	hopping	about
这	老妇人	是	斗争	离开	睡觉	,	这	年轻的	人们	是	跳跃	关于

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

老人们强忍着睡意，年轻人则机械地蹦来蹦去。

[waɪl] [ðə; ði]['piːənɪst]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [noʊt] .

while	the	pianist	opened	his	eyes	only	when	he	struck	a	wrong	note	.
尽管	这	钢琴家	打开	他的	眼睛	仅有的	什么时候	他	击	一个	错误的	笔记	.

而这位钢琴家只有在弹错音符时才会睁开眼睛。

[maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wʌz; wəz]

My	sister	was	holding	a	glass	of	lemonade	on	her	lap	and	was
我的	姐姐	曾是	保持	一个	玻璃	的	柠檬水	在	她	膝	和	曾是

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lemən] [siːdz] .

inspecting	the	lemon	seeds	.
检查	这	柠檬	种子	.

我姐姐当时正拿着一杯柠檬水放在腿上，仔细查看柠檬籽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	doleful	sight	.
它	曾是	一个	悲伤的	视线	.

那景象令人伤感。

[iːə'lɑːnθeɪ] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Iolanthe	nowhere	to	be	seen	.
伊奥兰特	无处	到	是	已见	.

伊奥兰特不见踪影。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

I	returned	to	the	card	tables	and	tapped	the	old	man	on	his	shoulder	as
我	返回	到	这	卡片	表格	和	轻敲	这	老的	男人	在	他的	肩膀	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skuːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	scooping	up	the	stake	he	had	just	won	and	was	stuffing	it
他	曾是	舀取	向上	这	赌注	他	有	只是	韩元	和	曾是	馅	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

into	his	pocket	.
进入	他的	口袋	.

我回到牌桌旁，拍了拍老人的肩膀，当时他正把刚刚赢来的筹码捡起来塞进口袋里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] .

He	turned	on	me	savagely	.
他	转向	在	我	野蛮地	.

他恶狠狠地攻击我。

" [wel] , [juː; jʊ] ['drʌŋkərd] , [juː; jʊ] ! "

"	Well	,	you	drunkard	,	you	!	"
"	出色地	,	你	酒鬼	,	你	!	"

“你这个酒鬼！”

" [wer] [ɪz][iːə'lɑːnθeɪ] ? "

"	Where	is	Iolanthe	?	"
"	在哪里	是	伊奥兰特	?	"

伊奥兰特在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .

Go	find	her	.
去	寻找	她	.

去找她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

"	And	he	went	on	playing	.
"	和	他	去	在	玩耍	.

他继续比赛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	other	gentlemen	looked	embarrassed	,	but	acted	as	though	nothing	had
这	其他	先生们	看起来	尴尬的	,	但	行动	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

其他几位先生看起来很尴尬，但装作什么都没发生一样。

" [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] , [jʌŋ] ['benədɪkt] ?

"	Won't	you	try	your	luck	,	young	Benedict	?
"	惯于	你	尝试	你的	运气	,	年轻的	本尼迪克特	?

“年轻的本尼迪克特，你难道不想试试运气吗？”

" [ðeɪ] ['klæmər] .

"	they	clamoured	.
"	他们	喧闹	.

他们喧闹起来。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [maɪ] ['wiːknəs] .

So	I	made	off	with	all	haste	,	for	I	knew	my	weakness	.
所以	我	制成	离开	和	全部	匆忙	,	为了	我	知道	我的	弱点	.

于是我赶紧逃走了，因为我知道我的弱点。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ə; eɪ][hænd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['skænd(ə)l] .

Had	I	taken	a	hand	,	there	would	have	been	another	scandal	.
有	我	已采取	一个	手	,	那里	会	有	到过	其他	丑闻	.

如果我插手，就会引发另一场丑闻。

[aɪ] [sniːkt] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl] .

I	sneaked	around	outside	the	dancing	hall	.
我	偷偷摸摸	大约	外部	这	跳舞	大厅	.

我偷偷溜到舞厅外面。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] .

I	did	not	feel	equal	to	meeting	the	glances	of	the	dowagers	.
我	做过	不是	感觉	平等的	到	会议	这	眼神	的	这	老妇人	.

我觉得自己没有资格直视那些老太太们的目光。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ][tɪn] ['kɪtʃɪn] [læmp][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,

In	the	corridor	a	tin	kitchen	lamp	was	smoking	,
在	这	走廊	一个	锡	厨房	灯	曾是	吸烟	,

走廊里一盏锡制厨房灯冒着烟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntriːz] [keɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] [ʌv; əv][hæf] -

from	the	pantries	came	the	rattle	of	plates	and	the	giggling	of	half	-
从	这	食品储藏室	来了	这	嘎嘎作响	的	盘子	和	这	咯咯笑	的	一半	-

['drʌŋkən] ['kɪtʃɪn] [meɪdz] .

drunken	kitchen	maids	.
醉	厨房	女佣	.

储藏室里传来盘子碰撞的叮当声和半醉的厨房女佣的咯咯笑声。

['ɔːf(ə)l] !

Awful	!
可怕	!

可怕!

[aɪ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] .

I	knocked	on	the	door	of	Iolanthe's	room	.
我	敲门	在	这	门	的	-	房间	.

我敲了敲伊奥兰特的房门。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[nɑːkt] [ə'gen] .
Knocked **again** **.**
敲门 再次 .

又被敲门了。

['evriθɪŋ] ['kwaɪət] .
Everything **quiet** **.**
一切 安静的 .

一片寂静。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn] .
So **I** **went** **in** **.**
所以 我 去 在 .

于是我就进去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ?
And **what** **did** **I** **see** **?**
和 什么 做过 我 看 ?

我看到了什么?

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]
My **mother** **-** **in** **-** **law** **sitting** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **and** **my** **wife** **kneeling** **beside**
我的 母亲 - 在 - 法律 坐着 在 这 边缘 的 这 床 和 我的 妻子 跪着 旁
[hɜːr; hər] [drest] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ['trævəlɪŋ] [gaʊn] ,
her **dressed** **already** **in** **her** **black** **travelling** **gown** **,**
她 穿着 已经 在 她 黑色的 旅行 袍 ,

我的岳母坐在床边，我的妻子跪在她旁边，已经穿着黑色旅行长袍。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , [ænd; ənd][bəuθ] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] .
her **head** **in** **her** **mother's** **lap** **,** **and** **both** **women** **crying** **.**
她 头 在 她 母亲的 膝 , 和 两个都 女性 哭泣 .

她把头枕在母亲的腿上，两个女人都在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] ['pɪti] .
It **was** **enough** **to** **move** **a** **stone** **to** **pity** **.**
它 曾是 足够的 到 移动 一个 石头 到 遗憾 .

足以让人心生怜悯。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [aɪ] [felt] !
Oh **,** **gentlemen** **,** **how** **I** **felt** **!**
哦 , 先生们 , 如何 我 毛毡 !

哦，各位先生，我当时真是感慨万千!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] , [kɔːl] " [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ðɪ]
I **should** **have** **liked** **to** **rush** **to** **my** **carriage** **,** **call** **"** **To** **the** **station** **"** **to** **the**
我 应该 有 喜欢 到 匆忙 到 我的 运输 , 称呼 " 到 这 车站 " 到 这
['koʊtʃmən] ,
coachman **,**
马车夫 ,

我真想冲到我的马车旁，对车夫喊一声“到车站了！”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] - - [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
and **take** **the** **first** **train** **out** **of** **the** **place** **-** **-** **to** **America** **,**
和 拿 这 第一的 火车 出去 的 这 地方 - - 到 美国 ,

然后搭乘第一班火车离开这个地方——前往美国。

[ɔːr] ['eni] [pleɪs] [wer] [em'bezəlɪŋ] [kæ'ʃɪəz] [ænd; ənd] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌnz] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

or	any	place	where	embezzling	cashiers	and	prodigal	sons	go	to	and	disappear	.
或者	任何	地方	在哪里	挪用公款	收银员	和	浪子	儿子们	去	到	和	消失	.

或者任何贪污的收银员和浪子去后消失的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

But	that	wouldn't	do	.
但	那	不会	做	.

但这行不通。

" [iːə'lɑːnθeɪ] , " [aɪ] [sed] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [kən'traɪtli] .

"	Iolanthe	,	"	I	said	humbly	and	contritely	.
"	伊奥兰特	,	"	我	说	谦卑地	和	懊悔地	.

“伊奥兰特，”我谦卑而忏悔地说。

[bəuθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] .

Both	the	women	screamed	.
两个都	这	女性	尖叫	.

两个女人都尖叫起来。

[maɪ] [waɪf] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

My	wife	clasped	her	mother's	knees	,	while	the	mother	put	protecting	arms	around	her	.
我的	妻子	紧握	她	母亲的	膝盖	,	尽管	这	母亲	放	保护	武器	大约	她	.

妻子紧紧抓住母亲的膝盖，母亲则用双臂环抱着她。

" [aɪ] [wəʊnt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [iːə'lɑːnθeɪ] ; [aɪ] ['oʊnli] [æsk] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	I	won't	annoy	you	,	Iolanthe	;	I	only	ask	your	forgiveness	because	,	out	of	love	for	you	,
"	我	惯于	烦人	你	,	伊奥兰特	;	我	仅有的	问	你的	饶恕	因为	,	出去	的	爱	为了	你	,

“我不会惹你生气，伊奥兰特；我只是出于对你的爱，请求你的原谅，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rekləs] .

I	was	so	reckless	.
我	曾是	所以	鲁莽	.

我当时真是太鲁莽了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] - - ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

"	A	long	silence	-	-	broken	only	by	her	sobbing	.
"	一个	长的	沉默	-	-	破碎的	仅有的	经过	她	啜泣	.

一阵漫长的沉默——只有她的啜泣声打破了寂静。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] .

Then	her	mother	spoke	.
然后	她	母亲	辐	.

然后她母亲开口说话了。

" [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] , [tʃaɪld] .

"	He	is	right	,	child	.
"	他	是	正确的	,	孩子	.

“孩子，他说得对。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] .

You	must	get	up	.
你	必须	得到	向上	.

你必须起床。

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

It's	time	for	you	to	be	going	.
它是	时间	为了	你	到	是	去	.

你该走了。

" [iː'əˈlɑːnθeɪ] [roʊz] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wet] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [æz; əz] ['faɪər] , [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [stɪl]

"	Iolanthe	rose	slowly	,	her	cheeks	wet	,	her	eyes	red	as	fire	,	her	body	still
"	伊奥兰特	玫瑰	缓慢地	,	她	脸颊	湿的	,	她	眼睛	红色的	作为	火	,	她	身体	仍然

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .

shaken	with	sobs	.
摇晃	和	啜泣	.

“伊奥兰特缓缓起身，双颊湿润，双眼通红如火，身体仍在抽泣中颤抖。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [hænd] .

"	Give	him	your	hand	.
"	给	他	你的	手	.

把手给他。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

" ['veri] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] - - " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

"	Very	pleasant	remark	-	-	"	It	can't	be	helped	.
"	非常	令人愉快的	评论	-	-	"	它	不能	是	帮助	.

“非常令人愉快的评价——”没办法。

" [ænd; ənd] [iː'əˈlɑːnθeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps]

"	And	Iolanthe	gave	me	her	hand	,	and	I	raised	it	reverently	to	my	lips
"	和	伊奥兰特	给予	我	她	手	,	和	我	提高	它	虔诚地	到	我的	嘴唇

.

:
.

“伊奥兰特把手递给我，我恭敬地将它举到唇边。”

" [dʒɔːrdʒ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ? " [æskt] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	George	,	have	you	seen	my	husband	?	"	asked	my	mother	-	in	-	law	.
"	乔治	,	有	你	已见	我的	丈夫	?	"	问	我的	母亲	-	在	-	法律	.

“乔治，你见过我丈夫吗？”我婆婆问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [pliːz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

"	Please	call	him	.
"	请	称呼	他	.

请给他打电话。

[iː'əˈlɑːnθeɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Iolanthe	wants	to	say	good	-	bye	.
伊奥兰特	想要	到	说	好的	-	再见	.

伊奥兰特想说再见。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrd] [ruːm] .

"	I	went	back	to	the	card	room	.
"	我	去	后退	到	这	卡片	房间	.

我回到了牌室。

" ['fɑːðər] ! "
" Father ! "
" 父亲 ! "

“父亲！”

" [twelv] , [ˌsɪks'tiːn] , ['twenti] - ['sev(ə)n] , ['θɜːrti] - [wʌn] . "
" Twelve , sixteen , twenty - seven , thirty - one . "
" 十二 , 十六 , 二十 - 七 , 三十 - 一 . "

“十二、十六、二十七、三十一。”

" ['fɑːðər] ! "
" Father ! "
" 父亲 ! "

“父亲！”

" ['θɜːrti] - [θriː] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Thirty - three - - what do you want ? "
" 三十 - 三 - - 什么 做 你 想 ? "

“三十三——你想要什么？”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
" We want to say good - bye . "
" 我们 想 到 说 好的 - 再见 . "

“我们想说再见。”

" [wel] - - [goʊ] - - [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ! - - ['θɜːrti] - [sɪks] - - - - "
" Well - - go - - and God bless you - - and be happy ! - - thirty - six - - - - - "
" 出色地 - - 去 - - 和 上帝 保佑 你 - - 和 是 快乐的 ! - - 三十 - 六 - - - - "

“好吧——去吧——愿上帝保佑你——祝你幸福！——三十六——”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [iːə'lɑːnθeɪ] ? "
" Don't you want to see Iolanthe ? "
" 不 你 想 到 看 伊奥兰特 ? "

“你不想见见伊奥兰特吗？”

" ['θɜːrti] - [naɪn] - - [wʌn] ! - - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] ! - - [huːz] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər]
" Thirty - nine - - won ! - - out with the cash ! - - who's still got the courage for
" 三十 - 九 - - 韩元 ! - - 出去 和 这 现金 ! - - 谁是 仍然 得到 这 勇气 为了
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

“三十九——赢了！——把钱都拿出来！——谁还有勇气再来一次？”

[dʒɔːrdʒ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaɪər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
George , won't you take a little flyer with us ?
乔治 , 惯于 你 拿 一个 小的 传单 和 我们 ?

乔治，你愿意跟我们一起带上一张小传单吗?

" [aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" I got out of the room .
" 我 得到 出去 的 这 房间 .

我离开了房间。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [kən'sɪdərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
I told the ladies as considerately as I could that the Baron would not come .
我 讲述 这 女士们 作为 体贴地 作为 我 可以 那 这 男爵 会 不是 来 .

我尽可能委婉地告诉女士们，男爵不会来了。

[ðeɪ] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki]

They	merely	looked	at	each	other	and	then	led	the	way	through	the	smoky
他们	仅仅	看起来	在	每个	其他	和	然后	引领	这	方式	通过	这	烟

['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [steps] ,

corridor	to	the	back	steps	,
走廊	到	这	后退	步骤	,

他们只是互相看了一眼，然后带头穿过烟雾缭绕的走廊，走向后面的台阶。

[wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	the	carriage	was	waiting	.
在哪里	这	运输	曾是	等待	.

马车停在那里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərɪŋ] ['reɪndrɑːps] [strʌk]

The	wind	was	whistling	in	our	ears	and	a	few	scattering	raindrops	struck
这	风	曾是	吹口哨	在	我们的	耳朵	和	一个	很少	散射	雨滴	击

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

our	faces	.
我们的	面孔	.

风在耳边呼啸，几滴雨点打在脸上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd]

The	two	women	clung	to	each	other	without	saying	anything	as	though	they	would
这	二	女性	紧紧抓住	到	每个	其他	没有	说	任何事物	作为	尽管	他们	会

['nevər] [let] [iːtʃ] ['ʌðər] [goʊ] .

never	let	each	other	go	.
绝不	让	每个	其他	去	.

两个女人紧紧地抱在一起，一言不发，仿佛永远也不愿放开对方。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	the	old	man	,	who	had	evidently	thought	better	of	it	,
现在	这	老的	男人	,	WHO	有	显然	想法	更好的	的	它	,

现在，那位老人显然已经改变了主意，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhʌləbə'luː] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪdz] , [huːm]

came	running	out	with	a	great	hullabaloo	,	and	behind	him	the	maids	,	whom
来了	跑步	出去	和	一个	伟大的	喧闹	,	和	在后面	他	这	女佣	,	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] ,

he	had	summoned	,
他	有	被召唤	,

他大吵大闹地跑了出来，跟在他身后的是他召集来的女仆们。

[wɪð; wɪθ][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] .

with	lamps	and	candles	.
和	灯	和	蜡烛	.

用油灯和蜡烛。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd][let] [luːs] .

He	threw	himself	between	mother	and	daughter	and	let	loose	.
他	扔	他自己	之间	母亲	和	女儿	和	让	松动的	.

他冲到母女俩中间，放声大哭。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] - - - -

"	My	dear	child	,	if	the	blessing	of	a	loving	father	-	-	-	-
"	我的	亲爱的	孩子	,	如果	这	祝福	的	一个	爱	父亲	-	-	-	-

“我亲爱的孩子，如果一位慈爱的父亲的祝福——”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [dɔːg] .

"	She	shook	him	off	-	-	just	like	a	wet	dog	.
"	她	摇晃	他	离开	-	-	只是	喜欢	一个	湿的	狗	.

她把他甩开了——就像甩掉一只湿漉漉的狗一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - - [aɪ][bɪ'haɪnd] - - [ɔːf] !

With	a	jump	into	the	carriage	-	-	I	behind	-	-	off	!
和	一个	跳	进入	这	运输	-	-	我	在后面	-	-	离开	!

我跳进马车——我跟在后面——出发!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] .

There	we	were	seated	together	.
那里	我们	是	坐着	一起	.

我们当时就坐在一起。

[tɔːtʃiz] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Torches	flickering	at	the	gate	.
火炬	闪烁	在	这	门	.

大门处火炬闪烁。

[ðen] ['evriθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [blæk] .

Then	everything	dark	and	black	.
然后	一切	黑暗的	和	黑色的	.

然后一切都变得漆黑一片。

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [raɪd] !

Gentlemen	,	that	was	a	memorable	ride	!
先生们	,	那	曾是	一个	难忘	骑	!

各位，那真是一次难忘的旅程!

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ['pʌdlz] - - [ˌes 'es] - - [ˌes 'es] - - [ˌes 'es] .

The	carriage	wheels	splashed	through	the	mud	puddles	-	-	ss	-	-	ss	-	-	ss	.
这	运输	车轮	溅起	通过	这	泥	水坑	-	-	ss	-	-	ss	-	-	ss	.

马车轮溅起泥水——嘶——嘶——嘶。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ænd; ənd] [hauld] .

The	wind	whistled	and	howled	.
这	风	吹口哨	和	嚎叫	.

狂风呼啸。

[ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - - ['tærə][ˌtæ'tɑː] !

The	rain	drummed	on	the	top	of	the	carriage	-	-	tara	tata	!
这	雨	鼓声	在	这	顶部	的	这	运输	-	-	塔拉	塔塔	!

雨点敲打着马车顶——哒哒哒!

['tærə][ˌtæ'tɑː] !

Tara	tata	!
塔拉	塔塔	!

塔拉塔塔!

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	And	now	,	what	are	you	going	to	do	with	her	?
"	和	现在	,	什么	是	你	去	到	做	和	她	?

“那么现在，你打算怎么处置她？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

"	I	asked	myself	.
"	我	问	我	.

我问自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hɜːrd] , [ɔːr] [felt] .

She	was	not	to	be	seen	,	heard	,	or	felt	.
她	曾是	不是	到	是	已见	,	听到	,	或者	毛毡	.

她不能被人看见、听见或感觉到。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˌæbsə'luːtli] [baɪ][maɪ'self] .

As	if	I	were	driving	through	the	night	absolutely	by	myself	.
作为	如果	我	是	驾驶	通过	这	夜晚	绝对地	经过	我	.

就好像我独自一人在夜里开车一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntərnz]

It	was	not	until	we	reached	the	woods	and	the	light	from	the	lanterns
它	曾是	不是	直到	我们	达到	这	树林	和	这	光	从	这	灯笼

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [bɜːrtʃ] [triːz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [bæk] ['ɪntuː]

shone	on	the	wet	birch	trees	so	that	a	gleam	of	light	was	reflected	back	into
闪耀	在	这	湿的	桦木	树木	所以	那	一个	闪耀	的	光	曾是	反映	后退	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ]

the	carriage	that	I	saw	her	cowering	in	the	corner	as	though	she	were	trying
这	运输	那	我	锯	她	畏缩	在	这	角落	作为	尽管	她	是	尝试

[tuː; tə] [pres] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] [aʊt] .

to	press	through	the	side	and	throw	herself	out	.
到	按	通过	这	边	和	扔	她自己	出去	.

直到我们到达树林，灯笼的光芒照在湿漉漉的白桦树上，反射出一道光芒，映入马车里，我才看到她蜷缩在角落里，好像要从车厢侧面挤过去跳出去似的。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Such	a	poor	little	thing	!
这样的	一个	贫穷的	小的	事物	!

真是个可怜的小家伙！

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][oʊld] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld]

Bereft	of	all	that	made	up	her	old	existence	and	beholding	in	her	new	world
失去	的	全部	那	制成	向上	她	老的	存在	和	凝视	在	她	新的	世界

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['oʊldɪʃ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ded] [drʌŋk] .

nothing	but	an	oldish	fellow	who	had	just	been	dead	drunk	.
没有什么	但	一个	有点老了	同伴	WHO	有	只是	到过	死的	醉	.

她失去了所有构成她过去生活的一切，在新世界里看到的只是一个醉得不省人事的上了年纪的男人。

[ðə; ði]['devə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼！

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [felt] .

How	ashamed	of	myself	I	felt	.
如何	羞愧	的	我	我	毛毡	.

我感到无比羞愧。

" [iːə'lɑːnθeɪ] .

"	Iolanthe	.
"	伊奥兰特	.

“伊奥兰特。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	,	of	course	,	I	had	to	say	something	.
"	但	,	的	课程	,	我	有	到	说	某物	.

“但是，我当然得说点什么。”

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "
" Are you afraid of me ? "
" 是 你 害怕的 的 我 ? "

你怕我吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ? "
" Won't you give me your hand ? "
" 惯于 你 给 我 你的 手 ? "

“你愿意把手给我吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

" ['sloʊli] - - ['veri] ['sloʊli] - - ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [tʌtʃt] [maɪ] [sliːv] .
" Slowly - - very slowly - - something soft touched my sleeve .
" 缓慢地 - - 非常 缓慢地 - - 某物 柔软的 感动 我的 袖子 .

“慢慢地——非常缓慢地——有什么柔软的东西碰到了我的袖子。”

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][held][ˌaɪ ˈtiː][fæst] , [aɪ] ['kʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
I caught it , I held it fast , I covered it up .
我 捕捉 它 , 我 握住 它 快速地 , 我 涵盖 它 向上 .

我抓住了它，我紧紧地抓住了它，我把它盖住了。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - - [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " ['seɪkrɪd]['faɪər] " [ɪf] [aɪ]
And at the same time a kind of - - I might call it " sacred fire " if I
和 在 这 相同的 时间 一个 种类 的 - - 我 可能 称呼 它 " 神圣 火 " 如果 我
['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] - - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
wanted to be sentimental - - took possession of me .
通缉 到 是 感伤的 - - 采取 拥有 的 我 .

与此同时，一种——如果我想表达感伤的话，我可能会称之为“神圣之火”——占据了我。

[ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] , [aɪ][faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːrm] , ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]

In	my	hour	of	need	,	I	found	beautiful	,	warm	,	comforting	words	to	say	to
在	我的	小时	的	需要	,	我	成立	美丽的	,	温暖的	,	令人感到安慰	字	到	说	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在我最需要帮助的时候，我找到了一些美好、温暖、安慰的话语对她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [iːə'lɑːnθeɪ] , " [aɪ][sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ][waɪf] .

"	You	see	,	Iolanthe	,	"	I	said	,	"	you	are	now	my	wife	.
"	你	看	,	伊奥兰特	,	"	我	说	,	"	你	是	现在	我的	妻子	.

“你看，伊奥兰特，”我说，“你现在是我的妻子了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] .

There's	no	changing	that	.
有	不	变化	那	.

这一点无法改变。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

And	,	after	all	,	you	wanted	it	yourself	.
和	,	后	全部	,	你	通缉	它	你自己	.

毕竟，这本来就是你自己想要的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['bɑːðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['æmərəs] [weɪz]

But	you	mustn't	suppose	I	shall	bother	you	with	all	sorts	of	amorous	ways
但	你	不得	认为	我	将	打扰	你	和	全部	排序	的	多情	方式

[ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'mændz] .

and	make	demands	.
和	制作	需求	.

但你千万别以为我会用各种轻佻的手段来骚扰你，也不会向你提出任何要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [frend] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd][juː; jʊ] - - [aɪ] [meɪ] [seɪ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [frend] ,

It	is	a	true	friend	who	is	sitting	here	beside	you	-	-	I	may	say	a	fatherly	friend	,
它	是	一个	真的	朋友	WHO	是	坐着	这里	旁	你	-	-	我	可能	说	一个	父爱	朋友	,

坐在你身边的是一位真正的朋友——我甚至可以说是一位像父亲一样的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə]

if	you	can	get	any	comfort	out	of	that	-	-	because	I	haven't	the	least	idea
如果	你	能	得到	任何	舒适	出去	的	那	-	-	因为	我	还没有	这	至少	主意

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

of	trying	to	disguise	the	fact	that	I	am	much	older	than	you	.
的	尝试	到	伪装	这	事实	那	我	是	很多	老	比	你	.

如果你能从中获得任何安慰的话——因为我一点也不知道该如何掩饰我比你年长得多的事实。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

So	,	my	dear	,
所以	,	我的	亲爱的	,

所以，亲爱的，

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

if	your	heart	is	heavy	and	if	you	want	to	cry	to	your	heart's	content	,
如果	你的	心	是	重的	和	如果	你	想	到	哭	到	你的	心脏的	内容	,

如果你心情沉重，如果你想尽情哭泣，

[juːl] ['nevər][faɪnd][ə; eɪ] [brest] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][rest] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] .

you'll	never	find	a	breast	on	which	you	can	rest	more	securely	.
你会	绝不	寻找	一个	胸部	在	哪个	你	能	休息	更多的	安全地	.

你再也找不到比这更让你感到安心的乳房了。

['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ,

Always	come	to	me	for	refuge	,
总是	来	到	我	为了	避难所	,

遇到困难时，随时可以来找我寻求庇护。

[dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]

just	come	to	me	even	if	you	do	feel	that	I	am	the	enemy	from	whom	you
只是	来	到	我	甚至	如果	你	做	感觉	那	我	是	这	敌人	从	谁	你

[ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ] .

are	seeking	refuge	.
是	寻求	避难所	.

即使你觉得我是你寻求庇护的敌人，也请来找我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [sed] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	That	was	very	nicely	said	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	非常	很好	说	,	不是	它	?

“说得真好，不是吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [pjʊr] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [gʊd] [wɪl] .

It	was	inspired	by	my	sympathy	and	by	my	pure	unqualified	good	will	.
它	曾是	灵感	经过	我的	同情	和	经过	我的	纯的	不合格的	好的	将要	.

这是出于我的同情和纯粹的善意。

[pʊr] [oʊld][ˌem ˈiː] !

Poor	old	me	!
贫穷的	老的	我	!

可怜的我！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈfɜːrvər] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr]

As	if	a	little	bit	of	youthful	fervour	were	not	worth	a	thousand	times	more
作为	如果	一个	小的	少量	的	青春	热情	是	不是	值得	一个	千	时代	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

than	the	deepest	sympathy	and	all	that	.
比	这	最深处	同情	和	全部	那	.

仿佛一点点青春的热情，不比最深切的同情和所有美好的东西更有价值似的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ]

But	at	the	moment	the	impression	of	what	I	said	was	so	strong	that	I
但	在	这	片刻	这	印象	的	什么	我	说	曾是	所以	强的	那	我

[maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

myself	was	frightened	.
我	曾是	害怕	.

但当时我所说的话给我留下了如此深刻的印象，以至于我自己都感到害怕。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ]

With	one	bound	she	was	out	of	her	corner	,	with	her	arms	round	my
和	一	边界	她	曾是	出去	的	她	角落	,	和	她	武器	圆形的	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她一跃就从角落里跳了出来，双臂环住了我的脖子。

[ˈkɪsɪŋ] [maɪ] [feɪs] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈsɒbz] :

kissing	my	face	through	her	veil	and	saying	between	sobs	:
接吻	我的	脸	通过	她	面纱	和	说	之间	啜泣	:

她透过面纱亲吻我的脸颊，抽泣着说：

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] - - [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] [mæn] .

"	Forgive	me	-	-	forgive	me	,	you	dear	,	dear	man	.
"	原谅	我	-	-	原谅	我	,	你	亲爱的	,	亲爱的	男人	.

“请原谅我——请原谅我，亲爱的，亲爱的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

"	At	this	I	thought	of	the	scene	at	our	engagement	when	she	had	puzzled
"	在	这	我	想法	的	这	场景	在	我们的	订婚	什么时候	她	有	困惑

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'heɪvjər] .

me	by	the	same	behaviour	.
我	经过	这	相同的	行为	.

“这时，我想起了我们订婚时的情景，当时她也用同样的举动让我感到困惑。”

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [aɪ] [sed] .

"	What's	all	this	?	"	I	said	.
"	是什么	全部	这	?	"	我	说	.

“这都是些什么？”我问道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

"	What	am	I	always	to	forgive	you	for	?
"	什么	是	我	总是	到	原谅	你	为了	?

我究竟有什么理由要一直原谅你?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][nɑːt] [ə'nʌðər] [saʊnd]

She	merely	withdrew	to	her	corner	,	and	from	then	on	not	another	sound
她	仅仅	退出	到	她	角落	,	和	从	然后	在	不是	其他	声音

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她只是退到角落里，从此再也没有发出任何声音。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] [mɔːr]

The	rain	had	stopped	falling	,	but	the	wind	blew	at	the	carriage	windows	more
这	雨	有	停止	坠落	,	但	这	风	吹	在	这	运输	视窗	更多的

['mædli][ðæn; ðən]['evər] .

madly	than	ever	.
疯狂地	比	曾经	.

雨停了，但风却比之前更加狂暴地吹打着马车的窗户。

[ðen] - - ['sʌd(ə)nli] - - [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

Then	-	-	suddenly	-	-	a	flash	of	lightning	!
然后	-	-	突然	-	-	一个	闪光	的	闪电	!

然后——突然——一道闪电!

[ænd; ənd][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

And	hard	upon	it	a	peal	of	thunder	.
和	难的	之上	它	一个	皮尔	的	雷	.

紧接着，一声雷鸣划破夜空。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [riəd] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

The	horses	reared	and	curvetted	toward	the	ditch	.
这	马匹	饲养	和	弯曲的	朝向	这	沟	.

马匹扬蹄而立，朝着沟渠疾驰而去。

" [reɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪt] , [dʒɑːn] !

"	Rein	them	in	tight	,	John	!
"	缰绳	他们	在	紧的	,	约翰	!

约翰，一定要管好他们!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Of	**course**	**he**	**didn't**	**hear**	**me**	**.**
的	课程	他	没有	听到	我	.

他当然没听到我说话。

[haʊ'evər] , [ðə; ðiː] [biːsts] [stʊd] [stɪl] .

However	**,**	**the**	**beasts**	**stood**	**still**	**.**
然而	,	这	野兽	站立	仍然	.

然而，这些野兽却一动不动。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aɪərn] .

His	**fists**	**were**	**like**	**iron**	**.**
他的	拳头	是	喜欢	铁	.

他的拳头像铁一样。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] ['koʊtʃmən] .

I	**never**	**had**	**a**	**better**	**coachman**	**.**
我	绝不	有	一个	更好的	马车夫	.

我从未遇到过比他更好的马车夫。

[ðə; ðiː] ['θʌndərboʊlt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

The	**thunderbolt**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**nothing**	**but**	**a**	**signal**	**.**
这	霹雳	转向	出去	到	是	没有什么	但	一个	信号	.

结果发现，那道闪电只不过是一个信号而已。

[piːl] ['æftər] [piːl] ['fɑːloʊd] - - [raɪt] [ænd; ənd] [left] - - ['evriwer] .

Peal	**after**	**peal**	**followed**	**-**	**-**	**right**	**and**	**left**	**-**	**-**	**everywhere**	**.**
皮尔	后	皮尔	随后	-	-	正确的	和	左边	-	-	到处	.

一声接一声的钟声响起——左右开弓——到处都是。

['fleɪmɪŋ] [ruːfs] , [bɔːlz] [ʌv; əv] ['faɪər] , ['taʊərz] [ə'gloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [pɑːrk] [ɔːl] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Flaming	**roofs**	**,**	**balls**	**of**	**fire**	**,**	**towers**	**aglow**	**,**	**and**	**the**	**park**	**all**	**alight**	**with**	**a**
炽盛	屋顶	,	球	的	火	,	塔楼	闪耀	,	和	这	公园	全部	点燃	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['emərəld] [griːn] .

beautiful	**emerald**	**green**	**.**
美丽的	翠	绿色的	.

燃烧的屋顶、火球、闪耀的塔楼，整个公园都被美丽的翠绿色照亮。

[maɪ] [gʊd] [oʊld] - [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəl] ['feri] ['kæs(ə)l] .

My	**good**	**old**	**Ilgenstein**	**transformed**	**into**	**a**	**real**	**fairy**	**castle**	**.**
我的	好的	老的	-	转变	进入	一个	真实的	仙女	城堡	.

我那座可爱的老伊尔根斯坦城堡变成了一座真正的童话城堡。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː]

A	**shiver**	**of**	**pure**	**delight**	**went**	**through**	**me**	**at**	**being**	**able**	**to**	**show**	**her**	**the**
一个	颤抖	的	纯的	喜	去	通过	我	在	存在	有能力的	到	展示	她	这

[nuː] [hoʊm] [beɪðd] [ɪn] [sʌtʃ] ['splendər] .

new	**home**	**bathed**	**in**	**such**	**splendour**	**.**
新的	家	洗澡	在	这样的	辉煌	.

能够带她参观这座如此富丽堂皇的新家，我感到一阵莫名的喜悦。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] ['loʊθɑːr] - - [ðə; ðiː] [dɪr] [bɔɪ] - - [ænd; ənd] [pər'hæps] [mʌtʃ] [mɔːr] .

All	**this**	**I**	**owed**	**to**	**Lothar**	**-**	**-**	**the**	**dear**	**boy**	**-**	**-**	**and**	**perhaps**	**much**	**more**	**.**
全部	这	我	欠款	到	洛萨	-	-	这	亲爱的	男生	-	-	和	也许	很多	更多的	.

这一切都要感谢洛塔尔——这个可爱的孩子——或许还有更多。

[fɔːr; fər] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['kæsts] [ðə; ðiː] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] .

For	**often**	**it**	**is**	**the**	**first**	**impression**	**that**	**casts**	**the**	**lot**	**for**	**a**	**whole**	**life**	**.**
为了	经常	它	是	这	第一的	印象	那	演员	这	很多	为了	一个	所有的	生活	.

往往第一印象决定了人的一生。

[iːəˈlɑːnθeɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] ,
Iolanthe leaned out of the carriage window ,
伊奥兰特 倾斜 出去 的 这 运输 窗户 ,

伊奥兰特探出马车窗外，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ɔːr]
and in the red glow I saw her eyes looking ahead in a kind of eager or
和 在 这 红色的 辉光 我 锯 她 眼睛 寻找 前方 在 一个 种类 的 渴望的 或者
[ˈæŋkʃəs] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .
anxious searching .
焦虑的 搜索 .

在红色的光芒中，我看到她的眼睛带着一种渴望或焦虑的眼神望着前方。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hænd] .
" All this is yours , my dear , " I said and tried to find her hand .
" 全部 这 是 你的 , 我的 亲爱的 , " 我 说 和 尝试 到 寻找 她 手 .

“这一切都是你的，亲爱的，”我说着，试图找到她的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] .
But she did not hear me .
但 她 做过 不是 听到 我 .

但她没听到我说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] .
She seemed to be completely overwhelmed by the beautiful picture .
她 似乎 到 是 完全地 不堪重负 经过 这 美丽的 图片 .

她似乎完全被这幅美丽的画作所震撼。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ˈbedləm] [broʊk] [luːs] - - [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] ,
As we drew into the court , bedlam broke loose - - a shouting and shooting ,
作为 我们 画 进入 这 法庭 , 疯人院 打破 松动的 - - 一个 喊叫 和 射击 ,
[drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpits] ,
drums and trumpets ,
鼓 和 小号 ,

我们刚走进法庭，现场就一片混乱——喊叫声、枪声、鼓声和号角声此起彼伏。

[tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [ˈlæntərnz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [ˈblækənd] [baɪ] [smoʊk] , [ˈgloʊɪŋ] [aɪz] ,
torches and lanterns on all sides , and faces blackened by smoke , glowing eyes ,
火炬 和 灯笼 在 全部 侧面 , 和 面孔 变黑 经过 抽烟 , 发光 眼睛 ,
[ˈoʊpən] [maʊðz] .
open mouths .
打开 嘴 .

四周都是火把和灯笼，脸上被烟雾熏黑，眼睛闪着光，嘴巴张开着。

" [həˈrɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] !
Long live his Lordship !
长的 居住 他的 领主 !

愿陛下万岁！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] !
Long live her Grace !
长的 居住 她 优雅 !

愿她长寿！

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts] !

"	Such	a	trampling	and	waving	of	hats	!
"	这样的	一个	践踏	和	挥手	的	帽子	!

“真是践踏和挥舞帽子啊！”

[ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [pə'zest] .

The	horde	of	them	behaved	as	though	possessed	.
这	部落	的	他们	表现	作为	尽管	拥有	.

他们这群人如同着了魔一般。

" [wel] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Well	,	"	I	thought	to	myself	,
"	出色地	,	"	我	想法	到	我	,

“嗯，”我心想，

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

"	now	she	certainly	must	see	that	she	isn't	married	to	a	bad	man	,
"	现在	她	当然	必须	看	那	她	不是	已婚	到	一个	坏的	男人	,

“现在她肯定明白，她嫁的不是一个坏男人。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , " [ænd; ənd] ,

since	his	servants	love	him	so	much	,	"	and	,
自从	他的	仆人	爱	他	所以	很多	,	"	和	,

因为他的仆人们非常爱戴他，而且

[praɪmd] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbər] [ə; eɪ][bɪt] .

primed	for	emotion	as	one	is	at	such	times	,	I	began	to	blubber	a	bit	.
已准备	为了	情感	作为	一	是	在	这样的	时代	,	我	开始	到	大声哭	一个	少量	.

在这种时候，我的情绪很容易激动，于是我开始有点儿哽咽。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] ,

When	the	carriage	stopped	,
什么时候	这	运输	停止	,

马车停下时，

[aɪ] [sɔː] ['loʊθɑːr] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] .

I	saw	Lothar	standing	in	front	of	the	door	among	the	inspectors	and	apprentices	.
我	锯	洛萨	常设	在	正面	的	这	门	之中	这	检查员	和	学徒	.

我看到洛萨站在门口，周围是督察和学徒。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

I	jumped	out	and	took	him	into	my	arms	.
我	跳了起来	出去	和	采取	他	进入	我的	武器	.

我跳下车，把他抱在怀里。

" [maɪ] [bɔɪ] !

"	My	boy	!
"	我的	男生	!

“我的孩子！”

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] !

My	dear	,	dear	boy	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	!

我亲爱的孩子！

" [ɪn][maɪ] ['θæŋkfulnəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	In	my	thankfulness	I	could	have	kissed	his	hand	.
"	在	我的	感恩	我	可以	有	亲吻	他的	手	.

“我感激涕零，真想亲吻他的手。”

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]

When	I	started	to	assist	my	young	wife	out	of	the	carriage	,	that	unfortunate
什么时候	我	开始	到	协助	我的	年轻的	妻子	出去	的	这	运输	,	那	不幸

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

当我开始扶我的年轻妻子下马车时，那个不幸的家伙

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [triːt] [juː 'es][tuː; tə]

the	chief	inspector	,	in	the	midst	of	the	excitement	,	started	to	treat	us	to
这	首席	检查员	,	在	这	中间	的	这	激动	,	开始	到	对待	我们	到

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [spiːtʃ] .

a	solemn	speech	.
一个	庄严	演讲	.

在一片欢腾之中，总督察突然开始发表一篇庄严的讲话。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['baʊmən] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

"	For	God's	sake	,	Baumann	,	"	I	said	,	"	we'll	take	all	that	for	granted	,
"	为了	神的	清酒	,	鲍曼	,	"	我	说	,	"	出色地	拿	全部	那	为了	的确	,

“看在上帝的份上，鲍曼，”我说，“我们会把这一切都视为理所当然的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [iːə'lɑːnθeɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	I	helped	Iolanthe	into	the	house	.
"	和	我	帮助	伊奥兰特	进入	这	房子	.

我扶着伊奥兰特进了屋。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

There	the	housemaids	were	standing	,	curtseying	and	tittering	,	the	housekeeper
那里	这	女佣	是	常设	,	屈膝礼	和	窃笑	,	这	管家

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

at	their	head	.
在	他们的	头	.

女佣们站在那里，行屈膝礼，窃窃私语，管家走在最前面。

[bʌt; bət][iːə'lɑːnθeɪ][stɛərd] [raɪt] [pæst][ðem; ðəm] .

But	Iolanthe	stared	right	past	them	.
但	伊奥兰特	凝视	正确的	过去的	他们	.

但伊奥兰特的目光却径直越过了他们。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

Then	I	was	seized	by	dread	of	what	was	to	come	.
然后	我	曾是	查获	经过	恐惧	的	什么	曾是	到	来	.

然后，我对即将发生的事情感到恐惧。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][sent][jʊr; jər]['sɪstər] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	if	you	had	not	sent	your	sister	away	!
"	哦	,	如果	你	有	不是	发送	你的	姐姐	离开	!

“哦，如果你当初没有把你妹妹送走就好了！”

" [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [help] [aɪ] [spaɪd] ['loʊθɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	I	thought	,	and	looking	around	for	help	I	spied	Lothar	in	the	doorway	,
"	我	想法	,	和	寻找	大约	为了	帮助	我	间谍	洛萨	在	这	门口	,

我心想，环顾四周寻求帮助时，我看到洛萨站在门口。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

apparently	about	to	take	leave	.
显然	关于	到	拿	离开	.

显然他正准备离开。

[aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] .

I	rushed	over	to	him	and	caught	his	hands	.
我	匆忙	超过	到	他	和	捕捉	他的	双手	.

我冲过去抓住他的手。

" [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Come	now	,	you	aren't	leaving	us	,	are	you	?
"	来	现在	,	你	不是	离开	我们	,	是	你	?

“好了，你不会要离开我们吧？”

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [tə'geðər] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

After	all	this	trouble	we	must	have	something	hot	together	-	-	what	do	you	say	?
后	全部	这	麻烦	我们	必须	有	某物	热的	一起	-	-	什么	做	你	说	?

经历了这么多麻烦，我们一定要一起做点什么刺激的事——你说呢?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [æz; əz] [blʌd] , [bʌt; bət][aɪ][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][iːə'lɑːnθeɪ] ,

"	He	turned	red	as	blood	,	but	I	led	him	over	to	Iolanthe	,
"	他	转向	红色的	作为	血	,	但	我	引领	他	超过	到	伊奥兰特	,

“他脸涨得通红，但我还是把他领到了伊奥兰特那里。”

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .

who	had	just	been	relieved	of	her	hat	and	cloak	.
WHO	有	只是	到过	松了口气	的	她	帽子	和	披风	.

她刚刚被剥夺了帽子和斗篷。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [iːə'lɑːnθeɪ] .

"	You	must	help	me	persuade	him	to	stay	,	Iolanthe	.
"	你	必须	帮助	我	说服	他	到	停留	,	伊奥兰特	.

“伊奥兰特，你一定要帮我劝他留下来。”

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['ʃʊrli] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . "

His	exertions	for	us	have	surely	earned	him	a	cup	of	tea	.	"
他的	努力	为了	我们	有	一定	获得	他	一个	杯子	的	茶	.	"

他为我们付出的努力，理应让他喝杯茶。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	ask	you	,	"	she	said	,	without	even	raising	her	eyes	.
"	我	问	你	,	"	她	说	,	没有	甚至	提高	她	眼睛	.

“我问你，”她说着，甚至连眼睛都没抬一下。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	made	a	stiff	bow	,	and	pulled	at	his	moustache	.
他	制成	一个	僵硬的	弓	,	和	拉	在	他的	胡子	.

他僵硬地鞠了一躬，然后拽了拽自己的胡子。

[aɪ][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːlz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	led	them	through	the	lighted	halls	to	the	dining	-	room	.
我	引领	他们	通过	这	照明	大厅	到	这	用餐	-	房间	.

我领着他们穿过灯火通明的走廊来到餐厅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] .

She	looked	neither	to	the	right	nor	the	left	.
她	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	.

她既没有向左看，也没有向右看。

[ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ʃoʊn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

All	the	splendour	brought	into	being	for	her	sake	shone	unnoticed	.
全部	这	辉煌	带来	进入	存在	为了	她	清酒	闪耀	未被察觉	.

所有为她而创造的辉煌都无人察觉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [riːld] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

Two	or	three	times	she	reeled	on	my	arm	,
二	或者	三	时代	她	卷曲	在	我的	手臂	,

她两三次撞到我的胳膊上，摇摇晃晃的。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['kraɪsɪs][aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	at	each	crisis	I	looked	anxiously	about	to	see	if	the	boy	was	with
和	在	每个	危机	我	看起来	焦虑地	关于	到	看	如果	这	男生	曾是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

每当危机来临，我都会焦急地四处张望，看看那个男孩是否和我们在一起。

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] !

Praised	be	the	Lord	!
赞扬	是	这	主	!

赞美主!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !

He	was	still	there	!
他	曾是	仍然	那里	!

他当时还在那里!

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [tiː] ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [baɪ][maɪ] ['sɪstɚz] ['ɔːrdərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left]

In	the	dining	-	room	the	tea	kettle	was	boiling	,	by	my	sister's	orders	before	she	left
在	这	用餐	-	房间	这	茶	壶	曾是	沸腾	,	经过	我的	姐妹	订单	前	她	左边

.

:
.

餐厅里的茶水壶正在烧水，这是我姐姐出门前吩咐的。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

"	Suppose	you	send	for	her	?	"	flashed	through	my	mind	.
"	认为	你	发送	为了	她	?	"	闪光灯	通过	我的	头脑	.

“如果你派人去接她呢？”这个念头闪过我的脑海。

" [wʌn] ['kærɪdʒ] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] - , [əˈnʌðər] [tuː; tə] - - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	One	carriage	hurried	off	to	Krakowitz	,	another	to	Gorowen	-	-	and	she	might
"	一	运输	慌忙	离开	到	-	,	其他	到	-	-	-	和	她	可能

[biː; bi] [hɪr] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

be	here	inside	of	an	hour	.
是	这里	里面	的	一个	小时	.

“一辆马车匆匆开往克拉科维茨，另一辆开往戈罗文——她可能一个小时内就能到这里。”

" [bʌt; bət][aɪ] , [pʊr] [oʊld] [bleɪd] , [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][ædˈmɪt][maɪ] ['helpləsnəs] .

"	But	I	,	poor	old	blade	,	was	ashamed	to	admit	my	helplessness	.
"	但	我	,	贫穷的	老的	刀刃	,	曾是	羞愧	到	承认	我的	无助	.

“但我，可怜的老刀，却羞于承认自己的无能为力。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['loʊθɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪn][maɪ] [ˌdespəˈreɪʃn] .

Besides	,	there	was	Lothar	for	me	to	cling	to	in	my	desperation	.
除了	,	那里	曾是	洛萨	为了	我	到	黏着	到	在	我的	绝望	.

此外，绝望之际，我还有洛萨可以依靠。

[θæŋk] [gɑːd] , ['loʊθɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Thank	God	,	Lothar	was	still	with	us	.
感谢	上帝	,	洛萨	曾是	仍然	和	我们	.

感谢上帝，洛塔尔还和我们在一起。

" [wel] , [biː; bi] ['siːtɪd] , ['tʃɪldrən] .

"	Well	,	be	seated	,	children	.
"	出色地	,	是	坐着	,	孩子们	.

“好了，孩子们，坐下。”

" [aɪ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wʌndərfəli] [æt; ət] [iːz] .

"	I	assumed	the	air	of	being	wonderfully	at	ease	.
"	我	假定	这	空气	的	存在	太棒了	在	舒适	.

我装出一副非常轻松自在的样子。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

I	can	still	see	the	whole	scene	.
我	能	仍然	看	这	所有的	场景	.

我仍然能看到整个场景。

[ðə; ði] ['snoʊi] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [ðə; ði] ['maɪsən] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði][oʊld]['sɪlvər] ['ʃʊgər] [boʊl] ,

The	snowy	white	tablecloth	,	the	Meissen	china	,	the	old	silver	sugar	bowl	,
这	下雪的	白色的	桌布	,	这	迈森	中国	,	这	老的	银	糖	碗	,

雪白的桌布，迈森瓷器，古老的银糖罐，

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][ʌv; əv] ['kɑːpər] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][hɑːrd] [laɪt] , [tuː; tə][maɪ] [raɪt] ,

the	hanging	lamp	of	copper	overhead	and	in	its	hard	light	,	to	my	right	,
这	绞刑	灯	的	铜	开销	和	在	它是	难的	光	,	到	我的	正确的	,

[iːə'lɑːnθeɪ] ,

Iolanthe	,
伊奥兰特	,

头顶上悬挂着一盏铜质吊灯，在它刺眼的光线下，在我右边，伊奥兰特

[peɪl] , [stɪf] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ; [tuː; tə][maɪ][left] ,

pale	,	stiff	,	with	half	-	closed	eyes	,	like	a	somnambulist	;	to	my	left	,
苍白	,	僵硬的	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,	喜欢	一个	梦游者	;	到	我的	左边	,

脸色苍白，身体僵硬，双眼半闭，像个梦游者；在我左边，

['loʊθɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [her] [ænd; ənd][fɜːrm] [braʊn] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər][foʊld]

Lothar	with	his	bushy	hair	and	firm	brown	cheeks	and	the	sombre	fold
洛萨	和	他的	茂密的	头发	和	公司	棕色的	脸颊	和	这	阴沉	折叠

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

between	his	brows	,
之间	他的	眉毛	,

洛萨有着蓬松的头发、饱满的棕色脸颊和眉间一道深邃的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

his	eyes	fixed	on	the	tablecloth	.
他的	眼睛	固定的	在	这	桌布	.

他的目光紧紧盯着桌布。

['siːɪŋ] [ðæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [diː] [troʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Seeing	that	evidently	the	boy	felt	de	trop	and	would	much	rather	have	run	away	,
看到	那	显然	这	男生	毛毡	德	热带	和	会	很多	相当	有	跑步	离开	,

显然，这名男孩感到很沮丧，宁愿逃跑。

[aɪ][leɪd][maɪ][hændz] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	laid	my	hands	affectionately	on	his	shoulders	and	thanked	him	from	the
我	铺设	我的	双手	亲切地	在	他的	肩膀	和	谢谢	他	从	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

bottom	of	my	heart	for	the	torture	he	was	imposing	upon	himself	.
底部	的	我的	心	为了	这	酷刑	他	曾是	气势磅礴	之上	他自己	.

我深情地将双手放在他的肩膀上，由衷地感谢他为自己施加的这种折磨。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [iːə'lɑːnθeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Take	a	good	look	at	him	,	Iolanthe	,	"	I	said	.
"	拿	一个	好的	看	在	他	,	伊奥兰特	,	"	我	说	.

“好好看看他，伊奥兰特，”我说。

" [wiː; wi] [θriː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ə'gen] , [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

"	We	three	shall	be	sitting	here	like	this	many	a	time	again	,	enjoying	each	other's
"	我们	三	将	是	坐着	这里	喜欢	这	许多	一个	时间	再次	,	享受	每个	其他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“我们三个以后还会像这样坐在这里很多次，享受彼此的陪伴。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌɔːltə'geðər] .
" She nodded very slowly and closed her eyes altogether .
" 她 点头 非常 缓慢地 和 关闭 她 眼睛 共 .

她缓缓地点了点头，然后完全闭上了眼睛。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
And the dread almost took my breath away .
和 这 恐惧 几乎 采取 我的 气息 离开 .

恐惧几乎让我窒息。

" [biː; bi]['dʒɑːli] , ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] .
" Be jolly , children , " I said .
" 是 快乐的 , 孩子们 , " 我 说 .

“孩子们，要开心哦，”我说。

" ['loʊθɑːr] , [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] - - [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
" Lothar , tell us something funny - - out of your own life .
" 洛萨 , 告诉 我们 某物 有趣的 - - 出去 的 你的 自己的 生活 .

“洛萨，给我们讲个你自己生活中的趣事吧。”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] .
Come on now .
来 在 现在 .

快点。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ?
Have you anything to smoke ?
有 你 任何事物 到 抽烟 ?

你有烟吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Wait a moment , I'll get you something .
等待 一个 片刻 , 患病的 得到 你 某物 .

稍等片刻，我去给你拿点东西。

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" And in my anguish I made for the cigar cabinet in the next room ,
" 和 在 我的 痛苦 我 制成 为了 这 雪茄 内阁 在 这 下一个 房间 ,

“我痛苦万分，径直走向隔壁房间的雪茄柜。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [smoʊk] [wʊd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
as though a good smoke would bring everything to a happy ending .
作为 尽管 一个 好的 抽烟 会 带来 一切 到 一个 快乐的 结束 .

仿佛抽根烟就能让一切迎来圆满结局。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,
And then , gentlemen , when I came back with the box under my arm ,
和 然后 , 先生们 , 什么时候 我 来了 后退 和 这 盒子 在下面 我的 手臂 ,

然后，先生们，当我腋下夹着盒子回来的时候，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [stɑːpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

I	saw	something	through	the	open	door	that	stopped	the	blood	in	my	veins	.
我	锯	某物	通过	这	打开	门	那	停止	这	血	在	我的	静脉	.

我透过敞开的门看到了一些东西，吓得我血液都停止了流动。

['oʊnli] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hæv; həv][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ʃɑːk] .

Only	once	in	my	life	have	I	experienced	a	similar	shock	.
仅有的	一次	在	我的	生活	有	我	经验丰富的	一个	相似的	震惊	.

我一生中只经历过一次类似的震惊。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkwɪrə'sɪr] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm]

That	was	one	evening	when	I	was	still	a	young	cuirassier	and	I	came	home
那	曾是	一	晚上	什么时候	我	曾是	仍然	一个	年轻的	胸甲骑兵	和	我	来了	家

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɑːli]['pɑːrti][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mesɪdʒ]

from	a	jolly	party	to	find	a	telegram	for	me	with	the	pleasant	message
从	一个	快乐的	派对	到	寻找	一个	电报	为了	我	和	这	令人愉快的	信息

，

，

，

那是一个晚上，我还是个年轻的胸甲骑兵，从一个愉快的聚会回家后，发现有一封电报，上面写着令人愉快的消息。

" ['fɑːðər] [dʒʌst][daɪd] .

"	Father	just	died	.
"	父亲	只是	死亡	.

父亲刚刚去世。

" [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	But	now	as	to	what	it	was	that	I	saw	,	gentlemen	.
"	但	现在	作为	到	什么	它	曾是	那	我	锯	,	先生们	.

“但是，先生们，现在我要说说我看到了什么。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	two	young	people	were	sitting	still	and	stiff	on	their	chairs	,	as	before	,
这	二	年轻的	人们	是	坐着	仍然	和	僵硬的	在	他们的	椅子	,	作为	前	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

but	they	had	,
但	他们	有	,

两个年轻人像之前一样，一动不动地僵硬地坐在椅子上，但他们却.....

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['dɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,

so	to	speak	,	dipped	their	eyes	into	each	other's	,	and	there	was	a	wild	,
所以	到	说话	,	浸入	他们的	眼睛	进入	每个	其他的	,	和	那里	曾是	一个	荒野	,

[dɪ'sperɪŋ] ,

despairing	,
绝望	,

可以说，他们目光交汇，眼神中流露出一种狂野而绝望的神情。

[ɪn'seɪn] [gloʊ] [ɪn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən]

insane	glow	in	them	such	as	I	had	never	thought	could	shine	out	of	human
疯狂的	辉光	在	他们	这样的	作为	我	有	绝不	想法	可以	闪耀	出去	的	人类

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它们散发出一种我从未想过人类眼睛能够发出的疯狂光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː] [fleɪmz] [dɑːtɪŋ] [spɑːrks]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	was	like	two	flames	darting	sparks	into	each	other	.
它	曾是	喜欢	二	火焰	飞镖	火花	进入	每个	其他	.

就像两团火焰互相碰撞，火花四溅。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .

So	**there**	**I**	**was**	**.**
所以	那里	我	曾是	.

当时我就在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥兰特的婚礼(Iolanthe's Wedding)
第4/5页

[nɑːt] [jet] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [maɪ] [frend] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['feɪvərɪt] , [bi'treiŋ] [ˌem 'iː]
Not yet my wife , and already my friend , my son , my favourite , betraying me
不是 然而 我的 妻子 , 和 已经 我的 朋友 , 我的 儿子 , 我的 最喜欢的 , 背叛 我
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她还不是我的妻子，但我的朋友、我的儿子、我最爱的人，却和她一起背叛了我。

[ə'dʌltəri] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtid] .
Adultery in the house even before the marriage had really been consummated .
通奸 在 这 房子 甚至 前 这 婚姻 有 真的 到过 完成 .

甚至在婚姻真正圆房之前，家中就出现了婚外情。

[ɪn] [ðæt] [lʊk] [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] - - [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd]
In that look my whole future - - an existence of suspicion , and dread and
在 那 看 我的 所有的 未来 - - 一个 存在 的 怀疑 , 和 恐惧 和
[gluːm] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ,
gloom and ridicule ,
愁云 和 嘲笑 ,

那一眼就预示了我的整个未来——充满猜疑、恐惧、阴郁和嘲笑。

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] - - [leɪ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] .
full of grey days and sleepless nights - - lay unrolled before me like a map .
满的 的 灰色的 天 和 失眠 夜晚 - - 躺 展开 前 我 喜欢 一个 地图 .

满是灰暗的日子和不眠的夜晚——像一张地图一样在我面前展开。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] , ['dʒent(ə)lmən] ?
What was I to do , gentlemen ?
什么 曾是 我 到 做 , 先生们 ?

我该怎么办，先生们?

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ʃiːz]
My impulse was to take her by the hand and say to him , " She's
我的 冲动 曾是 到 拿 她 经过 这 手 和 说 到 他 , " 她是
[jɔːrz] , [maɪ] [bɔɪ] .
yours , my boy .
你的 , 我的 男生 .

我当时的冲动是拉起她的手对他说："她是你的了，孩子。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [raɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
I have no longer any right over her .
我 有 不 更长 任何 正确的 超过 她 .

我不再拥有对她的任何权利。

" [bʌt; bət] [pliːz] [pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" But please put yourselves in my position .
" 但 请 放 你们自己 在 我的 位置 .

"但请你们设身处地地想想我的处境。"

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrəb(ə)l] .
A look is something intangible and undemonstrable .
一个 看 是 某物 无形 和 无法证明的 .

眼神是一种无形且无法证明的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

It	may	be	denied	with	a	smile	.
它	可能	是	否认	和	一个	微笑	.

可能会面带微笑地否认。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [maɪt] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

And	,	after	all	,	might	I	not	have	been	mistaken	?
和	,	后	全部	,	可能	我	不是	有	到过	错误	?

毕竟，会不会是我弄错了呢?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [rɪ'vɔlvd] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	while	I	revolved	this	in	my	mind	,
和	尽管	我	旋转	这	在	我的	头脑	,

当我反复思考这个问题时，

[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]

the	two	pairs	of	eyes	continued	to	cling	to	each	other	in	complete	oblivion	of
这	二	对	的	眼睛	持续	到	黏着	到	每个	其他	在	完全的	遗忘	的

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

everything	about	them	.
一切	关于	他们	.

两双眼睛继续紧紧地对视着，完全忽略了周围的一切。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] .

When	I	walked	into	the	room	,	there	was	not	even	a	twitch	of	an	eyelid	.
什么时候	我	步行	进入	这	房间	,	那里	曾是	不是	甚至	一个	抽搐	的	一个	眼皮	.

我走进房间时，他连眼皮都没眨一下。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

They	even	turned	toward	me	as	if	in	surprise	and	indignation	and	as	if
他们	甚至	转向	朝向	我	作为	如果	在	惊喜	和	愤慨	和	作为	如果

[tuː; tə][æsk] :

to	ask	:
到	问	:

他们甚至转过头来看着我，似乎既惊讶又愤慨，仿佛在质问:

" [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

"	Why	does	this	old	man	,	this	stranger	,	intrude	upon	us	?
"	为什么	做	这	老的	男人	,	这	陌生人	,	侵入	之上	我们	?

“为什么这个老人，这个陌生人，要闯入我们的生活？”

" [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɔːr] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] .

"	I	felt	inclined	to	roar	out	like	a	wounded	beast	.
"	我	毛毡	倾斜	到	吼	出去	喜欢	一个	受伤	兽	.

“我感觉自己像受伤的野兽一样想要咆哮。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .

However	,	I	collected	myself	and	offered	the	cigars	.
然而	,	我	集	我	和	提供	这	雪茄	.

然而，我定了定神，递上了雪茄。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɪkli] .

But	I	felt	I	had	to	put	an	end	to	the	business	quickly	.
但	我	毛毡	我	有	到	放	一个	结尾	到	这	商业	迅速地	.

但我感觉我必须尽快结束这项生意。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [red] [sʌnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

All	kinds	of	red	suns	were	beginning	to	dance	in	front	of	my	eyes	.
全部	种类	的	红色的	太阳	是	开始	到	舞蹈	在	正面	的	我的	眼睛	.

各种各样的红色太阳开始在我眼前舞动。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] , [its] [taɪm] .

So	I	said	,	"	Go	home	,	my	boy	,	it's	time	.
所以	我	说	,	"	去	家	,	我的	男生	,	它是	时间	.

所以我说："回家吧，孩子，时候到了。"

" [hiː; hi] [roʊz] ['hevɪli] , [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aɪsi] ['hændʃeɪk] ,

"	He	rose	heavily	,	gave	me	an	icy	handshake	,
"	他	玫瑰	重度	,	给予	我	一个	冰冷的	握手	,

他沉重地站起身，给了我一个冰冷的握手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [luː'tɛnənts] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪnd] [hiːlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

and	made	his	lieutenant's	bow	to	her	with	joined	heels	,	and	turned
和	制成	他的	中尉的	弓	到	她	和	加入	高跟鞋	,	和	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

他双脚并拢，向她行了副官的鞠躬礼，然后转身走向门口。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] - - [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

Then	I	heard	a	cry	-	-	a	cry	that	pierced	me	to	the	quick	.
然后	我	听到	一个	哭	-	-	一个	哭	那	穿孔	我	到	这	快的	.

然后我听到一声哭喊——一声痛彻心扉的哭喊。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [siː] ?

And	what	did	I	see	?
和	什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[maɪ] [waɪf] , [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]

My	wife	,	my	young	wife	,	lying	at	his	feet	,	holding	on	to	his	coat	with	both
我的	妻子	,	我的	年轻的	妻子	,	说谎	在	他的	脚	,	保持	在	到	他的	外套	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我的妻子，我的年轻妻子，躺在他的脚边，双手紧紧抓住他的外套。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] !

and	crying	,	"	You	must	not	die	!
和	哭泣	,	"	你	必须	不是	死	!

并哭喊道："你不能死！"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] !

You	must	not	die	!
你	必须	不是	死	!

你不能死!

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [æt; ət] [læst] !

"	Well	,	gentlemen	,	the	catastrophe	at	last	!
"	出色地	,	先生们	,	这	灾难	在	最后的	!

"好了，先生们，灾难终于来了！"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] .

For	a	moment	I	stood	like	a	man	hit	over	the	head	.
为了	一个	片刻	我	站立	喜欢	一个	男人	打	超过	这	头	.

我愣在那里，像被人重重击中头部一样。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] ['loʊθɑːr] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

Then	I	caught	Lothar	by	the	collar	.
然后	我	捕捉	洛萨	经过	这	衣领	.

然后我揪住了洛萨的衣领。

" [stɑːp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	Stop	,	my	boy	,	"	I	said	,	"	that's	enough	.
"	停止	,	我的	男生	,	"	我	说	,	"	那就是	足够的	.

“孩子，住手，”我说，“够了。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [trɪks] [pleɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

I	won't	have	any	tricks	played	on	me	.
我	惯于	有	任何	技巧	玩	在	我	.

我不会上当受骗。

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [aɪ] [led] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

"	Still	holding	his	collar	I	led	him	gently	back	to	his	seat	,	closed	the	doors	,
"	仍然	保持	他的	衣领	我	引领	他	轻轻地	后退	到	他的	座位	,	关闭	这	门	,

“我仍然揪着他的衣领，轻轻地把他领回座位，然后关上了车门。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['wiːpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	lifted	my	wife	,	who	was	lying	on	the	floor	weeping	convulsively	,	to	a
和	抬起	我的	妻子	,	WHO	曾是	说谎	在	这	地面	哭泣	痉挛地	,	到	一个

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

然后我把躺在地板上抽搐着哭泣的妻子抱到沙发上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] , ['wɪmpərɪŋ] , " [dəunt] [let]

But	she	caught	my	hands	and	started	to	kiss	them	,	whimpering	,	"	Don't	let
但	她	捕捉	我的	双手	和	开始	到	吻	他们	,	呜咽	,	"	不	让

[hɪm; ɪm] [goʊ] !

him	go	!
他	去	!

但她抓住我的手，开始亲吻它们，呜咽着说：“别放开他！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] - - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ! "

He	wants	to	kill	himself	-	-	he	wants	to	kill	himself	!	"
他	想要	到	杀	他自己	-	-	他	想要	到	杀	他自己	!	"

他想自杀——他想自杀！

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	And	why	do	you	want	to	kill	yourself	,	my	boy	?
"	和	为什么	做	你	想	到	杀	你自己	,	我的	男生	?

“孩子，你为什么要自杀？”

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['praɪər] [raɪts] [tuː; tə] [maɪn] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ðem; ðəm] ?

"	said	I	.	"	If	you	had	prior	rights	to	mine	,	why	did	you	not	assert	them	?
"	说	我	.	"	如果	你	有	事先的	权利	到	矿	,	为什么	做过	你	不是	断言	他们	?

“我说。“如果你对我的东西拥有优先权，为什么不主张你的权利呢？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jʊr; jər] [best] [frend] ?

Why	did	you	deceive	your	best	friend	?
为什么	做过	你	欺骗	你的	最好的	朋友	?

你为什么要欺骗你最好的朋友?

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	He	pressed	his	hands	to	his	forehead	and	remained	silent	.
"	他	按下	他的	双手	到	他的	前额	和	剩余	沉默的	.

他双手捂住额头，一言不发。

[ðen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] , " [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Then	I	fell	into	a	rage	and	said	,	"	Say	something	,
然后	我	跌倒	进入	一个	愤怒	和	说	,	"	说	某物	,

然后我勃然大怒，说道：“说点什么啊！”

[ɔːr] [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] ! "

or	I'll	knock	you	down	like	a	mad	dog	!	"
或者	患病的	敲	你	向下	喜欢	一个	疯狂的	狗	!	"

否则我就把你像疯狗一样扑倒在地!

" [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	Do	it	,	"	he	said	,	stretching	out	his	arms	.
"	做	它	,	"	他	说	,	伸展	出去	他的	武器	.

“去做吧,”他一边说着，一边伸出双臂。

" [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] . "

"	I	have	deserved	nothing	better	.	"
"	我	有	应得的	没有什么	更好的	.	"

“我值得拥有更好的。”

" [dɪ'zɜːrvd] [ɔːr] [nɑːt] - - [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .

"	Deserved	or	not	-	-	now	you	must	tell	me	what	all	this	means	.
"	应得的	或者	不是	-	-	现在	你	必须	告诉	我	什么	全部	这	方法	.

“无论是否应得——现在你必须告诉我这一切意味着什么。”

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɪti] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv]

"	Well	,	gentlemen	,	then	I	learned	the	whole	pretty	story	from	the	two	of
"	出色地	,	先生们	,	然后	我	学习	这	所有的	漂亮的	故事	从	这	二	的

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

“好吧，先生们，然后我就从他们俩那里听到了整个精彩的故事。”

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [self] - [ri'prəutʃiz] , [terz] [ænd; ənd] [bendɪd] [niːz] .

to	the	accompaniment	of	self	-	reproaches	,	tears	and	bended	knees	.
到	这	伴奏	的	自己	-	责备	,	眼泪	和	弯曲	膝盖	.

伴随着自责、眼泪和屈膝。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] - -

Years	before	they	had	met	in	the	woods	and	fell	in	love	for	ever	after	-	-
年	前	他们	有	遇见	在	这	树林	和	跌倒	在	爱	为了	曾经	后	-	-

['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

hopelessly	and	silently	,
绝望地	和	默默	,

多年前，他们在树林里相遇，从此坠入爱河——无望而默默地。

[æz; əz] [biˈhəuvd] [ðə; ðɪ] [ɔːf] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['fjuːdɪŋ] ['fæməliz] - - ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['kæpjʊlɛts] .

as	behooved	the	off	spring	of	two	feuding	families	-	-	Montagues	and	Capulets	.
作为	有义务	这	离开	春天	的	二	争吵	家庭	-	-	蒙太古家族	和	凯普莱特家族	.

蒙太古家族和凯普莱特家族这两个世仇家族的后代理应如此。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kən'fes] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

"	Did	you	confess	your	love	to	each	other	?
"	做过	你	承认	你的	爱	到	每个	其他	?

你们互相表白了吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	No	,	but	they	had	kissed	each	other	.
"	不	,	但	他们	有	亲吻	每个	其他	.

“不，但他们接吻了。”

" [ænd; ənd] [ðen] ?

"	And	then	?
"	和	然后	?

“进而?

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['gærɪsn] ['duːti][ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	Then	he	had	gone	on	garrison	duty	in	Berlin	and	they	heard	no	more	of
"	然后	他	有	已消失	在	驻军	责任	在	柏林	和	他们	听到	不	更多的	的

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

“之后他被派往柏林驻防，他们就再也没有联系了。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

They	did	not	dare	to	write	,	and	each	was	uncertain	of	the	other's	affection	.
他们	做过	不是	敢	到	写	,	和	每个	曾是	不确定	的	这	其他的	感情	.

他们不敢写信，彼此都不确定对方的心意。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld] - [ænd; ənd][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Then	came	the	death	of	old	Pütz	and	my	attempt	to	bring	about	a
然后	来了	这	死亡	的	老的	-	和	我的	试图	到	带来	关于	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

随后老普茨去世，我试图促成和解。

[wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] - ,

When	I	appeared	at	Krakowitz	,
什么时候	我	出现	在	-	,

当我出现在克拉科维茨时，

[iːə'lɑːnθeɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][plæn][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

Iolanthe	conceived	the	plan	at	first	of	making	me	a	confident	of	her	love	.
伊奥兰特	构思	这	计划	在	第一的	的	制作	我	一个	自信的	的	她	爱	.

伊奥兰特最初的想法是让我成为她爱的知己。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [ˌem 'iː] .

In	fact	,	she	hoped	to	receive	a	message	through	me	.
在	事实	,	她	希望	到	收到	一个	信息	通过	我	.

事实上，她希望通过我收到一条消息。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ɪn'sted] , [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['tendər] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [sweɪn] [maɪ'self] .

Instead	,	I	misunderstood	her	tender	glances	and	played	the	enamoured	swain	myself	.
反而	,	我	被误解	她	投标	眼神	和	玩	这	坠入爱河	斯温	我	.

相反，我误解了她温柔的眼神，自己扮演了坠入爱河的少年。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ] [pruːvd] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

when	her	father's	burst	of	rage	proved	clearly	that	there	never	would	be	a	bit	of	hope	for	her	,
什么时候	她	父亲的	爆裂	的	愤怒	已证实	清楚地	那	那里	绝不	会	是	一个	少量	的	希望	为了	她	,

当她父亲的暴怒清楚地表明她永远没有任何希望时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [æt; ət]

she	decided	in	her	despair	to	avail	herself	of	the	one	possible	way	of	at
她	决定	在	她	绝望	到	可用	她自己	的	这	一	可能的	方式	的	在

[liːst] ['getɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

least	getting	near	her	beloved	.
至少	获得	靠近	她	心爱	.

绝望之下，她决定利用唯一可能的办法，至少接近她心爱的人。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .

"	Ah	,	but	,	my	dear	,	that	was	really	a	contemptible	thing	for	you	to	do	.
"	啊	,	但	,	我的	亲爱的	,	那	曾是	真的	一个	可鄙	事物	为了	你	到	做	.

"

"
"

“啊，亲爱的，你那样做真是太卑鄙了。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ]

"	But	I	longed	for	him	so	,	"	she	answered	,	as	though	that	made	everything
"	但	我	渴望	为了	他	所以	,	"	她	回答	,	作为	尽管	那	制成	一切

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“但我那么想念他，”她回答道，仿佛这样就能让一切都变得正确。

" ['veri] [gʊd] - - ['eksələnt] !

"	Very	good	-	-	excellent	!
"	非常	好的	-	-	出色的	!

非常好——太棒了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

But	you	,	my	son	,	why	didn't	you	come	and	say	,	'	Uncle	,	I	love	her	,	she
但	你	,	我的	儿子	,	为什么	没有	你	来	和	说	,	-	叔叔	,	我	爱	她	,	她

[lʌvz] [ˌem 'iː] ,

loves	me	,
爱	我	,

但是你，我的儿子，为什么不来跟叔叔说：“我爱她，她也爱我”，

[hændz] [ɔːf] ! - "

hands	off	!	'	"
双手	离开	!	-	"

别碰我！

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

"	But	I	did	not	know	if	she	still	loved	me	.	"
"	但	我	做过	不是	知道	如果	她	仍然	喜爱	我	.	"

但我不知道她是否还爱我。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] , [juː; jʊ] [tuː] .

You	are	a	precious	pair	of	innocents	,	you	two	.
你	是	一个	宝贵的	一对	的	无辜者	,	你	二	.

你们两个真是两个纯真无邪的小天使。

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [faɪnd] [aʊt] ? "

When	did	you	finally	find	out	?	"
什么时候	做过	你	最后	寻找	出去	?	"

你最终是什么时候发现的?

" [tuː; tə] - [deɪ] - - [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
" To - day - - while you were asleep .
" 到 - 天 - - 尽管 你 是 睡着了 .

“今天——趁你睡觉的时候。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stɔːri] .
" And now came a terrible story .
" 和 现在 来了 一个 糟糕的 故事 .

“接下来是一个可怕的故事。”

['æftər] ['dɪnər] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
After dinner , on leaving the table ,
后 晚餐 , 在 离开 这 桌子 ,

晚餐后，离开餐桌时，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hændʃeɪk] [ɪn] ['saɪləns] [ʃoʊd] [iːtʃ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ,
a single handshake in silence showed each how miserable the other one was ,
一个 单身的 握手 在 沉默 显示 每个 如何 悲惨的 这 其他 一 曾是 ,

一次无声的握手，便足以表明对方的痛苦。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [weɪ] [aʊt] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
and seeing no way out , they decided to die that very night .
和 看到 不 方式 出去 , 他们 决定 到 死 那 非常 夜晚 .

眼见走投无路，他们决定当晚就结束自己的生命。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] , [tuː] ?
You , too ?
你 , 也 ?

你也是?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [iːə'lɑːnθeɪ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm]
" Instead of answering Iolanthe pulled out of her pocket a little bottle from
" 反而 的 回答 伊奥兰特 拉 出去 的 她 口袋 一个 小的 瓶子 从
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
which a human skull grinned at me .
哪个 一个 人类 颅骨 咧嘴一笑 在 我 .

“伊奥兰特没有回答，而是从口袋里掏出一个小瓶子，瓶子里装着一个人类头骨，它正对着我咧嘴笑着。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" ['saɪənaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] . "
" Cyanide of potassium . "
" 氰化物 的 钾 . "

“氰化钾。”

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [frʌm; frəm] ?
Where did you get that from ?
在哪里 做过 你 得到 那 从 ?

你从哪里弄来的?

" [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ]
" **Presented** **to** **her** **some** **years** **ago** **by** **a** **friend** **of** **hers** **at** **the** **dancing**
" 呈现 到 她 一些 年 前 经过 一个 朋友 的 她的 在 这 跳舞
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

“这是几年前她在舞蹈学校的一位朋友送给她的。”

[ə; eɪ] ['kemɪst] [huːz] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] .
a **chemist** **whose** **head** **she** **had** **turned** **.**
一个 化学家 谁 头 她 有 转向 .

她迷倒了一位化学家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [drɪŋk] .
She **had** **asked** **him** **to** **give** **her** **the** **pleasant** **drink** **.**
她 有 问 他 到 给 她 这 令人愉快的 喝 .

她请他给她拿些好喝的饮料。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [stʌf] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [juː; jʊ] ?
" **And** **you** **were** **going** **to** **take** **that** **stuff** **,** **you** **little** **goose** **,** **you** **?**
" 和 你 是 去 到 拿 那 东西 , 你 小的 鹅 , 你 ?

“你这只小鹅，竟然打算拿走那些东西？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bɪg] ['glerɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
" **She** **looked** **at** **me** **with** **big** **glaring** **eyes** **and** **nodded** **two** **or** **three** **times** **.**
" 她 看起来 在 我 和 大的 刺眼 眼睛 和 点头 二 或者 三 时代 .

她睁着大大的眼睛瞪着我，点了两三下头。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
I **understood** **very** **well** **,** **and** **a** **shudder** **passed** **down** **my** **back** **.**
我 理解 非常 出色地 , 和 一个 不寒而栗 通过了 向下 我的 后退 .

我完全明白了，一股寒意袭上我的后背。

[ə; eɪ] [faɪn] ['braɪdl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
A **fine** **bridal** **night** **it** **might** **have** **been** **!**
一个 美好的 新娘 夜晚 它 可能 有 到过 !

这或许会是一个美好的新婚之夜!

" [ænd; ənd] [naʊ] ?
" **And** **now** **?**
" 和 现在 ?

“那么现在呢？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ? "
What **am** **I** **going** **to** **do** **with** **the** **two** **of** **you** **now** **?** **"**
什么 是 我 去 到 做 和 这 二 的 你 现在 ? "

现在我该拿你们两个怎么办?

" [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" **Save** **us** **!**
" 节省 我们 !

救救我们!

[help] [ˌjuː 'es] !
Help **us** **!**
帮助 我们 !

救救我们!

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
Have **mercy** **on** **us** **!**
有 怜悯 在 我们 !

请怜悯我们!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪkɪŋ] [maɪ][hændz] .

"	They	were	on	their	knees	before	me	,	licking	my	hands	.
"	他们	是	在	他们的	膝盖	前	我	,	舔舐	我的	双手	.

“他们跪在我面前，舔我的手。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [gʊd] [ˈfeloʊ] ,

And	because	I	,	as	you	know	,	gentlemen	,	am	a	professional	good	fellow	,
和	因为	我	,	作为	你	知道	,	先生们	,	是	一个	专业的	好的	同伴	,

而且，正如你们所知，先生们，我是一位职业好人，

[aɪ] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] .

I	devised	a	means	of	bringing	my	failure	of	a	marriage	to	a	speedy	end	.
我	设计	一个	方法	的	带来	我的	失败	的	一个	婚姻	到	一个	迅速	结尾	.

我设计了一个办法，迅速结束这段失败的婚姻。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tuː; tə] - [duː]

John	was	ordered	to	hitch	up	,	and	fifteen	minutes	later	,	without	any	to	-	do
约翰	曾是	订购	到	拴住	向上	,	和	十五	分钟	之后	,	没有	任何	到	-	做

,

,

,

约翰被命令去套马车，十五分钟后，什么事也没做，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [twelv] - [ˈaʊər] [braɪd] [tuː; tə] - [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] ,

I	was	driving	my	twelve	-	hour	bride	to	Gorowen	to	my	sister	,
我	曾是	驾驶	我的	十二	-	小时	新娘	到	-	到	我的	姐姐	,

我当时正开车带着刚结婚十二小时的新娘前往戈罗文看望我的姐姐。

[ˈʌndər] [huːz] [prəˈtekʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkriːd] - -

under	whose	protection	she	was	to	remain	until	the	divorce	had	been	decreed	-	-
在下面	谁	保护	她	曾是	到	保持	直到	这	离婚	有	到过	颁布	-	-

[ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] .

under	no	circumstances	would	she	return	to	her	father's	house	.
在下面	不	情况	会	她	返回	到	她	父亲的	房子	.

在离婚判决生效之前，她将一直受到其保护——在任何情况下，她都不得返回父亲的家。

[ˈloʊθɑːr] [æskt] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [nɑːˈiːvli] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

Lothar	asked	me	quite	naïvely	if	he	might	not	go	with	us	.
洛萨	问	我	相当	天真地	如果	他	可能	不是	去	和	我们	.

洛塔尔天真地问我，他能不能和我们一起去。

" [juː; jʊ] [ˈræskl] !

"	You	rascal	!
"	你	恶棍	!

你这个坏蛋！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɔːf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Off	home	with	you	!
"	离开	家	和	你	!

“跟你一起回家吧！”

" [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .

"	At	the	right	time	and	place	,	gentlemen	,	I	can	be	very	severe	.
"	在	这	正确的	时间	和	地方	,	先生们	,	我	能	是	非常	严重	.

“先生们，在合适的时间和地点，我也可以非常严厉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] - .

It	was	striking	half	-	past	four	as	I	got	back	to	Ilgenstein	.
它	曾是	引人注目	一半	-	过去的	四	作为	我	得到	后退	到	-	.

当我回到伊尔根斯坦时，已经是四点半了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːstli] [ˈtaɪərd] .

I	was	beastly	tired	.
我	曾是	兽	疲劳的	.

我累得筋疲力尽。

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɑːdi] [laɪk] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ded] [wʊd] .

My	legs	were	hanging	from	my	body	like	pieces	of	dead	wood	.
我的	腿	是	绞刑	从	我的	身体	喜欢	件	的	死的	木头	.

我的双腿像枯木一样耷拉在身上。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə] [bed] [bɪˈfɔːr]

Everything	was	quiet	,	as	I	had	sent	the	whole	household	to	bed	before
一切	曾是	安静的	,	作为	我	有	发送	这	所有的	家庭	到	床	前

[ˈgoʊɪŋ] .

going	.
去	.

一切都很安静，因为我出门前已经让全家人都睡下了。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr]

Walking	along	the	corridor	,	where	the	lights	were	still	burning	,	I	saw	a	door
步行	沿着	这	走廊	,	在哪里	这	灯	是	仍然	燃烧	,	我	锯	一个	门

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [riθs] .

decorated	with	wreaths	.
装饰	和	花圈	.

沿着灯火通明的走廊走着，我看到一扇门上装饰着花环。

[ˌaɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [maɪ][ˈsɪstər][hæd; həd][kept] [lɔkt] [ʌp] [tɪl] [ðen] [æz; əz]

It	led	to	the	bridal	chamber	which	my	sister	had	kept	locked	up	till	then	as
它	引领	到	这	新娘	房间	哪个	我的	姐姐	有	保留	已锁定	向上	直到	然后	作为

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .

a	surprise	.
一个	惊喜	.

它通往新娘房，我姐姐一直把它锁起来，想给我一个惊喜。

[muːvd] [baɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Moved	by	curiosity	I	opened	the	door	and	looked	in	.
已搬	经过	好奇心	我	打开	这	门	和	看起来	在	.

出于好奇，我打开门往里看去。

[aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [səˈpʌlkrəl] [vɔːlt] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sents] [ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt]

I	beheld	a	purple	sepulchral	vault	,	a	mixture	of	strange	scents	almost	choked
我	观看	一个	紫色的	墓穴	金库	,	一个	混合物	的	奇怪的	气味	几乎	窒息

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我看到了一座紫色的墓室，各种奇怪的气味混合在一起，几乎让我窒息。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]

Everything	was	hung	with	curtains	and	draperies	,	and	from	the	ceiling
一切	曾是	悬挂	和	窗帘	和	窗帘	,	和	从	这	天花板

[swʌŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈlaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [læmp] .

swung	a	real	lighted	church	lamp	.
摇摆	一个	真实的	照明	教会	灯	.

屋内到处都挂着窗帘和帷幔，天花板上悬挂着一盏真正的教堂灯。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] ,

In	the	background	,	on	a	raised	dais	,
在	这	背景	,	在	一个	提高	台	,

背景中，在一个高台上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kætəfælk] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

there	had	been	erected	a	sort	of	catafalque	with	golden	ornaments	and
那里	有	到过	竖立	一个	种类	的	灵柩台	和	金的	装饰品	和

['sɪlkən] ['kʌvərz] .

silken	covers	.
丝	封面	.

那里竖起了一座类似灵柩台的架子，上面装饰着金饰，覆盖着丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] !

It	was	there	that	I	should	have	had	to	sleep	!
它	曾是	那里	那	我	应该	有	有	到	睡觉	!

我本该在那里睡觉的！

" [biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	B	-	r	-	r	-	r	!
"	B	-	r	-	r	-	r	!

“嘶！”

" [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][maɪ] ['lɪmpɪŋ] [legz]

"	I	said	and	shut	the	door	and	ran	away	as	quickly	as	my	limping	legs
"	我	说	和	关闭	这	门	和	跑	离开	作为	迅速地	作为	我的	跛行	腿

[wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

would	carry	me	.
会	携带	我	.

“我说完，关上门，用我那跛脚的双腿拼命地跑开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] ['lʌvli] [braɪt] ['stjʊdnts] - [læmp] .

And	then	I	came	to	my	own	room	and	lit	my	lovely	bright	students	'	lamp	.
和	然后	我	来了	到	我的	自己的	房间	和	点燃	我的	迷人的	明亮的	学生	-	灯	.

然后我回到自己的房间，点亮了我那盏漂亮的明亮学生灯。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] .

It	smiled	at	me	like	the	sun	itself	.
它	微笑	在	我	喜欢	这	太阳	本身	.

它像太阳一样对我微笑。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [maɪ][oʊld] ['nærəʊ] [kæmp][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] - [steɪnd] [poʊsts] , [ðə; ði] [greɪ]

In	the	corner	stood	my	old	narrow	camp	bed	with	its	red	-	stained	posts	,	the	grey
在	这	角落	站立	我的	老的	狭窄的	营	床	和	它是红色的		-	染色	帖子	,	这	灰色的

[strɔː] [bæg] ,

straw	bag	,
稻草	包	,

角落里摆放着我那张又旧又窄的行军床，床柱已被染成红色，旁边还有一个灰色的草编床袋。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] ['dɪrˌskɪn] [roʊb] .

and	the	worn	deerskin	robe	.
和	这	磨损	鹿皮	长袍	.

还有那件破旧的鹿皮长袍。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [aɪ] [felt] .

Well	,	gentlemen	,	you	can	imagine	how	delicious	I	felt	.
出色地	,	先生们	,	你	能	想象	如何	可口的	我	毛毡	.

各位先生，你们可以想象我当时的心情有多棒。

[aɪ] [ʌn'drest] , [lɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] ,

I	undressed	,	lit	a	good	cigar	,	jumped	into	bed	,
我	脱光衣服	,	点燃	一个	好的	雪茄	,	跳了起来	进入	床	,

我脱掉衣服，点燃一支好雪茄，跳上床。

[ænd; ənd] [riːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['frænʧkoʊ] - ['prʌʃən]

and	read	an	interesting	chapter	of	the	history	of	the	Franco	-	Prussian
和	读	一个	有趣的	章	的	这	历史	的	这	弗朗哥	-	普鲁士

[wɔːr] .

War	.
战争	.

阅读普法战争史上一个有趣的章节。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [slept] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæn; ðən][ɑːn]

And	I	can	assure	you	,	gentlemen	,	that	I	never	slept	more	soundly	than	on
和	我	能	保证	你	,	先生们	,	那	我	绝不	睡着了	更多的	稳固地	比	在

[maɪ] ['braɪdl] [naɪt] .

my	bridal	night	.
我的	新娘	夜晚	.

我可以向各位保证，我的新婚之夜是我睡得最香甜的夜晚。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend]

THE	WOMAN	WHO	WAS	HIS	FRIEND
这	女士	WHO	曾是	他的	朋友

他的朋友，那个女人

[oʊ] , [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['leɪdi] !

Oh	,	how	tired	I	am	,	dear	lady	!
哦	,	如何	疲劳的	我	是	,	亲爱的	女士	!

哦，亲爱的女士，我好累啊!

[aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [nuː] ['jɪrz] ['letərz] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

I've	been	writing	New	Year's	letters	the	whole	day	and	have	disposed	of
我已经	到过	写作	新的	年	信件	这	所有的	天	和	有	处置	的

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌn'ænsərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [jɪr] .

everything	that	has	gone	unanswered	the	entire	year	.
一切	那	有	已消失	未解答	这	全部的	年	.

我今天一整天都在写新年贺信，把一整年都没回复的信件都处理掉了。

['gʊdnəs] , [wʌt] ['eɪnʃənt] ['dɛts] [tɜːrnd] [ʌp] !

Goodness	,	what	ancient	debts	turned	up	!
善良	,	什么	古老的	债务	转向	向上	!

天哪，竟然翻出了这么多陈年旧债!

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['leɪzibʊnz] [aɪv] [bɪn] !

And	what	an	awful	lazybones	I've	been	!
和	什么	一个	可怕	懒骨头	我已经	到过	!

我真是个十足的懒虫!

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [frendz] [ðæt] [aɪv] [in'sʌltid] [θruː] [ʃɪr] [nɪ'glekt] ,

The	number	of	good	friends	that	I've	insulted	through	sheer	neglect	,
这	数字	的	好的	朋友们	那	我已经	受辱	通过	透明	忽视	,

由于我的疏忽，我得罪了无数好朋友。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɔːrnz] [aɪv] [left] ['stɪkɪŋ] [ɪn] ['piːpəlz] [fleʃ] !

the	number	of	little	thorns	I've	left	sticking	in	people's	flesh	!
这	数字	的	小的	荆棘	我已经	左边	粘性	在	人们的	肉	!

我留下了多少根扎在人们肉里的小刺啊!

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [sed] .

But	enough	said	.
但	足够的	说	.

无需赘言。

[aɪ] [sent] [aʊt] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrdz] , [tuː] ,

I	sent	out	New	Year's	cards	,	too	,
我	发送	出去	新的	年	牌	,	也	,

我也寄出了新年贺卡。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈsiːv] [maɪ][kɑːrd][ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] " [ˈmeni]

and	you	will	also	receive	my	card	on	New	Year's	morning	with	a	stiff	"	Many
和	你	将要	还	收到	我的	卡片	在	新的	年	早晨	和	一个	僵硬的	"	许多

[wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] " [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃʊgəri] [ˈlɪt(ə)l]

wishes	for	a	Happy	New	Year	"	and	not	so	much	as	even	a	sugary	little
愿望	为了	一个	快乐的	新的	年	"	和	不是	所以	很多	作为	甚至	一个	含糖的	小的

[vɜːrs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn] / [wʌn] / - .

verse	beside	the	1	/	1	/	86	.
诗	旁	这	1	/	1	/	-	.

新年早上你还会收到我的贺卡，上面只有一句生硬的“祝你新年快乐”，连 1986 年 1 月 1 日旁边的一句甜蜜的小诗都没有。

[dəunt] [læf] .

Don't	laugh	.
不	笑	.

别笑。

[ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] [wʌn] / [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈfɪgjər] ,

On	second	thought	1	/	1	is	a	highly	significant	figure	,
在	第二	想法	1	/	1	是	一个	高度	重要的	数字	,

仔细想想，1/1 是一个非常重要的数字。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] .

and	we	oughtn't	to	make	fun	of	it	the	way	I	did	.
和	我们	不应该	到	制作	乐趣	的	它	这	方式	我	做过	.

我们不应该像我那样嘲笑它。

[ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdezigneits] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ˈpiːpəlz] [ˈhɑːrts] .

The	day	it	designates	is	a	turning	-	point	for	people's	hearts	.
这	天	它	指定	是	一个	转弯	-	观点	为了	人们的	心	.

它所纪念的日子是人们心灵的转折点。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [lʌv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˈrezɪdəns] .

On	that	day	love	changes	its	residence	.
在	那	天	爱	变化	它是	住宅	.

在那一天，爱情改变了它的居所。

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	always	,	of	course	.
不是	总是	,	的	课程	.

当然，并非总是如此。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər][laɪf]['iːv(ə)n] ,

Many	people	have	a	contract	for	a	number	of	years	,	for	life	even	,
许多	人们	有	一个	合同	为了	一个	数字	的	年	,	为了	生活	甚至	,

许多人签订的是多年合同，甚至是终身合同。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [snʌg] [bɜːrθ] [ðæt] [lʌv] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ɪn] [ˈhoʊmi] [ˈdwelɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] .

and	it's	a	good	snug	berth	that	love	falls	into	in	homey	dwelling	-	places	like	that	.
和	它是	一个	好的	舒适	泊位	那	爱	瀑布	进入	在	温馨	住宅	-	地方	喜欢	那	.

在这样温馨舒适的住所里，爱情就像一个温暖的港湾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɪdi] [ˈkriːtʃərz] ,

But	the	giddy	creatures	,
但	这	头晕	生物	,

但是这些轻浮的生物，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] - - [ɪf] [wʌn] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [æt; ət] [nuː] [jɪr] - - [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt]

the	butterflies	-	-	if	one	may	speak	of	butterflies	at	New	Year	-	-	the	ones	that
这	蝴蝶	-	-	如果	一	可能	说话	的	蝴蝶	在	新的	年	-	-	这	一个	那

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɪktɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['kwɔːrtərz] ['iːðər]

have	been	evicted	and	all	the	others	who	are	looking	for	new	quarters	either
有	到过	被驱逐	和	全部	这	其他的	WHO	是	寻找	为了	新的	四分之一	任何一个

[aʊt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] - - [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [prɪ'peərɪŋ] [æt; ət] [nuː] ['jɪrz] [taɪm]

out	of	choice	or	out	of	necessity	-	-	you	see	them	preparing	at	New	Year's	time
出去	的	选择	或者	出去	的	必要性	-	-	你	看	他们	准备	在	新的	年	时间

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [aʊt] .

for	moving	in	or	moving	out	.
为了	移动	在	或者	移动	出去	.

那些蝴蝶——如果可以在新年谈论蝴蝶的话——那些被驱逐的人，以及所有那些出于自愿或迫不得已而寻找新住处的人——你会看到他们在新年期间为搬入或搬出做准备。

[waɪ] [dʒʌst] [æt; ət] [nuː] ['jɪrz] [taɪm] , [juː; jʊ] [æsk] ?

Why	just	at	New	Year's	time	,	you	ask	?
为什么	只是	在	新的	年	时间	,	你	问	?

你可能会问，为什么偏偏在新年期间?

[ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['entərd] ['ɪntuː] , [nuː] [in'triːgz] [ɑːr; ər]

Another	season	has	begun	,	new	relations	are	entered	into	,	new	intrigues	are
其他	季节	有	开始	,	新的	关系	是	进入	进入	,	新的	阴谋	是

['woʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

又一个赛季开始了，新的关系建立起来，新的阴谋也随之展开。

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [krɑːp] [ʌp] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

inclinations	newly	awakened	crop	up	shyly	to	the	surface	.
倾向	新	觉醒	庄稼	向上	害羞地	到	这	表面	.

新近觉醒的倾向羞涩地浮出水面。

['krɪsməs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪrə] [stɪl] ;

Christmas	belonged	to	the	old	era	still	;
圣诞节	属于	到	这	老的	时代	仍然	;

圣诞节仍然属于旧时代;

[ðə; ði] ['hæpinəs] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [stɪl] [held]

the	happiness	comfortably	enjoying	itself	in	dressing	-	gown	and	slippers	still	held
这	幸福	舒适地	享受	本身	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	仍然	握住

[sweɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['pæʃ(ə)n] ['nɔkiŋ] ['tɜːbjʊləntlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

sway	over	the	discomforts	of	the	new	passion	knocking	turbulently	at	the	door	.
摇摆	超过	这	不适	的	这	新的	热情	敲门	湍急地	在	这	门	.

穿着睡袍和拖鞋，舒适地享受着幸福，这种幸福感仍然压倒了新恋情带来的不安，那新恋情正汹涌地敲打着房门。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [nuː] [jɪr] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [aʊt] ,

But	now	,	at	New	Year	,	there's	a	general	clearing	out	,
但	现在	,	在	新的	年	,	有	一个	一般的	清理	出去	,

但现在，新年之际，普遍会出现大扫除。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɔːrn] [lʌv] - [gʊdz] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] " ['priːviəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv(ə)l] , " [æz; əz] [ðə; ði]

and	all	worn	love	-	goods	are	disposed	of	"	previous	to	removal	,	"	as	the
和	全部	磨损	爱	-	商品	是	处置	的	"	以前的	到	移动	,	"	作为	这

['ædvɜˌtaɪzmənts] [riːd] .

advertisements	read	.
广告	读	.

正如广告上所说，所有穿过的爱情物品都会在“搬家前”处理掉。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sædist] [ðer; ðər][ɪz] .

The	heart's	change	of	residence	is	probably	the	saddest	there	is	.
这	心脏的	改变	的	住宅	是	大概	这	最悲伤的	那里	是	.

心脏的离去大概是世上最令人悲伤的事了。

['meni] [θɪŋz] [get] ['broʊkən][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [mə'mentoʊ] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

Many	things	get	broken	and	many	a	cherished	memento	falls	into	the	gutter	.
许多	事物	得到	破碎的	和	许多	一个	珍爱	纪念	瀑布	进入	这	排水沟	.

许多东西都会损坏，许多珍贵的纪念品也会掉进水沟里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [pri'ventid] , [ðen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn]

But	if	it	cannot	be	prevented	,	then	the	moving	may	as	well	be	done
但	如果	它	不能	是	阻止	,	然后	这	移动	可能	作为	出色地	是	完毕

['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] .

thoroughly	and	energetically	.
彻底	和	精力充沛地	.

但如果无法避免，那么搬迁就应该彻底而有力地进行。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .

"	Off	with	the	old	love	before	you're	on	with	the	new	.
"	离开	和	这	老的	爱	前	你是	在	和	这	新的	.

“放下旧爱，才能开始新恋情。”

" [ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['pregnənsi] .

"	A	truth	of	startling	pregnancy	.
"	一个	真相	的	令人震惊	怀孕	.

怀孕的惊人真相。

['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

Many	a	person	has	arrived	too	late	because	he	lingered	too	long	saying	good	-
许多	一个	人	有	到达的	也	晚的	因为	他	徘徊不去	也	长的	说	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

很多人因为告别时逗留太久而迟到。

[paɪlz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Piles	of	novels	could	be	written	on	this	subject	.
痔疮	的	小说	可以	是	书面	在	这	主题	.

关于这个主题可以写出很多小说。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [hɑːrt] [steɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bʌt; bət] [muːvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

Sometimes	,	too	,	the	heart	stays	in	the	old	house	but	moves	to	another
有时	,	也	,	这	心	停留	在	这	老的	房子	但	移动	到	其他

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

有时，心仍然留在老房子里，但却搬到了另一间公寓。

[ðen] [heɪt] ['fɑːloʊz] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] ['fɑːloʊz] [heɪt] , [ðə; ði] ['lætər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] -

Then	hate	follows	love	and	love	follows	hate	,	the	latter	,	at	least	,	in	Marlitt's
然后	恨	跟随	爱	和	爱	跟随	恨	,	这	后者	,	在	至少	,	在	-

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

然后，恨接着是爱，爱接着是恨，至少在马利特的爱情故事中是这样。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['frendʃɪp] [muːvz] [ɪn] [wer] [lʌv] [wʌns] [dwelt] .

And	more	than	this	,	friendship	moves	in	where	love	once	dwelt	.
和	更多的	比	这	,	友谊	移动	在	在哪里	爱	一次	居住	.

不仅如此，友谊还取代了爱情的位置。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [kliəz] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]
And **then** **,** **finally** **,** **there** **are** **the** **cases** **in** **which** **friendship** **clears** **the** **way** **for**
和 然后 , 最后 , 那里 是 这 案例 在 哪个 友谊 清除 这 方式 为了
[lʌv] .
love **.**
爱 .

最后，还有一些情况是，友谊为爱情铺平了道路。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
You **shake** **your** **head** **.**
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['frendʃɪp] ['nevər] [kliəz] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] ?
You **believe** **friendship** **never** **clears** **the** **way** **for** **love** **?**
你 相信 友谊 绝不 清除 这 方式 为了 爱 ?

你认为友谊永远不会为爱情铺平道路吗?

[juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [tuː] [frendz] [ɑːr; ər][soʊ] [pruːf] [ə'genst] [lʌv] ?
You **mean** **because** **we** **two** **friends** **are** **so** **proof** **against** **love** **?**
你 意思是 因为 我们 二 朋友们 是 所以 证明 反对 爱 ?

你是说因为我们两个朋友对爱情完全免疫吗?

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
Oh **,** **we** **are** **the** **exception** **.**
哦 , 我们 是 这 例外 .

哦，我们是例外。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['raɪzɪz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]
Between **us** **rises** **the** **intellectual** **love** **of** **truth** **like** **a** **crystal** **wall** **in** **the** **Arctic**
之间 我们 上升 这 知识分子 爱 的 真相 喜欢 一个 水晶 墙 在 这 北极
['oʊʃ(ə)n] .
Ocean **.**
海洋 .

我们之间升起的，是对真理的理性热爱，如同北冰洋中一道晶莹剔透的墙。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪg'zæmpəlz] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] ,
But **I** **can** **give** **you** **examples** **,** **my** **dear** **lady** **,** **any** **number** **of** **examples** **,**
但 我 能 给 你 示例 , 我的 亲爱的 女士 , 任何 数字 的 示例 ,

但我可以给你举很多例子，亲爱的女士，数不胜数的例子。

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] .
of **friendship** **clearing** **the** **way** **for** **love** **.**
的 友谊 清理 这 方式 为了 爱 .

友谊为爱情铺平道路。

[ænd; ənd]['moʊstli] [ʌn'hæpi] [ɪg'zæmpəlz] .
And **mostly** **unhappy** **examples** **.**
和 大多 不开心 示例 .

而且大多是不愉快的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪərn] [lɔː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
It **seems** **to** **be** **an** **iron** **law** **of** **happiness** **that** **love** **should** **begin** **with**
它 似乎 到 是 一个 铁 法律 的 幸福 那 爱 应该 开始 和
['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][end][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['trænˌkwɪl] ['frendʃɪp] - - ['mærɪdʒ] ,
passion **and** **end** **in** **the** **peace** **of** **tranquil** **friendship** **-** **-** **marriage** **,**
热情 和 结尾 在 这 和平 的 宁静 友谊 - - 婚姻 ,

似乎幸福的铁律是：爱情始于激情，终于宁静祥和的友谊——婚姻。

[aɪ] [miːn] .
I **mean** **.**
我 意思是 .

我是说。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wei] [ɪz][nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:dz] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['dezərt] .

The	reverse	way	is	not	excluded	,	but	it	leads	-	-	to	the	desert	.
这	撤销	方式	是	不是	排除	,	但	它	线索	-	-	到	这	沙漠	.

反过来走也不排除，但这只会通往沙漠。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['æbstrækt] [ɪn'θju:zɪæsts] [ðæt] [kən'stru:] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] [æz; əz][ə; eɪ]

There	are	abstract	enthusiasts	that	construe	the	marriage	of	souls	as	a
那里	是	抽象的	爱好者	那	解释	这	婚姻	的	灵魂	作为	一个

['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] .

necessary	preliminary	to	physical	love	.
必要的	初步的	到	身体的	爱	.

有些抽象的爱好者认为，灵魂的结合是肉体之爱的必要前提。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['pʌnɪʃɪz] ['laɪɪŋ] .

But	nature	punishes	lying	.
但	自然	惩罚	说谎	.

但自然规律会惩罚说谎的人。

[wen] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɛndz] [ɪn] [lʌv] ,

When	friendship	between	a	man	and	a	woman	ends	in	love	,
什么时候	友谊	之间	一个	男人	和	一个	女士	结束	在	爱	,

当男女之间的友谊发展成爱情时，

['i:ðər] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɔ:r][ðə; ði] [lʌv] [ɪz][nɑ:t] [tru:] .

either	the	friendship	or	the	love	is	not	true	.
任何一个	这	友谊	或者	这	爱	是	不是	真的	.

友谊或爱情，要么是真的，要么是假的。

[ænd; ənd] [woʊ] , [woʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['frendʃɪp] [bʌt; bət] [lʌv] .

And	woe	,	woe	if	the	friendship	has	not	been	friendship	but	love	.
和	悲哀	,	悲哀	如果	这	友谊	有	不是	到过	友谊	但	爱	.

如果这段友谊并非友谊而是爱情，那真是太糟糕了。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [ðɪs] - - [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt]

Apropos	of	this	-	-	do	you	happen	to	remember	the	portrait	of	a	woman	that
恰好	的	这	-	-	做	你	发生	到	记住	这	肖像	的	一个	女士	那

[kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði]

created	such	a	stir	at	the	exhibition	two	or	three	years	ago	and	brought	the
创建	这样的	一个	搅拌	在	这	展览	二	或者	三	年	前	和	带来	这

['peɪntər] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪm] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ɔ:rdərz] ?

painter	so	much	fame	and	so	many	orders	?
画家	所以	很多	名声	和	所以	许多	订单	?

说到这个——您是否还记得两三年前在展览上引起轰动的那幅女性肖像画，它为画家带来了巨大的名声和许多订单?

[ə; eɪ] [freɪl] ['fɪgjər] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [freɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] ['velvɪt] [dres] .

A	frail	figure	,	almost	too	frail	,	in	a	simple	black	velvet	dress	.
一个	脆弱	数字	,	几乎	也	脆弱	,	在	一个	简单的	黑色的	天鹅绒	裙子	.

身形纤弱，几乎显得过于纤弱，穿着一件简单的黑色天鹅绒连衣裙。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] ,

A	thin	suffering	face	,
一个	薄的	痛苦	脸	,

一张瘦削而痛苦的脸，

[ə; eɪ] [peɪl] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] [θɔ:t] .

a	pale	forehead	with	the	crown	on	it	of	the	quiet	aristocracy	of	thought	.
一个	苍白	前额	和	这	王冠	在	它	的	这	安静的	贵族	的	想法	.

苍白的额头上戴着思想静谧贵族的王冠。

[hæf] - [kloʊzd] ['dri:mi] [aɪz] , [ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] [gli:m] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [dɑ:rk] ['læʃɪz] .

Half	-	closed	dreamy	eyes	,	a	bluish	gleam	from	between	dark	lashes	.
一半	-	关闭	梦幻般的	眼睛	,	一个	蓝蓝色	闪耀	从	之间	黑暗的	睫毛	.

半闭的、充满梦幻气息的眼睛，浓密的睫毛间透出淡淡的蓝色光泽。

['ʌpər] [lɪp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

Upper	lip	covered	with	fine	down	and	an	expression	of	longing	and	smiling
上	唇	涵盖	和	美好的	向下	和	一个	表达	的	渴望	和	微笑

['meləŋkɑːli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

melancholy	about	the	mouth	.
忧郁	关于	这	嘴	.

上唇覆盖着细密的绒毛，嘴角带着渴望和忧郁的微笑。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

Now	I	remember	to	a	dot	.
现在	我	记住	到	一个	点	.

现在我记忆力超群。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'maɪəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tə'geðər] .

You	and	I	admired	the	picture	together	.
你	和	我	钦佩	这	图片	一起	.

你和我一起欣赏了这幅画。

[juː; jʊ] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

You	stood	studying	it	a	long	time	and	then	said	:
你	站立	学习	它	一个	长的	时间	和	然后	说	:

你站在那里仔细研究了很久，然后说道：

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['fænsi] [viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .

"	That's	the	way	I	fancy	Vittoria	Colonna	must	have	looked	.
"	那就是	这	方式	我	想要	维多利亚	科隆纳	必须	有	看起来	.

“我猜想维多利亚·科隆纳大概就是这个样子。”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	said	nothing	to	that	.
"	我	说	没有什么	到	那	.

我对此什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['kiːnnəs] ,

I	was	astonished	by	your	keenness	,
我	曾是	惊讶	经过	你的	敏锐	,

你的热情令我惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['meni] [riː'zɛmblənsəz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

because	there	really	were	many	resemblances	of	character	between	the	lady	of
因为	那里	真的	是	许多	相似之处	的	特点	之间	这	女士	的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz] [ʌn'hæpi] [frend] .

the	portrait	and	Michael	Angelo's	unhappy	friend	.
这	肖像	和	迈克尔	安杰洛的	不开心	朋友	.

因为画像中的女士和米开朗基罗那位不幸的朋友在性格上确实有很多相似之处。

[hɜːr; hər] [feɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [laɪk] [viːt'tɔːriːɑː] - .

Her	fate	,	too	,	was	curiously	like	Vittoria	Colonna's	.
她	命运	,	也	,	曾是	奇怪的是	喜欢	维多利亚	-	.

她的命运也与维多利亚·科隆纳的命运有着惊人的相似之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Of	course	,	I	may	not	tell	how	I	came	to	know	her	story	.
的	课程	,	我	可能	不是	告诉	如何	我	来了	到	知道	她	故事	.

当然，我可能不会透露我是如何得知她的故事的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] - - [wel] -

At	that	time	it	was	still	in	progress	,	and	the	change	that	came	later	-	-	well	-	-	-
在	那	时间	它	曾是	仍然	在	进步	,	和	这	改变	那	来了	之后	-	-	出色地	-	-	-
-	-	-																		

当时这项工程还在进行中，而后来的变化——嗯……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrkɪtekt] .

She	was	the	widow	of	a	well	-	known	architect	.
她	曾是	这	寡妇	的	一个	出色地	-	已知	建筑师	.

她是位知名建筑师的遗孀。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['tæləntɪd] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] ,

His	house	was	a	social	centre	for	a	swarm	of	talented	young	artists	,
他的	房子	曾是	一个	社会的	中心	为了	一个	蜂群	的	才华横溢	年轻的	艺术家	,

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][keɪ] - - - - ,

among	them	K	-	-	-	-	,
之中	他们	K	-	-	-	-	,

他的家是众多才华横溢的年轻艺术家的社交中心，其中包括K----。

[ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

the	painter	of	the	portrait	.
这	画家	的	这	肖像	.

这幅肖像画的画家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['sɔːsi] .

He	was	a	jolly	young	fellow	,	easy	-	going	and	saucy	.
他	曾是	一个	快乐的	年轻的	同伴	,	简单的	-	去	和	风骚的	.

他是个快乐开朗的年轻人，随和又有点儿俏皮。

[ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

The	maelstrom	of	the	years	at	the	Academy	had	not	destroyed	the	perfect
这	漩涡	的	这	年	在	这	学院	有	不是	损毁	这	完美的

['tʃaɪld,laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

childlikeness	of	his	genius	,
童真	的	他的	天才	,

学院里那些年的风风雨雨并没有摧毁他天才中那份纯真无邪的童心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

and	,	as	a	result	,
和	,	作为	一个	结果	,

因此，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌblɑ'zeɪ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi]

the	air	of	being	blasé	and	weighted	with	the	woes	of	the	world	that	he
这	空气	的	存在	冷漠	和	加权	和	这	烦恼	的	这	世界	那	他

[pʊt] [ɑːn][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz]

put	on	in	deference	to	his	varied	experiences	was	all	the	more	becoming	as
放	在	在	尊重	到	他的	多种多样	经历	曾是	全部	这	更多的	成为	作为

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [ðɪs] ['mænər] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

at	the	slightest	provocation	he	dropped	this	manner	and	burst	into	a	ringing
在	这	丝毫	挑衅	他	掉落	这	方式	和	爆裂	进入	一个	铃声

[læf] .

laugh	.
笑	.

他那副满不在乎、满怀世间苦难的模样，是他丰富阅历的体现。然而，只要稍有挑衅，他就会立刻收起这副模样，放声大笑，这反而更显得他格外讨喜。

['hedwig] [suːn] ['riəlaizd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ræðər] ['gɪdi]

Hedwig	soon	realised	there	was	a	sound	core	to	the	young	man's	rather	giddy
海德薇	很快	意识到	那里	曾是	一个	声音	核	到	这	年轻的	男人的	相当	头晕

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

海德薇很快意识到，这个年轻人看似轻浮的性格背后，其实蕴藏着坚实的内核。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ænd; ənd]

and	since	everybody	felt	that	his	talent	was	of	the	first	order	and
和	自从	大家	毛毡	那	他的	天赋	曾是	的	这	第一的	命令	和

['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] ['glɔːriəs] [fruːt] ,

only	needed	a	little	cultivation	to	bear	glorious	fruit	,
仅有的	需要	一个	小的	栽培	到	熊	辉煌	水果	,

由于大家都认为他天赋异禀，只需稍加培养就能结出辉煌的果实，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	took	pleasure	in	looking	out	for	him	.
她	采取	乐趣	在	寻找	出去	为了	他	.

她很乐意照顾他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

And	he	,	for	his	part	,
和	他	,	为了	他的	部分	,

而他本人，

[səˈrendərd] [hɪmˈself] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər]

surrendered	himself	ardently	to	the	guidance	of	a	woman	a	few	years	older
投降	他自己	热切地	到	这	指导	的	一个	女士	一个	很少	年	老

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他全心全意地接受了一位比他年长几岁的女性的指导。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈdɔːr] .

a	woman	whom	he	came	to	adore	.
一个	女士	谁	他	来了	到	崇拜	.

他爱上了一个女人。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [sketʃiz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

He	brought	her	his	sketches	,	and	she	passed	upon	them	,
他	带来	她	他的	草图	,	和	她	通过了	之上	他们	,

他把素描稿拿给她看，她转告了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪntɝz] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	sharp	eye	for	both	the	painter's	sense	of	form	and	for	the
和	一个	锋利的	眼睛	为了	两个都	这	画家的	感觉	的	形式	和	为了	这

['taɪniːəst][slɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hænd] .

tiniest	slip	of	his	still	uncertain	hand	.
最小的	滑	的	他的	仍然	不确定	手	.

他既敏锐地捕捉到了画家对形式的把握，也捕捉到了他尚不熟练的笔触中最细微的失误。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] [aɪ'diːəz] ,

He	made	her	the	confidante	of	his	creative	ideas	,
他	制成	她	这	知己	的	他的	有创造力的	想法	,

[wɪtʃ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪmˈpetʃuəsli] ,

which	gushed	from	his	brain	impetuously	,
哪个	滔滔不绝	从	他的	脑	冲动地	,

他让她成为他创意灵感的知己，那些灵感如同泉涌般从他脑海中喷薄而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [məˈtʃʊrd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

and	he	received	them	back	from	her	matured	and	refined	.
和	他	已收到	他们	后退	从	她	成熟的	和	精制	.

他从她那里收到它们时，它们已经成熟而精致了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][laɪ]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ,

There	was	not	a	corner	of	his	heart	that	did	not	lie	open	to	her	view	,
那里	曾是	不是	一个	角落	的	他的	心	那	做过	不是	说谎	打开	到	她	看法	,

他的内心世界没有一处不向她敞开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [raɪt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	she	was	wise	enough	even	to	place	the	right	estimate	upon	the
和	她	曾是	明智的	足够的	甚至	到	地方	这	正确的	估计	之上	这

['juːθfl] ['kɔːrsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['sʌmtaɪmz] ['bʌbld] ['oʊvər] .

youthful	coarseness	with	which	his	sentiments	sometimes	bubbled	over	.
青春	粗糙度	和	哪个	他的	情感	有时	冒泡	超过	.

她甚至足够明智，能够正确评估他有时流露出的年轻人的粗俗情感。

[əˈnʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [hɜːrt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Another	woman	might	have	felt	hurt	,	while	she	took	it	as	evidence	of	his
其他	女士	可能	有	毛毡	伤害	,	尽管	她	采取	它	作为	证据	的	他的

['sɜːrplʌs] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

surplus	of	strength	,
剩余	的	力量	,

换作其他女人，或许会感到受伤，而她却会把这视为他力大无穷的证据。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['dʒentli] [poʊkt] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	smiled	and	gently	poked	fun	at	him	,
和	微笑	和	轻轻地	戳	乐趣	在	他	,

她笑着轻轻地取笑了他，

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] ['hɑːrməni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	so	brought	harmony	out	of	the	chaos	within	him	.
和	所以	带来	和谐	出去	的	这	混乱	之内	他	.

于是，他从内心的混乱中获得了和谐。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃauə] ['rɪtʃɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['skersli] [les]

She	showered	riches	on	him	,	and	what	she	got	back	in	return	was	scarcely	less
她	淋浴	财富	在	他	,	和	什么	她	得到	后退	在	返回	曾是	几乎	较少的

[ɪn]['væljuː] .

in	value	.
在	价值	.

她给了他巨额财富，而她得到的回报却几乎同样价值不菲。

[held] [fæst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['eɪdʒɪŋ] ['hʌzbənd] ,

Held	fast	at	the	side	of	an	ill	-	tempered	aging	husband	,
握住	快速地	在	这	边	的	一个	患病的	-	淬火	老化	丈夫	,

紧紧依偎在脾气暴躁、年迈体弱的丈夫身边，

[æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['wikər] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

an	ailing	woman	herself	and	growing	weaker	from	year	to	year	,
一个	生病	女士	她自己	和	生长	较弱	从	年	到	年	,

她本人体弱多病，而且身体逐年衰弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [ɪn][maɪnd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ;

she	had	matured	in	mind	at	an	early	age	;
她	有	成熟的	在	头脑	在	一个	早期的	年龄	;

她很小的时候心智就成熟了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [toʊl][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] .

and	she	had	paid	toll	in	the	loss	of	youthful	spirits	and	elasticity	.
和	她	有	有薪酬的	收费	在	这	损失	的	青春	烈酒	和	弹性	.

她为此付出了代价，失去了青春活力和弹性。

[bʌt; bət] [naʊ] [hoʊl] [striːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [blaɪð] [laɪf] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] .

But	now	whole	streams	of	a	fresh	blithe	life	poured	out	of	him	into	her	.
但	现在	所有的	溪流	的	一个	新鲜的	快乐的	生活	倾倒	出去	的	他	进入	她	.

但现在，他身上涌动着一股清新、快乐的生活气息，感染着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [riˈdʒuːvəneitid][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	felt	rejuvenated	in	his	presence	.
她	毛毡	恢复活力	在	他的	在场	.

在他身边，她感到精神焕发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] ['mʌðərlɪnɪs] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd]

And	a	tender	motherliness	,	the	shadow	of	a	joy	that	had	been	denied
和	一个	投标	母性	,	这	阴影	的	一个	喜悦	那	有	到过	否认

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

还有一种温柔的母性，那是她曾被剥夺的快乐的影子。

[wʌz; wəz][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	interwoven	with	her	other	feelings	for	him	.
曾是	交织	和	她	其他	情怀	为了	他	.

这与她对他的其他感情交织在一起。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [waɪf] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

Her	husband	was	glad	to	see	his	lonely	wife	occupied	and	did	not	interfere	.
她	丈夫	曾是	高兴的	到	看	他的	孤独	妻子	占领	和	做过	不是	干扰	.

她的丈夫很高兴看到孤独的妻子有事可做，所以没有干涉。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ?

And	why	should	he	have	interfered	?
和	为什么	应该	他	有	干扰	?

他为什么要插手?

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [les] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] .

Never	was	there	less	occasion	for	jealousy	.
绝不	曾是	那里	较少的	场合	为了	妒忌	.

嫉妒的理由从未如此匮乏。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['iːv(ə)n] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'ferz] [tuː; tə]

The	young	scapegrace	,	as	a	matter	of	fact	,	even	confided	his	love	affairs	to
这	年轻的	逃犯	,	作为	一个	事情	的	事实	,	甚至	坦白	他的	爱	事务	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

事实上，这个年轻的浪荡子甚至还向她倾诉了自己的风流韵事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ɪ'nɑːkjuəs] [ɪ'nʌf] [nɑːt]

and	she	tried	by	smiling	advice	to	render	them	at	least	innocuous	enough	not
和	她	尝试	经过	微笑	建议	到	使成为	他们	在	至少	无害的	足够的	不是

[tuː; tə]['hæmpər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .

to	hamper	the	development	of	his	talent	.
到	阻碍	这	发展	的	他的	天赋	.

她面带微笑地提出建议，试图让这些建议至少变得无害，不至于阻碍他才能的发展。

[θriː] ['jɪrz] [pæst] .

Three	years	passed	.
三	年	通过了	.

三年过去了。

['hɛdwɪgz] ['hʌzbənd] [daɪd] .

Hedwig's	husband	died	.
海德薇的	丈夫	死亡	.

海德薇的丈夫去世了。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [saʊθ] ,

Her	illness	had	grown	worse	,	and	at	the	physician's	advice	she	went	south	,
她	疾病	有	生长	更糟	,	和	在	这	医生的	建议	她	去	南	,

[tuː; tə] [naɪs] .

to	Nice	.
到	好的	.

她的病情加重了，遵照医生的建议，她去了南方的尼斯。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [rɪ'taɪərmənt] , ['broʊkən]['ɪntuː]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

She	lived	in	great	retirement	,	broken	into	only	now	and	then	,
她	居住地	在	伟大的	退休	,	破碎的	进入	仅有的	现在	和	然后	,

她过着优渥的退休生活，只是偶尔才会与外界联系。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [kliːn] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn]

when	a	young	genius	long	of	hair	and	none	too	clean	of	shirt	turned	up	in
什么时候	一个	年轻的	天才	长的	的	头发	和	没有任何	也	干净的	的	衬衫	转向	向上	在

[hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

her	modest	drawing	-	room	,
她	谦虚的	绘画	-	房间	,

当一位留着长发、衬衫不太干净的年轻天才出现在她简朴的客厅里时

['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

generally	in	money	difficulties	and	bringing	a	letter	of	recommendation	from
一般来说	在	钱	困难	和	带来	一个	信	的	推荐	从

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

通常情况下，她会遇到经济困难，并附上朋友的推荐信。

[hɜːr; hər][wʌn][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][keɪ] - - - - , [huːz] [wɜːrk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n]

Her	one	diversion	was	corresponding	with	K	-	-	-	-	,	whose	work	and	position
她	一	导流	曾是	相应的	和	K	-	-	-	-	,	谁	工作	和	位置

[kept] [hɪm; ɪm][ɪn][bɜːr'lɪn] .

kept	him	in	Berlin	.
保留	他	在	柏林	.

她唯一的消遣是与 K---- 通信，K---- 的工作和职位使他留在柏林。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] .

He	often	wrote	her	that	he	adored	her	like	a	saint	.
他	经常	写道	她	那	他	受人喜爱	她	喜欢	一个	圣	.

他经常写信告诉她，他像爱圣人一样爱她。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

She	,	for	her	part	,
她	,	为了	她	部分	,

她本人则

['pæriːd] [hɪz; ɪz] ['ɔnˌslɔːts] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

parried	his	onslaughts	of	ecstasy	and	was	satisfied	that	in	spite	of	his
招架	他的	猛攻	的	狂喜	和	曾是	使满意	那	在	尽管如此	的	他的

['vɑːlət(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [feɪm] ,

volatile	nature	and	his	growing	fame	,
易挥发的	自然	和	他的	生长	名声	,

他抵挡住了他狂喜的冲击，并感到满意，尽管他性情反复无常，名声也越来越大，

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][oʊld] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	preserved	his	old	liking	for	her	.
他	保存完好	他的	老的	喜欢	为了	她	.

他依然喜欢她。

[θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [pæst] .

Three	years	more	passed	.
三	年	更多的	通过了	.

又过了三年。

[ðen] , [wʌns] , [leɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [naɪs] , ['taɪərd] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [wɜːrk]

Then	,	once	,	late	in	autumn	he	suddenly	appeared	at	Nice	,	tired	,	worn	out	by	work
然后	,	一次	,	晚的	在	秋天	他	突然	出现	在	好的	,	疲劳的	,	磨损	出去	经过	工作

,

,

,

后来，在深秋的某一天，他突然出现在尼斯，疲惫不堪，被工作折磨得筋疲力尽。

['spɪrɪtʃuəli] ['desələt] , [ʌn'stedɪ] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət] - - [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] .

spiritually	desolate	,	unsteadier	than	ever	,	but	-	-	a	full	-	grown	man	.
精神层面	荒凉	,	不稳定	比	曾经	,	但	-	-	一个	满的	-	生长	男人	.

精神空虚，比以往任何时候都更加不稳定，但是——他是一个成年男人。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [juː; jʊ] ,

"	I	have	come	to	be	cured	by	you	,
"	我	有	来	到	是	治愈	经过	你	,

“我来这里是想请你治好我的病。”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .

"	he	exclaimed	the	first	time	he	was	in	her	house	.
"	他	惊呼	这	第一的	时间	他	曾是	在	她	房子	.

“他第一次去她家时就惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

She	wept	for	joy	.
她	哭泣	为了	喜悦	.

她喜极而泣。

[suːn] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Soon	they	dropped	into	greater	intimacy	than	ever	,
很快	他们	掉落	进入	更大的	亲密关系	比	曾经	,

很快，他们的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [felt]

and	yet	she	sometimes	experienced	a	sense	of	shyness	which	she	had	not	felt
和	然而	她	有时	经验丰富的	一个	感觉	的	害羞	哪个	她	有	不是	毛毡

[bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

before	in	her	relation	with	him	,
前	在	她	关系	和	他	,

然而，她有时也会感到一种以前与他相处时从未有过的羞怯感。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]

for	the	very	reason	that	he	was	no	longer	the	boy	she	could	look	down	on
为了	这	非常	原因	那	他	曾是	不	更长	这	男生	她	可以	看	向下	在

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'streɪnd] ['mʌðərlɪnɪs] .

with	unconstrained	motherliness	.
和	不受约束的	母性	.

正因为如此，他不再是她可以肆无忌惮地用母爱俯视的那个男孩了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] , ['ɪnwərdli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	difference	in	years	seemed	to	have	been	wiped	out	,	inwardly	as	well	as
这	不同之处	在	年	似乎	到	有	到过	擦拭	出去	,	内心	作为	出色地	作为

['aʊtwərdli] ,

outwardly	,
向外	,

年龄的差距似乎已经消失殆尽，无论从内在还是外在来说都是如此。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ə'lɑːrmɪŋli] [kloʊz] .

and	he	had	grown	close	to	her	intellectually	,	alarmingly	close	.
和	他	有	生长	关闭	到	她	智力方面	,	令人担忧地	关闭	.

他在思想上与她变得非常亲近，亲近得令人担忧。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] - - [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hedeikiz] [ðæt]

He	often	complained	to	her	of	his	afflictions	-	-	the	miserable	headaches	that
他	经常	抱怨	到	她	的	他的	苦难	-	-	这	悲惨的	头痛	那

[kept] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

kept	bothering	him	,
保留	烦人	他	,

他经常向她抱怨自己的病痛——那些一直困扰着他的痛苦头痛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]

the	result	of	overwork	,	and	then	the	worries	of	his	profession	,	the
这	结果	的	过度劳累	,	和	然后	这	担忧	的	他的	职业	,	这

[ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] .

disillusionments	.
幻灭	.

这是过度劳累的结果，再加上职业带来的忧虑和幻灭感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ]

They	were	by	no	means	formidable	,	but	easily	too	much	for	the	spoiled	darling
他们	是	经过	不	方法	强大	,	但	容易地	也	很多	为了	这	被宠坏了	亲爱的

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

他们虽然算不上强大，但对于这位被宠坏的幸运儿来说，却也太过分了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

She	devoured	everything	he	said	.
她	吞噬	一切	他	说	.

他说的每一句话她都记在心里。

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'suːmd] [prə'dɪdʒəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	least	little	thing	of	concern	to	him	assumed	prodigious	importance	.
这	至少	小的	事物	的	忧虑	到	他	假定	惊人	重要性	.

对他来说最微不足道的事情，都会变得无比重要。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

But	there	seemed	to	be	a	good	deal	that	he	did	not	tell	her	.
但	那里	似乎	到	是	一个	好的	交易	那	他	做过	不是	告诉	她	.

但他似乎有很多事没告诉她。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['sʌd(ə)nli]

"	And	how	about	the	women	?	"	she	asked	,	smiling	,	though	tortured	by	suddenly
"	和	如何	关于	这	女性	?	"	她	问	,	微笑	,	尽管	受折磨	经过	突然

['raɪzɪŋ] ['dʒeləsi] .

rising	jealousy	.
上升	妒忌	.

“那女人们呢？”她笑着问道，但内心却突然涌起一股嫉妒之情。

" [oʊ] , [lets] [nɑːt][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	Oh	,	let's	not	talk	of	the	women	.
"	哦	,	我们来吧	不是	讲话	的	这	女性	.

“哦，我们还是别谈论女人了。”

[aɪv] [fər'gɑːtn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I've	forgotten	every	one	of	them	.
我已经	被遗忘的	每一个	一	的	他们	.

我把它们全都忘了。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

Now	you	are	my	one	and	only	one	.
现在	你	是	我的	一	和	仅有的	一	.

现在你是我的唯一。

" [ʃiː; ʃi] [θrɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	thrilled	,	but	said	nothing	.
"	她	激动不已	,	但	说	没有什么	.

她激动不已，但什么也没说。

[oʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] !

Oh	,	had	he	known	how	her	whole	being	lost	itself	in	his	!
哦	,	有	他	已知	如何	她	所有的	存在	丢失的	本身	在	他的	!

哦，他要是知道她的整个人都迷失在他体内该有多好！

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rest] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['ekəuiŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp]

These	words	of	his	caressed	her	from	now	on	,	echoing	even	in	her	sleep
这些	字	的	他的	被爱抚	她	从	现在	在	,	回声	甚至	在	她	睡觉

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

从此以后，他的这些话语如同抚慰她一般，甚至在她夜里的睡梦中回荡。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪsməs] [tə'geðər] .

They	celebrated	Christmas	together	.
他们	著名	圣诞节	一起	.

他们一起庆祝了圣诞节。

[wen] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmˌlaɪk] [sent] [ʌv; əv][paɪn]

When	the	candles	were	burning	on	the	tree	and	the	homelike	scent	of	pine
什么时候	这	蜡烛	是	燃烧	在	这	树	和	这	家的感觉	香味	的	松树

[ænd; ənd] ['æplz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	apples	filled	the	room	,
和	苹果	已填	这	房间	,

当蜡烛在树上燃烧，松树和苹果的温馨香气弥漫整个房间时，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

he	caught	her	hands	,	looked	long	into	her	eyes	smiling	,	and	said	:
他	捕捉	她	双手	,	看起来	长的	进入	她	眼睛	微笑	,	和	说	:

他握住她的手，微笑着凝视着她的眼睛，说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] ['mæri] .

"	You	know	,	you	and	I	ought	really	to	marry	.
"	你	知道	,	你	和	我	应该	真的	到	结婚	.

“你知道吗，你我真应该结婚。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [blʌd] ['baʊndɪŋ] [hɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə]

"	She	felt	her	blood	bounding	hot	through	her	veins	,	but	she	held	on	to
"	她	毛毡	她	血	边界	热的	通过	她	静脉	,	但	她	握住	在	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她感到血液在血管里奔涌而出，滚烫无比，但她还是控制住了自己。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

and	burst	out	laughing	.
和	爆裂	出去	笑	.

然后突然大笑起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You	think	I'm	joking	,	"	he	went	on	.
"	你	思考	我是	开玩笑	,	"	他	去	在	.

“你以为我在开玩笑吗？”他继续说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

"	No	,	no	,	I'm	not	.
"	不	,	不	,	我是	不是	.

“不，不，我不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [diːp] ['ɜːrnɪst] .

I	am	in	deep	earnest	.
我	是	在	深的	认真	.

我是认真的。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [tel] [ˌem 'iː] - - [wɪə(r)] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə'loʊn] , [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	yourself	tell	me	-	-	we're	each	of	us	alone	,	we	don't	care	about	the	world	,
你	你自己	告诉	我	-	-	是	每个	的	我们	独自的	,	我们	不	关心	关于	这	世界	,

你自己告诉我——我们每个人都是孤独的，我们不在乎这个世界，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ]

we	have	come	to	understand	each	other	as	no	other	two	people	on	earth
我们	有	来	到	理解	每个	其他	作为	不	其他	二	人们	在	地球

[hæv; həv]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

have	ever	understood	each	other	.
有	曾经	理解	每个	其他	.

我们彼此之间的了解，是世界上其他两个人之间从未有过的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ? "

Why	should	we	not	share	our	fate	the	rest	of	our	lives	?	"
为什么	应该	我们	不是	分享	我们的	命运	这	休息	的	我们的	生活	?	"

为什么我们不能在余生中共享命运呢?

" [naʊ] [duː][biː; bi]['sensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] ,

"	Now	do	be	sensible	,	"	she	said	,	trying	to	keep	up	a	show	of	lightness	,
"	现在	做	是	明智的	,	"	她	说	,	尝试	到	保持	向上	一个	展示	的	亮度	,

“现在请你理智一点，”她说着，努力装出一副轻松的样子。

" [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ['eni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	and	don't	talk	such	nonsense	any	more	;	for	nonsense	it	is	,
"	和	不	讲话	这样的	废话	任何	更多的	;	为了	废话	它	是	,

“别再胡说八道了；因为那确实是胡说八道。”

['weðər] [sed] [ɪn] [fʌn] [ɔːr][ɪn] [diːp] ['ɜːrnɪst] .

whether	said	in	fun	or	in	deep	earnest	.
无论	说	在	乐趣	或者	在	深的	认真	.

无论是开玩笑还是认真地说。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [huː] [ɪz] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər]

Exactly	what	you	need	-	-	a	woman	hanging	round	your	neck	who	is	five	years	older
确切地	什么	你	需要	-	-	一个	女士	绞刑	圆形的	你的	脖子	WHO	是	五	年	老

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['feɪdɪd] .

than	you	and	soon	will	be	altogether	faded	.
比	你	和	很快	将要	是	共	褪色	.

这正是你需要的——一个比你大五岁、很快就会完全衰老的女人依偎在你身边。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][dəunt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Besides	,	you	don't	strike	me	as	having	been	born	to	be	a	nurse	,
除了	,	你	不	罢工	我	作为	拥有	到过	出生	到	是	一个	护士	,

此外，我看你也不像天生适合当护士的样子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] ['^reivwəd] .

and	you	know	I	am	slowly	making	my	way	graveward	.
和	你	知道	我	是	缓慢地	制作	我的	方式	墓地	.

你知道我正在慢慢走向坟墓。

[soʊ][ðə; ði] ['mætɚz] ['setld] .

So	the	matter's	settled	.
所以	这	事情是	定居	.

事情就此结束了。

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	That	night	she	cried	to	herself	.
"	那	夜晚	她	哭	到	她自己	.

那天晚上她独自哭泣。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

The	next	day	his	headache	bothered	him	worse	than	ever	.
这	下一个	天	他的	头痛	烦恼	他	更糟	比	曾经	.

第二天，他的头痛比以往任何时候都更加严重。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

With	her	he	was	privileged	to	make	himself	comfortable	,	and	he
和	她	他	曾是	特权	到	制作	他自己	舒服的	,	和	他

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

stretched	out	on	the	sofa	,
拉伸	出去	在	这	沙发	,

和她在一起，他感到很自在，于是他舒舒服服地躺在沙发上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['kuʃənz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	she	adjusted	the	cushions	under	his	head	.
和	她	调整	这	靠垫	在下面	他的	头	.

她调整了一下他头下的垫子。

" [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	hands	are	always	so	cool	,	"	he	said	.
"	你的	双手	是	总是	所以	凉爽的	,	"	他	说	.

“你的手总是那么酷，”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [stroʊk] [maɪ] ['fɔːrhed] [soʊ] ['suːðɪŋli] .

"	In	the	days	of	old	you	sometimes	used	to	stroke	my	forehead	so	soothingly	.
"	在	这	天	的	老的	你	有时	用过的	到	中风	我的	前额	所以	舒缓地	.

“以前你有时会轻轻抚摸我的额头，让我感到很舒服。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [gʊd] .

It	did	me	no	end	of	good	.
它	做过	我	不	结尾	的	好的	.

这对我大有裨益。

[aɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [tuː] .

I	have	spoiled	my	chance	for	that	form	of	happiness	,	too	.
我	有	被宠坏了	我的	机会	为了	那	形式	的	幸福	,	也	.

我也错失了获得那种幸福的机会。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	She	passed	her	shaking	hand	over	his	head	and	brow	,	and	when	she
"	她	通过了	她	摇晃	手	超过	他的	头	和	眉头	,	和	什么时候	她

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

touched	his	cheek	,
感动	他的	脸颊	,

她颤抖着手抚过他的头顶和额头，当她触碰到他的脸颊时，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	caught	her	fingers	in	both	his	hands	.
他	捕捉	她	手指	在	两个都	他的	双手	.

他双手紧紧抓住了她的手指。

" [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	Let	them	stay	there	,	"	he	said	with	a	great	sigh	.
"	让	他们	停留	那里	,	"	他	说	和	一个	伟大的	叹	.

“让他们待在那儿吧，”他长叹一声说道。

" [maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ɑːn]['faɪər] .

"	My	cheeks	are	on	fire	.
"	我的	脸颊	是	在	火	.

我的脸颊火辣辣的疼。

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [tuː] .

"	Her	cheeks	were	burning	,	too	.
"	她	脸颊	是	燃烧	,	也	.

她的脸颊也烧了起来。

['krɪsməs] [wiːk] [went] [baɪ] ,

Christmas	week	went	by	,
圣诞节	星期	去	经过	,

圣诞节那周过去了，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wʊmən] [druː] [stɪl] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

and	the	man	and	the	woman	drew	still	closer	together	in	the	solitude	of
和	这	男人	和	这	女士	画	仍然	更近	一起	在	这	孤独	的

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

于是，这对男女在内心的孤独中越靠越近。

[nuː] ['jɪrz] [iːv] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ðiː] [nuː] [jɪr]

New	Year's	eve	came	,	and	they	decided	to	wait	up	and	greet	the	new	year
新的	年	前夕	来了	,	和	他们	决定	到	等待	向上	和	迎接	这	新的	年

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

新年夜来临，他们决定熬夜一起迎接新年。

['hedwig] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðiː] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

Hedwig	was	preparing	the	tea	,	and	he	was	leaning	back	in	an	easy	chair	,
海德薇	曾是	准备	这	茶	,	和	他	曾是	倾斜	后退	在	一个	简单的	椅子	,

海德薇正在准备茶，他则靠在一张舒适的椅子上。

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [bluː] [klaʊdz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['haʊswaɪfli] [weɪz]

smoking	cigarettes	and	looking	through	the	blue	clouds	at	her	housewifely	ways
吸烟	香烟	和	寻找	通过	这	蓝色的	云	在	她	家庭主妇	方式

.

:
.

她一边抽着烟，一边透过蓝色的云朵看着自己的家庭主妇生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] [ʃiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðiː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

There	was	a	rosy	sheen	on	her	cheeks	and	something	like	the	promise	of
那里	曾是	一个	红润	光泽	在	她	脸颊	和	某物	喜欢	这	承诺	的

['hæpinəs] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

happiness	glittering	in	her	eyes	.
幸福	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着幸福的光芒。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ə'prest] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd]

He	felt	so	happy	and	yet	so	oppressed	that	he	wanted	to	jump	up	and
他	毛毡	所以	快乐的	和	然而	所以	受压迫者	那	他	通缉	到	跳	向上	和

[klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðiː]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] .

clasp	her	in	his	arms	simply	to	lift	the	burden	from	his	soul	.
搭扣	她	在	他的	武器	简单地	到	举起	这	负担	从	他的	灵魂	.

他感到既幸福又压抑，恨不得跳起来把她抱在怀里，好减轻心中的重担。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .

She	spoke	little	.
她	辐	小的	.

她很少说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

She	seemed	occupied	with	her	own	thoughts	,	and	he	with	his	.
她	似乎	占领	和	她	自己的	想法	,	和	他	和	他的	.

她似乎沉浸在自己的思绪中，他也一样。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

At	about	eleven	o'clock	there	was	a	noise	on	the	street	,
在	关于	十一	点钟	那里	曾是	一个	噪音	在	这	街道	,

大约十一点钟的时候，街上传来一阵嘈杂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [tɔːtʃɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	red	glow	of	smoking	torches	came	through	the	window	.
和	这	红色的	辉光	的	吸烟	火炬	来了	通过	这	窗户	.

透过窗户，可以看到火炬冒着烟，发出红光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reidə] [gɑːt][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [sə'saɪəti] ,

It	was	a	procession	of	masqueraders	got	up	by	a	private	society	,
它	曾是	一个	游行	的	化装舞会	得到	向上	经过	一个	私人的	社会	,

这是一场由某个私人社团组织的化装游行。

[ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːrnɪv(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

a	foretaste	of	the	public	carnival	to	follow	.
一个	预尝	的	这	民众	狂欢	到	跟随	.

这是即将到来的公众狂欢节的预热。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

She	opened	the	French	window	and	they	went	out	on	the	balcony	,
她	打开	这	法语	窗户	和	他们	去	出去	在	这	阳台	,

她打开落地窗，他们走到阳台上。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

on	which	potted	pomegranate	-	trees	were	in	full	bloom	.
在	哪个	盆栽	石榴	-	树木	是	在	满的	盛开	.

上面摆放着几盆石榴树，正值盛花期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][wɔːrm] [naɪt] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [naɪts] [ɪn] [sprɪŋ] .

It	was	a	soft	warm	night	,	like	our	own	nights	in	spring	.
它	曾是	一个	柔软的	温暖的	夜晚	,	喜欢	我们的	自己的	夜晚	在	春天	.

那是一个温暖柔和的夜晚，就像我们自己的春夜一样。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃɪmər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	stars	were	sparkling	,	and	a	vague	shimmer	lay	upon	the	ocean	.
这	明星	是	闪闪发光	,	和	一个	模糊的	闪烁	躺	之上	这	海洋	.

繁星闪烁，海面上泛着淡淡的波光。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɪdi] [θrɔːŋ] [floʊd] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [ænd; ənd]

As	the	giddy	throng	flowed	past	below	them	whistling	and	hooting	and
作为	这	头晕	人群	流动	过去的	以下	他们	吹口哨	和	倒彩	和

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

当下方熙熙攘攘的人群吹着口哨、欢呼、大笑着从他们身边经过时，

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəsli] .

he	felt	her	arm	laid	on	his	almost	anxiously	.
他	毛毡	她	手臂	铺设	在	他的	几乎	焦虑地	.

他感觉到她的手臂几乎是焦急地搭在他的手臂上。

" [ɑ:nt] [wi:; wi] ['stændɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ɑ:n][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɑ:k] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ?

"	Aren't	we	standing	here	as	on	an	isolated	rock	in	mid	-	ocean	?
"	不是	我们	常设	这里	作为	在	一个	孤立	岩石	在	中	-	海洋	?

“我们现在不就像站在大洋中央的一块孤零零的岩石上吗？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .

She	nodded	and	pressed	herself	against	him	softly	.
她	点头	和	按下	她自己	反对	他	轻轻	.

她点点头，轻轻地贴近他。

" [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [st'reɪndʒəz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	And	yet	have	to	remain	strangers	,	"	he	went	on	.
"	和	然而	有	到	保持	陌生人	,	"	他	去	在	.

“然而我们却依然是陌生人，”他继续说道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][dɪp][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

She	made	no	reply	,	and	lowered	her	head	to	dip	it	into	the	mass	of
她	制成	不	回复	,	和	降低	她	头	到	蘸	它	进入	这	大量的	的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

她没有回答，而是低下头，将头埋入一片花海中。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

He	felt	the	quivering	of	her	body	.
他	毛毡	这	颤抖	的	她	身体	.

他感觉到了她身体的颤抖。

" ['hedwig] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	Hedwig	,	"	he	said	softly	.
"	海德薇	,	"	他	说	轻轻	.

“海德薇，”他轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] .

She	shrank	.
她	缩小	.

她缩水了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] .

It	was	the	first	time	he	had	ever	called	her	by	her	first	name	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	称为	她	经过	她	第一的	姓名	.

这是他第一次直呼她的名字。

" ['hedwig] . "

"	Hedwig	.	"
"	海德薇	.	"

“海德薇格。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['hedwig] , [maɪ] ['hɑ:rts] [soʊ] [fʊl] .

"	Hedwig	,	my	heart's	so	full	.
"	海德薇	,	我的	心脏的	所以	满的	.

“海德薇，我的心好满足。”

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	must	thank	you	.
我	必须	感谢	你	.

我必须感谢你。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋ] [θɪŋz] .

I	must	tell	you	loving	things	.
我	必须	告诉	你	爱	事物	.

我必须告诉你一些甜蜜的话。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	would	I	be	without	you	?
什么	会	我	是	没有	你	?

如果没有你，我会变成什么样?

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Whatever	I	am	I	owe	to	you	.
任何	我	是	我	欠	到	你	.

我的一切成就都归功于你。

['hedwig] ,

Hedwig	,
海德薇	,

海德薇，

[aɪ] [kɑːnt] [ber] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][soʊ][koʊld] [waɪl]

I	can't	bear	any	longer	to	be	standing	beside	you	so	stiff	and	so	cold	while
我	不能	熊	任何	更长	到	是	常设	旁	你	所以	僵硬的	和	所以	寒冷的	尽管

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] .

my	heart	is	throbbing	.
我的	心	是	悸动	.

我再也无法忍受站在你身边，身体僵硬冰冷，而我的心却怦怦直跳。

[aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [er] - - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] - - - - "

I	must	get	some	air	-	-	I	must	tell	you	-	-	-	-	"
我	必须	得到	一些	空气	-	-	我	必须	告诉	你	-	-	-	-	"

我必须出去透透气——我必须告诉你——”

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	she	breathed	,	clapping	her	hands	to	her	face	and	rushing	back	into	the
"	她	呼吸	,	鼓掌	她	双手	到	她	脸	和	匆忙	后退	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她喘着气，双手捂住脸，冲回了房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .

where	she	dropped	down	on	a	settee	.
在哪里	她	掉落	向下	在	一个	沙发	.

她随即瘫坐在沙发上。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

He	followed	her	and	caught	both	her	hands	.
他	随后	她	和	捕捉	两个都	她	双手	.

他跟在她身后，抓住了她的双手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] .

She	**was**	**panting**	**.**
她	曾是	喘息	.

她气喘吁吁。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['sensəbli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪ'rekt] .

"	**Let**	**us**	**talk**	**sensibly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**making**	**an**	**effort**	**to**	**sit**	**up**	**erect**	**.**
"	让	我们	讲话	明智地	,	"	她	说	,	制作	一个	努力	到	坐	向上	直立	.

“让我们理性地谈谈吧,”她说着，努力坐直身子。

" [sɪt] [daʊn] - - [ðer; ðər] - - [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Sit**	**down**	**-**	**-**	**there**	**-**	**-**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	坐	向下	-	-	那里	-	-	和	听	到	我	.

“坐下——就在那儿——听我说。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [mə'kænɪkli] .

"	**He**	**obeyed**	**mechanically**	**.**
"	他	服从	机械地	.

他机械地服从了命令。

" [waɪ] [kɑːnt] [θɪŋz] [steɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

"	**Why**	**can't**	**things**	**stay**	**the**	**same**	**as**	**they**	**always**	**have**	**been**	**between**	**us**	**?**
"	为什么	不能	事物	停留	这	相同的	作为	他们	总是	有	到过	之间	我们	?

为什么我们之间的关系不能像以前一样呢?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

Wasn't	**it**	**lovely**	**?**
不是	它	迷人的	?

真是太美了!

['dɪdnt] [wiː; wi][juːz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Didn't	**we**	**use**	**to**	**enjoy**	**each**	**other**	**?**
没有	我们	使用	到	享受	每个	其他	?

我们以前不是很喜欢彼此吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [siːðd] [ʌp] [ɪn][juː 'es] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ʌn'greɪtfl]

And	**now**	**suddenly**	**something**	**has**	**seethed**	**up**	**in**	**us**	**that**	**makes**	**us**	**ungrateful**
和	现在	突然	某物	有	沸腾	向上	在	我们	那	制作	我们	忘恩负义

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæd; həd] .

for	**all**	**the**	**happiness**	**we**	**had**	**.**
为了	全部	这	幸福	我们	有	.

而现在，我们内心突然涌起一股莫名的怨恨，让我们对曾经拥有的一切幸福都心生不满。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [ɪn] .

We	**mustn't**	**give**	**in**	**.**
我们	不得	给	在	.

我们绝不能屈服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es] - - [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] - - ['ɪntuː] [ʌn'hæpinəs] .

It	**would**	**plunge**	**us**	**-**	**-**	**me**	**,**	**at**	**least**	**-**	**-**	**into**	**unhappiness**	**.**
它	会	暴跌	我们	-	-	我	,	在	至少	-	-	进入	不快乐	.

这会让我们——至少让我——陷入痛苦之中。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

You	**see**	**,**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**you**	**told**	**me**	**I**	**was**	**your**	**one**	**and**	**only**	**one**	**.**
你	看	,	一个	很少	天	前	你	讲述	我	我	曾是	你的	一	和	仅有的	一	.

你知道吗，几天前你告诉我，我是你的唯一。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [praʊd] [ænd; ənd]

I	feel	that	in	a	certain	sense	I	really	am	,	and	that	makes	me	proud	and
我	感觉	那	在	一个	肯定	感觉	我	真的	是	,	和	那	制作	我	自豪的	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我觉得从某种意义上说，我确实做到了，这让我感到自豪和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [riːp] [lʌv] [wer] [wiː; wi]['saʊd, 'soʊd] ['frendʃɪp] ,

But	the	moment	we	want	to	reap	love	where	we	sowed	friendship	,
但	这	片刻	我们	想	到	收割	爱	在哪里	我们	播种	友谊	,

但当我们想要在播种友谊的地方收获爱情时，

[ðə; ði]['mædʒɪk] [diˈpɑːts] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [spel] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

the	magic	departs	that	held	us	in	its	spell	for	so	long	.
这	魔法	离开	那	握住	我们	在	它是	拼写	为了	所以	长的	.

曾经让我们着迷许久的魔法消失了。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

Until	then	I	shall	have	been	your	one	and	only	one	.
直到	然后	我	将	有	到过	你的	一	和	仅有的	一	.

在那之前，我将是你的唯一。

['æftərwərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [wʌn] [mɔːr] .

Afterward	I	shall	be	-	-	one	more	.
之后	我	将	是	-	-	一	更多的	.

之后我将成为——又一个。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

" [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] ['noʊʃ(ə)n] !

"	What	an	ugly	notion	!
"	什么	一个	丑陋的	概念	!

“多么丑陋的想法！”

" [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	he	said	dully	.
"	他	说	沉闷地	.

他语气沉闷地说。

" ['ʌgli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [trʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ]

"	Ugly	,	perhaps	,	but	all	the	truer	,	"	she	replied	,	plucking	at	the	tablecloth
"	丑陋的	,	也许	,	但	全部	这	更真实	,	"	她	回复	,	拔毛	在	这	桌布

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] ['fɪŋgərz] .

with	palsied	fingers	.
和	麻痹症	手指	.

“或许很丑陋，但却更加真实，”她回答道，用麻痹的手指扯着桌布。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [səˈrendər] [tuː; tə][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

"	We	must	not	surrender	to	self	-	deception	.
"	我们	必须	不是	投降	到	自己	-	欺骗	.

我们绝不能自欺欺人。

[ðɪs] ['moʊmənt] [diˈtəːminz] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .

This	moment	determines	our	future	.
这	片刻	决定	我们的	未来	.

这一刻决定我们的未来。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

It	lies	within	our	power	to	decide	which	way	we	shall	go	.
它	谎言	之内	我们的	力量	到	决定	哪个	方式	我们	将	去	.

我们有能力决定我们要走哪条路。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - - [aɪ] - - [lʌv] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [ðæt] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .

You	know	that	-	-	I	-	-	love	you	-	-	and	that	-	-	I	am	lonely	.
你	知道	那	-	-	我	-	-	爱	你	-	-	和	那	-	-	我	是	孤独	.

你知道我爱你，也知道我很孤独。

[soʊ][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

So	have	pity	on	me	.
所以	有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

[sper] [ˌem 'iː] ['sʌfərɪŋ] .

Spare	me	suffering	.
空闲的	我	痛苦	.

饶恕我的痛苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] . "

I	should	like	to	mean	as	much	in	your	life	as	I	always	have	.	"
我	应该	喜欢	到	意思是	作为	很多	在	你的	生活	作为	我	总是	有	.	"

我希望我在你的生命中仍然像以前一样重要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , [nɑːt] [les] !

"	You	are	to	mean	more	in	my	life	,	not	less	!
"	你	是	到	意思是	更多的	在	我的	生活	,	不是	较少的	!

你在我生命中的重要性只会越来越大，不会越来越小!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	he	cried	,	putting	his	hands	to	his	forehead	.
"	他	哭	,	推杆	他的	双手	到	他的	前额	.

他哭着，双手捂住额头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] , [ɔːl][maɪ][soʊl] ,

"	I	want	to	devote	myself	to	you	altogether	,	with	all	my	body	,	all	my	soul	,
"	我	想	到	奉献	我	到	你	共	,	和	全部	我的	身体	,	全部	我的	灵魂	,

“我想将我的身心完全奉献给你，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ɑːrt] .

and	all	my	art	.
和	全部	我的	艺术	.

以及我所有的艺术作品。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] - - [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm]

I	want	to	have	peace	-	-	peace	from	the	world	without	and	peace	from
我	想	到	有	和平	-	-	和平	从	这	世界	没有	和	和平	从

[ðə; ðɪ] ['pæʃnz] [wɪ'ðɪn] .

the	passions	within	.
这	激情	之内	.

我渴望内心的平静——远离外界的纷扰，也远离内心的欲望。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['ʃʊrɜ˞] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [piːs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

And	where	could	I	be	surer	of	finding	peace	than	with	you	?
和	在哪里	可以	我	是	确定	的	寻找	和平	比	和	你	?

还有什么地方比和你在一起更能让我感到平静呢?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈweɪkənɪŋ] [hoʊp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [hʌŋ] [ɑːn]

"	She	drew	a	deep	sigh	,	as	if	in	awakening	hope	,	and	her	gaze	hung	on
"	她	画	一个	深的	叹	,	作为	如果	在	唤醒	希望	,	和	她	目光	悬挂	在

[hɪz; ɪz] [ˈɑːrdntli] .

his	ardently	.
他的	热切地	.

她深深地叹了口气，仿佛燃起了希望，目光炽热地注视着他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɑːn] [twelv] .

At	that	instant	the	hands	of	the	clock	were	close	on	twelve	.
在	那	立即的	这	双手	的	这	钟	是	关闭	在	十二	.

那一刻，时钟的指针快要指向十二点了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] - - [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [wɪl]

"	A	few	moments	,	"	he	said	,	"	and	the	year	will	be	over	-	-	a	new	one	will
"	一个	很少	时刻	,	"	他	说	,	"	和	这	年	将要	是	超过	-	-	一个	新的	一	将要

[biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] .

be	coming	.
是	未来	.

“再过一会儿，”他说，“这一年就要结束了——新的一年就要来了。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] [fərˈevər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈempti] [θɪŋz] ?

Shall	it	forever	remain	the	same	for	me	,	always	doing	futile	empty	things	?
将	它	永远	保持	这	相同的	为了	我	,	总是	正在做	徒劳	空的	事物	?

难道我的人生将永远如此，永远做着毫无意义的空虚之事吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd]

And	shall	it	always	remain	the	same	for	you	,	always	living	in	sadness	and
和	将	它	总是	保持	这	相同的	为了	你	,	总是	活的	在	悲伤	和

['loʊnlinəs] ?

loneliness	?
孤独	?

难道你的生活就永远如此，永远生活在悲伤和孤独之中吗?

[əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [biːst] ,

Ahead	of	us	is	darkness	,	and	,	crouching	in	the	darkness	like	a	hungry	beast	,
前方	的	我们	是	黑暗	,	和	,	蹲伏	在	这	黑暗	喜欢	一个	饥饿的	兽	,

[ɪz][ðə; ði] [greɪv] .

is	the	grave	.
是	这	严重	.

前方是黑暗，而坟墓像饥饿的野兽一样潜伏在黑暗中。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː ˈes][ɪn][ɪts] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

"	Soon	it	will	have	us	in	its	clutches	at	any	rate	.
"	很快	它	将要	有	我们	在	它是	离合器	在	任何	速度	.

“无论如何，它很快就会将我们控制在手中。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] ?

Why	should	we	doubt	and	hesitate	?
为什么	应该	我们	怀疑	和	犹豫	?

我们为什么要怀疑和犹豫?

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wətˈevər] [wiː; wi][duː] .

It's	all	the	same	whatever	we	do	.
它是	全部	这	相同的	任何	我们	做	.

无论我们做什么，结果都一样。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stændz] ['nʌθɪŋ] .

In	the	background	stands	Nothing	.
在	这	背景	站立	没有什么	.

背景中空无一物。

[soʊ][let][ju: 'es][bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] .

So	let	us	be	happy	as	long	as	there	is	still	intoxication	in	life	.
所以	让	我们	是	快乐的	作为	长的	作为	那里	是	仍然	中毒	在	生活	.

所以，只要生活中还有令人陶醉的事物，我们就应该快乐。

" [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] .

"	The	clock	struck	twelve	.
"	这	钟	击	十二	.

时钟敲响了十二点。

[i:tʃ] [stroʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] [streiŋ] [soʊl] .

Each	stroke	was	like	the	flapping	of	wings	of	some	lonely	straying	soul	.
每个	中风	曾是	喜欢	这	扑	的	翅膀	的	一些	孤独	迷途	灵魂	.

每一次挥笔都像是孤独迷途的灵魂拍打翅膀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

With	a	sob	she	fell	on	his	breast	.
和	一个	哭泣	她	跌倒	在	他的	胸部	.

她抽泣着扑倒在他的胸膛上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ['hedwig] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] - - [bʌt; bət]

At	the	same	time	a	year	later	Hedwig	was	sitting	in	the	same	room	-	-	but
在	这	相同的	时间	一个	年	之后	海德薇	曾是	坐着	在	这	相同的	房间	-	-	但

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

一年后的同一时间，海德薇独自一人坐在同一个房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][baɪ] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz]

He	had	meant	to	be	there	by	Christmas	,	but	then	had	postponed	his
他	有	意思是	到	是	那里	经过	圣诞节	,	但	然后	有	推迟	他的

['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [nu:] [jɪr] ,

coming	until	New	Year	,
未来	直到	新的	年	,

他原本打算在圣诞节前到场，但后来把行程推迟到了新年。

[ænd; ənd][baɪ] [nu:] ['jɪrz] [i:v] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

and	by	New	Year's	eve	he	had	not	yet	arrived	.
和	经过	新的	年	前夕	他	有	不是	然而	到达的	.

到了除夕夜，他还没到。

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] .

Instead	a	letter	had	come	.
反而	一个	信	有	来	.

然而，寄来的却是一封信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

She	had	been	reading	it	over	and	over	again	for	hours	.
她	有	到过	阅读	它	超过	和	超过	再次	为了	小时	.

她已经反复阅读了好几个小时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] ['greɪtli] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .

She	had	aged	greatly	and	bore	the	marks	of	intense	suffering	.
她	有	老年人	非常	和	钻孔	这	标记	的	激烈的	痛苦	.

她已衰老了许多，身上带着遭受巨大痛苦的痕迹。

[ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪtər] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

A	hard	bitter	smile	hovered	about	her	lips	.
一个	难的	苦的	微笑	悬停	关于	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一抹苦涩的笑容。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [deθ] ,

Her	cheeks	were	aflame	with	the	fires	of	death	,
她	脸颊	是	燃烧	和	这	火灾	的	死亡	,

她的双颊被死亡的火焰灼烧着，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [fɔːrst] ['hɑːloʊ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

while	she	stared	at	the	phrases	in	the	letter	,	forced	hollow	phrases	of	tenderness	,
尽管	她	凝视	在	这	短语	在	这	信	,	强制	空洞的	短语	的	压痛	,

她盯着信中的字句，那些矫揉造作、空洞无物的温柔话语，

[fɔːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

forced	because	he	was	embarrassed	.
强制	因为	他	曾是	尴尬的	.

迫于尴尬，他不得不这么做。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	sank	down	in	front	of	the	settee	on	the	same	spot	on	which	he	had
她	沉没	向下	在	正面	的	这	沙发	在	这	相同的	点	在	哪个	他	有

[niːld] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

kneeled	a	year	before	,
跪着	一个	年	前	,

她瘫坐在沙发前，位置和一年前他跪过的地方一模一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

a	woman	tortured	and	humbled	to	death	;	and	hiding	her	face	in	the
一个	女士	受折磨	和	谦卑	到	死亡	;	和	隐藏	她	脸	在	这

['kuʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

cushions	,	she	murmured	:
靠垫	,	她	低声说道	:

一个女人被折磨致死，羞辱至死；她把脸埋在垫子里，喃喃自语：

" [wʌn] [mɔːr] !

"	One	more	!
"	一	更多的	!

再来一个！

" [dɪr] ['leɪdi] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['mɔːrnfəli] ?

"	Dear	lady	,	why	are	you	looking	at	me	so	mournfully	?
"	亲爱的	女士	,	为什么	是	你	寻找	在	我	所以	悲伤地	?

“亲爱的女士，你为什么用如此悲伤的眼神看着我？”

[wɒts] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

What's	the	story	to	us	?
是什么	这	故事	到	我们	?

对我们来说，这个故事是什么?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; ['sekəndli] ,

In	the	first	place	I	am	not	a	genius	;	secondly	,
在	这	第一的	地方	我	是	不是	一个	天才	;	第二	,

首先，我并非天才；其次，

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði]['tæləənt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,

you	haven't	got	the	talent	for	being	deserted	,	and	,	thirdly	,
你	还没有	得到	这	天赋	为了	存在	荒凉的	,	和	,	第三	,

你没有被抛弃的天赋，第三，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [oʊld] [frendz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːv(ə)n]['æftər] [nuː] [jɪr] .

we	shall	stay	the	same	good	old	friends	we've	always	been	even	after	New	Year	.
我们	将	停留	这	相同的	好的	老的	朋友们	我们已经	总是	到过	甚至	后	新的	年	.

即使过了新年，我们依然会是以前一样的好朋友。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [kən'feʃ(ə)n]

THE	NEW	YEAR'S	EVE	CONFESSION
这	新的	年	前夕	忏悔

新年夜的忏悔

[ɑː] , [dɪr] ['leɪdi] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ,

Ah	,	dear	lady	,	it's	good	to	be	here	with	you	again	,
啊	,	亲爱的	女士	,	它是	好的	到	是	这里	和	你	再次	,

啊，亲爱的女士，很高兴再次见到您。

['sɪtɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊzi] [tʃæt] .

sitting	so	peacefully	in	this	comfortable	chair	,	ready	for	a	cosy	chat	.
坐着	所以	和平地	在	这	舒服的	椅子	,	准备好	为了	一个	舒适	聊天	.

他安详地坐在舒适的椅子上，准备和人进行一次轻松愉快的聊天。

[θæŋk] ['gʊdnəs] ,

Thank	goodness	,
感谢	善良	,

谢天谢地，

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['hʌbʌb] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒər]

the	holiday	hubbub	is	over	and	done	with	and	you	have	a	little	leisure
这	假期	尘嚣	是	超过	和	完毕	和	和	你	有	一个	小的	闲暇

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] .

for	me	again	.
为了	我	再次	.

假期的喧嚣已经过去，你又可以抽出点时间陪我了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] !

Oh	,	the	Christmas	season	!
哦	,	这	圣诞节	季节	!

啊，圣诞节！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

I	do	believe	it	was	invented	by	the	devil	especially	for	the	annoyance	of
我	做	相信	它	曾是	发明	经过	这	魔鬼	尤其	为了	这	烦恼	的

[ˌjuː 'es] ['bætʃələz] ,

us	bachelors	,
我们	单身汉	,

我相信这是魔鬼专门为了戏弄我们这些单身汉而发明的。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmləs] [laɪvz; lɪvz] .

to	impress	upon	us	the	dreariness	of	our	homeless	lives	.
到	令人印象深刻	之上	我们	这	沉闷	的	我们的	无家可归者	生活	.

为了让我们对无家可归生活的凄凉有更深刻的体会。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	thing	that	is	a	source	of	delight	to	others	is	a	torture	to	us	.
这	事物	那	是	一个	来源	的	喜	到	其他的	是	一个	酷刑	到	我们	.

别人眼中的快乐，对我们来说却是折磨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['loʊnli] .

Of	course	,	of	course	,	we're	not	all	of	us	lonely	.
的	课程	,	的	课程	,	是	不是	全部	的	我们	孤独	.

当然，当然，我们并非所有人都感到孤独。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [dʒɔɪ] [bluːmz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [tuː] .

The	joy	of	bestowing	joy	blooms	for	most	of	us	,	too	.
这	喜悦	的	授予	喜悦	花朵	为了	最多	的	我们	,	也	.

给予他人快乐的喜悦，对我们大多数人来说也同样存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪz] [ɪm'bɪtərd] ['pɑːrtli][baɪ][ə; eɪ]

But	the	pure	pleasure	of	sharing	pleasure	with	others	is	embittered	partly	by	a
但	这	纯的	乐趣	的	分享	乐趣	和	其他的	是	愤懑	部分	经过	一个

[doʊs][ʌv; əv][ai'rɔnik,-kəl][self] - ['krɪtɪsɪzəm] ,

dose	of	ironical	self	-	criticism	,
剂量	的	讽刺	自己	-	批评	,

但是，与他人分享快乐的纯粹乐趣，却因一丝讽刺的自我批评而略带苦涩。

['pɑːrtli][baɪ][ðæt]['æsɪd] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , ['mærɪdʒ] -

partly	by	that	acid	yearning	which	I	might	call	,	instead	of	homesickness	,	marriage	-
部分	经过	那	酸	渴望	哪个	我	可能	称呼	,	反而	的	思乡之情	,	婚姻	-

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

部分原因是那种强烈的渴望，我或许可以称之为“婚姻病”，而不是“思乡病”。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [pɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why	did	I	not	come	and	pour	my	heart	out	to	you	?
为什么	做过	我	不是	来	和	倒	我的	心	出去	到	你	?

我为什么不来向你倾诉我的心声呢?

[juː; jʊ][æsk] , [juː; jʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] ,

you	ask	,	you	sympathetic	soul	,
你	问	,	你	交感神经	灵魂	,

你问，你这个富有同情心的人，

[huː] [bɪ'stoʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['dʒenərəsli] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] [bɪ'stoʊ] ['peti] [spaɪt] .

who	bestow	consolation	as	generously	as	most	of	your	sex	bestow	petty	spite	.
WHO	赐给	安慰	作为	慷慨地	作为	最多	的	你的	性别	赐给	小气	尽管如此	.

他们给予安慰如同你们大多数女性给予卑鄙恶意一样慷慨。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

Ah	,	but	you	see	,	the	matter	is	not	so	simple	.
啊	,	但	你	看	,	这	事情	是	不是	所以	简单的	.

啊，但是你看，事情并没有那么简单。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['spaɪdəl] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['tʃæti] " ['loʊnli] ['spæroʊz; 'speroʊz] , "

Don't	you	know	what	Speidel	says	in	his	charmingly	chatty	"	Lonely	Sparrows	,	"
不	你	知道	什么	施佩德尔	说道	在	他的	迷人地	健谈	"	孤独	麻雀	,	"

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

which	you	,
哪个	你	,

你难道不知道施佩德尔在他那首妙趣横生、娓娓道来的《孤独的麻雀》里说了些什么吗?

[kə'rektli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]

correctly	divining	the	state	of	my	soul	,	sent	me	on	the	third	day	of	the	holiday
正确	占卜	这	状态	的	我的	灵魂	,	发送	我	在	这	第三	天	的	这	假期

?

?
?

正确洞悉我灵魂状态，于假期第三天将我送来?

[hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['bætʃələr] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

He	says	,	"	The	genuine	bachelor	does	not	want	to	be	consoled	.
他	说道	,	"	这	真的	学士	做	不是	想	到	是	安慰	.

他说：“真正的单身汉不需要安慰。”

[wʌns] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] .

Once	**having**	**become**	**unhappy**	**,**	**he**	**wants**	**to**	**indulge**	**his**	**unhappiness**	**.**
一次	拥有	变得	不开心	,	他	想要	到	放纵	他的	不快乐	.

一旦感到不快乐，他就想放纵自己的不快乐。

" [bɪ'saɪd] [spaɪdəlz] ['loʊnli] ['spæroʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələz]

"	**Beside**	**Speidel's**	**lonely**	**sparrow**	**,**	**there**	**is**	**also**	**a**	**species**	**of**	**confirmed**	**old**	**bachelors**
"	旁	施佩德尔	孤独	麻雀	,	那里	是	还	一个	物种	的	确认的	老的	单身汉

, ['fæməli] [frendz] .

,	**family**	**friends**	**.**
,	家庭	朋友们	.

除了施佩德尔笔下孤独的麻雀之外，还有一种被称为"老单身汉"的物种，他们是家庭的朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðoʊz] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðəm'selvz]

I	**do**	**not**	**mean**	**those**	**professional**	**destroyers**	**of**	**the**	**family**	**who**	**insinuate**	**themselves**
我	做	不是	意思是	那些	专业的	驱逐舰	的	这	家庭	WHO	暗示	他们自己

[ˌhɪpə'krɪtɪkli] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði]

hypocritically	**with**	**evil**	**intent**	**while**	**making**	**themselves**	**comfortable**	**at**	**the**
假惺惺	和	邪恶的	意图	尽管	制作	他们自己	舒服的	在	这

['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] .

hospitable	**hearth**	**.**
好客	炉	.

我指的不是那些职业家庭破坏者，他们虚伪地潜伏在温馨的家庭氛围中，怀着邪恶的意图。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['pɑːˌpɑːz] ['waɪləm] ['skuːlmeɪt] ,

I	**mean**	**the**	**good**	**old**	**uncle**	**,**	**papa's**	**whilom**	**schoolmate**	**,**
我	意思是	这	好的	老的	叔叔	,	爸爸的	何时	同学	,

我指的是那位和蔼的老叔叔，爸爸以前的同学。

[huː] ['dænd(ə)l]['beɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [rɪ'spektəbli] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə] ['mæmə] [ðə; ði]['stɔːri]

who	**dandles**	**baby**	**on**	**his**	**knees**	**while**	**respectably**	**reading**	**aloud**	**to**	**mamma**	**the**	**story**
WHO	蒲公英	婴儿	在	他的	膝盖	尽管	体面地	阅读	大声	到	妈妈	这	故事

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

in	**the**	**evening**	**paper**	**with**	**omission**	**of**	**the**	**indecent**	**passages**	**.**
在	这	晚上	纸	和	省略	的	这	不雅	段落	.

他一边把婴儿抱在膝上，一边恭敬地给妈妈朗读晚报上的故事，还故意省略了不雅的段落。

[aɪ] [noʊ] [men] [huːz] [hoʊl] [laɪf] [goʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

I	**know**	**men**	**whose**	**whole**	**life**	**goes**	**in**	**the**	**service**	**of**	**a**	**family**	**with**	**which**	**they**
我	知道	男人	谁	所有的	生活	去	在	这	服务	的	一个	家庭	和	哪个	他们

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['frendli] ,

have	**become**	**friendly**	**,**
有	变得	友好的	,

我认识一些男人，他们一生都奉献给与他们关系友好的家庭。

[men] [huː] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] ['siːkrətli]

men	**who**	**pass**	**their**	**days**	**without**	**desire**	**beside**	**a**	**lovely**	**woman**	**whom**	**they**	**secretly**
男人	WHO	经过	他们的	天	没有	欲望	旁	一个	迷人的	女士	谁	他们	偷偷

[ə'dɔːr] .

adore	**.**
崇拜	.

男人与自己暗恋的美丽女子共度余生，却毫无性欲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] ?

You	**are**	**sceptical**	**?**
你	是	怀疑论者	?

你对此表示怀疑?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] " [ðæt] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ?

Oh	**,**	**it**	**is**	**the**	**"**	**without**	**desire**	**"**	**that**	**you**	**object**	**to**	**?**
哦	,	它	是	这	"	没有	欲望	"	那	你	目的	到	?

哦，你反对的是"没有欲望"这一点吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

You	may	be	right	.
你	可能	是	正确的	.

你说的或许有道理。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['teɪmɪst] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] ['lɜːrks] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] ,

In	the	depths	of	even	the	tamest	heart	there	probably	lurks	a	wild	desire	,
在	这	深度	的	甚至	这	最温顺的	心	那里	大概	潜伏者	一个	荒野	欲望	,

即使是最温顺的心灵深处，也可能潜藏着一丝狂野的欲望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] - - [ðæt] [ɪz] [held] [ɪn] [tʃek] .

but	a	desire	-	-	it	is	understood	-	-	that	is	held	in	check	.
但	一个	欲望	-	-	它	是	理解	-	-	那	是	握住	在	查看	.

但这种欲望——人们都明白——是被克制住的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	should	like	to	give	you	an	example	and	tell	you	of	a	conversation	that
我	应该	喜欢	到	给	你	一个	例子	和	告诉	你	的	一个	对话	那

[tuː] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] ['veri] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

two	ancient	gentlemen	had	with	each	other	this	very	New	Year's	eve	.
二	古老的	先生们	有	和	每个	其他	这	非常	新的	年	前夕	.

我想举个例子，讲讲两位老先生在今年除夕夜的一次对话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

You	must	not	ask	me	how	I	found	out	about	the	conversation	,
你	必须	不是	问	我	如何	我	成立	出去	关于	这	对话	,

你不要问我是怎么知道那次谈话的，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

and	you	must	not	tell	it	to	any	one	else	.
和	你	必须	不是	告诉	它	到	任何	一	别的	.

你绝对不能告诉任何人。

[meɪ] [aɪ] [bɪ'gɪn] ?

May	I	begin	?
可能	我	开始	?

我可以开始吗?

['pɪktʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] ,

Picture	,	as	the	scene	,
图片	,	作为	这	场景	,

想象一下当时的场景，

[ə; eɪ] [haɪ] - ['saɪlɪŋd] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ]

a	high	-	ceilinged	room	furnished	in	an	old	-	fashioned	style	and	dimly	lighted	by
一个	高的	-	天花板	房间	提供	在	一个	老的	-	造型	风格	和	依稀	照明	经过

[ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ,

a	green	-	shaded	,
一个	绿色的	-	阴影	,

一间天花板很高的房间，家具陈设古朴典雅，昏暗的灯光由绿色的灯罩照亮。

['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ['hæŋɪŋ] [læmp] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv]

brightly	polished	hanging	lamp	,	such	as	our	parents	used	before	the	era	of
明亮地	抛光	绞刑	灯	,	这样的	作为	我们的	父母	用过的	前	这	时代	的

['kerəsiːn] ;

kerosene	;
煤油	;

光亮的吊灯，就像我们父母在煤油灯时代之前使用的那种；

[ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ]

the	light	falling	upon	a	round	table	covered	with	a	white	cloth	and	set	with
这	光	坠落	之上	一个	圆形的	桌子	涵盖	和	一个	白色的	布	和	放	和

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [pʌntʃ] ,

the	ingredients	for	mixing	a	New	Year's	punch	,
这	原料	为了	混合	一个	新的	年	冲床	,

灯光洒在一张铺着白色桌布的圆桌上，桌上摆放着调制新年潘趣酒的各种原料。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [fjuː] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪl] ['spredɪŋ] ['sloʊli] .

and	in	the	centre	a	few	drippings	of	oil	spreading	slowly	.
和	在	这	中心	一个	很少	滴落物	的	油	传播	缓慢地	.

中心有几滴油缓缓扩散开来。

[maɪ] [tuː] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən][sæt][hæf][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [kæst][baɪ][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] .

My	two	ancient	gentlemen	sat	half	in	the	dimness	cast	by	the	green	shade	.
我的	二	古老的	先生们	卫星	一半	在	这	昏暗	投掷	经过	这	绿色的	阴影	.

我的两位老先生半坐在绿荫投下的昏暗光线中。

['moʊldi] ['ruːɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [pæst] ,

Mouldy	ruins	they	were	of	a	time	long	past	,
发霉的	废墟	他们	是	的	一个	时间	长的	过去的	,

那些发霉的废墟，属于很久以前的事了。

[iːtʃ] ['tremjələsli] [sʌŋk] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [aɪz]

each	tremulously	sunk	in	himself	and	each	staring	into	space	with	the	dim	eyes
每个	颤抖地	沉没	在	他自己	和	每个	凝视	进入	空间	和	这	暗淡	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [lʊk] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

and	the	dull	look	of	old	age	.
和	这	乏味的	看	的	老的	年龄	.

每个人都颤抖着沉入自己的世界，每个人都用苍老的眼神和呆滞的神情凝视着虚空。

[ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði][hoʊst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] ,

The	one	,	the	host	,	was	a	military	man	,
这	一	,	这	主持人	,	曾是	一个	军队	男人	,

主持人是一名军人。

[æz; əz][wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkloʊs'fɪtɪŋ] [stɑːk] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd]

as	was	clear	at	first	glance	from	his	closefitting	stock	,	his	pointed
作为	曾是	清除	在	第一的	瞥一眼	从	他的	紧身	库存	,	他的	尖

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

从他紧身的衬衫和尖尖的胡须，第一眼就能看出来。

[ʃeɪvd] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['nɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [fraʊn] .

shaved	off	under	the	points	,	and	his	eyebrows	knitted	in	a	martial	frown	.
剃光	离开	在下面	这	积分	,	和	他的	眉毛	针织	在	一个	武术	皱眉	.

尖角以下的毛发被剃掉了，他的眉毛紧蹙，一副武士般的表情。

[hiː; hi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [rɑːd]

He	sat	huddled	in	a	rolling	chair	and	clutched	the	handle	of	the	steering	rod
他	卫星	蜷缩着	在	一个	滚动	椅子	和	紧握	这	处理	的	这	转向	杆

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][laɪk][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

with	both	hands	like	a	crooked	walking	-	stick	.
和	两个都	双手	喜欢	一个	歪	步行	-	戳	.

他蜷缩在一张滚椅里，双手紧紧握住方向杆的把手，就像握着一根弯曲的拐杖。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] ,

Nothing	about	him	stirred	except	his	lower	jaw	,
没有什么	关于	他	搅拌	除了	他的	降低	颚	,

除了下巴之外，他全身毫无动静。

[wɪtʃ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃu:ɪŋ] ['mu:vmənt] .

which	went	up	and	down	incessantly	with	a	chewing	movement	.
哪个	去	向上	和	向下	不已	和	一个	咀嚼	移动	.

随着咀嚼动作，它不停地上下起伏。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] , [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,

The	other	,	who	was	sitting	beside	him	on	the	sofa	,	was	tall	and	thin	,
这	其他	,	WHO	曾是	坐着	旁	他	在	这	沙发	,	曾是	高的	和	薄的	,

坐在他旁边沙发上的另一个人身材高瘦。

[wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , ['æŋgjələr] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ʌv; əv]

with	narrow	shoulders	and	the	head	of	a	thinker	,	angular	and	broad	of
和	狭窄的	肩膀	和	这	头	的	一个	思想家	,	角度	和	广阔	的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他肩膀较窄，头型像个沉思者，眉骨棱角分明，额头宽阔。

[hi:; hi] [dru:] ['skɪmpi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [goʊ]

He	drew	skimpy	clouds	of	smoke	from	a	long	pipe	that	was	about	to	go
他	画	简陋	云	的	抽烟	从	一个	长的	管道	那	曾是	关于	到	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

他从一根即将熄灭的长烟斗里抽出稀疏的几缕烟雾。

['snoʊi] [waɪt] [kə:lz] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Snowy	white	curls	framed	his	face	,	and	in	the	thousand	fine	lines	of	his
雪	白色的	卷发	框	他的	脸	,	和	在	这	千	美好的	线条	的	他的

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

雪白的卷发垂在他的脸颊旁，在他光滑的皮肤上，千道细纹交错，

[draɪd] - [ʌp] [skɪn] ['nesəld] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['kwaɪət] [smaɪl] ,

dried	-	up	skin	nestled	a	soft	,	quiet	smile	,
干燥	-	向上	皮肤	依偎	一个	柔软的	,	安静的	微笑	,

干裂的肌肤下，藏着一抹温柔静谧的微笑。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [eɪdʒd]

such	as	nothing	but	the	peace	of	renunciation	can	impress	upon	an	aged
这样的	作为	没有什么	但	这	和平	的	放弃	能	令人印象深刻	之上	一个	老年人

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

只有遁世的平静才能给苍老的脸上留下深刻的印象。

[ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] .

They	sat	without	talking	.
他们	卫星	没有	说	.

他们静静地坐着，一句话也没说。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [slaɪt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔɪl] ['miŋgld]

In	the	silence	you	could	hear	the	slight	bubbling	of	the	burning	oil	mingled
在	这	沉默	你	可以	听到	这	轻微	冒泡	的	这	燃烧	油	混合

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [dʒu:s] .

with	the	slight	bubbling	of	the	tobacco	juice	.
和	这	轻微	冒泡	的	这	烟草	汁	.

在寂静中，你可以听到燃烧的油轻微冒泡的声音，与烟草汁轻微冒泡的声音混杂在一起。

[ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [hwiːzd] [ænd; ənd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

Then	the	clock	on	the	wall	in	the	dark	background	wheezed	and	struck	eleven	.
然后	这	钟	在	这	墙	在	这	黑暗的	背景	喘息	和	击	十一	.

然后，黑暗背景中墙上的钟发出嘶嘶声，敲响了十一点。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bruː] [ðə; ði] [pʌntʃ] ,

"	This	is	about	the	time	you	usually	brew	the	punch	,
"	这	是	关于	这	时间	你	通常	酿造	这	冲床	,

“通常这个时候就是你开始调制潘趣酒的时候了。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪŋkərz] [hed] .

"	said	the	man	with	the	thinker's	head	.
"	说	这	男人	和	这	思想家的	头	.

“那个长着思考者脑袋的男人说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sɔːft][ænd; ənd] ['kweɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	voice	sounded	soft	and	quavered	a	little	.
他的	嗓音	听起来	柔软的	和	颤抖	一个	小的	.

他的声音听起来很轻柔，略带颤抖。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Yes	,	this	is	the	time	,	"	the	other	rejoined	.
"	是的	,	这	是	这	时间	,	"	这	其他	重新加入	.

“是的，就是现在，”另一个人回答道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'gen] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

His	tone	was	harsh	,	as	if	again	resounding	with	the	strident	shouts	of
他的	语气	曾是	残酷的	,	作为	如果	再次	高亢	和	这	刺耳的	喊叫	的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他的语气十分严厉，仿佛又一次发出了刺耳的命令。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] , " [ðə; ði] [gest] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][sæd]

"	I	should	never	have	thought	,	"	the	guest	continued	,	"	that	it	would	be	so	sad
"	我	应该	绝不	有	想法	,	"	这	客人	持续	,	"	那	它	会	是	所以	伤心

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

“我做梦也没想到，”客人继续说道，“没有她，生活会如此悲伤。”

" [ðə; ði][hoʊst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʃuːd] [ɑːn] .

"	The	host	nodded	and	chewed	on	.
"	这	主持人	点头	和	咀嚼	在	.

主人点点头，继续咀嚼。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [pʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['fɔːrti] - [fɔːr] [taɪmz] . "

"	She	made	the	New	Year's	punch	for	us	forty	-	four	times	.	"
"	她	制成	这	新的	年	冲床	为了	我们	四十	-	四	时代	.	"

“她为我们调制了四十四次新年潘趣酒。”

" [jes] , " [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][pʊt][ɪn] ,

"	Yes	,	"	the	old	soldier	put	in	,
"	是的	,	"	这	老的	士兵	放	在	,

“是的，”老兵插嘴道。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	ever	since	I	have	been	living	here	in	Berlin	and	you	have	been	coming	to
"	曾经	自从	我	有	到过	活的	这里	在	柏林	和	你	有	到过	未来	到

[siː] [ˌjuː 'es] . "

see	us	.	"
看	我们	.	"

“自从我住在柏林以来，你就一直来看我们。”

" [læst] [jɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [ðə; ði] [gest] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [stɪl] [tə'geðər] ,
" Last year at this time , " the guest continued , " we three were still together ,
" 最后的 年 在 这 时间 , " 这 客人 持续 , " 我们 三 是 仍然 一起 ,
[soʊ] ['hæpɪli] .
so happily .
所以 快乐地 .

“去年这个时候，”客人继续说道，“我们三个还在一起，非常幸福。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , ['nɪtɪŋ] [sɑːks] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['oʊldɪst] [tʃaɪld] ,
She sat there in the easy chair , knitting socks for Paul's oldest child ,
她 卫星 那里 在 这 简单的 椅子 , 针织 袜子 为了 保罗的 最老 孩子 ,

她坐在扶手椅上，为保罗的大孩子织袜子。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and hurrying as fast as she could .
和 匆忙 作为 快速地 作为 她 可以 .

她拼命地加快速度。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
They had to be finished by twelve o'clock , she said .
他们 有 到 是 完成的 经过 十二 点钟 , 她 说 .

她说，他们必须在十二点之前完成。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And they were .
和 他们 是 .

事实的确如此。

[ðen] [wiː; wi][dræŋk][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [dɪ'skʌst] [deθ] .
Then we drank the punch and very comfortably discussed death .
然后 我们 喝 这 冲床 和 非常 舒适地 讨论 死亡 .

然后我们喝了潘趣酒，很轻松地讨论了死亡。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .
And two months later she actually was carried out to the cemetery .
和 二 几个月 之后 她 实际上 曾是 携带 出去 到 这 公墓 .

两个月后，她被抬进了墓地。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .
You know I wrote a thick volume on the immortality of the idea .
你 知道 我 写道 一个 厚的 体积 在 这 不朽 的 这 主意 .

你知道我曾写过一本厚厚的书，论述思想的不朽性。

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
You never could bear it .
你 绝不 可以 熊 它 .

你始终无法忍受。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ['iːðər] [sɪns] [jʊr; jər] [waɪf] [daɪd] .
I cannot bear it any more either since your wife died .
我 不能 熊 它 任何 更多的 任何一个 自从 你的 妻子 死亡 .

自从你妻子去世后，我也再也无法忍受了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['eni] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ'diːəz] ['eni] [mɔːr] . "
As a matter of fact , I don't give a fig for any philosophic ideas any more . "
作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 给 一个 如图 为了 任何 哲学 想法 任何 更多的 . "

事实上，我再也不在乎任何哲学思想了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
" Yes , she was a good woman , " said the husband of the deceased .
" 是的 , 她 曾是 一个 好的 女士 , " 说 这 丈夫 的 这 死者 .

“是的，她是个好女人，”死者的丈夫说道。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

"	She	took	good	care	of	me	.
"	她	采取	好的	关心	的	我	.

她对我照顾得很好。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	had	to	be	out	for	service	by	five	o'clock	in	the	morning	,
什么时候	我	有	到	是	出去	为了	服务	经过	五	点钟	在	这	早晨	,

当我早上五点必须出门服务时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

she	was	always	up	ahead	of	me	and	saw	to	it	that	I	had	a	good
她	曾是	总是	向上	前方	的	我	和	锯	到	它	那	我	有	一个	好的

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

cup	of	coffee	before	I	left	.
杯子	的	咖啡	前	我	左边	.

她总是比我先到，确保我在离开前能喝到一杯好咖啡。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [tuː] .

To	be	sure	,	she	had	her	faults	,	too	.
到	是	当然	,	她	有	她	故障	,	也	.

当然，她也有缺点。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [hwjuː] ! "

When	once	she	got	to	philosophising	with	you	-	-	whew	!	"
什么时候	一次	她	得到	到	哲学思考	和	你	-	-	呼！	！	"

一旦她开始和你探讨哲学问题——哎呀！

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [gest] ,

"	You	simply	never	understood	her	,	"	murmured	the	guest	,
"	你	简单地	绝不	理解	她	,	"	低声说道	这	客人	,

“你从来就没真正了解过她，”客人低声说道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'streɪnd] [rɪ'zentmənt] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

something	like	restrained	resentment	quivering	about	the	corners	of	his	mouth	,
某物	喜欢	克制	怨恨	颤抖	关于	这	角落	的	他的	嘴	,

他嘴角似乎闪过一丝压抑的怨恨，微微颤抖。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [maɪld]

though	the	look	he	allowed	to	rest	on	his	friend	a	long	time	was	mild
尽管	这	看	他	允许	到	休息	在	他的	朋友	一个	长的	时间	曾是	温和的

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

虽然他长时间凝视着朋友的眼神温和而悲伤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥兰特的婚礼(Iolanthe's Wedding)
第5/5页

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['kærid] [ðə; ði] ['si:krət] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] .

as	though	his	soul	carried	the	secret	consciousness	of	guilt	.
作为	尽管	他的	灵魂	携带	这	秘密	意识	的	有罪	.

仿佛他的灵魂深处藏着罪恶的秘密意识。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] :

After	a	period	of	silence	,	he	began	:
后	一个	时期	的	沉默	,	他	开始	:

沉默片刻后，他开口说道：

" ['lɪs(ə)n] , [frɑ:nts] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:ɪŋ]

"	Listen	,	Franz	,	I	must	tell	you	something	-	-	something	that	has	been	gnawing
"	听	,	弗朗茨	,	我	必须	告诉	你	某物	-	-	某物	那	有	到过	啃咬

[æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

at	me	a	long	while	.
在	我	一个	长的	尽管	.

“听着，弗朗茨，我必须告诉你一件事——一件困扰我很久的事情。”

[aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

I	cannot	possibly	go	down	into	the	grave	carrying	it	along	with	me	.	"
我	不能	可能	去	向下	进入	这	严重	携带	它	沿着	和	我	.	"

我不可能带着它一起下葬。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , [ðen] , " [sed] [frɑ:nts] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [paɪp] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

"	Fire	away	,	then	,	"	said	Franz	,	and	picked	up	the	long	pipe	leaning	against	his
"	火	离开	,	然后	,	"	说	弗朗茨	,	和	挑选	向上	这	长的	管道	倾斜	反对	他的

['roʊlɪŋ] [tʃer] .

rolling	chair	.
滚动	椅子	.

“那就开火吧，”弗朗茨说着，拿起靠在滚椅上的长烟斗。

" [wʌns] ['sʌmθɪŋ] - - ['hæpənd] [bɪ'twi:n] - - [ˌem 'i:][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] . "

"	Once	something	-	-	happened	between	-	-	me	and	your	wife	.	"
"	一次	某物	-	-	发生	之间	-	-	我	和	你的	妻子	.	"

“我和你妻子之间发生过一些事。”

" [pli:z] [dəunt][dʒoʊk] , [dɑ:k] , " [sed] [frɑ:nts] .

"	Please	don't	joke	,	Doc	,	"	said	Franz	.
"	请	不	开玩笑	,	医生	,	"	说	弗朗茨	.

“医生，请不要开玩笑，”弗朗茨说道。

" [aɪm][ɪn] [grɪm] ['ɜ:rnɪst] , [frɑ:nts] .

"	I'm	in	grim	earnest	,	Franz	.
"	我是	在	严峻	认真	,	弗朗茨	.

“我是认真的，弗朗茨。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

I	have	been	carrying	it	round	with	me	for	more	than	forty	years	,
我	有	到过	携带	它	圆形的	和	我	为了	更多的	比	四十	年	,

四十多年来，我一直随身携带它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	now	the	time	has	come	at	last	to	make	a	clean	breast	of	it	.	"
和	现在	这	时间	有	来	在	最后的	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.	"

现在终于到了坦白一切的时候了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [waɪf] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	mean	to	say	my	wife	deceived	me	?
"	做	你	意思是	到	说	我的	妻子	受骗	我	?

你是说我妻子欺骗了我吗?

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	the	old	soldier	shouted	in	a	rage	.
"	这	老的	士兵	喊叫	在	一个	愤怒	.

“老兵愤怒地吼道。”

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [frɑːnts] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] , [maɪld] [smaɪl] .

"	Shame	on	you	,	Franz	,	"	said	the	philosopher	,	with	his	sad	,	mild	smile	.
"	耻辱	在	你	,	弗朗茨	,	"	说	这	哲学家	,	和	他的	伤心	,	温和的	微笑	.

“弗朗茨，你真丢人，”哲学家带着悲伤而温和的微笑说道。

[frɑːnts] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Franz	mumbled	and	muttered	a	little	and	then	lighted	his	pipe	.
弗朗茨	喃喃自语	和	低声说道	一个	小的	和	然后	照明	他的	管道	.

弗朗茨咕哝了几声，然后点燃了烟斗。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , " [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [went] [ɑːn] .

"	No	,	she	was	pure	as	an	angel	,	"	the	philosopher	went	on	.
"	不	,	她	曾是	纯的	作为	一个	天使	,	"	这	哲学家	去	在	.

“不，她纯洁得像个天使，”哲学家继续说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪmənəlz] .

"	You	and	I	are	the	criminals	.
"	你	和	我	是	这	罪犯	.

你我都是罪犯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

It	was	forty	-	three	years	ago	.
它	曾是	四十	-	三	年	前	.

那是四十三年前的事了。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][bɜːrˈlɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ]

You	had	just	been	ordered	to	Berlin	as	a	captain	,	and	I	was	teaching
你	有	只是	到过	订购	到	柏林	作为	一个	队长	,	和	我	曾是	教学

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

at	the	University	.
在	这	大学	.

你当时刚刚被派往柏林担任上尉，而我正在大学教书。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] . "

You	know	what	a	wild	fellow	you	were	then	.	"
你	知道	什么	一个	荒野	同伴	你	是	然后	.	"

你知道你那时候有多狂野吗?

" [ˌeɪtʃ ˈem] , " [sed] [frɑːnts] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

"	Hm	,	"	said	Franz	,	and	raised	his	shaking	hand	to	twist	the	points	of
"	嗯	,	"	说	弗朗茨	,	和	提高	他的	摇晃	手	到	捻	这	积分	的

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

his	moustache	.
他的	胡子	.

“嗯，”弗朗茨说道，然后抬起颤抖的手，捻了捻他的胡子尖。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] .

"	There	was	a	beautiful	actress	with	big	black	eyes	and	small	white	teeth	.
"	那里	曾是	一个	美丽的	演员	和	大的	黑色的	眼睛	和	小的	白色的	牙齿	.

“有一位漂亮的女演员，有着黑色的大眼睛和洁白的小牙齿。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" [duː][aɪ] [rɪ'membər] !

"	Do	I	remember	!
"	做	我	记住	!

“我记得！ ”

[bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Bianca	was	her	name	.
比安卡	曾是	她	姓名	.

她名叫比安卡。

" [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [weðə'biːtn] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	A	feeble	smile	flitted	across	the	old	man's	weatherbeaten	countenance	with	the
"	一个	微弱	微笑	飞掠	穿过	这	老的	男人的	饱经风霜	面容	和	这

[maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ['lɪvɪŋ] .

marks	on	it	of	hard	and	fast	living	.
标记	在	它	的	难的	和	快速地	活的	.

“老人饱经风霜的脸上掠过一丝勉强的微笑，脸上满是艰辛生活的痕迹。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪt] ! "

"	She	could	bite	,	I	tell	you	,	she	could	bite	!	"
"	她	可以	咬	,	我	告诉	你	,	她	可以	咬	!	"

“我跟你说，她会咬人，她会咬人！ ”

" [juː; jʊ] [di'siːvd] [jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	deceived	your	wife	,	and	she	suspected	it	.
"	你	受骗	你的	妻子	,	和	她	怀疑	它	.

你欺骗了你的妻子，而且她也怀疑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] .

But	she	never	said	anything	,	and	suffered	in	silence	.
但	她	绝不	说	任何事物	,	和	遭受	在	沉默	.

但她什么也没说，默默承受着痛苦。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

You	did	not	notice	it	,	but	I	did	.
你	做过	不是	注意	它	,	但	我	做过	.

你没注意到，但我注意到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] .

She	was	the	first	woman	I	got	to	know	after	my	mother's	death	.
她	曾是	这	第一的	女士	我	得到	到	知道	后	我的	母亲的	死亡	.

母亲去世后，她是我认识的第一个女性。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] ,

She	came	into	my	life	like	a	shining	star	,
她	来了	进入	我的	生活	喜欢	一个	灼灼	星星	,

她像一颗闪亮的星星一样闯入了我的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] .

and	I	looked	up	to	her	as	to	a	shining	star	.
和	我	看起来	向上	到	她	作为	到	一个	灼灼	星星	.

我仰望她，如同仰望一颗闪亮的星星。

['faɪnəli] [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] .

Finally	**I**	**summoned**	**up**	**the**	**courage**	**to**	**ask**	**her**	**what**	**was**	**troubling**	**her**	**.**
最后	我	被召唤	向上	这	勇气	到	问	她	什么	曾是	令人不安的	她	.

最后我鼓起勇气问她有什么烦心事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] [jet] .

She	**smiled**	**and**	**said**	**she**	**was**	**not**	**feeling**	**quite**	**well**	**yet**	**.**
她	微笑	和	说	她	曾是	不是	感觉	相当	出色地	然而	.

她笑着说她还没完全康复。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

You	**remember**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**short**	**while**	**before**	**that**	**Paul**	**had**	**been**	**born**	**.**
你	记住	,	它	曾是	仅有的	一个	短的	尽管	前	那	保罗	有	到过	出生	.

你还记得吗？就在不久前，保罗才出生。

[ðen] [keɪm] [nuː] ['jɪrz] [iːv] - - [ɪg'zæktli] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

Then	**came**	**New**	**Year's**	**eve**	**-**	**-**	**exactly**	**forty**	**-**	**three**	**years**	**ago**	**this**	**very**	**night**	**.**
然后	来了	新的	年	前夕	-	-	确切地	四十	-	三	年	前	这	非常	夜晚	.

然后就到了除夕夜——就在四十三年前的今晚。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	**came**	**to**	**your**	**house**	**at**	**about**	**eight**	**o'clock**	**,**	**as**	**usual**	**.**
我	来了	到	你的	房子	在	关于	八	点钟	,	作为	通常	.

我像往常一样，大约八点钟来到你家。

[ʃiː; ʃi][sæt] [im'brɔɪdəriŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	**sat**	**embroidering**	**,**	**and**	**I**	**read**	**to**	**her**	**while**	**we**	**waited**	**for**	**you**	**.**
她	卫星	刺绣	,	和	我	读	到	她	尽管	我们	等待	为了	你	.

她坐在那里绣花，我们等你的时候，我给她读书。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	**hours**	**passed**	**,**	**one**	**by**	**one**	**.**
这	小时	通过了	,	一	经过	一	.

时间一分一秒地过去了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

You	**did**	**not**	**come**	**.**
你	做过	不是	来	.

你没来。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʌn'iːzi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld]

I	**saw**	**how**	**uneasy**	**she**	**became**	**and**	**how**	**she**	**began**	**to**	**tremble**	**,**	**and**	**I**	**trembled**
我	锯	如何	不安	她	成为	和	如何	她	开始	到	颤抖	,	和	我	颤抖

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

我看到她变得多么不安，多么颤抖，我也跟着颤抖起来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	**knew**	**what**	**was**	**keeping**	**you**	**,**
我	知道	什么	曾是	保持	你	,

我知道是什么让你犹豫不决。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .

and	**I**	**was**	**afraid**	**that**	**you**	**would**	**forget**	**twelve**	**o'clock**	**in**	**that**	**woman's**	**arms**	**.**
和	我	曾是	害怕的	那	你	会	忘记	十二	点钟	在	那	女性的	武器	.

我担心你会在那个女人的怀抱里忘记十二点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] .

It	**was**	**getting**	**very**	**near**	**the**	**hour**	**.**
它	曾是	获得	非常	靠近	这	小时	.

时间已经快到整点了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [imˈbrɔidəriŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns]

She	stopped	embroidering	,	and	I	stopped	reading	,	and	an	awful	silence
她	停止	刺绣	,	和	我	停止	阅读	,	和	一个	可怕	沉默

[dɪˈsendɪd] [ɑːn][juː ˈes] .

descended	on	us	.
下降	在	我们	.

她停止了刺绣，我也停止了阅读，一种可怕的沉默笼罩着我们。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [kriːp] [aʊt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn]

I	saw	a	tear	creep	out	slowly	from	between	her	lashes	and	fall	down	on
我	锯	一个	撕	潜行者	出去	缓慢地	从	之间	她	睫毛	和	落下	向下	在

[hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

her	embroidery	.
她	刺绣	.

我看到一滴眼泪从她的睫毛间缓缓流出，落在了她的刺绣上。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .

I	jumped	up	and	wanted	to	go	out	and	bring	you	home	.
我	跳了起来	向上	和	通缉	到	去	出去	和	带来	你	家	.

我跳了起来，想出去把你带回家。

[aɪ] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmənz] [saɪd] .

I	felt	capable	of	tearing	you	by	force	from	that	woman's	side	.
我	毛毡	有能力的	的	撕裂	你	经过	力量	从	那	女性的	边	.

我觉得自己有能力把你从那个女人身边强行撕下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [waɪf] [dʒʌmpt] [ʌp] , [tuː] ,

But	at	the	same	instant	your	wife	jumped	up	,	too	,
但	在	这	相同的	立即的	你的	妻子	跳了起来	向上	,	也	,

但就在同一时刻，你的妻子也跳了起来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [siːt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] .

from	this	very	seat	I	am	sitting	on	.
从	这	非常	座位	我	是	坐着	在	.

就从我此刻所坐的这个位置出发。

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -

"	'	Where	are	you	going	?	'
"	-	在哪里	是	你	去	?	-

“你要去哪里？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	unspeakable	dread	in	her	face	.
那里	曾是	无法形容	恐惧	在	她	脸	.

她脸上满是难以言喻的恐惧。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][frɑːnts] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I	am	going	to	get	Franz	,	'	I	said	.
"	-	我	是	去	到	得到	弗朗茨	,	-	我	说	.

“我要去找弗朗茨，”我说。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [skriːmd] .

"	At	that	she	fairly	screamed	.
"	在	那	她	相当	尖叫	.

“她当时几乎尖叫起来。”

" - [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	-	For	goodness	sake	,	stay	with	me	.
"	-	为了	善良	清酒	,	停留	和	我	.

“看在上帝的份上，留下来陪我。”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

At	least	you	stay	with	me	.
在	至少	你	停留	和	我	.

至少你还陪着我。

[dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] . -

Don't	you	leave	me	.	'
不	你	离开	我	.	-

你别离开我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

"	And	she	threw	herself	on	me	and	laid	her	hands	on	my	shoulders	and
"	和	她	扔	她自己	在	我	和	铺设	她	双手	在	我的	肩膀	和

[hɪd][hɜːr; hər][wet] [feɪs] [ɑːn][maɪ] [tʃest] .

hid	her	wet	face	on	my	chest	.
隐藏	她	湿的	脸	在	我的	胸部	.

“她扑到我身上，双手搭在我的肩膀上，把湿漉漉的脸埋在我的胸膛上。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] ['kwivəd] .

My	whole	body	quivered	.
我的	所有的	身体	颤抖	.

我全身都在颤抖。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	before	had	a	woman	been	so	close	to	me	.
绝不	前	有	一个	女士	到过	所以	关闭	到	我	.

以前从未有过哪个女人和我如此亲近。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [ɑːn][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋli] .

But	I	held	on	to	myself	and	spoke	to	her	comfortingly	.
但	我	握住	在	到	我	和	辐	到	她	令人欣慰的是	.

但我控制住了自己，并安慰她。

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['niːdɪd] ['kʌmfərtɪŋ] .

She	so	needed	comforting	.
她	所以	需要	令人感到安慰	.

她非常需要安慰。

[suːn] ['æftər] , [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

Soon	after	,	you	came	back	.
很快	后	,	你	来了	后退	.

不久之后，你就回来了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

You	did	not	notice	my	confusion	.
你	做过	不是	注意	我的	困惑	.

你没有注意到我的困惑。

[jʊr; jər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['drʌŋkən] ['wɪrinəs] [ɪn][jʊr; jər]

Your	cheeks	were	flushed	and	there	was	a	love	-	drunken	weariness	in	your
你的	脸颊	是	酡	和	那里	曾是	一个	爱	-	醉	疲劳	在	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

你的双颊泛红，眼中带着恋爱带来的疲惫。

" [ðæt] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

"	That	New	Year's	eve	produced	a	change	in	me	,	which	filled	me	with	alarm	.
"	那	新的	年	前夕	生产	一个	改变	在	我	,	哪个	已填	我	和	警报	.

“那个除夕夜让我发生了变化，这让我感到非常不安。”

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]

Since	I	had	felt	her	soft	arms	around	my	neck	and	had	drawn	in	the
自从	我	有	毛毡	她	柔软的	武器	大约	我的	脖子	和	有	绘制	在	这

[pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

perfume	of	her	hair	,
香水	的	她	头发	,

自从我感受到她柔软的手臂环绕着我的脖子，并吸入她头发上的芬芳之后，

[ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	star	had	fallen	from	heaven	,	and	instead	of	the	star	it	was	the
这	星星	有	倒下	从	天堂	,	和	反而	的	这	星星	它	曾是	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那颗星星从天上坠落，取而代之的是一个女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [lʌv] .

the	woman	,	beautiful	,	and	breathing	love	.
这	女士	,	美丽的	,	和	呼吸	爱	.

这位女子美丽动人，浑身散发着爱的气息。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːrdər] [ɪn][maɪ] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd][aɪ] [di'naunst] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

I	knew	there	was	ardour	in	my	glances	,	and	I	denounced	myself	as	a
我	知道	那里	曾是	热情	在	我的	眼神	,	和	我	谴责	我	作为	一个

['blækgɑːrd] ,

blackguard	,
浑蛋	,

我知道我的眼神中充满了热情，我便自嘲自己是个无赖。

[ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

a	deceiver	,	and	to	make	at	least	partial	atonement	to	my	conscience	,
一个	骗子	,	和	到	制作	在	至少	部分的	赎罪	到	我的	良心	,

我是一个骗子，为了至少部分地赎清我的良心过错，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .

I	went	to	work	to	separate	you	from	your	mistress	.
我	去	到	工作	到	分离	你	从	你的	情妇	.

我去工作就是为了拆散你和你的情妇。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ,

Fortunately	I	had	some	money	,	which	I	had	inherited	,
幸运的是	我	有	一些	钱	,	哪个	我	有	遗传	,

幸好我继承了一些钱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - - - - "

and	she	was	satisfied	with	the	sum	I	offered	her	,	and	-	-	-	-	"
和	她	曾是	使满意	和	这	和	我	提供	她	,	和	-	-	-	-	"

她对我给出的价格很满意，而且——”

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , " [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ˌɪntə'dʒektid] ,

"	By	Jingo	,	"	the	old	soldier	interjected	,
"	经过	沙文主义	,	"	这	老的	士兵	插话	,

“以金戈之名起誓，”老兵插嘴道。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]['biːɑːŋkəz] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [gʊd] - [baɪ]

"	so	you're	the	one	to	blame	for	Bianca's	writing	me	that	touching	good	-	bye
"	所以	你是	这	一	到	责备	为了	比安卡的	写作	我	那	接触	好的	-	再见

['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

letter	in	which	she	told	me	it	was	with	a	breaking	heart	that	she	had
信	在	哪个	她	讲述	我	它	曾是	和	一个	打破	心	那	她	有

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] [lʌv] ? "

to	forego	my	love	?	"
到	放弃	我的	爱	?	"

“所以，比安卡给我写那封感人的告别信，说她心碎地不得不放弃我的爱，这一切都是你害的吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	am	the	one	to	blame	for	it	.
"	是的	,	我	是	这	一	到	责备	为了	它	.

“是的，这都是我的错。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

But	listen	.
但	听	.

但是，请听我说。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

I	had	expected	to	purchase	peace	with	the	money	I	gave	her	.
我	有	预期的	到	购买	和平	和	这	钱	我	给予	她	.

我原本希望用我给她的钱换取和平。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[ðə; ði][waɪld] [θɔːts] [kept] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [breɪn] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

The	wild	thoughts	kept	going	round	and	round	in	my	brain	worse	and	worse	.
这	荒野	想法	保留	去	圆形的	和	圆形的	在	我的	脑	更糟	和	更糟	.

那些疯狂的念头在我脑海里不断盘旋，而且越来越糟糕。

[aɪ] ['berid] [maɪ'self][ɪn][maɪ][wɜːrk] .

I	buried	myself	in	my	work	.
我	埋葬	我	在	我的	工作	.

我把自己埋头于工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] - [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]

It	was	just	then	that	I	conceived	the	central	thought	for	my	'	Immortality	of
它	曾是	只是	然后	那	我	构思	这	中央	想法	为了	我的	-	不朽	的

[ðə; ði][aɪ'diːə] . -

the	Idea	.	'
这	主意	.	-

就在那时，我构思出了我的《思想的不朽》一书的核心思想。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[piːs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .

Peace	did	not	come	that	way	.
和平	做过	不是	来	那	方式	.

和平并非以这种方式到来。

" [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [ə'raɪvd] .

"	And	so	a	whole	year	went	by	,	and	another	New	Year's	eve	arrived	.
"	和	所以	一个	所有的	年	去	经过	,	和	其他	新的	年	前夕	到达的	.

就这样，整整一年过去了，又一个新年夜到来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [siːt] [wʌns] [ə'gen] .

I	was	sitting	beside	her	on	this	seat	once	again	.
我	曾是	坐着	旁	她	在	这	座位	一次	再次	.

我又一次坐在她旁边的这个座位上。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

This	time	you	were	at	home	,
这	时间	你	是	在	家	,

这次你是在家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

but	you	were	lying	asleep	on	the	sofa	in	the	next	room	,
但	你	是	说谎	睡着了	在	这	沙发	在	这	下一个	房间	,

但你当时正躺在隔壁房间的沙发上睡觉。

['taɪərd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

tired	out	by	a	jollification	at	the	club	.
疲劳的	出去	经过	一个	欢宴	在	这	俱乐部	.

在俱乐部玩得太开心，累坏了。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

Sitting	there	,	close	beside	her	,	looking	at	her	pale	face	,
坐着	那里	,	关闭	旁	她	,	寻找	在	她	苍白	脸	,

坐在她身边，看着她苍白的脸，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː]

the	recollection	of	the	New	Year's	eve	before	came	back	and	overwhelmed	me
这	回忆	的	这	新的	年	前夕	前	来了	后退	和	不堪重负	我

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

irresistibly	.
无法抗拒地	.

前一年除夕夜的记忆涌上心头，令我难以自持。

[dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][maɪ] [nek] [wʌns] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] ,

Just	to	feel	her	head	at	my	neck	once	again	,	just	to	kiss	her	once	again	,
只是	到	感觉	她	头	在	我的	脖子	一次	再次	,	只是	到	吻	她	一次	再次	,

只想再次感受她的头靠在我的颈窝里，只想再次亲吻她。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [kʌm] [wʌt] [meɪ] !

and	then	let	come	what	may	!
和	然后	让	来	什么	可能	!

然后就顺其自然吧!

['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [met] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Our	glances	met	for	an	instant	.
我们的	眼神	遇见	为了	一个	立即的	.

我们的目光交汇了一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

It	seemed	to	me	that	a	secret	understanding	flashed	into	her	eyes	.
它	似乎	到	我	那	一个	秘密	理解	闪光灯	进入	她	眼睛	.

我感觉她眼中闪过一丝不易察觉的默契。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	control	myself	any	longer	.
我	可以	不是	控制	我	任何	更长	.

我再也无法控制自己了。

[aɪ] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

I	dropped	at	her	feet	and	hid	my	burning	face	in	her	lap	.
我	掉落	在	她	脚	和	隐藏	我的	燃烧	脸	在	她	膝	.

我跌坐在她脚边，把发烫的脸埋在她腿上。

" [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] , ['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	I	lay	there	like	that	,	motionless	,	for	possibly	two	seconds	,
"	我	躺	那里	喜欢	那	,	静止不动	,	为了	可能	二	秒	,

我就这样一动不动地躺在那里，大概有两秒钟吧。

[wen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] [kuːl] [ɑːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['dʒentli]

when	I	felt	her	hand	cool	on	my	head	and	heard	her	say	softly	and	gently
什么时候	我	毛毡	她	手	凉爽的	在	我的	头	和	听到	她	说	轻轻	和	轻轻地

:
:
:

当我感觉到她冰凉的手放在我的头上，听到她轻声细语地说：

" - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] . -

"	'	You	must	be	good	.	'
"	-	你	必须	是	好的	.	-

“你一定很优秀。”

" [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] .

"	Yes	,	I	must	be	good	.
"	是的	,	我	必须	是	好的	.

“是的，我一定很优秀。”

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [mæn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] [soʊ] ['trʌstfəli] .

I	must	not	deceive	the	man	sleeping	in	the	next	room	so	trustfully	.
我	必须	不是	欺骗	这	男人	睡眠	在	这	下一个	房间	所以	值得信赖地	.

我不能如此轻易地欺骗睡在隔壁房间的男人。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

I	jumped	up	and	looked	about	,	disconcerted	.
我	跳了起来	向上	和	看起来	关于	,	不安	.

我猛地跳起来，惊慌失措地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	picked	up	a	book	from	the	table	and	handed	it	to	me	.
她	挑选	向上	一个	书	从	这	桌子	和	递交	它	到	我	.

她从桌上拿起一本书递给我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [æt; ət] ['rændəm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

I	knew	what	she	meant	and	opened	the	book	at	random	and	started	to
我	知道	什么	她	意思是	和	打开	这	书	在	随机的	和	开始	到

[riːd] [ə'laʊd] .

read	aloud	.
读	大声	.

我明白了她的意思，随意翻开那本书，开始大声朗读。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [riːd] .

I	do	not	know	what	I	read	.
我	做	不是	知道	什么	我	读	.

我不知道我读的是什么。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

The	letters	danced	before	my	eyes	.
这	信件	跳舞	前	我的	眼睛	.

那些字母在我眼前跳动。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [twelv] [ænd; ənd]

But	gradually	the	storm	in	my	soul	subsided	,	and	when	it	struck	twelve	and
但	逐步地	这	风暴	在	我的	灵魂	平静下来	,	和	什么时候	它	击	十二	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但渐渐地，我灵魂深处的风暴平息了，当它敲响十二点钟声，而你.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

with	a	sleepy	look	in	your	eyes	,	came	in	to	wish	us	a	Happy	New	Year	,
和	一个	困	看	在	你的	眼睛	,	来了	在	到	希望	我们	一个	快乐的	新的	年	,

你睡眼惺忪地进来祝我们新年快乐

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][sɪn] [leɪ] [fɑːr] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	felt	as	though	that	instant	of	sin	lay	far	,	far	behind	me	,
我	毛毡	作为	尽管	那	立即的	的	罪	躺	远的	,	远的	在后面	我	,

我感觉那一瞬间的罪恶已经远远地抛在了身后。

[ɪn][æn; ən] ['ɪrə] [lɔːŋ] [pæst] .

in	an	era	long	past	.
在	一个	时代	长的	过去的	.

在很久以前的一个时代。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

"	From	that	time	on	I	became	calmer	.
"	从	那	时间	在	我	成为	更平静	.

“从那时起，我变得平静了。”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][frʌm; frəm]

I	knew	she	did	not	return	my	love	and	I	had	nothing	to	hope	for	from
我	知道	她	做过	不是	返回	我的	爱	和	我	有	没有什么	到	希望	为了	从

[hɜːr; hər][bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	but	compassion	.
她	但	同情	.

我知道她并不爱我，我对她不抱任何希望，只希望她能给予我同情。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

The	years	went	by	.
这	年	去	经过	.

岁月流逝。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] ['mærid] .

Your	children	grew	up	and	married	.
你的	孩子们	生长	向上	和	已婚	.

你的孩子都长大成人，结婚了。

[wiː; wi] [θriː] [gruː] [oʊld] .

We	three	grew	old	.
我们	三	生长	老的	.

我们三个都老了。

[juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] ['soʊɪŋ] [waɪld][oʊts][ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] , [laɪk][maɪ'self] .

You	gave	up	sowing	wild	oats	and	lived	for	only	the	one	woman	,	like	myself	.
你	给予	向上	播种	荒野	燕麦	和	居住地	为了	仅有的	这	一	女士	,	喜欢	我	.

你放弃了放荡不羁的生活，一心只为一个女人而活，就像我一样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	did	not	stop	loving	her	.
我	做过	不是	停止	爱	她	.

我从未停止爱她。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	that	was	impossible	.
不	,	那	曾是	不可能的	.

不，那不可能。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [tʊk] [ɑːn] ['ʌðər] [fɔːrmz] .

But	my	love	took	on	other	forms	.
但	我的	爱	采取	在	其他	表格	.

但我的爱却以其他形式呈现。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skɑːrdɪd] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] .

It	discarded	earthly	desires	and	turned	into	a	spiritual	communion	.
它	丢弃	尘世的	欲望	和	转向	进入	一个	精神	圣餐	.

它摒弃了世俗的欲望，转而追求精神上的交流。

[juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [fi'lɔsəfaiz] .

You	often	used	to	laugh	when	you	heard	us	philosophising	.
你	经常	用过的	到	笑	什么时候	你	听到	我们	哲学思考	.

你以前经常听到我们谈论哲学问题时会笑。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] [di'vaind] [haʊ] [maɪ] [soʊl] [bɪ'keɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ,

But	had	you	divined	how	my	soul	became	one	with	hers	,
但	有	你	神谕	如何	我的	灵魂	成为	一	和	她的	,

但如果你曾预知我的灵魂是如何与她的灵魂合二为一的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['dʒeləs] .

it	would	have	made	you	very	jealous	.
它	会	有	制成	你	非常	嫉妒的	.

这会让你非常嫉妒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ded] .

And	now	she's	dead	.
和	现在	她是	死的	.

现在她死了。

[pər'hæps] [baɪ] [nekst] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Perhaps	by	next	New	Year's	eve	we	shall	have	followed	her	.
也许	经过	下一个	新的	年	前夕	我们	将	有	随后	她	.

或许到下一个新年夜，我们也会追随她的脚步。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ'self] [ʌv; əv] [maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]

That	is	why	it	is	high	time	for	me	to	unburden	myself	of	my	secret	and
那	是	为什么	它	是	高的	时间	为了	我	到	表白	我	的	我的	秘密	和

[seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

say	to	you	,
说	到	你	,

所以，是时候让我卸下心头的秘密，告诉你了。

- [frɑːnts] , [aɪ] [wʌns] [dɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

'	Franz	,	I	once	did	you	a	wrong	.
-	弗朗茨	,	我	一次	做过	你	一个	错误的	.

弗朗茨，我曾经做错了一件事。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

Forgive	me	!	'
原谅	我	!	-

对不起！ '

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['pliːdɪŋli] , [bʌt; bət] [frɑːnts] ['ænsər] ['testɪli] :

"	He	held	out	his	hand	to	his	friend	pleadingly	,	but	Franz	answered	testily	:
"	他	握住	出去	他的	手	到	他的	朋友	恳求地	,	但	弗朗茨	回答	暴躁地	:

他恳求地向朋友伸出手，但弗朗茨却不耐烦地回答：

" [bɑː] , [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

"	Bah	,	stuff	and	nonsense	!
"	呸	,	东西	和	废话	!

“呸，都是些废话和胡说八道！”

[ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] !

A	lot	to	forgive	!
一个	很多	到	原谅	!

有很多需要原谅的地方！

[ðɪs] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪz] [steɪl] .

This	news	of	yours	,	this	confession	,	is	stale	.
这	消息	的	你的	,	这	忏悔	,	是	陈旧	.

你这条消息，你的这番供述，已经过时了。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

I've	known	it	for	ages	.
我已经	已知	它	为了	年龄	.

我早就知道了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	herself	told	me	all	about	it	forty	years	ago	.
她	她自己	讲述	我	全部	关于	它	四十	年	前	.

四十年前，她亲自把这件事告诉了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ræn]['æftər] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

And	now	I'll	tell	you	the	reason	I	ran	after	women	the	way	I	did	until	I	was
和	现在	患病的	告诉	你	这	原因	我	跑	后	女性	这	方式	我	做过	直到	我	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

an	old	man	-	-	because	,
一个	老的	男人	-	-	因为	,

现在我要告诉你我为什么一直追逐女人直到老了——因为，

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

when	she	told	me	,	she	also	said	that	you	were	the	only	man	she	had	ever
什么时候	她	讲述	我	,	她	还	说	那	你	是	这	仅有的	男人	她	有	曾经

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她告诉我的时候还说，你是她唯一爱过的男人。

" [hɪz; ɪz] [gest] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

"	His	guest	stared	at	him	in	silence	.
"	他的	客人	凝视	在	他	在	沉默	.

他的客人默默地盯着他。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hwiːzd] [ænd; ənd] [strʌk] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

The	clock	on	the	wall	wheezed	and	struck	twelve	o'clock	.
这	钟	在	这	墙	喘息	和	击	十二	点钟	.

墙上的钟发出嘶嘶声，敲响了十二点钟。

[ðə; ði] [guːs] [hɜːrd]

THE	GOOSE	HERD
这	鹅	一群

鹅群

[maɪ] [dɪr] [mæn] ,

My	dear	man	,
我的	亲爱的	男人	,

我亲爱的朋友，

[aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I've	been	listening	to	you	now	for	a	long	while	and	you	fill	me	with
我已经	到过	聆听	到	你	现在	为了	一个	长的	尽管	和	你	充满	我	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

我听你讲话很久了，你让我感到非常惊讶。

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊ] - - [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ'self] - - [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk]

You	usually	show	-	-	more	than	I	do	myself	-	-	an	honest	wish	to	take
你	通常	展示	-	-	更多的	比	我	做	我	-	-	一个	诚实的	希望	到	拿

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

things	as	they	are	.
事物	作为	他们	是	.

你通常比我更能坦然接受事物的本来面目。

[ðen] [wens] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [naɪs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən][i'məuʃənz]

Then	whence	all	of	a	sudden	,	in	making	these	nice	observations	of	human	emotions
然后	何处	全部	的	一个	突然	,	在	制作	这些	好的	观察	的	人类	情绪

,

,

,

然后，突然之间，在对人类情感做出这些美好的观察时，

[duː][juː; jʊ] [drɔː] [ðɪs] [ˌaɪdiə'lɪstɪk][r'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

do	you	draw	this	idealistic	illusion	of	yours	?
做	你	画	这	理想主义	错觉	的	你的	?

你画出了你理想化的幻想世界吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['levlɪŋ] - [daʊn] [ˌdemə'krætɪk] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ]

It	seems	to	me	your	levelling	-	down	democratic	sentiment	has	been	playing
它	似乎	到	我	你的	水平	-	向下	民主	情绪	有	到过	玩耍

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɔːti] [trɪk] [ə'gen] .

you	a	naughty	trick	again	.
你	一个	淘气	诡计	再次	.

依我看，你们这种拉低民主标准的思维又一次让你们吃了亏。

[juː; jʊ] [meɪn'teɪn] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kə'rektli] ,

You	maintain	,	if	I	understand	you	correctly	,
你	维持	,	如果	我	理解	你	正确	,

如果我理解正确的话，你坚持认为

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l] ['klæsɪz] [fiːl]

that	there	is	not	a	profound	difference	in	the	way	the	various	social	classes	feel
那	那里	是	不是	一个	深刻的	不同之处	在	这	方式	这	各种各样的	社会的	课程	感觉

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ;

and	express	their	feelings	;
和	表达	他们的	情怀	;

各个社会阶层在感受和表达情感的方式上并没有本质区别;

[waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [laɪf] [pruːvz] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] ['evri] [deɪ] .

while	,	as	a	matter	of	fact	,	life	proves	the	very	reverse	every	day	.
尽管	,	作为	一个	事情	的	事实	,	生活	证明	这	非常	撤销	每一个	天	.

然而，事实上，生活每天都在证明事实恰恰相反。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

Oh	,	it	would	be	beautiful	as	a	dream	if	you	were	right	.
哦	,	它	会	是	美丽的	作为	一个	梦	如果	你	是	正确的	.

如果你说的是真的，那该有多美啊!

[ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd][i'kwɑːləti] [ðæt] [aɪ] ,

The	ideals	of	brotherhood	and	equality	that	I	,
这	理想	的	兄弟情	和	平等	那	我	,

我所秉持的博爱与平等的理想，

[ðə; ði] [bred] - [ɪn] - [ðə; ði] - [boʊn] [ə'rɪstəkræt] - - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] - - [mʌst; məst]

the	bred	-	in	-	the	-	bone	aristocrat	-	-	that	is	what	you	say	I	am	-	-	must
这	繁殖	-	在	-	这	-	骨	贵族	-	-	那	是	什么	你	说	我	是	-	-	必须

[ˌnesə'serəli] [kən'sɪdər] [mɪr] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

necessarily	consider	mere	figments	of	the	brain	,
一定	考虑	仅仅	虚构	的	这	脑	,

你说我是那种骨子里就该是贵族的人——这种人必然会把那些不过是头脑中虚构出来的事物看作是无稽之谈。

[wʊd] [ðen] [biː; bi] [ri'æləti] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ri'æləti] ;

would	then	be	reality	,	or	,	rather	,	have	already	become	reality	;
会	然后	是	现实	,	或者	,	相当	,	有	已经	变得	现实	;

那时就将成为现实，或者更确切地说，已经成为现实；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [prə'duːs] [æn; ən] [ɔːr'gænɪk]

because	the	bit	of	knowledge	more	or	less	cannot	possibly	produce	an	organic
因为	这	少量	的	知识	更多的	或者	较少的	不能	可能	生产	一个	有机的

['dɪfrəns] [ɪn] [menz] ['neɪtʃɚz] .

difference	in	men's	natures	.
不同之处	在	男士	自然	.

因为这点知识不可能在人的本性上产生根本性的变化。

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kliːvɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [fiːl] ,

No	,	no	,	dear	sir	,	it	is	the	cleavage	in	the	way	they	feel	,
不	,	不	,	亲爱的	先生	,	它	是	这	乳沟	在	这	方式	他们	感觉	,

不，不，先生，是她们感受到的那种乳沟。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [welθ] , [ræŋk] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['ʌpər]

more	than	all	differences	in	wealth	,	rank	,	and	learning	,	that	separates	the	upper
更多的	比	全部	差异	在	财富	,	秩	,	和	学习	,	那	分离	这	上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;

from	the	lower	classes	;
从	这	降低	课程	;

比财富、地位和学识上的差异更能区分上层阶级和下层阶级；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tə'geðər] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

so	much	so	that	they	go	through	the	world	together	each	without	comprehension	of
所以	很多	所以	那	他们	去	通过	这	世界	一起	每个	没有	理解	的

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] ,

what	the	other	does	,
什么	这	其他	做	,

以至于他们一起走过这个世界，彼此却完全不了解对方的所作所为。

[laɪk] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [gloʊbz] .

like	citizens	of	different	globes	.
喜欢	公民	的	不同的	地球仪	.

就像来自不同星球的公民一样。

[woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hoʊps] [tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [gæp] !

Woe	to	him	who	hopes	to	leap	the	gap	!
悲哀	到	他	WHO	希望	到	飞跃	这	差距	!

妄图跨越鸿沟者必遭厄运！

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

You	don't	believe	me	?
你	不	相信	我	?

你不相信我?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ?

You	shake	your	head	?
你	摇	你的	头	?

你摇头?

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

Oh	,	my	dear	man	,	I	am	speaking	from	experience	.
哦	,	我的	亲爱的	男人	,	我	是	请讲	从	经验	.

哦，亲爱的朋友，我是以过来人的身份告诉你的。

['ə'læs] , ['ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

If	I	could	tell	you	-	-	but	why	shouldn't	I	?
如果	我	可以	告诉	你	-	-	但	为什么	不应该	我	?

如果我能告诉你——但我为什么不应该告诉你呢?

[naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ][noʊ'vembər] [stɔːrm] [ɪz] ['haʊlɪŋ] ,

Night	is	falling	outside	,	the	November	storm	is	howling	,
夜晚	是	坠落	外部	,	这	十一月	风暴	是	嚎叫	,

夜幕降临，十一月的暴风雪呼啸而过。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv][maɪ] ['θɜːrtiəθ] [greɪ] [her] - - [kwaɪt][ðə; ðɪ]

and	to	-	day	I	celebrated	the	advent	of	my	thirtieth	grey	hair	-	-	quite	the
和	到	-	天	我	著名	这	来临	的	我的	第三十	灰色的	头发	-	-	相当	这

['ætməsfɪr] [fɔːr; fər]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

atmosphere	for	conjuring	up	a	picture	of	light	,
气氛	为了	魔法	向上	一个	图片	的	光	,

今天我迎来了第三十根白头发——这真是个适合描绘光影的氛围。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [juːθ] .

spring	and	youth	.
春天	和	青年	.

春天和青春。

[let] [ˌem 'iː] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Let	me	close	my	eyes	,	and	you	listen	to	me	like	a	good	little	boy	.
让	我	关闭	我的	眼睛	,	和	你	听	到	我	喜欢	一个	好的	小的	男生	.

让我闭上眼睛，你像个乖孩子一样听我说话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [lʌv] .

I	want	to	tell	you	of	my	first	love	.
我	想	到	告诉	你	的	我的	第一的	爱	.

我想告诉你我的初恋。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] ?

Do	you	know	who	my	first	love	was	?
做	你	知道	WHO	我的	第一的	爱	曾是	?

你知道我的初恋是谁吗?

[ə; eɪ] [guːs] - [hɜːrd] , [ə; eɪ]['riːəl] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['gʊsˌhɜːrd] .

A	goose	-	herd	,	a	real	,	out	-	and	-	out	gooseherd	.
一个	鹅	-	一群	,	一个	真实的	,	出去	-	和	-	出去	牧鹅人	.

一群鹅，一个名副其实的、彻头彻尾的鹅群。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .

I	am	not	joking	.
我	是	不是	开玩笑	.

我不是在开玩笑。

[aɪ][hæv; həv] [wept] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] ,

I	have	wept	bitter	tears	over	the	wrong	he	did	me	,
我	有	哭泣	苦的	眼泪	超过	这	错误的	他	做过	我	,

我为他加诸于我的伤害而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	that	when	I	had	long	been	a	grown	-	up	,	highly	respectable	young	lady	.
和	那	什么时候	我	有	长的	到过	一个	生长	-	向上	,	高度	可敬	年轻的	女士	.

而那时我已经是一位成熟稳重、备受尊敬的年轻女士了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'faɪr] ,

To	be	sure	,	when	he	first	set	my	heart	afire	,
到	是	当然	,	什么时候	他	第一的	放	我的	心	着火	,

的确，当他第一次点燃我的心火时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

I	was	still	of	the	age	when	my	highest	ideal	of	happiness	was	to	go
我	曾是	仍然	的	这	年龄	什么时候	我的	最高	理想的	的	幸福	曾是	到	去

['berfʊt] .

barefoot	.
赤脚	.

那时我还是个年纪，觉得最大的幸福就是光着脚走路。

[aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][ten] .

I	was	eight	years	old	,	he	ten	.
我	曾是	八	年	老的	,	他	十	.

我当时八岁，他十岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	was	the	daughter	of	the	lord	of	the	castle	,	he	,	the	son	of	our
我	曾是	这	女儿	的	这	主	的	这	城堡	,	他	,	这	儿子	的	我们的

[smɪθ] .

smith	.
史密斯	.

我是城堡主人的女儿，他是我们铁匠的儿子。

['mɔːrnɪŋz] , [wen] [aɪ] [tʊk] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][bɪg]

Mornings	,	when	I	took	breakfast	on	the	verandah	with	my	mother	and	big
早晨	,	什么时候	我	采取	早餐	在	这	阳台	和	我的	母亲	和	大的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

清晨，我和妈妈、哥哥在阳台上吃早餐时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [giːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

he	used	to	pass	by	with	his	geese	and	disappear	in	the	direction	of
他	用过的	到	经过	经过	和	他的	鹅	和	消失	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['pæstʃər] .

the	pasture	.
这	牧场	.

他以前常常带着他的鹅经过这里，然后消失在牧场的方向。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][nɑː'iːv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

At	first	he	stared	up	at	us	with	naïve	astonishment	,
在	第一的	他	凝视	向上	在	我们	和	幼稚的	惊讶	,

起初，他带着天真惊奇的目光抬头看着我们，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][kæp] .

it	never	occurring	to	him	to	raise	his	cap	.
它	绝不	发生	到	他	到	增加	他的	帽	.

他从未想过要摘帽致敬。

[ðen] [maɪ] ['brʌðər] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

Then	my	brother	impressed	it	upon	him	that	it	was	proper	to	give	the
然后	我的	兄弟	印象深刻	它	之上	他	那	它	曾是	恰当的	到	给	这

['fæməli][ə; eɪ] ['diːsnt] ['griːtɪŋ] ,

family	a	decent	greeting	,
家庭	一个	体面的	问候	,

然后我哥哥反复叮嘱他，应该礼貌地向这家人问好。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] " [laɪk]

and	from	that	time	on	he	always	called	up	a	"	Good	mornin	-	to	you	"	like
和	从	那	时间	在	他	总是	称为	向上	一个	"	好的	早晨	-	到	你	"	喜欢

[ə; eɪ]['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .

a	lesson	learned	by	heart	and	with	a	long	sweep	of	his	cap	.
一个	课	学习	经过	心	和	和	一个	长的	扫	的	他的	帽	.

从那以后，他总是像背诵了一条牢记于心的教诲一样，一边说着“早上好”，一边潇洒地摘下帽子。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

If	my	brother	happened	to	be	in	a	good	humour	,
如果	我的	兄弟	发生	到	是	在	一个	好的	幽默	,

如果我哥哥碰巧心情不错，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][roʊl] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	received	permission	to	take	a	roll	down	to	him	,
我	已收到	允许	到	拿	一个	卷	向下	到	他	,

我获准带卷饼过去给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['griːdi] [æŋ'zaɪəti] ,

and	he	always	snatched	it	out	of	my	hand	with	a	certain	greedy	anxiety	,
和	他	总是	抢夺	它	出去	的	我的	手	和	一个	肯定	贪婪的	焦虑	,

他总是带着某种贪婪的焦虑从我手里抢走它。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

as	if	there	were	danger	of	my	withdrawing	it	at	the	last	moment	.
作为	如果	那里	是	危险	的	我的	撤退	它	在	这	最后的	片刻	.

仿佛我随时都有可能在最后一刻撤回它似的。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

What	did	he	look	like	?
什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	can	still	see	him	as	if	he	were	right	there	in	front	of	me	.
我	能	仍然	看	他	作为	如果	他	是	正确的	那里	在	正面	的	我	.

我仿佛还能看到他，就像他就在我面前一样。

[hɪz; ɪz] [streɪt] ['flæksn] [her] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ,

His	straight	flaxen	hair	hung	down	over	his	sunburned	cheeks	like	a	thatched	roof	,
他的	直的	亚麻色	头发	悬挂	向下	超过	他的	晒伤	脸颊	喜欢	一个	茅草屋顶	屋顶	,

他笔直的亚麻色头发像茅草屋顶一样垂在晒得通红的脸颊上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] , ['dʒɑːli][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

with	his	blue	eyes	peering	from	underneath	,	jolly	and	cunning	.
和	他的	蓝色的	眼睛	窥视	从	下	,	快乐的	和	狡猾	.

他那双蓝色的眼睛从下面探出来，既快乐又狡黠。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [æn; ən]

He	wore	his	ragged	trousers	rolled	up	over	his	knees	,	and	always	carried	an
他	穿着	他的	破烂不堪	裤子	滚动	向上	超过	他的	膝盖	,	和	总是	携带	一个

['oʊʒər] [swɪtʃ] ,

osier	switch	,
柳条	转变	,

他把破烂的裤腿卷到膝盖上，总是随身带着一根柳条。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [bɑːrk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['klevərli] [kʌt] [waɪt] ['spaiərəlz] .

into	which	,	along	the	green	bark	,	he	had	cleverly	cut	white	spirals	.
进入	哪个	,	沿着	这	绿色的	吠	,	他	有	巧妙地	切	白色的	螺旋	.

他巧妙地沿着绿色的树皮，划出了白色的螺旋纹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [swɪtʃ] [ðæt] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌvətəsnəs] [fɜːrst] ['fɑːsənd] [ɪt'self] .

It	was	upon	this	switch	that	my	childish	covetousness	first	fastened	itself	.
它	曾是	之上	这	转变	那	我的	幼稚	贪婪	第一的	系紧	本身	.

正是这个开关，让我孩童般的贪婪第一次扎根。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] ,

How	fascinating	to	hold	in	my	hand	a	marvellous	piece	of	work	like	that	,
如何	迷人	到	抓住	在	我的	手	一个	奇妙	片	的	工作	喜欢	那	,

能亲手把玩这样一件精美的作品，真是令人着迷。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] !

so	different	from	all	my	toys	!
所以	不同的	从	全部	我的	玩具	!

跟我所有的玩具都不一样！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [giːs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

And	when	I	pictured	to	myself	being	allowed	to	chase	geese	with	it	and
和	什么时候	我	如图所示	到	我	存在	允许	到	追赶	鹅	和	它	和

[tuː; tə][goʊ] ['berfʊt] ,

to	go	barefoot	,
到	去	赤脚	,

当我想象自己可以赤脚穿着它追逐鹅群时，

[ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

the	pinnacle	of	earthly	happiness	had	been	reached	.
这	巅峰	的	尘世的	幸福	有	到过	达到	.

人间幸福的巅峰已经到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [swɪtʃ] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['hjuːmən]['kɑːntækt] .

And	it	was	this	same	switch	that	brought	us	into	human	contact	.
和	它	曾是	这	相同的	转变	那	带来	我们	进入	人类	接触	.

正是这一转变使我们开始了人与人之间的接触。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][baɪ][soʊ] ['tʃɪrəli] ,

One	morning	at	breakfast	,	as	I	saw	him	going	by	so	cheerily	,
一	早晨	在	早餐	,	作为	我	锯	他	去	经过	所以	兴高采烈地	,

一天早晨吃早餐时，我看到他兴高采烈地走过来，

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

I	could	no	longer	restrain	my	desire	.
我	可以	不	更长	抑制	我的	欲望	.

我再也无法抑制自己的欲望。

[aɪ] ['fɜːrtɪvli] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	furtively	put	together	the	pieces	of	the	roll	spread	with	honey	that	I	was
我	偷偷摸摸	放	一起	这	件	的	这	卷	传播	和	蜂蜜	那	我	曾是

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

eating	and	asked	hurriedly	to	be	excused	,
吃	和	问	匆匆	到	是	已原谅	,

我偷偷地把正在吃的涂了蜂蜜的面包卷拼好，然后匆匆请求离开。

[ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	ran	after	him	.
和	跑	后	他	.

然后追了上去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈwʌndrɪŋli] .

When	he	saw	me	coming	,	he	stopped	and	looked	at	me	wonderingly	.
什么时候	他	锯	我	未来	,	他	停止	和	看起来	在	我	惊奇地	.

他看到我走过来，便停下来，疑惑地看着我。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ɪn][maɪ][hænd] ,

But	as	soon	as	he	caught	sight	of	the	roll	in	my	hand	,
但	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	卷	在	我的	手	,

但他一看到我手里的那卷纸，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	gleam	of	comprehension	shot	into	his	eyes	.
一个	闪耀	的	理解	射击	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [swɪtʃ] ?

"	Will	you	give	me	your	switch	?
"	将要	你	给	我	你的	转变	?

“你能把你的Switch给我吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [bæk] ,

"	Why	?	"	he	asked	back	,
"	为什么	?	"	他	问	后退	,

“为什么？”他反问道。

[ænd; ənd][pʊt][wʌn] [fʊt] [ʌp][tuː; tə][rʌb][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [leg] .

and	put	one	foot	up	to	rub	the	calf	of	his	other	leg	.
和	放	一	脚	向上	到	擦	这	小牛	的	他的	其他	腿	.

然后抬起一只脚去揉另一条腿的小腿。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , [ðen] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈdʒentli] ,

"	Because	I	want	it	,	"	I	said	defiantly	,	then	added	more	gently	,
"	因为	我	想	它	,	"	我	说	公然挑衅	,	然后	额外	更多的	轻轻地	,

“因为我想要，”我挑衅地说，然后语气缓和了一些，补充道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][roʊl] [spred] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'll	give	you	my	roll	spread	with	honey	for	it	.
"	患病的	给	你	我的	卷	传播	和	蜂蜜	为了	它	.

“我会给你一个涂了蜂蜜的面包卷作为补偿。”

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ˈlɔːŋɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [diˈliʃəsnis] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfaɪnəli]

"	He	let	his	eyes	rest	longingly	on	the	piece	of	deliciousness	,	and	then	finally
"	他	让	他的	眼睛	休息	渴望地	在	这	片	的	美味	,	和	然后	最后

[əbˈzɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

他让目光贪婪地停留在那块美味佳肴上，然后终于观察起来。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [giːs] ,

"	No	,	I	have	to	have	it	for	the	geese	,
"	不	,	我	有	到	有	它	为了	这	鹅	,

“不，我必须把它留给鹅。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌt] [əˈnʌðər] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

but	I'll	cut	another	one	like	it	for	you	.	"
但	患病的	切	其他	一	喜欢	它	为了	你	.	"

但我会再给你切一个一样的。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Can you do that ?
" 能 你 做 那 ?

你能做到吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" I was all astonishment .
" 我 曾是 全部 惊讶 .

我当时完全惊呆了。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [puː] - [puːd] .
" Oh , that's nothing , " he pooh - poohed .
" 哦 , 那就是 没有什么 , " 他 呸 - 嘲笑 .

“哦，那算什么，”他轻蔑地说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fluːts] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [dʒæks] .
" I can make flutes , too , and jumping jacks .
" 我 能 制作 长笛 , 也 , 和 跳 杰克 .

“我还会吹笛子，还会做跳跃运动。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈkærid] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [ðæt] [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊl][ɑːn][ðə; ði]
" I was so completely carried off my feet that I handed him the roll on the
" 我 曾是 所以 完全地 携带 离开 我的 脚 那 我 递交 他 这 卷 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

“我当时完全被冲昏了头脑，当场就把那卷纸递给了他。”

[hiː; hi][bɪt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈgʌstoʊ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [glæns] ,
He bit into it with gusto , and , not honouring me with another glance ,
他 少量 进入 它 和 古斯托 , 和 , 不是 致敬 我 和 其他 瞥一眼 ,

他津津有味地咬了一口，连看都没看我一眼。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈfeðərd] [flɑːk] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
he drove his feathered flock off before him .
他 驾驶 他的 羽毛 群 离开 前 他 .

他驱赶着他的羽毛鸟群走在前面。

[aɪ] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈenvi] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I looked after him , envy in my heart .
我 看起来 后 他 , 嫉妒 在 我的 心 .

我照顾他，心中充满嫉妒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈʃepərd] [giːs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə]
He was allowed to shepherd geese , but I had to go up to
他 曾是 允许 到 牧羊人 鹅 , 但 我 有 到 去 向上 到
[mædəmwəˈzel] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frentʃ] .
Mademoiselle and learn French .
小姐 和 学习 法语 .

他被允许放牧鹅群，但我却要去拜访小姐，学习法语。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] , [haʊ] [ʌnˈiːkwəl] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈfeɪvəz] [ɑːr; ər] .
Yes , I thought , how unequal fortune's favours are .
是的 , 我 想法 , 如何 不等 命运的 恩惠 是 .

是啊，我想，命运的眷顾是多么不公平啊。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] .
That evening he brought me the switch he had promised to make .
那 晚上 他 带来 我 这 转变 他 有 承诺 到 制作 .

当晚，他把答应给我的开关带来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp][ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst]

It	was	even	more	beautiful	than	I	had	dared	to	hope	in	my	wildest
它	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	我	有	敢于	到	希望	在	我的	最狂野的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

它比我最狂野的梦境还要美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] [ˈspaiərəlz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

There	were	the	white	spirals	that	had	so	fascinated	me	in	the	original	,
那里	是	这	白色的	螺旋	那	有	所以	着迷	我	在	这	原来的	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

原作中那些令我着迷的白色螺旋纹路依然存在，而且，不仅如此，

[ðə; ði] [bʌt] - [end][wʌz; wəz] [ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] - -

the	butt	-	end	was	topped	with	a	knob	,	on	which	a	human	countenance	-	-
这	屁股	-	结尾	曾是	顶峰	和	一个	旋钮	,	在	哪个	一个	人类	面容	-	-

[ˈweðər] [maɪn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ,

whether	mine	or	his	,
无论	矿	或者	他的	,

枪托末端有一个旋钮，上面画着一张人脸——不管是我的还是他的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌnˈrɪdəl] - - [wʌz; wəz] [diˈpiktid] [baɪ] [tuː] [ˈdɑːts][ænd; ənd] [tuː] [ˈdæʃɪz] [æt; ət] [raɪt]

I	could	not	unriddle	-	-	was	depicted	by	two	dots	and	two	dashes	at	right
我	可以	不是	解谜	-	-	曾是	描绘	经过	二	点	和	二	破折号	在	正确的

[ˈæŋglz] .

angles	.
角度	.

我无法解开这个谜题——它由两个点和两条垂直的短线表示。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .

From	that	time	on	we	were	friends	.
从	那	时间	在	我们	是	朋友们	.

从那时起，我们就成了朋友。

[aɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈgʊdiːz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [spɔɪld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

I	shared	with	him	all	the	goodies	that	fell	to	me	,	the	spoiled	little	darling	,
我	共享	和	他	全部	这	好东西	那	跌倒	到	我	,	这	被宠坏了	小的	亲爱的	,

我把所有能分到我手里的好东西都分给了他，我这个被宠坏的小宝贝。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .

from	every	side	.
从	每一个	边	.

四面八方。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskɪlfl] [ˈfɪŋgərz] , [riːd]

In	return	,	he	bestowed	upon	me	the	artistic	products	of	his	skilful	fingers	,	reed
在	返回	,	他	授予	之上	我	这	艺术	产品	的	他的	熟练	手指	,	芦苇

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

作为回报，他赠予我他灵巧双手制作的艺术品——芦笛。

[ˈlɪt(ə)l][bɑːksɪz] , [ˈhaʊzɪz] , [tɔɪ] [juːˈtensɪlz] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈdʒʌmpɪŋ] [dʒæks] .

little	boxes	,	houses	,	toy	utensils	,	and	,	best	of	all	,	his	famous	jumping	jacks	.
小的	盒子	,	房屋	,	玩具	餐具	,	和	,	最好的	的	全部	,	他的	著名的	跳	杰克	.

小盒子、房子、玩具餐具，以及最棒的，他著名的跳跃动作。

['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [tʊk] [pleɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [guːs] [kuːps] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wiː; wi]

Our	meetings	took	place	every	evening	behind	the	goose	coops	,	and	there	we
我们的	会议	采取	地方	每一个	晚上	在后面	这	鹅	合作社	,	和	那里	我们

[ɪks'tʃeɪndʒd] [gɪfts] .

exchanged	gifts	.
交换	礼物	.

我们每天晚上都在鹅舍后面见面，并在那里交换礼物。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['miːtiŋz] , [maɪ] [θɔːts] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd]

I	looked	forward	the	whole	day	to	these	meetings	,	my	thoughts	constantly	engaged
我	看起来	向前	这	所有的	天	到	这些	会议	,	我的	想法	不断地	已订婚的

[baɪ][maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

by	my	young	hero	.
经过	我的	年轻的	英雄	.

我整天都盼望着这些会面，我的思绪始终萦绕着我的年轻英雄。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['pæstʃər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [riːd] [paɪps] ,

I	saw	him	on	the	sunny	pasture	lying	in	the	grass	,	blowing	his	reed	pipes	,
我	锯	他	在	这	阳光明媚	牧场	说谎	在	这	草	,	吹	他的	芦苇	管道	,

我看见他躺在阳光明媚的牧场上，吹着他的芦苇管。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['vaʊəlz] .

while	I	was	torturing	myself	with	horrid	vowels	.
尽管	我	曾是	酷刑	我	和	可怕的	元音	.

当我还在用难听的元音折磨自己时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [gruː] ['evər] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [blɪs] [wɪtʃ] [ɪz]

And	the	yearning	grew	ever	stronger	within	me	to	partake	of	that	bliss	which	is
和	这	渴望	生长	曾经	更强	之内	我	到	参加	的	那	极乐	哪个	是

[kɔːld] ['maɪndɪŋ] [giːs] .

called	minding	geese	.
称为	介意	鹅	.

我内心对那种叫做照看大雁的幸福的渴望越来越强烈。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

When	I	told	him	of	my	feelings	,	he	burst	out	laughing	.
什么时候	我	讲述	他	的	我的	情怀	,	他	爆裂	出去	笑	.

当我向他倾诉我的感受时，他哈哈大笑起来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	don't	you	come	along	,	then	?	"	he	said	.
"	为什么	不	你	来	沿着	,	然后	?	"	他	说	.

“那你为什么不一起来呢？”他说道。

[ðæt] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ,

That	tipped	the	scales	,	and	without	a	second's	reflection	,	"	All	right	,	"	I	said	,
那	倾斜	这	秤	,	和	没有	一个	秒	反射	,	"	全部	正确的	,	"	我	说	,

这件事改变了一切，我甚至没有丝毫犹豫，就说：“好吧。”

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I'll	go	along	to	-	morrow	.	"
"	患病的	去	沿着	到	-	明天	.	"

“我明天一起去。”

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə'lɔːŋ] , " [maɪ] [frend] [fɔː'wɔːnd] [ˌem 'iː] .

"	Don't	forget	to	bring	something	to	eat	along	,	"	my	friend	forewarned	me	.
"	不	忘记	到	带来	某物	到	吃	沿着	,	"	我的	朋友	事先警告	我	.

“别忘了带点吃的，”我的朋友事先提醒我。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Luck	was	with	me	.
运气	曾是	和	我	.

我运气真好。

[mædəməzɛlz] ['hedeɪk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

Mademoiselle's	headache	came	at	the	very	opportune	moment	,	and	the	French
小姐的	头痛	来了	在	这	非常	适时的	片刻	,	和	这	法语

['lesə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

lesson	was	dispensed	with	.
课	曾是	分发	和	.

小姐的头痛来得正是时候，法语课也就此取消了。

['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Feverish	with	joy	and	excitement	,	I	sat	at	the	breakfast	table	waiting	for
发烧	和	喜悦	和	激动	,	我	卫星	在	这	早餐	桌子	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][baɪ] .

him	to	go	by	.
他	到	去	经过	.

我兴奋得热泪盈眶，坐在餐桌旁等着他经过。

[maɪ] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['gʊdiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hwiːdld] [aʊt]

My	pockets	were	stuffed	with	goodies	of	all	sorts	,	which	I	had	wheedled	out
我的	口袋	是	填充	和	好东西	的	全部	排序	,	哪个	我	有	哄骗	出去

[ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ,

of	Mademoiselle	,
的	小姐	,

我的口袋里塞满了各种各样的好东西，都是我从小姐那里讨来的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

and	beside	me	lay	the	switch	,
和	旁	我	躺	这	转变	,

开关就放在我旁边，

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

which	I	looked	forward	to	swinging	that	day	in	the	strict	fulfilment	of	my	duty	.
哪个	我	看起来	向前	到	摇摆	那	天	在	这	严格的	履行	的	我的	责任	.

我期待着那天能履行我的职责，挥动它。

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Ah	,	there	he	was	coming	.
啊	,	那里	他	曾是	未来	.

啊，他来了。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaili][æz; əz][hiː; hi] [be'ləud] [hɪz; ɪz] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə]

His	blue	eyes	glanced	up	at	me	slily	as	he	bellowed	his	"	Good	mornin	'	to
他的	蓝色的	眼睛	瞥了一眼	向上	在	我	狡猾地	作为	他	咆哮	他的	"	好的	早晨	-	到

[juː; jʊ] " [æt; ət][juː 'es] ;

you	"	at	us	;
你	"	在	我们	;

他抬起头，狡黠地瞥了我一眼，然后大声向我们喊道："早上好！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf]['æftər]

and	the	instant	I	could	slip	away	without	attracting	attention	I	was	off	after
和	这	立即的	我	可以	滑	离开	没有	吸引	注意力	我	曾是	离开	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我一有机会悄悄溜走而不引起注意，就追了上去。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] .

"	What	have	you	brought	along	?	"	was	his	first	question	.
"	什么	有	你	带来	沿着	?	"	曾是	他的	第一的	问题	.

"你带了什么？"这是他的第一个问题。

" [tuː] ['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər] [keɪks] , [θriː] ['s\\ːvəlæt]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ə; eɪ][roʊl] [kʌt] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ]

"	Two	little	ginger	cakes	,	three	cervelat	sandwiches	,	a	roll	cut	in	two	with
"	二	小的	姜	蛋糕	,	三	塞维拉特	三明治	,	一个	卷	切	在	二	和

[sɑː'delə] [bɪ'twiːn] ,

sardelles	between	,
沙丁鱼	之间	,

“两块小姜饼，三份塞尔韦拉特三明治，一个切成两半、中间夹着沙丁鱼的面包卷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['guːsberi] [paɪ] , " [sed] [aɪ] , ['spredɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['glɔːriz] .

and	a	piece	of	gooseberry	pie	,	"	said	I	,	spreading	out	my	glories	.
和	一个	片	的	醋栗	馅饼	,	"	说	我	,	传播	出去	我的	荣耀	.

“还有一块醋栗派，”我一边说着，一边炫耀着我的荣耀。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [waɪl] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [kən'siːld] [gliː] ['praʊdli] [droʊv]

He	fell	upon	them	at	once	,	while	I	with	carefully	concealed	glee	proudly	drove
他	跌倒	之上	他们	在	一次	,	尽管	我	和	小心	暗	高兴	自豪地	驾驶

[ðə; ði] [giːs] [ə'lɔːŋ] .

the	geese	along	.
这	鹅	沿着	.

他立刻扑向它们，而我则带着精心掩饰的喜悦，骄傲地驱赶着大雁。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] ,

After	passing	through	the	fir	woods	,
后	通过	通过	这	冷杉	树林	,

穿过杉树林后，

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['priːviəs]

the	first	part	of	which	was	somewhat	familiar	to	me	from	my	previous
这	第一的	部分	的	哪个	曾是	有些	熟悉的	到	我	从	我的	以前的

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

其中第一部分我之前散步时走过，感觉有些熟悉。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['riːdʒənz] [les] [ænd; ənd] [les] [wel] [noʊn] .

we	came	to	regions	less	and	less	well	known	.
我们	来了	到	地区	较少的	和	较少的出色地	已知	.

我们来到了越来越不为人知的地区。

['stʌntɪd] ['ʌndərgroʊθ] [roʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['θɪkɪt] ,

Stunted	undergrowth	rose	on	each	side	of	the	way	,	making	an	uncanny	thicket	,
发育不良	灌木丛	玫瑰	在	每个	边	的	这	方式	,	制作	一个	不可思议	灌木丛	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

道路两旁长满了矮小的灌木丛，形成一片诡异的灌木丛，然后，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [brɔːd] , ['baʊndləs] [hiːθ] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

all	of	a	sudden	,	the	broad	,	boundless	heath	opened	up	to	my	vision	.
全部	的	一个	突然	,	这	广阔	,	无边无际	希思	打开	向上	到	我的	想象	.

突然间，广袤无垠的荒原展现在我眼前。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	how	lovely	it	was	,	how	lovely	!
哦	,	如何	迷人的	它	曾是	,	如何	迷人的	!

哦，真是太美好了，太美好了！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [riːtʃt] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['geɪli] ['kʌlərd] ['flaʊərz] .

As	far	as	the	eye	reached	,	a	sea	of	grass	and	gaily	coloured	flowers	.
作为	远的	作为	这	眼睛	达到	,	一个	海	的	草	和	兴高采烈地	有色	花朵	.

目之所及，皆是一片绿草如茵、鲜花盛开的海洋。

['məʊlhɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [laɪk] ['moʊʃnləs] [weɪvz] .

Molehills	covered	with	turf	stretched	away	in	long	rows	like	motionless	waves	.
鼹鼠丘	涵盖	和	草皮	拉伸	离开	在	长的	行	喜欢	静止不动	波浪	.

覆盖着草皮的鼹鼠丘绵延成列，像静止的波浪。

[ðə; ði][hɑːt] [er] ['kwivəd] , ['ferli] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [hiːθ] ,

The	hot	air	quivered	,	fairly	dancing	on	the	breezy	heath	,
这	热的	空气	颤抖	,	相当	跳舞	在	这	微风	希思	,

热空气颤动着，在微风拂过的荒原上翩翩起舞。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] .

while	the	buzzing	of	the	bees	made	the	accompaniment	.
尽管	这	嗡嗡声	的	这	蜜蜂	制成	这	伴奏	.

蜜蜂的嗡嗡声伴着音乐。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['hevəns] [stʊd] [ðə; ði]['goʊldən][sʌn] .

And	high	up	in	the	deep	blue	heavens	stood	the	golden	sun	.
和	高的	向上	在	这	深的	蓝色的	天	站立	这	金的	太阳	.

高悬于蔚蓝苍穹之上的金色太阳巍然屹立。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ]

At	the	edge	of	the	woods	was	a	marsh	with	gleaming	puddles	of	greyish
在	这	边缘	的	这	树林	曾是	一个	沼泽	和	闪闪发光	水坑	的	灰蒙蒙的

['jeloʊ] , ['θɪkɪʃ] ['wɔːtər] .

yellow	,	thickish	water	.
黄色的	,	腴	水	.

树林边缘是一片沼泽，沼泽里有闪闪发光的灰黄色浓稠水洼。

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

The	refuse	of	the	geese	floated	on	the	surface	,
这	拒绝	的	这	鹅	漂浮	在	这	表面	,

鹅的粪便漂浮在水面上。

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - - [soʊ] [mɔɪst] [ðæt] [greɪt] ['bʌblz] [gʌʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn]

and	roundabout	on	the	ground	-	-	so	moist	that	great	bubbles	gushed	up	between
和	迂回	在	这	地面	-	-	所以	潮湿	那	伟大的	气泡	滔滔不绝	向上	之间

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] - - [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [faɪn] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːsɪz] [fiːt] ,

the	clumps	of	grass	-	-	were	thousands	of	fine	tracks	of	the	geese's	feet	,
这	团块	的	草	-	-	是	数千	的	美好的	轨道	的	这	鹅的	脚	,

地面上——湿漉漉的，草丛间冒出阵阵大气泡——到处都是鹅的蹄印，密密麻麻，数不清。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [spɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['pætərnd] [rʌg] .

making	the	whole	spot	look	like	a	patterned	rug	.
制作	这	所有的	点	看	喜欢	一个	图案	小地毯	.

让整个地方看起来像一块花纹地毯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɑks] ['pærədaɪs] .

This	was	the	flock's	paradise	.
这	曾是	这	羊群	天堂	.

这里是羊群的天堂。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪd] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [giːs] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]

Here	we	made	halt	,	and	while	the	geese	settled	themselves	comfortably	in
这里	我们	制成	停止	,	和	尽管	这	鹅	定居	他们自己	舒适地	在

[ðə; ði] ['pʌdlz] ,

the	puddles	,
这	水坑	,

我们在此停了下来，当大雁们舒舒服服地在水坑里安顿下来时，

[wiː; wi] [tʃeɪst] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [kɔːt] [ˈjeloʊ] [ˈbʌtərflaɪz] ,

we	chased	about	on	the	heath	,	shouting	and	laughing	,	caught	yellow	butterflies	,
我们	追逐	关于	在	这	希思	,	喊叫	和	笑	,	捕捉	黄色的	蝴蝶	,

[ænd; ənd] [pɪkt] [ˈbluːberiz] .

and	picked	blueberries	.
和	挑选	蓝莓	.

我们在荒原上追逐嬉戏，大声喊叫，大笑，捉黄色的蝴蝶，采摘蓝莓。

[ðen] [wiː; wi] [pleɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

Then	we	played	husband	and	wife	.
然后	我们	玩	丈夫	和	妻子	.

然后我们扮演夫妻。

[ˈelsi] , [ðə; ði] [ˈteɪmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .

Elsie	,	the	tamest	of	the	geese	,	was	our	child	.
艾尔西	,	这	最温顺的	的	这	鹅	,	曾是	我们的	孩子	.

艾尔西是鹅群中最温顺的一只，她就像我们的孩子一样。

[wiː; wi] [kɪst] [ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli]

We	kissed	and	whipped	the	poor	creature	almost	to	death	,	but	it	finally
我们	亲吻	和	鞭打	这	贫穷的	生物	几乎	到	死亡	,	但	它	最后

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈæftər] [prəˈdɪdʒəs] [ˈefərts] ,

succeeded	,	after	prodigious	efforts	,
成功了	,	后	惊人	努力	,

我们又亲吻又鞭打这可怜的家伙，几乎把它打死，但它最终还是成功了，这离不开它的巨大努力。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklʌtʃɪz] .

in	making	its	escape	from	our	clutches	.
在	制作	它是	逃脱	从	我们的	离合器	.

它从我们的魔爪中逃脱了。

[nekst] , [aɪ] [prɪˈperd] [ðə; ði] [miːlz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

Next	,	I	prepared	the	meals	for	my	husband	.
下一个	,	我	准备	这	餐	为了	我的	丈夫	.

接下来，我为丈夫准备了饭菜。

[aɪ] [ʌnˈtaɪd] [maɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪblklɔːθ] ,

I	untied	my	white	apron	,	spread	it	on	the	ground	for	a	tablecloth	,
我	解开	我的	白色的	围裙	,	传播	它	在	这	地面	为了	一个	桌布	,

我解开白色围裙，把它铺在地上当桌布。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [əˈlɔːŋ] .

and	placed	on	it	the	remnants	of	the	food	I	had	brought	along	.
和	放置	在	它	这	残余物	的	这	食物	我	有	带来	沿着	.

然后把剩下的食物放在上面。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpæst] [ˈpɑːmpəsli] ,

He	sat	down	to	the	repast	pompously	,
他	卫星	向下	到	这	餐饮	傲慢地	,

他趾高气扬地坐下用餐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [wʌn] [bɪt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

and	when	I	saw	the	rapidity	with	which	he	finished	up	one	bit	after	the	other	,
和	什么时候	我	锯	这	快速	和	哪个	他	完成的	向上	一	少量	后	这	其他	,

当我看到他迅速地一而再、再而三地完成任务时，

[aɪ] [ˈnɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

I	nearly	jumped	out	of	our	little	home	for	joy	.
我	几乎	跳了起来	出去	的	我们的	小的	家	为了	喜悦	.

我高兴得几乎要从我们的小房子里跳出来。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

The	hours	passed	as	in	a	dream	.
这	小时	通过了	作为	在	一个	梦	.

时间仿佛在梦中流逝。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði][sʌn] , [ʌn'tɪl] [ɪts] ['reɪz] [keɪm] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es]

Higher	and	higher	rose	the	sun	,	until	its	rays	came	burning	down	on	us
更高	和	更高	玫瑰	这	太阳	,	直到	它是	射线	来了	燃烧	向下	在	我们

[ˌpəːpən'dikjuləli] .

perpendicularly	.
垂直	.

太阳越升越高，直到阳光垂直照射下来，炙烤着我们。

[maɪ] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['læsɪtuːd] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

My	head	began	to	spin	,	and	a	dull	lassitude	came	over	me	.
我的	头	开始	到	旋转	,	和	一个	乏味的	倦怠	来了	超过	我	.

我开始头晕目眩，一股昏沉的倦怠感袭来。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət][maɪ] [spaʊs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sʊmd]

Also	,	I	experienced	considerable	hunger	,	but	my	spouse	had	already	consumed
还	,	我	经验丰富的	大量	饥饿	,	但	我的	配偶	有	已经	消耗

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

此外，我感到非常饥饿，但我的配偶已经把所有东西都吃光了。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] .

The	inside	of	my	mouth	was	dry	,	my	lips	were	feverish	.
这	里面	的	我的	嘴	曾是	干燥	,	我的	嘴唇	是	发烧	.

我嘴里很干，嘴唇发烫。

[tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] , [aɪ] [held] [mɔɪst] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

To	cool	them	,	I	held	moist	blades	of	grass	against	them	.
到	凉爽的	他们	,	我	握住	潮湿	刀片	的	草	反对	他们	.

为了给它们降温，我用湿润的草叶敷在它们身上。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊdz] , [frʌm; frəm] [weɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [keɪm] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

Suddenly	,	from	beyond	the	woods	,	from	way	far	away	,	came	the	ringing	of
突然	,	从	超过	这	树林	,	从	方式	远的	离开	,	来了	这	铃声	的

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

突然，从树林深处，从很远的地方，传来一阵铃声。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	knew	what	it	meant	.
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] , [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['teɪbl] , [tuː] .

It	was	the	summons	to	the	midday	meal	,	which	called	me	to	table	,	too	.
它	曾是	这	传票	到	这	正午	一顿饭	,	哪个	称为	我	到	桌子	,	也	.

是午餐的召唤声把我召唤到了餐桌旁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] !

And	if	they	missed	me	!
和	如果	他们	错过	我	!

如果他们错过了我！

[oʊ] , [gɑːd] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Oh	,	God	,	what	would	become	of	me	?
哦	,	上帝	,	什么	会	变得	的	我	?

天哪，我将会变成什么样?

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] , [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	threw	myself	on	the	grass	and	began	to	cry	bitterly	,	while	my	companion	,
我	扔	我	在	这	草	和	开始	到	哭	苦涩地	,	尽管	我的	伴侣	,

我扑倒在草地上，开始痛哭流涕，而我的同伴，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [pæst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

meaning	to	comfort	me	,	passed	his	rough	hands	over	my	face	and	neck	.
意义	到	舒适	我	,	通过了	他的	粗糙的	双手	超过	我的	脸	和	脖子	.

为了安慰我，他粗糙的手抚摸着我的脸和脖子。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [pər'suːd]

Suddenly	I	jumped	up	and	made	a	dash	for	the	woods	,	as	though	pursued
突然	我	跳了起来	向上	和	制成	一个	短跑	为了	这	树林	,	作为	尽管	追击

[baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] .

by	the	furies	.
经过	这	复仇女神	.

我突然跳起来，像被复仇女神追赶一样，冲进了树林。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [streɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ]

It	must	have	been	about	two	hours	that	I	strayed	about	in	the	undergrowth
它	必须	有	到过	关于	二	小时	那	我	迷路了	关于	在	这	灌木丛

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

我大概在灌木丛里徘徊了两个小时，边走边哭。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

Then	I	caught	the	sound	of	voices	calling	my	name	,
然后	我	捕捉	这	声音	的	声音	呼叫	我的	姓名	,

然后我听到有人在叫我的名字，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	a	few	moments	later	I	was	in	my	brother's	arms	.
和	一个	很少	时刻	之后	我	曾是	在	我的	兄弟	武器	.

片刻之后，我就被哥哥抱在了怀里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [pʊr] [frend] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [æb'dʌktər] [ænd; ənd] [sɪ'duːsər]

The	next	morning	my	poor	friend	appeared	in	the	part	of	abductor	and	seducer
这	下一个	早晨	我的	贫穷的	朋友	出现	在	这	部分	的	绑架者	和	诱惑者

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

before	the	high	criminal	court	of	the	lord	of	the	manor	.
前	这	高的	刑事	法庭	的	这	主	的	这	庄园	.

第二天早上，我可怜的朋友以绑架和诱奸者的罪名出现在庄园主的高级刑事法庭上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skeɪpgoʊt]

He	seemed	to	take	it	for	granted	that	he	was	to	be	the	scapegoat
他	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	他	曾是	到	是	这	替罪羊

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ,

and	was	in	for	a	flogging	,
和	曾是	在	为了	一个	鞭答	,

他似乎理所当然地认为自己会成为替罪羊，并且注定要遭受鞭答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃɪft] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [frʌm; frəm]

and	he	made	not	the	slightest	attempt	to	shift	part	of	the	blame	from
和	他	制成	不是	这	丝毫	试图	到	转移	部分	的	这	责备	从

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他丝毫没有试图推卸自己应承担的部分责任。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [tʃæˈstaɪzmənt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst]

He	accepted	the	chastisement	my	brother	inflicted	upon	him	with	the	greatest
他	公认	这	惩罚	我的	兄弟	造成的	之上	他	和	这	最

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

他以极其平静的神态接受了我哥哥对他的惩罚。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ˈkɑːləm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdoʊlfəli] , [ænd; ənd] ,

Then	he	rubbed	his	aching	back	against	a	porch	column	,	smiling	dolefully	,	and	,
然后	他	摩擦	他的	疼痛	后退	反对	一个	门廊	柱子	,	微笑	悲伤地	,	和	,

[ˈæftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

然后他用酸痛的后背蹭着门廊的柱子，苦笑着，之后，

[ˈheɪstɪli] [meɪd] [ɔːf] , [waɪl] [aɪ] , [ˈsɔbɪŋ] [əˈlaʊd] , [roʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

hastily	made	off	,	while	I	,	sobbing	aloud	,	rolled	on	the	floor	.
草草	制成	离开	,	尽管	我	,	啜泣	大声	,	滚动	在	这	地面	.

他匆匆离去，而我则放声痛哭，在地上打滚。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

From	that	day	on	I	loved	him	.
从	那	天	在	我	喜爱	他	.

从那天起，我就爱上了他。

[aɪ] [plɔtɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [waɪlz] [ænd; ənd] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] .

I	plotted	a	thousand	wiles	and	schemes	for	meeting	him	secretly	.
我	绘制	一个	千	诡计	和	方案	为了	会议	他	偷偷	.

我精心策划了无数个秘密与他见面的计谋。

[aɪ] [næbd] [ˈɛdəbəlz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmægpaɪ] ,

I	nabbed	edibles	like	a	magpie	,
我	被抓获	可食用的	喜欢	一个	鹊	,

我像喜鹊一样抢购了大量食用大麻制品。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpilfərɪŋ] .

so	that	he	might	regale	himself	with	the	fruits	of	my	pilferings	.
所以	那	他	可能	款待	他自己	和	这	水果	的	我的	偷窃	.

好让他尽情享用我偷窃所得的财物。

[aɪ] [ˈferli] [əˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][fɑːnd] [əˈtenʃnz] ,

I	fairly	oppressed	him	with	the	profusion	of	fond	attentions	,
我	相当	受压迫者	他	和	这	丰富	的	喜爱	注意	,

我对他百般殷勤，几乎到了压迫的地步。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðoʊz] [ˈfraɪtf(ə)l] [bloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðɚz]

with	which	I	tried	to	wipe	out	of	existence	those	frightful	blows	of	my	brother's
和	哪个	我	尝试	到	擦拭	出去	的	存在	那些	可怕	打击	的	我的	兄弟

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

我试图用这种方式抹去哥哥鞭子抽打我的那些可怕的瞬间。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ] [lʌv] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [riˈwɔːdɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt]

He	accepted	my	love	calmly	and	rewarded	me	for	it	by	a	devotion	that
他	公认	我的	爱	平静地	和	奖励	我	为了	它	经过	一个	虔诚	那

[wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [saʊnd] .

was	moving	and	an	appetite	that	was	sound	.
曾是	移动	和	一个	食欲	那	曾是	声音	.

他平静地接受了我的爱，并以令人感动的忠诚和健康的食欲回报了我。

[feɪt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .

Fate	separated	us	six	months	later	.
命运	分开	我们	六	几个月	之后	.

六个月后，命运让我们分离。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

My	mother	had	been	ailing	for	some	time	,
我的	母亲	有	到过	生病	为了	一些	时间	,

我母亲已经病了一段时间了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	physician	now	recommended	her	living	in	the	south	.
和	这	医生	现在	受到推崇的	她	活的	在	这	南	.

于是医生建议她搬到南方居住。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,

She	put	the	estate	entirely	in	my	brother's	charge	and	moved	to	the	Riviera	,
她	放	这	财产	完全	在	我的	兄弟	收费	和	已搬	到	这	里维埃拉	,

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

taking	me	along	.
采取	我	沿着	.

她将全部遗产交由我哥哥管理，然后搬到了里维埃拉，也带上了我。

[naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hoʊm] .

Nine	years	were	to	elapse	before	I	came	back	home	.
九	年	是	到	流逝	前	我	来了	后退	家	.

九年后我才回到家乡。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [driːmd] .

The	return	was	sadder	than	ever	I	should	have	dreamed	.
这	返回	曾是	更悲伤	比	曾经	我	应该	有	梦见	.

这次归来比我想象的还要悲伤。

[ɪn] [bɜːr'lɪn] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] ,

In	Berlin	,	where	I	had	lived	after	my	mother's	death	,
在	柏林	,	在哪里	我	有	居住地	后	我的	母亲的	死亡	,

母亲去世后，我一直住在柏林。

[ə; eɪ] ['trɪki] ['nɜːrvəs] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

a	tricky	nervous	trouble	had	taken	hold	of	me	and	kept	me	confined	to
一个	棘手	紧张的	麻烦	有	已采取	抓住	的	我	和	保留	我	受限	到

[bed][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

bed	for	many	weeks	.
床	为了	许多	周	.

一种棘手的神经系统疾病缠身，让我卧床数周。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['resld] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

The	doctors	wrestled	with	death	and	saved	my	life	,
这	医生	摔跤	和	死亡	和	已保存	我的	生活	,

医生们与死神搏斗，挽救了我的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [peɪl] [wiːk] ['ʃædoʊ] .

but	the	blooming	young	girl	had	become	a	pale	weak	shadow	.
但	这	盛开	年轻的	女孩	有	变得	一个	苍白	虚弱的	阴影	.

但原本容光焕发的少女却变成了一个苍白虚弱的影子。

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [paɪn] - ['niːd(ə)l] [bɑːðz] ,

My	physician	recommended	the	country	and	pine	-	needle	baths	,
我的	医生	受到推崇的	这	国家	和	松树	-	针	浴室	,

我的医生建议我去乡下泡松针浴。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz]

and	so	I	was	bundled	on	to	the	train	and	transported	to	my	brother's
和	所以	我	曾是	捆绑式	在	到	这	火车	和	运输	到	我的	兄弟

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

于是，我被塞进火车，送到了我哥哥的庄园。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] ,

I	must	have	presented	a	pretty	pitiful	spectacle	,
我	必须	有	呈现	一个	漂亮的	可怜	奇观	,

我当时肯定表现得相当狼狈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

because	when	I	reached	the	house	and	was	lifted	out	of	the	carriage	,
因为	什么时候	我	达到	这	房子	和	曾是	抬起	出去	的	这	运输	,

因为当我到达房子并被抱出马车时，

[aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][də'mestiks] - [aɪz] .

I	saw	tears	in	the	old	domestics	'	eyes	.
我	锯	眼泪	在	这	老的	家政	-	眼睛	.

我看到老佣人们眼里噙着泪水。

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] ,

It	is	a	peculiar	feeling	to	know	you	are	back	home	again	after	long	wanderings	,
它	是	一个	奇特	感觉	到	知道	你	是	后退	家	再次	后	长的	漫游	,

长途跋涉后回到家乡，这是一种很奇妙的感觉。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .

especially	if	you	have	gone	through	as	much	trouble	as	I	had	.
尤其	如果	你	有	已消失	通过	作为	很多	麻烦	作为	我	有	.

尤其是如果你也像我一样经历过那么多困难的话。

[ə; eɪ] [rer] ['sɔːftnəs] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

A	rare	softness	takes	hold	of	you	,
一个	稀有的	柔软	需要	抓住	的	你	,

一种罕见的温柔攫住了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][blɑːt][aʊt] [fər'evər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪm'poʊzd] [baɪ][æn; ən]

and	you	try	to	blot	out	forever	the	joy	and	the	suffering	imposed	by	an
和	你	尝试	到	印迹	出去	永远	这	喜悦	和	这	痛苦	强加	经过	一个

['eɪliən][wɜːrld] .

alien	world	.
外星人	世界	.

你试图永远抹去异乡世界带给你的快乐和痛苦。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd]['kɑːndʒər][ʌp] [lɔːŋ] [lɔːst]['mædʒɪk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

You	try	to	be	a	child	again	and	conjure	up	long	lost	magic	out	of	the
你	尝试	到	是	一个	孩子	再次	和	变戏法	向上	长的	丢失的	魔法	出去	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

你试图重拾童真，从坟墓中唤醒失落已久的魔法。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [let] [maɪ]['taɪərd] [aɪz] [roʊm] ['oʊvər][ðə; ði]

As	I	leaned	back	in	my	reclining	chair	and	let	my	tired	eyes	roam	over	the
作为	我	倾斜	后退	在	我的	斜倚	椅子	和	让	我的	疲劳的	眼睛	漫游	超过	这

[fə'mɪliər] [fiːldz] ,

familiar	fields	,
熟悉的	字段	,

我向后靠在躺椅上，让疲惫的目光扫过熟悉的田野，

[wʌn] [ʃeɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ]

one	shade	after	another	came	alive	again	,	and	the	first	one	in	the	motley	throng
一	阴影	后	其他	来了	活	再次	,	和	这	第一的	一	在	这	杂乱无章	人群

[wʌz; wəz] - - [maɪ] [dɪr] ,

was	-	-	my	dear	,
曾是	-	-	我的	亲爱的	,

一个个身影重新鲜活起来，而这群形形色色的身影中第一个出现的是——我的爱人，

['flæksn] - - ['herd] [guːs] - [hɜːrd] .

flaxen	-	-	haired	goose	-	herd	.
亚麻色	-	-	头发	鹅	-	一群	.

金发鹅群。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	has	become	of	him	?
"	什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

" [aɪ] [æskt] [maɪ] ['brʌðər] ,

"	I	asked	my	brother	,
"	我	问	我的	兄弟	,

我问我哥哥，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ,

and	was	rejoiced	by	the	good	news	that	he	had	grown	up	into	a	fine	,
和	曾是	欣喜若狂	经过	这	好的	消息	那	他	有	生长	向上	进入	一个	美好的	,

得知他已经长大成人，成为一名优秀的人，他感到非常高兴。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] ['fʊli] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

good	-	looking	young	man	and	could	already	fully	take	the	place	of	his	father	,
好的	-	寻找	年轻的	男人	和	可以	已经	完全	拿	这	地方	的	他的	父亲	,

[ðə; ði] [smɪθ] .

the	smith	.
这	史密斯	.

他是一位英俊的年轻人，已经完全可以接替他父亲——铁匠——的位置。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] .

I	felt	my	heart	throbbing	.
我	毛毡	我的	心	悸动	.

我感觉自己的心脏怦怦直跳。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][skoʊld][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr] [sək'ses] .

I	tried	to	scold	myself	for	my	folly	,	but	with	poor	success	.
我	尝试	到	骂	我	为了	我的	蠢事	,	但	和	贫穷的	成功	.

我试图责备自己的愚蠢行为，但收效甚微。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['memərɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] ,

The	dear	old	memories	were	not	to	be	dismissed	,
这	亲爱的	老的	回忆	是	不是	到	是	解雇	,

那些美好的旧回忆不容抹去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] ['jiːldɪd] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]

and	finally	I	yielded	myself	up	to	them	unrestrainedly	and	pictured	the
和	最后	我	产生	我	向上	到	他们	不受约束地	和	如图所示	这

['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['feri] [teɪl]

manner	of	our	seeing	each	other	again	in	all	the	glowing	colours	of	fairy	tale
方式	的	我们的	看到	每个	其他	再次	在	全部	这	发光	颜色	的	仙女	故事

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

最后，我毫无保留地屈服于他们，想象着我们再次相见的场景，充满了童话般浪漫的绚丽色彩。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːrst] [draɪv] .

A	few	days	after	my	arrival	I	was	allowed	to	take	my	first	drive	.
一个	很少	天	后	我的	到达	我	曾是	允许	到	拿	我的	第一的	驾驶	.

抵达几天后，我就获准第一次开车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [daʊn] [ɑːn]

I	was	lifted	into	a	carriage	,	driven	to	the	woods	,	and	then	set	down	on
我	曾是	抬起	进入	一个	运输	,	驱动	到	这	树林	,	和	然后	放	向下	在

[ə; eɪ][sɔːft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

我被抬上一辆马车，拉到树林里，然后被放在一块柔软的.....

['mɔːsi] , ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l][spɑːt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [dɪ'lɪbərətli] .

mossy	,	peaceful	little	spot	,	which	I	had	selected	deliberately	.
苔藓	,	和平	小的	点	,	哪个	我	有	已选	故意地	.

这是一个长满青苔、宁静的小地方，是我特意挑选的。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['smɪθi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

From	it	you	could	see	the	smithy	in	which	the	companion	of	my	childhood
从	它	你	可以	看	这	铁匠铺	在	哪个	这	伴侣	的	我的	童年

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

从那里可以看到我童年伙伴居住的铁匠铺。

[maɪ] ['brʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

My	brother	wanted	to	stay	with	me	,
我的	兄弟	通缉	到	停留	和	我	,

我哥哥想和我待在一起，

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

but	I	begged	him	not	to	let	me	keep	him	from	his	work	,
但	我	乞求	他	不是	到	让	我	保持	他	从	他的	工作	,

但我恳求他不要让我耽误他的工作，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sent] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

and	assured	him	that	the	little	girl	sent	along	to	wait	on	me	was	quite
和	保证	他	那	这	小的	女孩	发送	沿着	到	等待	在	我	曾是	相当

[ɪ'nʌf] [prə'tekʃn] .

enough	protection	.
足够的	保护	.

并向他保证，派来服侍我的小女孩足以保护我。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [wʊdz] ?

Besides	,	what	was	there	to	be	afraid	of	in	these	peaceful	home	woods	?
除了	,	什么	曾是	那里	到	是	害怕的	的	在	这些	和平	家	树林	?

此外，在这片宁静祥和的森林里，有什么好怕的呢?

[soʊ] , [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [droʊv] [maɪ] ['brʌðər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ,

So	,	the	coachman	drove	my	brother	back	to	his	office	on	the	estate	,
所以	,	这	马车夫	驾驶	我的	兄弟	后退	到	他的	办公室	在	这	财产	,

于是，马车夫载着我哥哥回到了他在庄园里的办公室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

and	they	were	to	call	for	me	again	in	two	hours	.
和	他们	是	到	称呼	为了	我	再次	在	二	小时	.

他们说两个小时后会再打电话给我。

[ðen] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [tu:] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [hʌnt] ['strɔ:berɪz] [bʌt; bət]

Then	I	dismissed	the	little	girl	,	too	,	telling	her	to	go	hunt	strawberries	but
然后	我	解雇	这	小的	女孩	,	也	,	讲述	她	到	去	打猎	草莓	但

[tu:; tə] [steɪ] [ˌnɪr'baɪ] .

to	stay	nearby	.
到	停留	附近	.

然后我也让那个小女孩走了，告诉她去摘草莓，但要待在附近。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f] ['hæpɪli] .

She	ran	off	happily	.
她	跑	离开	快乐地	.

她高兴地跑开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][læst] !

I	was	alone	at	last	!
我	曾是	独自的	在	最后的	!

我终于独自一人了!

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dri:m] [tu:; tə][maɪ] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

Now	I	could	dream	to	my	heart's	content	.
现在	我	可以	梦	到	我的	心脏的	内容	.

现在我可以尽情做梦了。

[ðə; ði][fɜ:r] [tri:z] ['rʌsld] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɪθi] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [bloʊz] [ʌv; əv]

The	fir	trees	rustled	overhead	,	and	from	the	smithy	came	the	dull	blows	of
这	冷杉	树木	沙沙作响	开销	,	和	从	这	铁匠铺	来了	这	乏味的	打击	的

[ðə; ði] ['hæmər] .

the	hammer	.
这	锤	.

头顶的杉树沙沙作响，铁匠铺里传来沉闷的锤击声。

['braɪtli] [gləud] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ,

Brightly	glowed	the	fire	in	the	forge	,
明亮地	发光	这	火	在	这	锻造	,

锻炉里的火焰熊熊燃烧，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [glaidid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	every	now	and	then	a	dark	figure	glided	in	front	of	it	.
和	每一个	现在	和	然后	一个	黑暗的	数字	滑翔	在	正面	的	它	.

时不时地，一个黑影会从它前面滑过。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hi:; hi] .

That	must	be	he	.
那	必须	是	他	.

那一定是他。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['taɪər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

I	did	not	tire	following	the	movements	of	his	arms	.
我	做过	不是	胎	下列的	这	移动	的	他的	武器	.

我丝毫没有厌倦跟随他的手臂动作。

[aɪ] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['trembld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][spɑ:rks] [flu:] [ə'baʊt]

I	admired	his	strength	and	trembled	for	him	when	the	sparks	flew	about
我	钦佩	他的	力量	和	颤抖	为了	他	什么时候	这	火花	飞翔	关于

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

我钦佩他的力量，当火花在他周围飞溅时，我为他感到害怕。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [went] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

The	two	hours	went	by	unnoticed	,
这	二	小时	去	经过	未被察觉	,

两个小时就这样不知不觉地过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['driːmi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər]

and	in	the	midst	of	my	dreamy	meditations	I	was	surprised	by	my	brother
和	在	这	中间	的	我的	梦幻般的	冥想	我	曾是	惊讶	经过	我的	兄弟

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

coming	to	call	for	me	.
未来	到	称呼	为了	我	.

正当我沉浸在冥想之中时，哥哥突然来叫我，这让我很意外。

" [wel] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

"	Well	,	did	it	seem	a	long	time	?
"	出色地	,	做过	它	似乎	一个	长的	时间	?

“嗯，感觉时间很长吗？”

" [maɪ] ['brʌðər] [æskt] ['geɪli] .

"	my	brother	asked	gaily	.
"	我的	兄弟	问	兴高采烈地	.

我哥哥兴高采烈地问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] .

I	shook	my	head	,	smiling	,	and	tried	to	get	up	,	but	sank	back	wearily	.
我	摇晃	我的	头	,	微笑	,	和	尝试	到	得到	向上	,	但	沉没	后退	疲劳	.

我笑着摇了摇头，试图站起来，但疲惫地又跌了回去。

" [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] , [rɪ'flektɪŋ] .

"	Hm	,	hm	,	"	said	my	brother	,	reflecting	.
"	嗯	,	嗯	,	"	说	我的	兄弟	,	反思	.

“嗯，嗯，”我哥哥若有所思地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ]

"	I	didn't	bring	the	coachman	back	,	thinking	I	could	carry	you	to	the	carriage	by
"	我	没有	带来	这	马车夫	后退	,	思维	我	可以	携带	你	到	这	运输	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我没带车夫回来，因为我以为我可以自己把你抱到马车上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][juː; jʊ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] .

but	the	seat	is	high	,	and	I	couldn't	get	you	up	without	hurting	you	.
但	这	座位	是	高的	,	和	我	不能	得到	你	向上	没有	受伤	你	.

但是座位很高，我不能在不弄伤你的情况下把你扶起来。

[siː] [hɪr] , ['griːt] , " - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

See	here	,	Grete	,	"	-	-	he	turned	to	my	little	companion	,
看	这里	,	格雷特	,	"	-	-	他	转向	到	我的	小的	伴侣	,

你看，格雷特，”他转向我的小同伴，“

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - - " [juː; jʊ][goʊ] [rʌn] [daʊn]

who	had	come	running	at	the	sound	of	the	carriage	-	-	"	you	go	run	down
WHO	有	来	跑步	在	这	声音	的	这	运输	-	-	"	你	去	跑步	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] ,

to	the	smith	,
到	这	史密斯	,

听到马车声就跑过来的人说：“你快去铁匠那里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [hɪr]

the	young	one	,	you	know	,	and	tell	him	he	should	come	and	help	me	here
这	年轻的	一	,	你	知道	,	和	告诉	他	他	应该	来	和	帮助	我	这里

.

.
.

你知道，就是那个小家伙，告诉他应该过来帮我。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

"	He	tossed	a	penny	on	the	ground	and	the	little	maid	,	radiant	with	delight	,
"	他	抛掷	一个	一分钱	在	这	地面	和	这	小的	女佣	,	辐射状	和	喜	,

他把一便士扔在地上，小女仆高兴得容光焕发。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɪθ] .

picked	it	up	before	going	for	the	smith	.
挑选	它	向上	前	去	为了	这	史密斯	.

在去铁匠铺之前把它捡了起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

I	felt	the	blood	rush	to	my	cheeks	.
我	毛毡	这	血	匆忙	到	我的	脸颊	.

我感到血液涌上了脸颊。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .

I	was	to	see	him	again	,	here	,	on	this	spot	.
我	曾是	到	看	他	再次	,	这里	,	在	这	点	.

我本该再次见到他，就在这里，在这个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	to	act	the	Samaritan	to	me	.
他	曾是	到	行为	这	撒玛利亚人	到	我	.

他要像撒玛利亚人一样帮助我。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , [maɪ][hænd] [prest] [tuː; tə][maɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] , [ʌn'tɪl] - - [ʌn'tɪl] - - - -

I	sat	there	waiting	,	my	hand	pressed	to	my	pounding	heart	,	until	-	-	until	-	-	-	-
我	卫星	那里	等待	,	我的	手	按下	到	我的	猛击	心	,	直到	-	-	直到	-	-	-	-

我坐在那里等待，手紧紧按着怦怦直跳的心脏，直到——直到——

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

There	he	was	coming	!
那里	他	曾是	未来	!

他来了！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

Yes	,	that	was	he	!
是的	,	那	曾是	他	!

没错，就是他！

[haʊ] [strɔːŋ] , [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] !

How	strong	,	how	handsome	he	had	grown	to	be	!
如何	强的	,	如何	英俊的	他	有	生长	到	是	!

他长得多么强壮，多么英俊啊！

['hevi] ['flæksn] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smoʊk] - ['blækənd] [feɪs] ,

Heavy	flaxen	hair	about	his	smoke	-	blackened	face	,
重的	亚麻色	头发	关于	他的	抽烟	-	变黑	脸	,

他浓密的亚麻色头发垂在他被烟熏黑的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [laɪt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [tʃɪn] .

and	a	thick	growth	of	light	down	around	his	powerful	chin	.
和	一个	厚的	生长	的	光	向下	大约	他的	强大的	下巴	.

他那强健的下巴周围长出了一圈浓密的光芒。

[jʌŋ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp]

Young	Siegfried	must	have	looked	like	that	while	serving	his	apprenticeship
年轻的	齐格弗里德	必须	有	看起来	喜欢	那	尽管	服务	他的	学徒制

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [maɪm] .

with	the	wicked	Mime	.
和	这	邪恶	哑剧	.

年轻的齐格弗里德在邪恶的默剧演员那里当学徒时，肯定就是这副模样。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ɔːkwərdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp] , [tɪpt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [soʊ] ['dʒɔːntɪli] ,

He	clutched	awkwardly	at	his	little	cap	,	tipped	back	on	his	neck	so	jauntily	,
他	紧握	尴尬地	在	他的	小的	帽	,	倾斜	后退	在	他的	脖子	所以	轻快地	,

他笨拙地抓着脖子后歪戴的小帽子，显得有些不自在。

[waɪl] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

while	I	held	out	my	hand	smiling	and	said	,	"	How	do	you	do	?	"
尽管	我	握住	出去	我的	手	微笑	和	说	,	"	如何	做	你	做	?	"

我笑着伸出手说："你好吗？"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] ,

"	Very	well	,	"	he	replied	with	an	embarrassed	laugh	,
"	非常	出色地	,	"	他	回复	和	一个	尴尬的	笑	,

"很好，"他尴尬地笑着回答道。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['graɪmi]['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

and	carefully	wiped	his	grimy	fingers	on	his	leather	apron	before	taking	my	hand	.
和	小心	擦拭	他的	肮脏的	手指	在	他的	皮革	围裙	前	采取	我的	手	.

他小心翼翼地用皮围裙擦了擦脏兮兮的手指，然后才握住我的手。

" [help] [ˌem 'iː] [lɪft] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] .

"	Help	me	lift	the	lady	into	the	carriage	,	"	said	my	brother	.
"	帮助	我	举起	这	女士	进入	这	运输	,	"	说	我的	兄弟	.

"帮我把这位女士抬上马车，"我哥哥说。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [nʌn] [tuː] ['dʒentli] - -

He	wiped	his	hands	again	,	and	caught	hold	of	me	-	-	none	too	gently	-	-
他	擦拭	他的	双手	再次	,	和	捕捉	抓住	的	我	-	-	没有任何	也	轻轻地	-	-

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] ,

under	the	armpits	,
在下面	这	腋窝	,

他又擦了擦手，然后——手法并不温柔——一把抓住我的腋下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] ['brʌðər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [fiːt] ,

and	the	two	of	them	,	my	brother	taking	me	by	my	feet	,
和	这	二	的	他们	,	我的	兄弟	采取	我	经过	我的	脚	,

他们俩，我哥哥抓住我的脚，

['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kuʃənz] .

lifted	me	up	on	to	the	carriage	cushions	.
抬起	我	向上	在	到	这	运输	靠垫	.

他把我抱到马车垫子上。

" [θæŋks] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Thanks	,	thanks	,	"	I	said	and	gave	him	a	smile	.
"	谢谢	,	谢谢	,	"	我	说	和	给予	他	一个	微笑	.

"谢谢，谢谢，"我说着，对他笑了笑。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

He	stood	at	the	carriage	door	,
他	站立	在	这	运输	门	,

他站在马车门边，

['ʃaɪli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es]

shyly	twisting	his	cap	and	looking	from	one	to	the	other	of	us
害羞地	扭曲	他的	帽	和	寻找	从	一	到	这	其他	的	我们

[ʌn'sɜːrtnli] .

uncertainly	.
不确定性	.

他害羞地扭了扭帽子，不确定地看着我们俩。

" [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	He	still	has	something	on	his	heart	,	"	I	said	to	myself	.
"	他	仍然	有	某物	在	他的	心	,	"	我	说	到	我	.

“他心里还有事没做，”我心想。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][oʊld] ['meməriz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

At	the	sight	of	me	old	memories	have	been	awakened	.
在	这	视线	的	我	老的	回忆	有	到过	觉醒	.

看到我，尘封已久的记忆被唤醒了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] [wen] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [wiː; wi]

He	wants	to	talk	to	me	of	the	blissful	days	when	in	childish	innocence	we
他	想要	到	讲话	到	我	的	这	幸福的	天	什么时候	在	幼稚	无辜	我们

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [giːs] [tə'geðər] .

watched	the	geese	together	.
观看	这	鹅	一起	.

他想和我聊聊那些美好的时光，那时我们天真无邪地一起看鹅。

[ɑː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] [hɪm'self] - - [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['prez(ə)ns] - - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Ah	,	he	doesn't	trust	himself	-	-	his	lord's	presence	-	-	I	ought	to	come	to	his
啊	,	他	不	相信	他自己	-	-	他的	领主的	在场	-	-	我	应该	到	来	到	他的

[ə'sɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

assistance	a	little	.	"
协助	一个	小的	.	"

啊，他不信任自己——也不信任他的主人——我应该帮帮他。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [lʊk] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Well	,	"	I	said	,	giving	him	a	friendly	,	encouraging	look	straight	in	his	eyes	,
"	出色地	,	"	我	说	,	给予	他	一个	友好的	,	鼓励	看	直的	在	他的	眼睛	,

“嗯，”我说，同时友好而鼓励地直视着他的眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	what	are	you	thinking	of	?
"	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

" [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	My	brother	at	this	turned	from	his	horses	,	with	which	he	had	been
"	我的	兄弟	在	这	转向	从	他的	马匹	,	和	哪个	他	有	到过

['bɪzi] , [ænd; ənd] [sed] ,

busy	,	and	said	,
忙碌的	,	和	说	,

“这时，我哥哥放下他一直在照料的马匹，转过身来说：

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] :

thrusting	his	hand	into	his	pocket	:
推进	他的	手	进入	他的	口袋	:

他将手插进口袋：

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tɪp] .

"	Oh	,	you're	waiting	for	your	tip	.
"	哦	,	你是	等待	为了	你的	提示	.

“哦，你在等小费呢。”

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	I	felt	as	though	some	one	had	struck	me	in	the	face	.
"	我	毛毡	作为	尽管	一些	一	有	击	我	在	这	脸	.

“我感觉好像有人打了我一巴掌。”

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [mæks] , " [aɪ] ['stæməd] , [maɪ] [blʌd] ['goʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] .

"	For	goodness	'	sake	,	Max	,	"	I	stammered	,	my	blood	going	hot	and	cold	.
"	为了	善良	-	清酒	,	最大限度	,	"	我	结结巴巴	,	我的	血	去	热的	和	寒冷的	.

“看在上帝的份上，麦克斯，”我结结巴巴地说，感觉血液忽冷忽热。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] - - ['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə] - - [ə; eɪ]

But	my	brother	did	not	hear	me	and	handed	him	-	-	actually	dared	to	-	-	a
但	我的	兄弟	做过	不是	听到	我	和	递交	他	-	-	实际上	敢于	到	-	-	一个

[daɪm] .

dime	.
一角硬币	.

但我哥哥没听见我的话，递给他一角钱——实际上是怂恿他这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [frend] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [bæk] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [feɪs] .

I	was	already	seeing	my	childhood	friend	dashing	the	coin	back	in	my	brother's	face	.
我	曾是	已经	看到	我的	童年	朋友	帅气	这	硬币	后退	在	我的	兄弟	脸	.

我仿佛已经看到我的儿时好友把硬币狠狠地甩到我哥哥脸上。

[aɪ][ɪg'zəːtɪd][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self][ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hændz] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

I	exerted	all	my	strength	to	raise	myself	and	stretch	my	hands	out	so	as	to
我	施加	全部	我的	力量	到	增加	我	和	拉紧	我的	双手	出去	所以	作为	到

[prɪ'vent] ['vaɪələns] - - [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

prevent	violence	-	-	but	what	was	that	?
防止	暴力	-	-	但	什么	曾是	那	?

我竭尽全力站起身，伸出双手，试图阻止暴力——但这又是什么呢?

[noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	,	impossible	!
不	,	不可能的	!

不，不可能!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

And	yet	I	saw	it	with	my	own	eyes	.
和	然而	我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.

然而，我亲眼所见。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] - - [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] " - - [hiː; hi] [boʊd] - - [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] !

He	took	the	money	-	-	he	said	,	"	Thank	you	"	-	-	he	bowed	-	-	he	walked	away	!
他	采取	这	钱	-	-	他	说	,	"	感谢	你	"	-	-	他	鞠躬	-	-	他	步行	离开	!

他收下了钱——他说：“谢谢”——他鞠了一躬——然后走开了!

[ænd; ənd][aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[aɪ][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

I	stared	after	him	as	though	he	were	an	evil	spirit	,
我	凝视	后	他	作为	尽管	他	是	一个	邪恶的	精神	,

我死死地盯着他，仿佛他是个邪灵。

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .

then	sank	back	on	the	cushions	with	a	weary	sigh	.
然后	沉没	后退	在	这	靠垫	和	一个	厌倦	叹	.

然后疲惫地叹了口气，瘫倒在垫子上。

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [driːm] .

That	,	my	dear	friend	,	was	the	way	I	said	good	-	bye	to	my	youthful	dream	.
那	,	我的	亲爱的	朋友	,	曾是	这	方式	我	说	好的	-	再见	到	我的	青春	梦	.

亲爱的朋友，这就是我告别青春梦想的方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神